EBU – TECH 3274

EBU·UER

EBU Multilingual Glossary of terms and phrases used in broadcasting

Part 1 (June 1998): Eurovision Operations

Part 2 (Dec. 1994): International Sports Events & Olympics

Part 3 (Dec. 1998): Digital Applications

Geneva
October 2008

EBU GLOSSARY

Tech. 3274 – Part 1 – 2nd edition June 1998

MULTILINGUAL GLOSSARY
OF TERMS AND PHRASES
USED IN EUROVISION OPERATIONS

GLOSSAIRE MULTILINGUE
DES TERMES ET DES PHRASES USUELS
D'EXPLOITATION DU RÉSEAU EUROVISION

MEHRSPRACHIGES GLOSSAR
VON BEGRIFFEN UND REDEWENDUNGEN
FÜR DEN BETRIEBSDIENST DER EUROVISION

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
С ТЕРМИНАМИ И ФРАЗАМИ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫМИ В ПРАКТИЧЕСКОЙ
РАБОТЕ ЕВРОВИДЕНИЯ

European Broadcasting Union
Case Postale 67, CH–1218 Grand–Saconnex (Geneva) Switzerland

Contents

Introduction to the 1st edition

This glossary is the first of a series planned by Sub–group F1 (Technical Vocabularies) of the EBU Technical Committee. The objective of each issue will be to present a selection of terms and definitions or explanations relating to a specialized subject or activity.

The terms are given in four languages – English and French (the official languages of the EBU), German and Russian (the official languages of the former OIRT).

In this first glossary, relating to Eurovision activities, several phrases are given, as well as a selection of technical terms. The phrases are typical of those used in the day–to–day Eurovision operations, and it is hoped that they will facilitate mutual understanding at a working level.

In order to keep the size of this glossary within reasonable practical limits, definitions or explanations are given only for those terms which may otherwise be ambiguous, or which may not be well known. Wherever possible, the definitions are those given in the International Vocabulary of the IEC (in English and Russian). In cases where an IEC definition does not exist, or where it is felt that it may not be completely suitable for the present purpose, an explanation has been made by Sub–group F1, in consultation with the appropriate EBU experts.

Inevitably, the selection of terms and phrases is incomplete, but it is hoped that it will form a useful basis on which a more extensive vocabulary can be built.

Introduction to the 2nd edition

This second edition of the Glossary of EUROVISION operations has been compiled by Project Group P/VOCAB of the EBU Technical Committee in response to requests from users of the 1st edition. The principal improvements are to be found in the sections on the Network and Transmission Quality Control, where numerous terms concerned with the operation of satellite systems have been included. The Glossary also includes a new Appendix covering terminology associated with the Eurovision network's new VSAT voice conference system. Finally, the opportunity has been taken to correct some errors that occured in the 1st edition, more especially in the Russian index.

Sommaire

Introduction à la 1ère édition

Ce glossaire préparé par le Sous–group F1 (Vocabulaire technique) de la Commission technique de l'UER, est le premier d'une série d'ouvrages dont l'objectif est de présenter une sélection de termes et d'expressions ayant trait à une activité ou à un sujet spécifique.

Les termes sont présentés en quatre langues, l'anglais et le francais (les langues officielles de l'UER), l'allemand et le russe (les langues officielles de l'ex–OIRT).

Ce premier glossaire concerne les activités de l'Eurovision et contient une sélection de phrases et de termes techniques utilisés lors de l'exploitation quotidienne du réseau Eurovision, qui devraient la faciliter en améliorant la compréhension mutuelle.

Afin de garder une taille raisonnable à ce glossaire, les définitions sont seulement fournies pour les termes dont la signification pourrait etre ambiguë. Autant que possible, ces définitions sont celles du Vocabulaire International de la Commission Electrotechnique Internationale CEI (en anglais et en russe). Dans le cas où cette definition de la CEI n'existe pas ou ne convient pas, les explications sont celles élaborées par le Sous–groupe F1 en collaboration avec les experts de l'UER.

Cette sélection, bien qu'incomplète, devrait constituer une base utile pour construire un nouveau glossaire plus complet.

Introduction à la 2ème édition

Cette deuxième édition du Glossaire pour l'exploitation du réseau EUROVISION a été compilée par le Groupe de projet P/VOCAB du Comité technique de l'UER pour repondre aux demandes des utilisateurs de la première édition. Les améliorations principales se trouvent dans les parties traitant du Réseau et du Contrôle de la qualité de la transmission, oú de nombreuses termes ont été incorporés relatifs à l'exploitation de systèmes de satellite. Le Glossaire bénéficie aussi d'un nouvel Annex avec une terminologie relative au nouveau système de conférence vocale VSAT du réseau Eurovision. Enfin, quelques erreurs qui se sont glissées dans la première édition ont été corrigées, notamment dans l'index russe.

Inhalt

Einführung

Dieses Glossar ist das erste einer Serie, deren Herausgabe durch die Untergruppe F1 (Technische Wörterbücher) des Technischen Komitees der EBU geplant ist.

Das Ziel jeder Ausgabe ist es, eine Auswahl von Begriffen und Redewendungen darzustellen, die sich auf bestimmte Themen oder Prozesse beziehen.

Die Begriffe sind in vier Sprachen wiedergegeben: Englisch und Französisch (als offizielle Sprachen der EBU) sowie Deutsch und Russisch (als offizielle Sprachen der ehemaligen OIRT). In diesem ersten Glossar, das sich auf die Aktivitäten der Eurovision bezieht, wurden sowohl Redewendungen als auch eine Auswahl von technischen Begriffen aufgenommen. Die Redewendungen sind solche, die üblicherweise im täglichen Betriebsdienst der Eurovision benutzt werden. Es ist zu hoffen, daβ sie das gegenseitige Verständnis auf der Arbeitsebene erleichtern werden.

Um den Umfang dieses Glossars in vernünftigen und praktikablen Grenzen zu halten, sind nur für solche Begriffe Definitionen oder Erläuterungen enthalten, die ansonsten nicht eindeutig wären oder die nicht allgemein bekannt sind. Soweit es möglich war, sind die Definitionen dem Internationalen Wörterbuch des IEC entnommen (in Englisch und Russisch). In den Fällen, in denen keine IEC–Definition existiert oder in denen diese für den vorgesehenen Zweck nicht vollständig geeignet erscheint, wurden Erläuterungen durch die Untergruppe F1 nach Konsultationen der entsprechenden Experten der EBU erarbeitet.

Die Auswahl der Begriffe und Redewendungen ist selbstverständlich nicht vollständig, sie wird aber hoffentlich eine nützliche Basis bilden, auf der ein ausführlicheres Glossar aufgebaut werden kann.

Einführung zur zweiten Ausgabe

Diese zweite Ausgabe des Glossars für den Betriebsdienst der Eurovision wurde von der Projektgruppe P/VOCAB des Technischen Komitees der EBU entsprechend den Wünschen der Nutzer der ersten Ausgabe zusammengestellt. Die hauptsächlichen Veränderungen sind in den Abschnitten über das Leitungsnetz und die Kontrolle der Übertragungsqualität zu finden. Hier wurden zusätzliche Termini zum Betrieb von Satellitensystemen aufgenommen. Das Glossar beinhaltet darüber hinaus eine neue Anlage zur Terminologie des im Eurovisionsnetz neu eingesetzten VSAT–Sprachkonferenzsystems. Schließlich wurde die Gelegenheit genutzt, einige in der ersten Ausgabe vorhandene Druckfehler insbesondere im russischen Register zu korrigieren.

Содержание

Введение

Данный тематический словарь - первый из серии подобных словарей, запланированных Подгруппой F1 (Технические словари) Технического комитета ЕСВ. Целью каждого выпуска является представление отобранных терминов с определениями или пояснениями, относящихся к конкретному предмету или деятельности.

Термины даны на четырех языках : английском и французском (официальные языки ЕСВ), немецком и русском (официальные языки бывшей ОИРТ).

В данном первом выпуске, посвященном деятельности Евровидения, кроме подборки технических терминов приведены некоторые фразы. Это типичные фразы или фразы, используемые в каждодневной практической работе Евровидения, и выражается надежда, что они будут способствовать взаимопониманию на рабочем уровне.

Чтобы ограничить объем данного тематического словаря до разумных для практики размеров, определения даны только для таких терминов, которые в противном случае могут оказаться неоднозначными или же малоизвестными. Когда это возможно, использованы определения из Международного словаря МЭК (на русском и английском языках). Если определение МЭК отсутствует или же создается впечатление, что определение МЭК не полностью подходит для данной цели, Подгруппа F1 дает собственное пояснение после консультации с соответствующими экспертами ЕСВ.

Данная подборка терминов и фраз неизбежно неполная, однако можно надеяться, что она составит полезный фундамент для подготовки более обширного словаря.

Введение ко 2-му изданию

Второе издание Словаря терминов, используемых в практической работе ЕВРОВИДЕНИЯ, было подготовлено Рабочей Группой P/VOCAB Технического комитета ЕСВ в ответ на просьбы пользователей 1-го издания. Основные улучшения сделаны в разделах СЕТЬ и КОНТРОЛЬ КАЧАСТВА ПЕРЕДАЧИ, в которые были включены многочисленные термины, касающиеся эксплуатации спутниковых систем связи. В Словарь также введено новое Дополнение, охватывающее терминологию, связанную с новой системой речевой конференционной связи VSAT Евровизионной сети. И, наконец, была использована возможность для исправления некоторых ошибок, имевших место в 1-м издании (большей частью в русской версии оглавления).

Acknowledgement

The 1st edition of this glossary was published in December 1993. It was prepared by members of Sub–group F1 of Working Party F of the EBU Technical Committee (Alan Brown, Jean–Noel Gouyet, Ruzhena Jezhkova, Valerij Khleborodov and Jörg Müller) with the kind help of Robin Levey (EBU Technical Publications).

This 2nd edition has been compiled by Project Group P/VOCAB of the EBU Technical Committee. The coordinator of this edition was Jörg Müller, assisted by the Group members: Ruzhena Jezhkova, Régis Brugière, Claude Frippiat, Valerij Tcherednik, Dietmar Kopitz and Robin Levey.

1.000

THE EBU AND ITS INTERNATIONAL PARTNERS
L'UER ET SES PARTENAIRES INTERNATIONAUX
DIE EBU UND IHRE INTERNATIONALEN PARTNER
ЕСВ И ЕГО МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПАРТНЕРЫ

1.100

EUROPEAN BROADCASTING UNION (EBU)
UNION EUROPÉENNE DE RADIO–TÉLÉVISION (UER)
EUROPÄISCHE RUNDFUNKUNION (EBU)
ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ ВЕЩАНИЯ (ЕСВ)

1.102

EBU Technical Department
Département technique de l'UER
Technische Abteilung der EBU
Технический отдел ЕСВ

1.103

Eurovision
Eurovision
Eurovision
Евровидение

1.104

Intervision
Intervision
Intervision
Интервидение

1.105

active member
membre actif
Vollmitglied
Действительный член

1.106

associate member
membre associé
Assoziiertes Mitglied
Ассоциированный член

1.200

INTERNATIONAL PARTNERS

PARTENAIRES INTERNATIONAUX

INTERNATIONALE PARTNER

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПАРТНЕРЫ

1.201

ITU: International Telecommunication Union

UIT: Union Internationale des Télécommunications

UIT: Internationaler Fernmeldeverein

МСЭ: Международный союз электросвязи

1.202

CCIR: International Radio Consultative Committee

CCIR: Comité Consultatif International des Radiocommunications

CCIR: Internationaler Beratender Ausschuß für das Funkwesen

МККР: Международный консультативный комитет по радио

1.203

CCITT: International Telegraph and Telephone Consultative Committee

CCITT: Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique

CCITT: Internationaler Beratender Ausschuß für Telegrafie und Telefonie

МККТТ: Международный консультативный комитет по телефонии и телеграфии

1.204

public and private carriers (PTT, Recognized Private Operator, Administration)

transporteurs et diffuseurs, publics ou privés (PTT, opérateurs privés reconnus, les “Télécoms”)

öffentliche und private Betreiber (PTT, Fernmeldeverwaltung, anerkannter privater Betreiber)

государственные и частные владельцы каналов передачи информации (министерство связи (МС), официально признанный(ая) частный (ая) оператор, администрация)

1.205

IEC: International Electrotechnical Commission

CEI: Commission Electrotechnique Internationale

IEC: Internationale Elektrotechnische Kommission

МЭК: Международная электротехническая комиссия

1.206

EUTELSAT: European Telecommunications Satellite Organization

EUTELSAT: Organisation européenne de télécommunications par satellites

EUTELSAT: Europäische Fernmeldesatelliten–Organisation

ЕВТЕЛСАТ: Европейская организация спутниковой связи

1.207

INTERSPUTNIK: International Telecommunications Satellite Organization

INTERSPUTNIK: Organisation intergouvernementale des télécommunications spatiales

INTERSPUTNIK: Internationale Fernmeldesatelliten–Organisation

ИНТЕРСПУТНИК: Международная организация спутниковой связи

1.208

INTELSAT: International Telecommunications Satellite Consortium

INTELSAT: Consortium international de télécommunications par satellites

INTELSAT: Internationale Fernmeldesatelliten–Gesellschaft

ИНТЕЛСАТ: Международный консорциум по спутниковой связи

2.000

THE NETWORK
LE RÉSEAU
DAS LEITUNGSNETZ
СЕТЬ

2.100

GENERAL TERMS
TERMES GÉNÉRAUX
ALLGEMEINE BEGRIFFE
ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

2.101

transmission
transmission
Übertragung
передача

2.102

data transmission
transmission de données
Datenübertragung
передача данных

2.103

reception
réception
Empfang
прием

2.104

radiation pattern
diagramme de radiation
Strahlungsdiagramm
диаграмма направленности

2.105

side–lobe
lobe latéral
Nebenkeule
боковой лепесток

2.106

HRC, hypothetical reference circuit
circuit de référence virtuel
hypothetischer Bezugskreis
гипотетическая эталонная цепь

2.107

life–time
durée de vie
Lebensdauer
срок службы, ресурс, долговечность

2.108

pre–emphasis
pré accentuation
Preemphasis
предыскажение

2.200

NATIONAL POINTS AND CENTRES
POINTS ET CENTRES NATIONAUX
NATIONALE NETZPUNKTE UND ZENTRALEN
НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПУНКТЫ И ЦЕНТРЫ

2.201

Outside Broadcast (OB) van
car de reportage, car de production
Übertragungswagen (Ü–Wagen)
передвижная телевизионная станция (ПТС)

2.202

control room
la régie
Schaltraum, Regieraum
техническая аппаратная, режиссерская аппаратная

2.203

master control room (MCR)
centre nodal, centre de commutation
Hauptschaltraum, Sendezentrale
центральная аппаратная (АЦ)

2.204

CNCT: National Technical Coordination Centre

CNCT: Centre National de Coordination Technique

CNCT: Nationale technische Koordinationszentrale, Nationale Technische Dispatcherstelle (NTD)

Национальный Центр Технической Координации (НЦТК)

2.300

EUROVISION POINTS AND CENTRES

POINTS ET CENTRES DE L’EUROVISION

NETZPUNKTE UND ZENTRALEN DER EUROVISION

ПУНКТЫ И ЦЕНТРЫ ЕВРОВИДЕНИЯ

2.301

originating organization

the organization responsible for offering the programme

chaîne

société offrant le programme

Ursprungsanstalt

die Anstalt, die das Programm anbietet (die für das Angebot des Programms verantwortlich ist)

поставщик программы

организация ответственная за предложение программы

2.302

point of origin

the place where the programme is produced

le lieu d’origine

le lieu d’origine de la production

Ursprungsort, Übertragungsort

der Ort, an dem das Programm hergestellt wird

пункт источника программы

пункт, в котором создается программа

2.303

feed point

point at which the signal is fed into the national network

point d’émission

le point où le programme est introduit dans le réseau national

Einspeisepunkt

der Punkt, an dem das Signal in das nationale Leitungsnetz eingespeist wird

пункт ввода сигнала

пункт национальной сети, в котором вводится программный сигнал

2.304

injection point

point at which, for cost–clearing purposes, the Eurovision signal is injected into the international network

point d'injection

le point où le programme est injecté dans le réseau international Eurovision et à partir duquel la liaison est facturée

Einspielpunkt

der Punkt, an dem das Eurovisionssignal gegen Verrechnung in das internationale Leitungsnetz eingespeist wird

пункт ввода программы

пункт международной сети, в котором вводится сигнал Евровидения, учитываемый при оплате

2.305

EVC: Eurovision Control Centre

EVC: Centre de controle technique de l'Eurovision

EVC: Eurovisionsleitstelle

КЦЕ: Координационный центр Евровидения (EVC)

2.306

CICT: International Technical Coordination Centre

CICT: Centre International de Coordination Technique

CICT: Internationale technische Koordinationszentrale

CICT: Международный центр технической координации (МЦТК)

2.307

CICP: International Programme Coordination Centre

CICP: Centre International de Coordination des Programmes

CICP: Internationale Programmkoordinationszentrale

CICP: Международный центр программной координации (МЦПК)

2.308

ITC/IRC: International Television/Radio Centre

ITC: Centre International de Télévision/de Radio

ITC/IRT Internationale Bild/Ton–Übertragungsstelle

ITC: Международный радиотелевизионный центр (МРЦ)

2.309

IBC: International Broadcasting Centre

IBC: Centre International de Radio–télévision

IBC: Internationale Sendezentrum

IBC: Международный вещательный центр (МВЦ)

2.400

NETWORKS, LINKS, CIRCUITS
RÉSEAUX, LIAISONS, CIRCUITS OU VOIES
NETZE, STRECKEN, LEITUNGEN
СЕТИ, ЛИНИИ, КАНАЛЫ

2.401

international circuit
circuit international
Internationale Leitung
международный магистральный канал

2.402

national contribution circuit
circuit national de contribution
nationale Zuspielleitung
национальный снабжающий канал

2.403

long–distance line
ligne à grande distance
Fernleitung
линия дальней связи

2.404

radio link
faisceau hertzien
Richtfunkleitung
радиолиния

2.405

terrestrial transmission links
liaisons terrestres
terrestrische Übertragungsstrecken
наземные линии передачи

2.406

fibre–optic transmission
transmission par fibre optique
Lichtleiter–Übertragung
передача по волоконно-оптической линии (ВОЛС)

2.407

transit circuit

circuit de transit

Transitleitung

транзитный канал

2.408

reserve circuit

circuit de secours, circuit de réserve

Reserveleitung

резервный канал

2.410

vision circuit

circuit vision

Bildleitung

канал изображения

2.411

permanent circuit

circuit which is leased for a long period and which forms part of the Eurovision network

circuit permanent

circuit loué à bail pour une longue période et qui fait partie du réseau Eurovision

Dauerleitung

eine Leitung, die für einen längeren Zeitraum gemietet wird und einen Teil des Eurovisionsnetzes bildet

(постоянно) арендуемый канал

канал, арендуемый на длительный срок и являющийся составной частью сети Евровидения

2.412

occasional circuit

vision circuit which is leased for a short period (less than 24 hours) and which is used as part of the Eurovision network

circuit occasionnel

circuit loué pour une courte période (moins de 24 heures) pour être utilisé comme partie du réseau Eurovision

gelegentliche Leitung

eine Bildleitung, die für einen kürzeren Zeitraum (bis zu 24 Stunden) gemietet und als Teil des Eurovisionsnetzes genutzt wird

заказываемый канал

канал изображения, арендуемый на короткий срок (менее суток) и используемый в качестве составной части сети Евровидения

2.413

satellite circuit

this includes any terrestrial link which may connect the earth station to the CNCT (refer to 2.204)

circuit satellite

inclut la liaison entre la station terrienne et le CNCT (voir 2.204)

Satelliten–Leitung

schliesst die terrestrische Verbindungsleitung zwischen der Erdfunkstelle und dem CNCT ein (s. 2.204)

спутниковый канал

в состав этого канала входит наземная соединительная линия между земной станцией и Национальным центром технической координации (НЦТК) (см.2.204)

2.414

service channel

canal de service

Dienstkanal

служебный канал

2.420

sound circuit

circuit son

Tonleitung

канал звука

2.421

sound on a separate link

son transmis sur une liaison séparée

Ton über Extra–Leitung

звук по отдельному каналу

2.422

SIS: sound in syncs

SIS: son dans la synchro

SIS: sound in syncs

звук по системе СИС (звук в интервале синхроимпульсов)

2.423

four–wire (commentary) circuit

circuit using a separate transmission path, frequency band or time interval for each direction of transmission (IEC 55–30–85)

circuit (commentaire) à 4 fils

circuit utilisant une liaison de transmission séparée, une bande de fréquences ou un intervalle temporel différents pour chacune des directions de la transmission (IEC 55–30–85)

Vierdraht–(Kommentar)–Leitung

eine Leitung, die zur Übertragung eines Kommentars genutzt wird (s. IEC 55–30–85)

четырехпроводный канал

канал, в котором для каждого направления передачи используется отдельная цепь, отдельный частотный диапазон или отдельный временной интервал (МЭК- 55-30-85)

2.424

return circuit

circuit de retour

Rückleitung

обратный канал

2.425

international sound circuit

circuit used to transport the international sound accompanying the vision signal (normally by means of SIS)

circuit son international

circuit utilisé pour transmettre le son international accompagnant le signal image (son dans la synchro normalement)

internationale Tonleitung

eine Leitung, die zur Übertragung des internationalen Fernsehbegleittones (normalerweise mittels SIS) dient

канал международного звука

канал, предназначенный для передачи международного звука, сопровождающего полный видеосигнал (обычно с помощью системы СИС)

2.426

commentary circuit

circuit which carries the spoken commentary without the international sound

circuit de commentaire

circuit transportant le commentaire parlé sans le son international

Kommentar–Leitung

eine Leitung zur Übertragung des gesprochenen Kommentars ohne internationalen Ton

комментаторский канал

канал, предназначенный для передачи комментариев (без международного звука)

2.430

control circuit

a circuit used for coordinating the operation of a network or a group of circuits

circuit de contrôle

circuit utilisé pour superviser le fonctionnement d’un réseau ou d’un groupe de circuits

Meldeleitung

eine Leitung, die für die Koordination des Betriebes eines Netzes oder einer Leitungsgruppe genutzt wird

технологический канал

канал, предназначенный для координирования работы сети или групп каналов

2.431

cue circuit (CL)

circuit d’ordres (CL)

Kommandoleitung (Cue–Leitung) (CL)

КК: командный канал (CL)

2.432

guide circuit

a circuit carrying information from the originating service, for use as defined in item 3.310

circuit–guide

circuit transportant des informations fournies par la société offrant le programme (voir aussi en 3.310)

Guide–Leitung

eine Leitung zur Übertragung von Informationen des Ursprungsdienstes, die wie in 3.310 definiert genutzt werden

руководящий канал, проф. канал (международного) гайда

канал, предназначенный для передачи информации от передающей организации с целью, указанной в 3.310

2.433

conference network

a network of speech circuits connecting three or more points and permitting conversation between any one point and all the other points

circuit de conférence

réseau de circuits téléphoniques reliant trois points ou davantage et permettant une conversation entre l’un de ces points et tous les autres

Konferenzleitungsnetz

ein Netz von Fernsprechleitungen, die drei oder mehr Punkte miteinander verbinden und die das Führen von Gesprächen zwischen einem und jedem anderen dieser Punkte ermöglichen

конференционная сеть, конференц-сеть

сеть из нескольких каналов, связывающих более двух пунктов и позволяющих проводить одновременные передачи в любом направлении из данного пункта во все остальные пункты

2.434

PLC: planning coordination circuit

PLC: circuit de coordination du planning

PLC: Plankoordinationsleitung

канал координации планирования (ККП), постоянный

2.435

PCC: programme coordination circuit

PCC: circuit de coordination programmes

PCC: Programmkoordinationsleitung

канал программной координации (КПК), постоянный

2.436

MSS: Message Switching System (a computerized telex–distribution system)

MSS: système informatisé de distribution télex

MSS: Informationsverteilungssystem (ein rechnergestütztes Telex–Verteilungssystem)

МСС: компьютеризированная система передачи телексов

2.500

SATELLITE TRANSMISSION

TRANSMISSION PAR SATELLITE

SATELLITENLEITUNGEN

СПУТНИКОВЫЕ ЛИНИИ

2.510

satellite broadcasting

diffusion par satellite

Satellitenrundfunk

спутниковое вещание

2.511

DBS, direct broadcasting satellite

DBS, Satellite de diffusion directe

DBS, direktstrahlender Satellit

спутник непосредственного вещания

2.512

community reception

réception communautaire

Gemeinschaftsempfang

коллективный (телевизионный) прием

2.513

individual reception

réception individuelle

Einzelempfang

индивидуальный прием

2.514

satellite channel
canal satellite
Satellitenkanal
спутниковый канал

2.515

space segment
segment spatial
Raumsegment
космический сегмент

2.516

transponder
répéteur, “transpondeur”
Transponder
ствол, ретранслятор, проф. транспондер

2.517

satellite orbit
orbite du satellite
Satellitenbahn
орбита искусственного спутника Земли

2.518

orbit height, altitude
altitude de l’orbite
Bahnhöhe
высота орбиты

2.519

orbit inclination
inclinaison de l’orbite
Bahnneigung
наклонение орбиты

2.520

declination
déclinaison
Deklination
отклонение

2.521

orbit period
période de l’orbite
Umlaufperiode
период обращения

2.522

orbit position
position de l’orbite
Orbitposition
орбитальная позиция

2.523

position stability
stabilité de la position
Lagestabilität
стабильность положения

2.524

geostationary orbit
orbite géostationnaire
geostationäre Umlaufbahn
геостационарная орбита

2.525

geosynchronous orbit
orbite géosynchrone
geosynchrone Umlaufbahn
геосинхронная орбита

2.526

coverage area (footprint)
zone de couverture
Ausleuchtzone
зона покрытия

2.527

service area
zone de service
Versorgungszone
зона обслуживания

2.528

global service area
zone de service globale
globale Versorgungszone
глобальная зона обслуживания

2.529

semiglobal service area
zone de service semi global
halbglobale Versorgungszone
полуглобальная зона обслуживания

2.530

AOR, Atlantic Ocean Region
Région de l’Océan Atlantique
AOR, Atlantikregion
регион Атлантического океана

2.531

IOR, Indian Ocean Region
Région de l’Océan Indien
IOR, Indikregion
регион Индийского океана

2.532

POR, Pacific Ocean Region
Région de l’Océan Pacifique
POR, Pazifikregion
регион Тихого океана

2.533

beacon signal
signal de balise
Bakensignal
сигнал радиомаяка наведения

2.534

beacon transmitter
émetteur de balise
Bakensender
радиомаяк наведения

2.535

beam
faisceau
Strahlungskeule
лепесток излучения

2.536

main beam
faisceau principal
Hauptkeule
главный лепесток (диаграммы направленности антенны)

2.537

beam width
largeur de faisceau
Halbwertsbreite
ширина диаграммы направленности (антенны по уровню половинной мощности)

2.538

spot beam
faisceau à zone de couverture étroite (spot)
Spotbeam
1) сфокусированный луч
2) иглообразный главный лепесток

2.539

double hop
double saut
Doppelsprung
двойной скачок

2.540

terrestrial segment
segment terrestre
Erdsegment
наземный сегмент

2.541

earth station
station terrienne
Erdfunkstelle
земная станция (ЗС)

2.542

up–link station
station de liaison montante (émission)
Up–Link–Station, Sendestation
передающая станция

2.543

master station
station principal
Referenzstation, Zentralstation
центральная станция

2.544

transportable earth station
station terrienne transportable
mobile Erdfunkstelle
передвижная ЗС (земная станция)

2.545

fly–away terminal
terminal nomade
Fly–away Terminal
земная станция (спутниковой связи), перевозимая авиатранспортом

2.547

C band
bande C
C–Band
С-диапазон

2.548

Ku band
bande Ku
Ku–Band
Ku-диапазон

2.549

outdoor unit
unité extérieure (antenne + amplificateur)
Außeneinheit
блок наружной установки, наружный блок, внешний блок

2.550

radome
radome
Radom
обтекатель (антенны), защитный колпак, кожух (антенны)

2.551

parabolic antenna
antenne parabolique
Parabolspiegel
параболическая антенна

2.552

offset antenna
antenne à foyer déporté (décalé), offset
Offset–Antenne
зеркальная антенна со смещенным облучателем, офсетная антенна

2.553

Cassegrain antenna
antenne Cassegrain
Cassegrain–Antenne
антенна Кассегрена

2.554

aperture
ouverture
Apertur
апертура

2.555

azimuth
azimut
Azimut
азимут

2.556

elevation
angle de site ou d’élévation
Erhebungswinkel, Elevation
угол возвышения, угол места

2.557

tracking system
système de poursuite
Nachführsystem
система слежения

2.558

feed system
système d’alimentation
Speisesystem
фидерная система, система питания, система подачи

2.559

dual feed
double alimentation
Doppelspeisesystem
двойная питающая система

2.560

down–link
liaison descendante
Abwärts–Strecke, Empfangsstrecke
нисходящая линия, проф. линия ”вниз”

2.561

down–link frequency
fréquece de conversion basse
Abwärts–Frequenz, Empfangsfrequenz
(рабочая) частота канала связи спутник-ретранслятор-Земля

2.562

down–converter
convertisseur abaisseur de fréquence
Abwärts–Umsetzer, Empfangsumsetzer
понижающий преобразователь, конвертер

2.563

up–link
liaison montante
Aufwärts–Strecke, Sendesrecke
восходящая линия, проф. линия ”вверх”

2.564

up–link frequency
fréquence de conversion haute
Aufwärts–Frequenz, Sendefrequenz
(рабочая) частота канала связи Земля-спутник-ретранслятор

2.565

up–converter
convertisseur élévateur de fréquence
Aufwärts–Umsetzer, Sendeumsetzer
повышающий преобразователь,

2.566

polarization (horizontal / vertical / right–hand circular / left–hand circular)
polarisation (horizontale / verticale / circulaire droite / circulaire gauche)
Polarisation (horizontal / vertikal / rechtsdrehend zirkular / linksdrehend zirkular)
поляризация (горизонтальная / вертикальная / правая круговая / левая круговая)

2.567

polarizing coupler
coupleur de polarisation
Polarisationsweiche
поляризационный ответвитель, поляризационный селектор

2.568

cross–polarization
polarisation inverse (croisée)
Kreuzpolarisation
кроссполяризация

2.569

depolarization
dépolarisation
Depolarisation
деполяризация

2.570

LNA, low noise amplifier
LNA, amplificateur faible bruit
LNA, rauscharmer Verstärker
МШУ, малошумящий усилитель

2.571

LNB, low noise block
téte de réception faible bruit
LNB, rauscharmer Block
малошумящий понижающий преобразователь

2.572

LNC, low noise converter
convertisseur faible bruit
LNC, rauscharmer Umsetzer
малошумящий преобразователь частоты, малошумящий конвертер

2.573

indoor unit
unité de réception interne
Inneneinheit
внутренний блок, блок внутренней установки

2.574

waveguide
guide d'onde
Hohlleiter
волновод

2.575

energy dispersal
dispersion d'énergie
Energieverwischung
дисперсия энергии

2.576

Panda–Wegener system
système Panda–Wegener
Panda–Wegener–Verfahren
система Панда-Вегенера

2.577

subcarrier
sous–porteuse
Unterträger
поднесущая

2.578

SCPC: Single Channel per Carrier
SCPC: un canal par porteuse, porteuse monovoie, porteuse monocanal
SCPC: Ein–Kanal–pro–Träger–System
система ОКН ("один канал , одна несущая")

2.579

multiple access
accès multiple
Vielfachzugriff
МД, многостанционный доступ

2.580

TDMA, time division multiple access
AMRT, accès multiple à répertition dans le temps
TDMA, Vielfachzugriff mit Zeitmultiplex
МДВР, Многостанционный Доступ с Временным Разделением каналов

2.581

FDMA, frequency division multiple access
FDMA, accès multiple par division de fréquence
FDMA, Vielfachzugriff mit Frequenzmultiplex
МДЧР, Многостанционный Доступ с Частотным Разделением каналов

2.582

CDMA, code division multiple access
CDMA, accès multiple à répartition de code
CDMA, Vielfachzugriff mit Codemultiplex
МДКР, Многостанционный Доступ с Кодовым Разделением каналов

2.583

PDMA, polarization division multiple access
PDMA, accès multiple à répartition de polarisation
PDMA, Vielfachzugriff mit Polarisationsmultiplex
МДПР, Многостанционный Доступ с Поляризационным Разделением каналов

2.600

DIGITAL TRANSMISSION
TRANSMISSION NUMÉRIQUE
DIGITALE ÜBERTRAGUNG
ЦИФРОВАЯ ПЕРЕДАЧА

2.601

channel capacity
capacité de la voie de transmission
Kanalkapazität
пропускная способность (канала)

2.602

digital multiplex structure

structure du multiplex numérique

digitale Multiplexstruktur

структура цифрового мультиплексирования

2.603

companding

compression

Kompandierung

компандирование

2.604

scrambling

embrouillage

Verwürfelung

шифрование, проф. скремблирование

2.605

FSK, Frequency Shift Keying

modulation à déplacement de fréquence

FSK, Frequenzumtastung

ЧМн, частотная манипуляция

2.606

PSK, Phase Shift Keying

modulation à déplacement de phase

PSK, Phasenumtastung

ФМн, фазовая манипуляция

2.607

IRD, integrated receiver/decoder

IRD, recepteur–décodeur intégré

IRD, integrierter Empfänger/Decoder

приемник со встроенным декодером, моноблок приемник/декодер

2.700

COSTS

COÛTS

KOSTEN

РАСХОДЫ

2.701

subscription

cotisation

Mitgliedsbeitrag

членский взнос

2.702

contribution (financial)

contribution (financière)

Beitrag (finanziell)

взнос (ассоцированного члена)

2.703

fixed charges

charges fixes

Festpreise

фиксированные оплаты

2.704

cost–sharing

partage des coûts

Kostenteilung

распределение оплат

2.705

reimbursement

remboursement

Rückerstattung

возмещение, оплата

3.000

PROGRAMME EXCHANGE
ÉCHANGE DE PROGRAMMES
PROGRAMMAUSTAUSCH
ОБМЕН ПРОГРАММАМИ

3.001

Code of Practice
Consignes d’exploitation
Betriebsreglement
Регламент

3.100

TRANSMISSION AND PROGRAMME TYPES
TYPES DE TRANSMISSION ET DE PROGRAMMES
ÜBERTRAGUNGS– UND PROGRAMMARTEN
ВИДЫ ПЕРЕДАЧ И ПРОГРАММ

3.101

CL: Eurovision transmission
CL: transmission Eurovision
CL: Eurovisionssendung
CL: передача Евровидения (ПЕ)

3.102

CLA: actuality programme
CLA: programme d’actualités
CLA: Aktuelles Programm
CLA: актуальная программа (АП)

3.103

ENS: Eurovision news summary
ENS: résumé d’actualités
ENS: Nachrichtenblock der Eurovision
CH: сводка новостей (ENS)

3.104

EVN: regular news exchange
EVN: échange d’actualités en Eurovision
EVN: Regelmäβiger Nachrichtenaustausch der Eurovision
OHE: регулярный обмен новостями Евровидения (EVN)

3.105

EVF: Eurovision flash news

EVF: transmission de flashs d’actualités

EVF: Blitz–Nachrichten der Eurovision

ЭН: экстренные новости (EVF), проф., передача-молния

3.106

occasional news

transmission occasionnelle d’actualités

gelegentliche Nachrichten

нерегулярные новости

3.107

EVS: sports news

EVS: échange d’actualités sportives en Eurovision

EVS: Sport–Nachrichten der Eurovision

СН: спортивные новости (EVS)

3.108

coverage of event

couverture d’un événement

Berichterstattung über ein Ereignis

освещение события

3.109

live transmission

transmission en direct, “du direct”

Direktübertragung

прямая передача, проф., ”живая” передача

3.110

deferred relay

transmission en différé

zeitversetzte Übertragung

передача со сдвигом во времени

3.200

PROGRAMME COMPONENTS: PICTURE
COMPOSANTES DU PROGRAMME: IMAGE
PROGRAMMBESTANDTEILE: BILD
КОМПОНЕНТЫ ПРОГРАММЫ: ИЗОБРАЖЕНИЕ

3.201

test–pattern
mire de test
Testbild
испытательная таблица, проф. тест-таблица

3.202

identification (pattern, logo) from originating organization
panneau d'identification (de la chaîne offrant le programme)
Kennung (Zeichen, Logo) der Ursprungsanstalt
опознавательная заставка (передающей организации)

3.203

Eurovision caption
panneau Eurovision
Eurovisionszeichen
эмблема Евровидения

3.204

programme title
titre de l'émission
Programmtitel
титр

3.205

sub–title
sous–titrage
Untertitel
субтитр

3.206

moving pictures
images mobiles
bewegte Bilder
движущиеся изображения

3.207

video tape recording
enregistrement magnétoscope
MAZ–Aufzeichnung
видеозапись

3.208

outside broadcast (OB)
reportage, production en extérieur
Auβenübertragung
внестудийная передача; передача программы, создаваемой не в студии

3.209

film insert
insert film
Filmeinspielung
киновставка

3.300

PROGRAMME COMPONENTS: SOUND
COMPOSANTES DU PROGRAMME: SON
PROGRAMMBESTANDTEILE: TON
КОМПОНЕНТЫ ПРОГРАММЫ: ЗВУК

3.301

1000 Hertz (Hz) tone
mille Hertz, "le mille"
1000–Hz–Meβton
1000 Гц сигнал, сигнал с частотой 1000 Гц

3.302

identification tone
tonalité d'identification
Identifikationston
опознавательный тон, звуковой сигнал опознавания

3.303

sound channel identification
identification des voies son
Tonkanalidentifikation
опознавание канала звука

3.304

This is the international TV sound circuit from...(name of the originating organization)

Ici le circuit son international pour la télévision en provenance de...(nom de la chaîne offrant le programme)

Das ist der internationale Fernsehtonkanal aus.. (Name der Ursprungsanstalt)

Это канал международного звука телевидения ... (название организации, предлагающей программу)

3.305

Eurovision tune

Indicatif de l'Eurovision

Eurovisionsfanfare

позывные Евровидения

3.306

opening announcement

annonce de début

Ansage

вступительное объявление

3.307

international sound

the sound programme signal which is common to all the Eurovision participants

son international, son "inter"

son international, commun à tous les participants de l'Eurovision

internationaler Ton (IT)

ein Tonsignal, das aus einer Mischung von Musik, Geräuschen und Effekten besteht und das allen Eurovisions–Teilnehmern zur Verfügung gestellt wird

международный звук

составляющая звукового сопровождения, общая для всех участников Евровидения

3.308

ambient sound

son d'ambiance

Begleitton

шумовой фон

3.309

off–tube commentary

commentaire off

Off–Kommentar

комментарий по экрану

3.310

guide commentary

a commentary for providing cues and other information for programme producers and off–tube commentators

commentaire guide

fournit les ordres et autres informations aux producteurs de l’émission et aux commentateurs off

Guide–Kommentar

ein Kommentar mit Kommandos und anderen Informationen für die Programmproduzenten und den Off–Kommentator

руководящий комментарий, проф. ”гайд”

комментарий, предназначенный для подачи сигналов и другой информации программным режиссерам (и комментаторам, ведущим комментарий по экрану устройства отображения, например, видеомонитора)

3.311

clean commentary

the commentary signal before mixing with the main programme signal

commentaire seul

voie commentaire avant mélange avec la voie du son principal du programme

Kommentar–Ton

das Kommentar–Signal vor der Mischung mit dem Hauptprogrammsignal

комментаторский сигнал, проф.”чистый” комментарий

сигнал на выходе комментаторского места, предназначенный для микширования с основным сигналом программы

3.312

closing announcement

annonce de fin

Absage

заключительное объявление

3.400

PROGRAMME COMPONENTS: DATA

COMPOSANTES DU PROGRAMME: DONNÉES

PROGRAMMBESTANDTEILE: DATEN

КОМПОНЕНТЫ ПРОГРАММЫ: ДАННЫЕ

3.401

teletext

télétexte

Videotext

телетекст

3.402

PDC: Programme Delivery Control

PDC: Enregistrement automatique des programmes

PDC: Videoprogrammsystem

ПДЦ: система программированной видеозаписи (PDC)

3.403

VPS: Video Programming System

VPS: système d'enregistrement automatique des programmes

VPS: Videoprogrammsystem

ВПС: система программированной видеозаписи (система VPS)

3.404

conditional access data

informations de contrôle d'accès

Daten für bedingten Zugriff

данные условного доступа

3.405

telesoftware

téléchargement de logiciels ou de données

Telesoftware

телевещание программного обеспечения

3.500

PERSONS IN CHARGE OF THE EXCHANGE

PERSONNES EN CHARGE DE L’ÉCHANGE

AM AUSTAUSCH BETEILIGTE PERSONEN

ЛИЦА, ОТВЕЧАЮЩИЕ ЗА ОБМЕН

3.501

contact engineer

ingénieur–contact

Kontaktingenieur

контактный инженер

3.502

co–ordinator (Eurovision, news, sport)

coordinateur (Eurovision, actualités, sports)

Koordinator (Eurovision, Nachrichten, Sportnachrichten)

координатор (Евровидения, новостей, спортивных новостей)

3.503

supervisor

responsable de service

Ingenieur vom Dienst

ответственный работник, дежурный инженер

3.504

technical operator

technicien d’exploitation

Techniker, Bediener

(технический) оператор

3.505

duty planner

ingénieur de planification, bureau de planification

Planungsingenieur

планировщик (дежурный)

3.600

EQUIPMENT
ÉQUIPEMENT
EINRICHTUNGEN
ОБОРУДОВАНИЕ

3.601

slide scanner
analyseur d’image fixe (AIF), analyseur de diapositive
Diaabtaster
теледиадатчик (ТДД)

3.602

character generator
synthétiseur d’écriture, “synthé”, générateur de caractères
Zeichengenerator (Zeichengeber)
знакогенератор

3.603

video test signal generator
générateur de signaux–test vidéo
Videotestsignalgeber
генератор измерительных (испытательных) видеосигналов

3.604

identification generator
magnétophone pour bande d’identification des voies son
Kennungsgeber
генератор сигналов опознавания

3.605

standards converter
convertisseur de standards
Normwandler
преобразователь телевизионных стандартов

3.606

transcoder
transcodeur
Transcoder
транскодер

3.607

routing switcher
grille de commutation
Schaltmatrix
матричный видеокоммутатор

3.608

switcher–mixer
mélangeur
Mischer
микшер

3.610

picture monitor
écran de contrôle
Monitor
видеомонитор (ВМ), видеоконтрольное устройство (ВКУ)

3.612

conference unit
système de circuit de conférence
Konferenzschalteinrichtung
аппаратура конференц-связи

3.700

COORDINATION, BOOKING AND PLANNING
COORDINATION, RÉSERVATION ET PLANIFICATION
KOORDINATION, BUCHUNG UND PLANUNG
КООРДИНАЦИЯ, ЗАКАЗЫ И ПЛАНИРОВАНИЕ

3.701

planning office (planning service)
service de planification
Planungsabteilung
отдел планирования

3.702

programme offer
offre de programme
Programmangebot
предложение программы, программное предложение

3.703

multilateral transmission

a transmission of a programme from one country, which is broadcasting that programm, to more than one other country

transmission multilatérale

transmission d'un programme à partir d'un pays diffuseur vers un ou plusieurs pays

multilaterale Übertragung

die Übertragung eines Programmes von einem Land, das das Programm aussendet, in mehr als ein anderes Land

мультилатеральная передача

передача программы из страны создания, в которой она используется для вещания, в более чем одну страну

3.704

unilateral transmission

transmission of a programme, which is not broadcast in the originating country, to one or more countries

transmission unilatérale

transmission d'un programme non diffusé dans le pays d'origine, vers un ou plusieurs pays

unilaterale Übertragung

die Übertragung eines Programmes, das im Ursprungsland nicht ausgesendet wird, in ein oder mehrere andere Länder

унилатеральная передача

передача программы из страны создания, в которой она не используется для вещания, в одну или более стран

3.705

R: request transmission RUN: unilateral request transmission RML: multilateral request transmission

R: transmission demandée RUN: transmission demandée unilatéralement RML: transmission demandée multilatéralement

R: angemeldete Übertragung RUN: angemeldete unilaterale Übertragung RML: angemeldete multilaterale Übertragung

ПЗ: передача по запросу (R) УПЗ: унилатеральная передача по запросу (RUN) МПЗ: мультилатеральная передача по запросу (RML)

3.706

TPP: transmission planning procedures

a computer–assisted network–planning system to be used by the Eurovision planning office and the Eurovision Control Centre

TPP: système informatisé de planification des transmissions

système informatisé de transmission, utilisé par le bureau de planification et le Centre de contrôle de l’Eurovision

TPP: Übertragungsplanungssystem

ein rechnergestütztes Leitungs–Planungssystem, das vom Eurovisionsplanungsbüro und von der Eurovisionsleitstelle genutzt wird

система ТПП (”Методика планирования передач”)

компьютеризированная система планирования сетей, создаваемая для отдела планирования и Координационного центра Евровидения

3.707

routing of transmission
routage d’une transmission
Übertragungsstrecke
трассировка передачи

3.708

priority
priorité
Vorrang
приоритет

3.709

flash booking
réservation à très court terme
Blitzbuchung
экстренный заказ, проф. заказ-молния

3.710

advance notice
préavis
Voranmeldung
предварительное извещение

3.711

synopsis
synopsis, récapitulatif
Synopsis
синопсис

3.712

cancelled
annulé
annuliert
отмененная (передача), аннулированная (передача)

3.713

we have a programme of ...minutes and...seconds about...(subject)
nous avons une émission de...minutes et...secondes sur...(sujet)
Wir haben ein Programm von...Minuten und....Sekunden über...(Objekt)
наша программа продолжительностью ...минут ... секунд посвящена...

3.800

TIMING
GESTION DU TEMPS
ZEITPLANUNG
ПОЧАСОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

3.801

daily transmission schedule
horaire des transmissions du jour
Tagessendeplan
расписание передач на день

3.802

sequence of the programmes in the transmission block
ordre séquentiel des programmes dans un bloc de transmission
Programmfolge im Übertragungsblock
последовательность программ (в блоке)

3.803

transmission timing (start, end)
heure de début, heure de fin de la transmission
Übertragungstiming: Startzeit, Endzeit
время проведения передачи (начало и конец)

3.804

preparatory period

period during which a circuit is used for testing and setting up equipment before a transmission

période de préparation, période d’essai

période durant laquelle on utilise un circuit pour tester et régler les équipements avant une transmission

Vorbereitungszeit

Zeitspanne, in der eine Leitung vor der Übertragung für Tests und Geräteeinstellungen genutzt wird

подготовительный период, время подготовки

период использования канала с целью его проверки и подстройки перед передачей

3.805

programme duration

durée du programme

Programmdauer

продолжительность программы

3.806

transmission duration

durée de transmission

Übertragungsdauer

продолжительность передачи

3.807

overrun

the extension of a transmission beyond the scheduled finishing time

dépassement

temps de transmission au–delà de l’heure de fin programmée

Überziehen

die Verlängerung einer Übertragung über die geplante Endzeit hinaus

превышение времени передачи

превышение продолжительностьи передачи, продолжение передачи после истечения запланированного времени ее окончания

3.808

duration of a transmission interruption

durée d’une interruption de la transmission

Dauer einer Übertragungsunterbrechung

продолжительность прерывания (срыва) передачи

3.809

transmission report
rapport de transmission
Übertragungsprotokoll
протокол передачи, отчет о передаче

3.810

Will you start on time?
Commencerez–vous à l'heure?
Beginnen Sie pünktlich?
Вы начнете во время?

3.811

What is the starting time for the transmission?
À quelle heure commencera la transmission?
Wann beginnt die Übertragung?
Когда начнется передача?

3.812

Our transmission will start at...precisely
Notre transmission commencera exactement à...heure
Unsere Übertragung beginnt pünktlich um...Uhr
Наша передача начнется ровно в...

3.813

Our transmission will be delayed for about...minutes
Notre transmission va démarrer avec environ ...minutes de retard
Unsere Übertragung verzögert sich um etwa...Minuten
Наша передача задержится примерно на...минут

3.814

Our transmission has been interrupted for...minutes
Notre transmission a été interrompue pendant ...minutes
Unsere Übertragung war unterbrochen für ... Minuten
Наша передача была прервана на ... минут

3.815

The transmission will finish in ... minutes
La transmission finit dans...minutes
Die Übertragung endet in...Minuten
Передача закончится через...минут

3.816

The transmission finished at...
La transmission s'est terminée à...heure...
Die Übertragung war um... Uhr beendet
Передача закончилась в...

3.817

We are handing back the circuit at...
Nous rendons le circuit à...heure...
Wir melden die Leitung um...Uhr ab
Мы сдаем канал в...

3.900

OPERATIONS
OPÉRATIONS D'EXPLOITATION
BETRIEBSABWICKLUNG
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ

3.910

connection
connexion
Verbindungen
подключение, соединение

3.911

to connect
connecter, raccorder
verbinden
подключить (к чему-то), соединить (с чем-то)

3.912

join (in the sense of starting to participate in a transmission)
se connecter (techn.), participer (à l'échange de programmes)
Anschlieβen (im Sinne des Beginns der Teilnahme an einer Übertragung)
включиться (в передачу), в смысле начать участвовать в передаче

3.913

interruption
interrompre
Unterbrechung
прерывание

3.915

I am checking the ringing: please call me back!
Contrôle de sonnerie: rappelez s'il vous plaît!
Rufkontrolle: Bitte rufen Sie zurück!
Я проверяю звонок, перезвоните, пожалуйста!

3.916

Please ask the commentator to answer on the microphone!
Le commentateur est prié de répondre au micro!
Der Kommentator soll sich über Mikrofon melden!
Попросите, пожалуйста, комментатора ответить в микрофон!

3.917

I am giving you the commentator at the OB point.
Je vous passe le commentateur sur le lieu de reportage.
Ich verbinde Sie mit dem Kommentator am Ort.
Соединяю Вас с комментатором в пункте внестудийной передачи.

3.918

Would you please speak?
Parlez s'il vous plaît!
Bitte sprechen!
Говорите, пожалуйста!

3.920

I cannot get a connection.
Je ne peux pas avoir la liaison.
Ich bekomme keine Verbindung.
Я не могу соединиться.

3.921

I am getting no answer.
Je ne reçois pas de réponse.
Ich bekomme keine Antwort.
Я не получаю ответа.

3.922

Please ring again!
Appelez encore une fois, s'il vous plaît!
Bitte rufen Sie noch einmal!
Перезвоните, пожалуйста!

3.923

This is the studio...
Ici le studio...
Hier ist das Studio...
Это студия ...

3.930

Preparing for transmission
Préparation de la transmission
Vorbereitung auf die Übertragung
Подготовка к передаче

3.931

Please send your identification!
Envoyez votre panneau d'identification, s'il vous plaît!
Senden Sie bitte Ihre Kennung!
Передайте, пожалуйста, Ваши опознавательные сигналы!

3.932

Please send your line–up test pattern.
Envoyez la mire de test, s'il vous plaît.
Senden Sie bitte Ihr Testbild zum Einpegeln!
Передайте, пожалуйста, испытательную таблицу для настройки!

3.933

We are sending you a test pattern for line–up.
Nous vous envoyons une mire de test.
Wir senden Ihnen ein Testbild zum Einpegeln.
Мы передаем Вам испытательную таблицу для настройки.

3.934

Please send some moving pictures!
Envoyez des images mobiles, s'il vous plaît!
Senden Sie bitte einige bewegte Bilder!
Передайте, пожалуйста, какие-нибудь движущиеся изображения!

3.935

We are sending you some moving pictures.
Nous vous envoyons des images mobiles.
Wir senden Ihnen einige bewegte Bilder.
Мы передаем Вам движущиеся изображения!

3.936

Are you transmitting in PAL or SECAM?

Vous envoyez du PAL ou du SECAM?

Senden Sie in PAL oder SECAM?

Вы передаете по системе ПАЛ или СЕКАМ?

3.941

Please send line–up tone!

Envoyez–moi une fréquence audio de réglage, s'il vous plaît!

Geben Sie bitte einen Meβton zum Einpegeln!

Передайте, пожалуйста, звуковой сигнал для настройки!

3.942

Please send your identification on the sound circuit!

Envoyez–moi votre identification sur le circuit son, s'il vous plaît!

Geben Sie bitte Ihre Kennung auf die Tonleitung!

Передайте, пожалуйста, в канале звука сигнал опознавания!

3.943

Please cut your identification!

Veuillez couper votre identification!

Bitte Kennung wegnehmen!

Отключите, пожалуйста, сигнал опознавания!

3.951

Please give me the cue for: a) joining the transmission b) leaving the transmission c) switching.

Donnez le top pour: a) le début de la transmission b) la fin de la transmission c) la commutation.

Geben Sie mir bitte das Stichwort für: a) den Einstieg in die Übertragung b) den Ausstieg aus der Übertragung c) die Umschaltung.

Передайте, пожалуйста, сигнал команды (команду) для: а) включения б) выхода из передачи в) коммутации, переключения

3.952

Please give the cue for recording the complete programme.

Donnez le top d'enregistrement du programme complet.

Geben Sie mir bitte das Stichwort für die Aufzeichnung der Gesamtsendung!

Передайте, пожалуйста, сигнал команды (команду) начать запись всей программы!

3.953

"go ahead": "start": "cue": "roll":
commands to start a transmission, recording, or programme
"top!"
pour demander une transmission, un enregistrement, une émission
Abfahren! Start!, ab!
Startkommandos für eine Übertragung, Aufzeichnung oder Sendung
"начали", "старт", "сигнал", "мотор"
команды начать передачу, запись или программу

3.960

switching/mixing
commutation/mélange
Umschaltung/Mischung
переключение / микширование

3.961

to switch
commuter
umschalten
переключить

3.962

to fade in
"ouvrir" en fondu
aufblenden
вводить (изображение или звук)

3.963

fade over, lap dissolve
a smooth fade from one picture or sound into another
faire un fondu enchaîné
Überblenden
fließender Übergang von einem Bild oder Ton zu einem anderen
микширование наплывом

3.964

fade out
fondre au noir (image); fermer en fondu, shunter (son)
ausblenden
выводить (изображение или звук)

3.970

MONITORING

CONTRÔLE

KONTROLLE

КОНТРОЛЬ

3.971

to check, to verify, to test

contrôler, vérifier

prüfen, kontrollieren, testen

контролировать, проверять (верифицировать), испытывать

3.972

checking, verifying the level

contrôle de niveau

Pegelkontrolle

проверка уровня

3.973

line–up level

alignement des niveaux

einpegeln

установка уровня

3.974

setting, adjusting the gain

réglage du gain

Verstärkungseinstellung

установка усиления

3.975

to record

enregistrer

aufzeichnen

записывать

4.000

CONTROL OF TECHNICAL QUALITY OF THE PROGRAMME
CONTRÔLE DE LA QUALITÉ TECHNIQUE DU PROGRAMME
KONTROLLE DER TECHNISCHEN PROGRAMMQUALITÄT
КОНТРОЛЬ ТЕХНИЧЕСКОГО КАЧЕСТВА ПРОГРАММЫ

4.001

CCIR 5–grade quality and impairment scale

Quality	Grade	Impairment
excellent	5	imperceptible
good	4	perceptible, but not annoying
fair	3	slightly annoying
poor	2	annoying
bad	1	very annoying

Échelle de qualité et de dégradation à cinq points du CCIR

Qualité	Note	Degradation
excellent	5	imperceptible
bon	4	perceptible, mais non gênant
moyen	3	légèrement gênant
médiocre	2	gênant
mauvais	1	très gênant

5–Stufen–Qualitätsskala des CCIR

Qualität	Note	Beeinträchtigungen
ausgezeichnet	5	nicht wahrnehmbar
gut	4	wahrnehmbar, aber nicht störend
zufriedenstellend	3	leicht störend
schlecht	2	störend
sehr schlecht	1	sehr störend

пятиъалльные шкалы качества и у удщения МККР

Качество	Балл	Ухудшение
отличное	5	незаметно
хорошее	4	заметно, но не мешает
удовлетворительное	3	немного мешает
плохое	2	сильно мешает
очень плохое	1	недопустимо

4.100

DISPLAYED PICTURE CHARACTERISTICS
CARACTÉRISTIQUES DE L'IMAGE À L'ÉCRAN
BILDPARAMETER
ПАРАМЕТРЫ ИЗОБРАЖЕНИЯ НА ЭКРАНЕ, ПАРАМЕТРЫ ОТОБРАЖАЕМОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ

4.101

picture brightness
luminosité de l'image
Bildhelligkeit
яркость изображения

4.102

picture contrast
contraste de l'image
Bildkontrast
контраст изображения

4.103

picture definition
résolution de l'image, définition de l'image
Bildauflösung
четкость изображения

4.104

picture sharpness
netteté de l'image
Bildschärfe
резкость изображения

4.105

black–level brightness
luminosité de l'écran (image au noir)
Grundhelligkeit
яркость на черном

4.106

colour balance
balance des couleurs
Farbbalance
цветовой баланс

4.108

4:3 aspect–ratio picture
image au format 4:3
Fernsehbild im 4:3–Bildformat
изображение формата 4:3

4.109

wide aspect–ratio picture
image au format 16:9, au "format cinéma"
Fernsehbild im Breitformat (im 16:9–Format)
широкоформатное изображение

4.200

PICTURE FAULTS
DÉFAUTS DE L'IMAGE
BILDFEHLER
ОПИСАНИЕ ДЕФЕКТОВ (ИСКАЖЕНИЙ) ИЗОБРАЖЕНИЯ

4.210

synchronization–related faults
défauts liés à la synchronisation
Synchronisationsfehler
дефекты синхронизации

4.211

The synchronization is faulty.
La "synchro" n'est pas bonne.
Die Synchronisation ist gestört.
Плохая синхронизация.

4.212

picture slip, picture roll
l'image défile, décroche, glisse (verticalement)
Bilddurchlauf, Bildkippen
скольжение изображения (по вертикали)

4.213

vertical jitter
gigue verticale, "jitter"
vertikale Bildstandschwankungen
подергивание по вертикали, нестабильность по вертикали (изображения, кадра)

4.214

There is line jitter.
Le début de ligne n’est pas synchrone.
Das Bild hat Zeilenversatz.
На изображении смещение строк (подергивание строк).

4.215

The line duration is not constant.
La durée de ligne n’est pas constante.
Die Zeilendauer schwankt.
Длительность строки непостоянна.

4.216

Picture and sound are not synchronized.
L’image et le son ne sont pas synchrones.
Bild und Ton sind nicht synchron.
Несинхронность изображения и звука.

4.220

scanning–related faults
défauts liés au balayage
Abtastfehler
дефекты развертки

4.221

faulty interlacing
entrelacement incorrect
schlechte Zwischenzeile
нарушение чересстрочности (развертки)

4.222

There is flicker.
L’image papillote.
Das Bild flackert.
Мерцание в телевизионном изображении.

4.223

There is moiré on the picture.
Il y a du moiré sur l’image.
Das Bild hat Moiré.
На изображении муаровая помеха (муар).

4.224

geometric distortion
distorsion de géométrie
Geometrieverzerrungen
геометрические искажения

4.230

colour–related faults
défauts liés à la couleur
Farbfehler
цветовые искажения

4.231

loss of colour
perte de chroma
Farbausfall
потеря цвета

4.232

cross–colour
diaphotie luminance/chrominance, “cross–colour”
Leuchtdichte/Chrominanz–Übersprechen
цветовая перекрестная помеха (ЦПП), перекрестные искажения яркость-цветность

4.233

cross–luminance
diaphotie chrominance/luminance, “cross–luminance”
Chrominanz/Leuchtdichte–Übersprechen
яркостная перекрестная помеха (ЯПП), перекрестные искажения цветность-яркость

4.234

colour contamination
    the effect of crosstalk between the colour components
diaphotie entre les composantes de chrominance
Farbübersprechen
    Effekt des Übersprechens zwischen den Farbkomponenten
загрязнение цветов
    результат воздействия перекрестных помех между цветовыми составляющими

4.235

colour flicker
papillotement coloré
Farbflimmern
цветовые мерцания

4.236

colour banding
effet de bandes de couleur
Farbbänder
цветовая полосатость, цветовая сегментация

4.237

colour fringing
frange de couleur
Farbsaum
цветовые окантовки

4.240

luminance–related faults
défauts de luminosité
Helligkeitsfehler
яркостные дефекты

4.241

flare
“flare”, éblouissement, tache lumineuse (avec caméra CCD), lumière parasite
Verschleierung, Überstrahlung
светорассеяние, засветка

4.242

halo
(effet de) halo
Halo
ореол

4.243

line flashing

intermittent black or white horizontal stripes of length corresponding to periods between a fraction of a line and several lines

stries horizontales

stries horizontales noires ou blanches, intermittentes, de longueur variant entre une fraction de ligne et plusieurs lignes

Spratzer

unregelmäβige schwarze oder weiβe horizontale Streifen mit Längen von Bruchteilen einer Zeile bis zu mehreren Zeilen

хаотические полосы, проф. полосатость

нерегулярные черные или белые горизонтальные полосы, длина которых изменяется от доли строки до нескольких строк

4.244

picture pumping

slow and non–periodic variations in the level of the video signal

(effet de) pompage (sur l’image)

variations lentes et apériodiques du niveau du signal vidéo

Bildpumpen

langsame, nichtperiodische Pegeländerungen im Bildsignal

”плавание” (яркости) изображения

медленное, непериодическое изменение уровня видеосигнала

4.245

The picture is out of focus.

L’image est floue.

Das Bild ist unscharf.

Изображение расфокусировано.

4.246

picture sticking

an unwanted image reappearing after the apparent removal of the charge corresponding to a previously stationary image (IEC–531–45–17)

marquage du tube

Einbrennen

вжигание изображения

паразитное изображение, которое возникает уже после устранения заряда, соответствующего предыдущему неподвижному изображению (МЭК-531-45-17)

---

noise and interference–related faults 4.250
défauts dus au bruit, aux interférences
Geräusch– und Interferenzstörungen
эффекты, обусловленные шумом и помехами

There is noise on the picture. 4.251
Il y a du souffle, du bruit, un fourmillement (sur l'image).
Das Bild ist verrauscht.
На изображении шумы, изображение зашумлено.

There are hum–bars on the picture. 4.252
Il y a des barres de ronflement sur l'image.
Das Bild hat Brummstreifen.
На изображении фоновые полосы (проф., фон).

There is sputtering on the picture. 4.253
Il y a des parasites sur l'image.
Das Bild hat Spratzer.
Изображение "кипит".

There is sound interference. 4.254
Il y a de la diaphonie.
Das Bild hat Tonüberlagerung.
На изображении звуковые полосы.

There is radar interference. 4.255
Il y a des interférences radar.
Das Bild hat Radarstörungen.
На изображении радарная помеха.

Miscellenaous faults 4.260
Défauts divers
Verschiedene Störungen
Прочие дефекты

4.261

There is edge tearing on the picture.

Il y a un déchirement des bords.

Das Bild hat Mäusezähnchen.

На изображении разрыв границ.

4.262

edge raggedness

frisettes

Mäusezähnchen

зубчатость (проф. рваность) границ

4.263

There is line tearing.

Il y a effilochage de ligne.

Das Bild hat Zeilenreiβen.

На изображении подрыв (сбой) строк.

4.264

There is streaking on the picture.

Il y a du traînage sur l'image.

Das Bild hat Fahnenziehen.

На изображении тянучки (тянущиеся продолжения).

4.300

SOUND CHARACTERISTICS

CARACTÉRISTIQUES DU SON

TONPARAMETER

ЗВУКОВЫЕ ПАРАМЕТРЫ

4.301

dynamic range (of sound)

the difference at a given point of the transmission chain over a given period of time between the maximum usable levels of a sound signal, expressed in decibels (IEC– 723–03–11)

dynamique

Dynamikbereich (des Tones)

динамический диапазон (звукового сигнала)

разность между максимальным и минимальным практически полезными уровнями звукового сигнала (выраженными в децибелах), определенная в течение заданного интервала времени в данном пункте тракта передачи (МЭК- 723-03-11)

4.303

low pitch

les graves

Tiefen

низкий тон

4.304

high pitch

les aigus

Höhen

высокий тон

4.305

intelligibility

the degree to which a message (spoken or written) can be understood

intelligibilité

le degré avec lequel un message parlé ou écrit peut être compris

Verständlichkeit

der Grad, mit dem eine mündliche oder schriftliche Mitteilung verstanden wird

разборчивость

степень понимания какого-то сообщения (устного или письменного)

4.400

SOUND FAULTS
DÉFAUTS DU SON
TONSTÖRUNGEN
ДЕФЕКТЫ ЗВУКА

4.401

The sound level is a) too high b) too low.
le niveau du son est a) trop élevé b) trop bas.
Der Tonpegel ist a) zu hoch b) zu gering.
Уровень звука а) слишком большой б) слишком мал.

4.402

The sound is distorted.
Le son a de la distorsion.
Der Ton ist verzerrt.
Звук искажен.

4.403

The sound is noisy.
Le son est bruité.
Der Ton ist verrauscht.
В звуке шум.

4.404

There is crosstalk on the sound.
Le son a de la diaphonie.
Die Tonleitung hat Übersprechen.
В звуке переходная помеха.

4.405

There is a) a howl around b) a whistle c) a hum on the sound.
Il y a a) un effet d'accrochage b) du ronflement c) du sifflement sur le circuit son.
Auf der Tonleitung ist a) Rückkopplung b) ein Pfeifton c) ein Brummton.
в звуке а) проф. вой б) свист в) фоновая помеха, проф. фон

4.406

chirping

a form of sound distortion or interference characterized by bursts of high–pitched notes

grésillement

distorsion ou interférence sonore sous forme d'impulsions de tonalité aiguë

Zwitschern

eine Form von Tonstörungen oder Interferenzen, die durch impulsförmige hohe Töne gekennzeichnet ist

"чирикание"

искажение (помеха) звукового сопровождения, которое проявляется как хаотически возникающие звуки высокого тона

4.407

clicking

clic, claquement

Knacken

щелчки

4.408

cracking, frying

friture

Knattern

треск

4.409

wow

pleurage

Jaulen

детонация, проф. плавание

4.410

flutter

scintillement

Flattern

мерцание, (быстрая) детонация

4.411

The sound is not intelligible.

Le son est incompréhensible.

Der Ton ist unverständlich.

Звук (речь) неразборчив(а).

4.412

There is a loss of the low frequencies.
Il y a une perte, une coupure des basses.
Wir haben einen Abfall auf tiefen Frequenzen.
Ослаблены (проф. завалены) низкие частоты.

4.413

There is a loss of the high frequencies.
Il y a une perte, une coupure des aigus.
Wir haben einen Abfall auf hohen Frequenzen.
Ослаблены (проф. завалены) высокие частоты.

4.500

MAIN SIGNAL PARAMETERS
PRINCIPAUX PARAMÈTRES D'UN SIGNAL
SIGNAL–GRUNDPARAMETER
ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СИГНАЛА

4.501

amplitude
amplitude
Amplitude
амплитуда

4.502

level
niveau
Pegel
уровень

4.503

difference in level
différence de niveau
Pegeldifferenz
разность уровней

4.504

peak level
valeur de crête
Spitzenwert
пиковый уровень

4.505

noise level

niveau de bruit

Rauschpegel

уровень шума

4.506

signal–to–noise ratio

the ratio, generally expressed in decibels, of the power of the wanted signal to that of the coexistent noise at a specified point in a transmission channel under specified conditions (IEC– 531–45–12)

rapport signal/bruit

Signal/Rauschabstand

отношение сигнал / шум

отношение (выраженное в децибелах) мощностей полезного сигнала и сопутствующего шума в заданном пункте канала передачи, определенное при специфицированных условиях (МЭК- 531-45-12)

4.507

differential gain

gain différentiel

differentielle Verstärkung

дифференциальное усиление (ДУ)

4.508

power input/output

puissance (d’entrée/de sortie)

Eingangs/Ausgangs–Leistung

входная (выходная) мощность

4.509

frequency response

réponse amplitude/fréquence, courbe de réponse en fréquence

Frequenzgang

частотная характеристика

4.510

differential phase

phase différentielle

differentielle Phase

дифференциальная фаза (ДФ)

4.511

phase shift

déphasage

Phasenverschiebung

фазовый сдвиг, сдвиг фаз

4.520

distortion

distorsion

Verzerrung

искажение

4.521

non–linear distortion

distortion of a signal which occurs when a transmission line or a two–port device is non–linear between input and output

distorsion non linéaire

nichtlineare Verzerrung

нелинейные искажения

искажение сигнала, обусловленные нелинейностью линии передачи или четырехполюсника от входа до выхода

4.530

Pulse parameters

Paramètres d’une impulsion

Impulsparameter

Параметры импульсов, импульсные параметры

4.531

leading edge and trailing edge (of a pulse)

front avant et front arrière (d’une impulsion)

Vorderflanke und Hinterflanke (eines Impulses)

фронт и срез (импульса)

4.532

pulse duration

time required for the instantaneous value of an excitation to rise from some stated fraction of its maximum value and to decay to the same fractional value (IEC– 55–35–105)

largeur d'impulsion

Impulsdauer

длительность импульса

время, в течение которого мгновенное значение функции возбуждения возрастает от некоторого специфицированного немаксимального значения до максимального значения, а затем спадает до того же специфицированного значения (МЭК- 55-35-105)

4.533

rise time (of a pulse)

the time interval between the instants at which the instantaneous value of a pulse first reaches a specified lower value and then a specified upper value (note: the lower and upper values are usually taken as 10% and 90% of the pulse magnitude) (IEC– 55–35–110)

temps de montée

Anstiegszeit (eines Impulses)

время нарастания (импульса)

интервал времени между моментами, когда мгновенное значение импульса сначала становится равным специфицированному нижнему значению, а затем достигает специфицированного верхнего значения (примечание: нижнее и верхнее значения обычно берут равными 10 и 90 % от размаха импульса) (МЭК- 55-35-110))

4.534

fall time, decay time (of a pulse)

the time interval between the instants at which the instantaneous value of a pulse again reaches a specified upper value and then a specified lower value (note: the upper and lower values are usually taken as 90 % and 10 % of the pulse magnitude) (IEC– 55–35–115)

temps de descente

Abfallzeit (eines Impulses)

время спада (импульса)

интервал времени между моментами, когда мгновенное значение импульса вновь становится равным специфицированному верхнему значению, а затем спадает до специфицированного нижнего значения (примечание: верхнее и нижнее значения обычно берут равными 90 и 10 % от размаха импульса) (МЭК- 55-35-115)

4.535

overshoot

a transient phenomen caused by a sudden variation of a signal at the input of a two–port device and characterized by a temporary exaggeration of the values of the output signal above the steady–state value that it should reach, generally followed by a damped oscillation around this steady–state value (IEC– 37–40–65)

dépassement

Überschwingen

выброс

переходное явление, вызываемое резким изменением сигнала на входе четырехполюсника и характеризующееся временным превышением значений выходного сигнала относительно его значения в установленном режиме, которое он должен достичь, причем обычно это явление сопровождается затухающими колебаниями вокруг установившегося значения (МЭК- 37-40-65)

4.536

ringing

a damped oscillation following an overshoot or undershoot (IEC–55–35–195)

suroscillation (amortie), “surosc.”

Einschwingen

звон, затухание колебания

колебания с уменьшающейся амплитудой, возникающие за положительными или отрицательными выбросами (МЭК- 55-39-195)

4.600

MEASURING EQUIPMENT

APPAREILS DE MESURE, INSTRUMENTS DE MESURE

MESSGERÄTE

ИЗМЕРИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

4.601

video test signal generator

générateur de signaux test vidéo

Bild–Testsignalgeber

генератор измерительных видеосигналов

4.602

colour–bar generator

générateur de mire de barres couleur

Farbbalkengenerator

генератор цветных полос

4.603

oscilloscope
oscilloscope (de profil)
Oszilloskop
осциллограф

4.604

vectorscope
vectorscope
Vektorskop
вектороскоп

4.610

line–up tone generator
générateur de fréquences audio de référence
Meβton–Generator
генератор звукового сигнала для настройки

4.611

VU meter, volume unit meter
VUmètre
VU–Meter, Aussteuerungsmesser
среднеквадратический измеритель уровня

4.612

peak programme meter (p.p.m.)
crêtemètre
Spitzenspannungsmesser
квазипиковый измеритель уровня

4.700

VIDEO SIGNAL CHARACTERISTICS AND MEASUREMENTS

CARACTÉRISTIQUES ET MESURES DU SIGNAL VIDÉO

BILDSIGNALPARAMETER UND IHRE MESSUNG

ПАРАМЕТРЫ ВИДЕОСИГНАЛОВ И ИХ ИЗМЕРЕНИЕ

4.710

video signal format

format du signal vidéo

Bildsignalformat

стандарт видеосигнала

4.711

frame

image

Vollbild

(телевизионный кадр), видеокадр

4.712

picture frequency

the number of complete pictures scanned per second (IEC– 60–64–115)

fréquence image

Bildfrequenz

кадровая частота, частота кадров

число телевизионных кадров, развертываемых за секунду (МЭК-60-64-115)

4.713

field (odd/even)

a sub–division of the complete television picture in the vertical sense, consisting of a series of equidistantly spaced scanning lines covering the whole picture area, the repetition rate of the series being a multiple of that for the picture (IEC– 723–05–17)

trame (impaire/paire)

Halbbild, Teilbild (ungeradzahlig/geradzahlig)

поле (нечетное/четное)

часть (в смысле разделения по вертикали) телевизионного кадра, представляющая собой совокупность равноотстоящих друг от друга строк развертки, причем частота повторения такой совокупности кратна частоте повторения кадра (МЭК- 723-05-17)

4.714

field frequency

the number of fields scanned per second (IEC– 723–05–19)

fréquence de trame

Vertikalfrequenz

полевая частота, частота полей

число полей, развертываемых за секунду (МЭК- 723-05-19)

4.715

field period

the time interval between the start of one field sweep and the start of the next

durée de la trame

l'intervalle de temps entre le début du balayage d'une trame et le début de la suivante

Teilbilddauer

das Zeitinterval zwischen dem Beginn einer Teilbildabtastung und dem Beginn der nächsten

длительность поля, период полей

интервал времени между началом одного цикла развертки и началом последующего

4.716

line frequency

fréquence de ligne

Zeilenfrequenz

строчная частота, частота строк

4.717

line period

the time taken for a single line scan, including flyback (IEC– 723–05–14)

durée d'une ligne

Zeilendauer

длительность строки, период строк

интервал времени, требуемый для развертки одной строки, включая обратный ход луча (МЭК- 723-05-14)

4.720

video signal waveform

signaux vidéo

Bildsignalverlauf

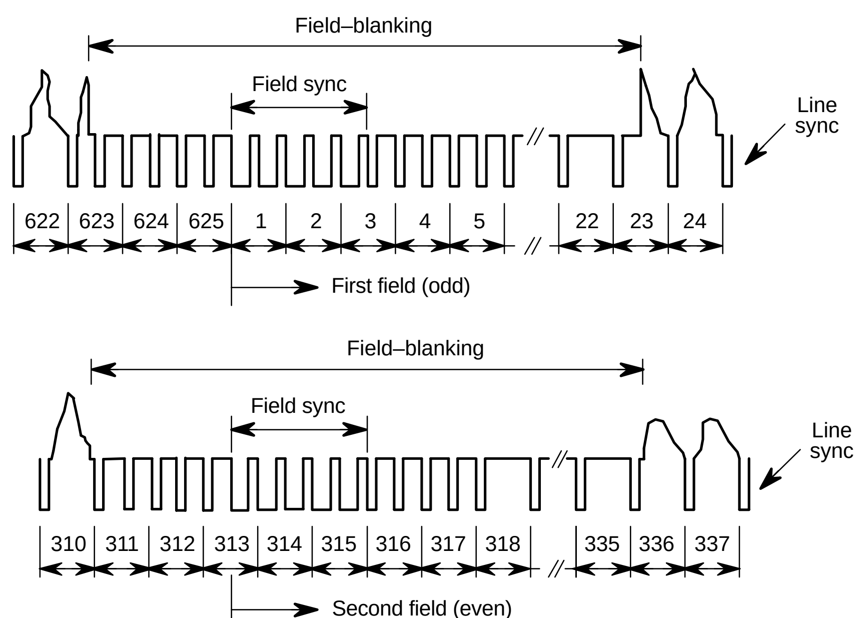
форма видеосигнала

4.721

picture and blanking signal (picture with blanking)
signal vision
Bildaustastsignal (BA–Signal)
сигнал изображения с гасящим импульсом

4.722

composite video signal
signal vidéo
Bildaustastsynchronsignal (BAS–Signal)
полный видеосигнал



4.723

composite (video) signal with test line (insertion test signal)
signal vidéo avec lignes–test
Bildaustastsynchronsignal mit Prüfzeile (BASP–Signal)
полный видеосигнал с сигналом испытательной строки

4.730

luminance component
composante de luminance
Leuchtdichtekomponente
яркостная составляющая

4.731

black level

niveau de noir

Schwarzpegel

уровень черного

4.732

black pedestal

the difference in level between the black level and the blanking level of a video signal (IEC– 723–15–70)

décollement du noir

différence nominale entre le niveau du noir et le niveau de suppression

Schwarzwertabhebung

der Unterschied zwischen dem Schwarz– und Austastpegel des Bildsignals

защитный интервал

разность между уровнем черного и уровнем гашения (полного) видеосигнала

4.733

white level

niveau maximal du blanc

Weiβpegel

номинальный уровень белого

4.734

white crushing

saturation (tassement) des blancs

Weiβwertbegrenzung

сжатие (проф. подмятие) белого

4.735

negative picture

signal vidéo en polarité inversée

Negativbild

негативное изображение

4.736

The level of the vision signal is too low/high.

Le niveau du signal vision est trop faible/fort.

Der Bildpegel ist zu gering/hoch.

Уровень видеосигнала слишком мал / большой.

4.737

The level of the vision signal is varying.

Le niveau du signal vision varie.

Der Bildpegel schwankt.

Уровень видеосигнала меняется (проф. плавает).

4.738

picture signal compression

intentional distortion of a picture by stretching or compressing the picture horizontally or vertically (IEC– 723–04–47)

compression du signal vision

Bildsignal–Kompression

сжатие видеосигнала

намеренное искажение формы изображения путем его растяжения или сжатия по горизонтали или вертикали (МЭК- 723-04-47)

4.740

chrominance signal components

composantes de chrominance, composantes “chroma”

Chrominanzkomponenten

составляющие сигнала цветности

4.741

colour–difference signal

signal de différence de couleur

Farbdifferenzsignal

цветоразностный сигнал

4.742

colour subcarrier

sous–porteuse de chrominance (SPC)

Farbträger

цветовая поднесущая

4.743

colour burst

salve de référence chroma, “burst”

Farb–Burst

сигнал цветовой синхронизации (СЦС), проф. цветовая вспышка (в системе НТСЦ или ПАЛ)

4.744

colour–burst phase

phase relation between the chrominance sub–carrier burst and the synchronizing pulse

phase salve–synchro

phase entre la salve de référence, le "burst" à la fréquence de la sous–porteuse de chrominance, et l'impulsion de synchronisation

Burst–Phase

Phasenbeziehung zwischen Farbburst und Synchronimpuls

фаза СЦС (вспышки)

фаза сигнала цветовой синхронизации, измеряемая относительно фронта строчного синхроимпульса

4.745

colour saturation

saturation de couleur

Farbsättigung

(цветовая) насыщенность

4.746

colour registration

calage des couleurs

Farbdeckung

совмещение цветоделенных изображений, совмещение телевизионных растров

4.747

SECAM colour identification signals

signaux SECAM d'identification des couleurs, les "bouteilles"

SECAM–Farbidentifikationssignal

сигналы полевой цветовой синхронизации (СЕКАМ)

4.750

synchronization signal

signal de synchronisation

Synchronsignal

синхронизирующий сигнал

4.751

mixed syncs

synchro mélangée

Synchronsignalgemisch

сигнал синхронизации

4.752

field/line blanking signal

signal used to control the suppression of the signal conveying picture information during certain parts of the scanning period (for example, during flyback) (IEC– 723–05–37)

signal de suppression trame/ligne

Bild– / Zeilen–Austastsignal

полевые/строчные гасящие импульсы, гасящие импульсы полей/строк

импульсы, используемые для управления подавлением сигнала, несущего информацию об изображении, в определенных интервалах периода развертки (например, во время обратного хода) (МЭК-723-05-37)

4.753

equalizing pulses

pulse trains occurring just before and after the field synchronizing signal in some television systems; these are used to improve interlacing in the display (IEC –723–05–43)

impulsions d’égalisation

Ausgleichsimpulse, Trabanten

уравнивающие импульсы

последовательности импульсов, передаваемые непосредственно перед и непосредственно после последовательности полевых синхронизирующих импульсов; в ряде телевизионных систем они служат для улучшения чересстрочности растра в устройствах отображения (МЭК- 723-05-43)

4.754

line syncs

impulsions de synchronisation de ligne

Zeilensynchronimpulse

строчные синхронизирующие импульсы, синхронизирующие импульсы строк, строчные синхроимпульсы

4.755

synchronizing level

niveau, palier de synchronisation

Synchronpegel

уровень синхронизирующих импульсов, уровень синхроимпульсов

4.756

The level of the synchronizing pulses is too low/high.

La “synchro” est trop faible/forte.

Der Pegel der Synchronimpulse ist zu gering/groß.

Уровень синхроимпульсов слишком мал / большой.

4.757

sync. pulse crushing

reduction in the amplitude of the sync. pulses, arising from non–linearity of the circuit or equipment

“écrasement” de la synchro

réduction en amplitude des impulsions de synchronisation due à la non–linéarité du circuit de liaison ou de l’équipment

Synchronimpulsbegrenzung

Verringerung der Amplitude der Synchronimpulse, hervorgerufen durch die Nichtlinearität von Leitungen und Geräten

сжатие (проф. подмятие) синхроимпульсов

уменьшение размаха синхроимпульсов вследствие нелинейности канала или оборудования

4.800

AUDIO SIGNAL CHARACTERISTICS AND MEASUREMENTS
CARACTÉRISTIQUES ET MESURES DU SIGNAL AUDIO
TONSIGNALPARAMETER UND IHRE MESSUNG
ПАРАМЕТРЫ ЗВУКОВЫХ СИГНАЛОВ И ИХ ИЗМЕРЕНИЕ

4.801

audio signal modulation level
niveau de modulation du signal audio
Modulationspegel (des Tonsignals)
уровень модуляции звукового сигнала

4.802

difference in level (of the audio signal)
différence de niveau (du signal audio)
Pegeldifferenz (des Tonsignals)
разность уровней (сигнала звука)

4.803

peak level
valeur de crête
Spitzenwert
пиковый уровень

4.804

noise level
niveau de bruit
Rauschpegel
уровень шума

4.805

signal–to–noise ratio
def. see 4.506
rapport signal/bruit
Signal/Rauschabstand
отношение сигнал / шум
деф. см. 4.506

4.806

phase reversal
inversion de phase
Phasenumkehrung
инверсия фазы

4.807

non–linear distortion
distorsion non linéaire
nichtlineare Verzerrung
нелинейные искажения

5.000

TRANSMISSION QUALITY CONTROL

CONTRÔLE DE LA QUALITÉ DE LA TRANSMISSION

KONTROLLE DER ÜBERTRAGUNGSQUALITÄT

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ПЕРЕДАЧИ

5.100

VERTICAL INSERTION TEST SIGNALS (VITS) AND MEASUREMENTS

MESURES AVEC LES LIGNES–TEST

MESSUNGEN MITTELS PRÜFZEILENSIGNAL

ИЗМЕРЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ СИГНАЛОВ ИСПЫТАТЕЛЬНЫХ СТРОК

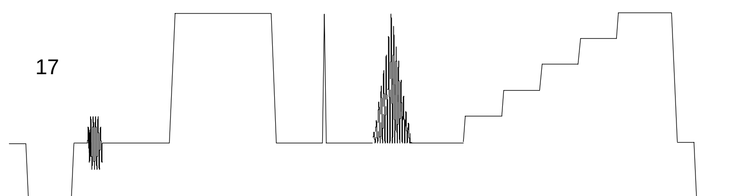
5.110

line 17

ligne 17

Zeile 17

строка 17



5.111

colour bars

barres couleur

Farbbalken

цветные полосы

5.112

insertion gain

gain d'insertion

Restdämpfung

вносимое усиление

5.113

line–time waveform distortion
distorsion de la durée d'une ligne
Signalverzerrung im Verlauf einer Zeile
искажения сигнала в области средних времен (в области средних частот), среднечастотные искажения сигнала

5.114

2T pulse
impulsion 2T
2T–Impulse
2T-импульс

5.115

short–time waveform distortion
distorsion de courte durée
Signalverzerrung im Bereich kurzer Zeiten
искажения сигнала в области малых времен (в области верхних частот), высокочастотные искажения сигнала

5.116

20T composite pulse
impulsion 20T
20T–Verbundsignal
составной 20T-импульс

5.117

chrominance/luminance gain inequality
inégalité de gain chrominance/luminance
Restdämpfungsdifferenz zwischen Leuchtdichte– und Farbartsignal
относительное усиление (сигнала) цветности, различие в усилении сигналов цветности и яркости

5.118

chrominance/luminance group delay inequality
inégalité de temps de propagation de groupe chrominance/luminance
Gruppenlaufzeitdifferenz zwischen Leuchtdichte– und Farbartsignal
относительная задержка (сигнала) цветности, расхождение во времени прохождения сигналов яркости и цветности

5.119

luminance staircase signal
escalier de luminance
Leuchtdichte–Treppensignal
ступенчатый сигнал (яркости)

5.120

luminance non–linearity

non–linéarité de luminance

Nichtlinearität im Leuchtdichtesignal

нелинейность сигнала яркости

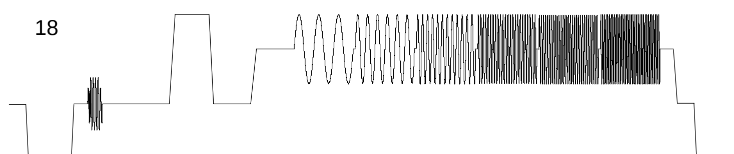
5.130

line 18

ligne 18

Zeile 18

строка 18



5.131

reference signal

signal de référence

Referenzsignal

эталонный сигнал, опорный сигнал

5.132

multiburst signal

multiburst

Multiburst

сигнал частотных пакетов

5.133

amplitude/frequency response

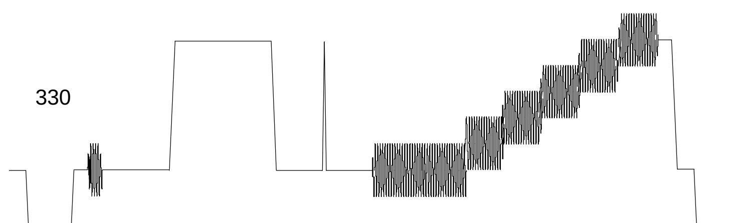
réponse amplitude/fréquence

Amplituden–Frequenzgang

амплитудно-частотная характеристика (АЧХ)

5.140

line 330
ligne 330
Zeile 330
строка 330



5.141

chroma subcarrier superimposed staircase
escalier de chrominance
Treppensignal mit Farbträgerüberlagerung
ступенчатый сигнал с синусоидальной насадкой

5.142

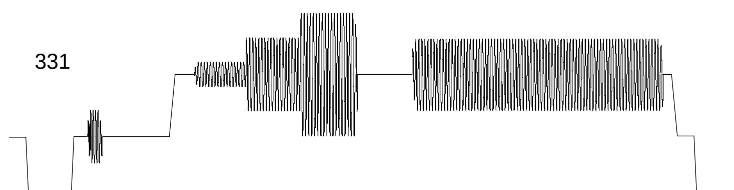
differential gain
gain différentiel
differentielle Verstärkung
дифференциальное усиление (ДУ)

5.143

differential phase
phase différentielle
differentielle Phase
дифференциальная фаза (ДФ)

5.150

line 331
ligne 331
Zeile 331
строка 331



5.151

1–level/3–level chrominance bar
barre de chroma à 1 ou 3 niveaux
1– bzw. 3–stufiger Farbartimpuls
одноуровневый/трехуровневый сигнал цветности

5.152

chrominance–luminance intermodulation
intermodulation chrominance–luminance
Intermodulation zwischen Leuchtdichte– und Farbartsignal
влияние сигнала цветности на сигнал яркости

5.200

DIGITAL TRANSMISSION MEASUREMENTS
MESURES NUMÉRIQUES
MESSUNGEN BEI DIGITALER ÜBERTRAGUNG
ИЗМЕРЕНИЯ ПРИ ЦИФРОВОЙ ПЕРЕДАЧЕ

5.201

eye diagram
diagramme de l’œil
Augendiagramm
глазковая диаграмма

5.202

eye height
hauteur de l’œil
Augenhöhe
высота глазковой диаграммы

5.203

jitter
gigue
Jitter
временное дрожание, проф. ”джиттер”

5.204

signal–to–noise ratio (def. see 4.506)
rapport signal/bruit
Signal/Rauschabstand
отношение сигнал / шум (деф. см.4.506)

5.205

amplitude and/or phase distortions
distorsion d’amplitude et/ou de phase
Amplituden– bzw. Phasenverzerrung
амплитудные и/или фазовые искажения

5.206

bit rate
débit binaire
Bitrate
цифровой поток, скорость цифрового потока

5.207

bit–error rate (BER)
taux d’erreurs binaires (TEB)
Bitfehlerrate
коэффициент (одиночных) ошибок

5.208

loss of transmission format units (character, block, frame, packet, container, cell,...)
perte d’unités de format de transmission (caractère, bloc, trame, paquet, conteneur, cellule,...)
Übertragungsformat–Komponentenverlust (Zeichen, Block, Rahmen, Packet, Container, Zelle...)
потеря элементов структуры передачи (знак, блок, кадр, пакет, контейнер, ячейка...)

5.300

SATELLITE LINK MEASUREMENTS
MESURES DE LIAISON SATELLITE
MESSUNGEN AN SATELLITENLEITUNGEN
ИЗМЕРЕНИЯ СПУТНИКОВЫХ ЛИНИЙ

5.301

system parameter
parametre du système
Systemparameter
системный параметр

5.302

link budget
bilan de liaison
Streckenbilanz
энергетический баланс линии

5.303

link margin
marge de liaison
Systemreserve
энергетический запас линии связи

5.304

antenna gain
gain d’antenne
Antennengewinn
коэффициент усиления антенны

5.305

effective area of antenna
surface effective de l’antenne
effektive Antennenfläche, Antennenwirkfläche
эффективная поверхность антенны

5.306

EIRP: Equivalent Isotropic Radiated Power
PIRE: Puissance Isotrope Rayonnée Equivalente
EIRP: äquivalente isotrope Strahlungsleistung
ЭИИМ: эквивалентная изотропно-излучаемая мощность

5.307

space loss
perte (affaiblissement) d’espace libre
Freiraumdämpfung
потери в свободном пространстве

5.308

rain loss
perte due aux pluies (atmospherique)
Regendämpfung
затухание в дожде

5.309

spillover loss
perte de débordement
Überstrahlungsverlust
потери за счет утечки энергии (напр., за края зеркала антенны), потери на боковое излучение

5.310

CPA, cross–polar attenuation
attenuation contrapolaire
Kreuzpolarisationsdämpfung
потери перекрестной поляризации

5.311

figure of merit (G/T)
facteur de qualité (G/T)
Stationsgüte (G/T)
добротность станции на прием (G/T)

5.312

C/N, carrier–to–noise ratio
rapport C/N, porteuse/bruit
C/N, Träger/Rauschabstand
отношение мощности (сигнала на) несущей к шуму

5.313

noise figure
figure de bruit
Rauschzahl
коэффициент шума

5.314

noise temperature
température de bruit
Rauschtemperatur
шумовая температура

5.315

power density
densité de puissance
Leistungsdichte
плотность мощности

5.316

power flux density
densité de flux de puissance
Leistungsflußdichte
плотность потока мощности

5.317

input back–off (at the satellite)
marge (ou recul) d’entrée (du satellite)
Eingangspegelrücknahme (am Satellitentransponder)
энергетическая недогрузка по входу (ствола ретранслятора)

5.318

FM threshold
seuil FM
FM–Schwelle
порог ЧМ

5.319

IOT, in–orbit test
test en orbité
IOT, In–Orbit–Test
испытание на орбите

5.320

radio star
etoile radio
Radiostern
радиозвезда

6.000

DETECTION AND LOCATION OF TRANSMISSION FAULTS
DÉTECTION ET LOCALISATION DES PANNES DE TRANSMISSION
ÜBERTRAGUNGSFEHLER–ERKENNUNG UND –EINGRENZUNG
ОБНАРУЖЕНИЕ И ЛОКАЛИЗАЦИЯ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ

6.100

FAULTS AND FAILURES
DÉFAUTS ET PANNES
FEHLER UND STÖRUNGEN
НЕИСПРАВНОСТИ И ОТКАЗЫ

6.101

interference
interférence, brouillage
Störung, Interferenz
помеха

6.102

radio interference

degradation of the reception of a wanted signal caused by radio–frequency disturbance

parasites, interférences
Funkstörung
радиопомеха, радиочастотная помеха

радиочастотный мешающий сигнал, вызывающий ухудшение приема полезного сигнала

6.103

radar interference
interférences radar
Radarstörung
радарная помеха, помеха от радара

6.104

fading

variation in the magnitude of an electromagnetic field or of the power of a signal due to time variations of the propagation conditions

fading, évanouissement

Schwund

замирание

изменение напряженности электромагнитного поля или энергии сигнала, вызываемое изменением во времени условий распространения радиоволн

6.110

break up

distortion of the picture or sound provoking discontinuity of the signal which is so severe as to make the transmission unusable

transmission fortement distordue, transmission “pourrie”

fortes distorsions de l’image ou du son, dues à des variations irrégulières du signal, rendant le programme transmis inutilisable

Abbruch

durch Signalunregelmäβigkeiten hervorgerufene Bild– oder Tonstörung, die so stark ist, daβ die Übertragung unbrauchbar wird

подрыв

сильное искажение изображения или звукового сопровождения с прерыванием сигнала, делающее передачу непригодной

6.111

breakdown

a complete failure of the transmission

interruption

coupure de la transmission

Ausfall

ein völliges Versagen der Übertragung

срыв

полное прекращение передачи

6.112

simultaneous loss of picture and sound

il n’y a plus d’image et plus de son

Totalausfall

gleichzeitiger Ausfall von Bild und Ton

полное пропадение

одновременное пропадение изображения и звука

6.113

switching error
erreur de commutation
Fehlschaltung
ошибка коммутации

6.114

mains failure
panne de secteur
Netzausfall
(аварийное) отключение сети

6.120

The vision circuit is interrupted.
Le circuit vision est interrompu.
Die Bildleitung ist unterbrochen.
Срыв (непрохождение) канала изображения.

6.130

The sound circuit has gone one–legged.
“Je reçois sur un fil”.
Die Tonleitung ist einpolig.
В канале звука отключился (проф. пропал) один звуковой канал.

6.131

The sound has been temporarily interrupted.
Le circuit son a été temporairement coupé.
Die Tonleitung ist zeitweise unterbrochen.
В канале звука произошел (временный) срыв.

6.140

The control circuit is noisy.
Le circuit de contrôle est bruité.
Die Meldeleitung ist verrauscht.
В технологическом канале шум.

6.141

The control circuit is usable in one direction only.
Le circuit de contrôle est utilisable seulement dans une direction.
Die Meldeleitung ist nur in einer Richtung brauchbar.
Технологический канал пригоден только в одном направлении.

6.142

The control circuit is unusable.
Le circuit de contrôle est inutilisable.
Die Meldeleitung ist unbrauchbar.
Технологический канал непригоден.

6.143

There is a break in the control circuit.
Le circuit de contrôle est coupé.
Die Meldeleitung ist unterbrochen.
В технологическом канале срыв.

6.200

FAULT LOCATION
LOCALISATION DU DÉFAUT OU DE LA PANNE
FEHLEREINGRENZUNG
ЛОКАЛИЗАЦИЯ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

6.201

network map
plan du réseau
Netzschema
схема (карта) сети

6.202

block diagram
synoptique
Blockschaltbild
структурная схема

6.203

circuit diagram
schéma électrique
Schaltbild
электрическая схема

6.204

input
entrée
Eingang
вход

6.205

incoming signal

signal entrant

ankommendes Signal

входной сигнал

6.206

output

sortie

Ausgang

выход

6.207

outgoing signal

signal sortant

abgehendes Signal

исходящий (выходной) сигнал

6.210

We are sending you the correct signal.

Nous vous envoyons le signal correct (bon au départ).

Wir senden normgerechtes Signal.

Мы передаем Вам правильный сигнал.

6.211

We have a vision breakdown: a) in the studio b) on the line c) at the outside broadcast point d) incoming e) outgoing.

Nous avons une interruption de l’image: a) au studio b) sur le circuit c) au lieu de reportage d) à l’entrée e) au départ.

Wir haben Bildausfall: a) im Studio b) auf der Strecke c) am Ü–Ort d) ankommend e) abgehend.

У нас срыв изображения: а) в студии б) в линии передачи в) в пункте внестудийной передачи г) на входе д) на выходе

6.212

The call is not reaching: a) the OB point b) the commentator c) the studio.

L’appel n’arrive pas: a) au lieu de reportage b) au commentateur c) au studio.

Der Ruf kommt nicht an: a) am Ü–Ort b) beim Kommentator c) im Studio.

вызов не доходит: а) до пункта внестудийной передачи б) до комментатора в) до студии

6.213

I am sorry. The fault is here at...

Excusez–nous, la panne est chez nous, au ...

Entschuldigung, der Fehler ist hier in...

Извините, у нас неисправность в...

6.214

We are working on it.

Nous nous en occupons.

Wir arbeiten daran.

Мы этим занимаемся, мы работаем над этим.

Appendix

EBU/NEC VSAT Voice–Conference System

(Contribution from Brian Flowers, EBU Technical Department)

This Appendix explains terms used in connection with the VSAT voice–conference system developed to enable staff at the Eurovision Control Centre and in the broadcasting organizations across Europe to participate in programme and news planning and coordination meetings. This satellite system will replace the NCC *n–1* conference system, using leased 4–wire terrestrial circuits, which has been in operation for many years.

VSAT (very small aperture terminal)

In principle, any earth station having an antenna of 2.5 metres diameter or less. In the EBU/NEC voice conference system, ”VSAT” is taken to mean the complete earth–station and associated conference system apparatus (ODU and IDU) installed at a particular CNCT in the Eurovision network.

HUB channel

A satellite voice channel (32 kbit/s or 16 kbit/s) dedicated to the HUB voice signal.

MAIN channel

A satellite voice channel (32 kbit/s or 16 kbit/s) available to all VSATs on a “first come/first served” time share basis.

INTERRUPT channel

A satellite voice channel (32 kbit/s or 16 kbit/s) available to all VSATs on a ”first come/first served” time share basis, intended to permit a second VSAT to intervene when the MAIN channel is occupied.

Common Signalling Channel (CSC), Outbound (OB) or Inbound (IB)

Two satellite data channels (64 kbit/s), which provide the VSAT demodulators with a frequency reference from the HUB, and permit the exchange of housekeeping data between the HUB and the VSATs. “Outbound” and “Inbound” are with reference to the HUB.

Datacom channels

Satellite data channels (64 kbit/s) provided for the exchange of users’ datacom signals between the HUB and the VSATs.

STAR mode

A network configuration in which VSAT communications pass via the HUB (used for datacom services).

MESH mode

A network configuration in which VSATs communicate directly with each other, giving single hop delays. (The EBU/NEC VSAT voice communications system uses MESH mode for minimum delay).

ALOHA

A system in which a satellite channel is shared between several earth–stations on a time shared "first come/first served" basis. This system was first introduced for voice communications between the Hawaiian islands, hence the name "ALOHA".

Slotted ALOHA

Similar to the ALOHA system, but the HUB automatically intervenes to allocate time division multiplex (TDM) time slots to competing VSATs if collisions (simultaneous access requests) occur. This system is used for the EBU/NEC VSAT system inbound datacom channels.

Preamble

A special data signal lasting 30 ms, which is automatically transmitted at the start of each voice–activated carrier. It helps the demodulators–decoders to synchronize within the preamble duration.

Hangover time

Where a voice–activated carrier is used, the carrier remains on for about 250 ms after speech modulation has finished. This prevents the carrier from turning off and restarting after every word, and avoids a conference participant from being cut off in mid–sentence by the untimely intervention of other participants.

Indoor Unit (IDU)

The main VSAT equipment unit which includes analogue/digital encoders and decoders, modulators, demodulators, configuration menus of System Generics (SG), plus a power supply.

System Generics (SG)

A comprehensive choice of system parameters and functionality. These parameters and functionalities can be programmed individually at each VSAT/IDU. Alternatively, some of them can be remotely selected from the HUB.

Outdoor Unit (ODU)

This unit is attached at the feedpoint of the parabolic dish antenna. It includes the RF amplifier of the transmitter, the low noise block (LNB) of the receive chain, and the feedhorn.

Echo–canceller

A sophisticated 4–wire digital audio unit, which detects feedback from the local source and automatically generates a synchronised anti–phase version of this feedback, to cancel the feedback signal.

VSAT conference groups

A set of three (HUB, MAIN, and INTERRUPT) satellite voice channels forms a conference group. The EBU/NEC voice conference system can provide several independent conference groups, each with a similar set of three satellite voice channels. The HUB/CSC can then be used to remotely control the transmit and receive frequencies of a given VSAT, thereby allocating it to a particular conference group.

Tx Enable/Disable facility

This facility permits the HUB/CSC to enable or disable a given VSAT's transmit capability (for example, if that source has left a microphone open, or if it is sending tone into the conference).

Annexe

Système d'audioconférence VSAT UER/NEC

(Brian Flowers, département Technique de l'UER)

Cette annexe présente la terminologie relative au système d'audioconférence VSAT développée pour que le personnel du centre de contrôle de l'Eurovision et des organismes de radiodiffusion européens puissent participer aux conférences de planification et de coordination programmes et actualités. Ce système par satellite remplacera le système de conférence NCC n–1 qui utilise des circuits terrestres à quatre fils, loués, qui fonctionne depuis maintenant de longues années.

Microstation terrienne VSAT

En principe, stations terriennes dotées d'une antenne de maximum 2,5 mètres de diamètre. Dans le cas du système d'audioconférence de l'UER/NEC, "VSAT" se rapporte au système complet, la station terrienne et les appareillages du système de conférence annexes (ODU et IDU) installés dans un CNCT donné du réseau Eurovision.

Canal HUB

Canal vocal par satellite (à 32 kbit/s ou 16 kbit/s) dédié en propre au signal vocal HUB

Canal MAIN

Canal vocal par satellite (à 32 kbit/s ou 16 kbit/s) mis à la disposition de toutes les microstations VSAT suivant un principe de partage temporel avec priorité au premier.

Canal INTERRUPT

Canal vocal par satellite (à 32 kbit/s ou 16 kbit/s) mis à la disposition de toutes les microstations VSAT suivant un principe de partage temporel avec priorité au premier, destiné à permettre à une deuxième station VSAT d'intervenir lorsque le canal MAIN est occupé.

Canal de signalisation commune (CSC), vers l'extérieur (OB) ou vers l'intérieur (IB)

Canaux de données (deux) par satellite (à 64 kbit/s) qui alimentent depuis le HUB les démodulateurs VSAT avec une référence de fréquence. Ils permettent l'échange de données d'information de service entre le canal HUB et les microstations VSAT. OB (extérieur) et IB (intérieur) le sont en référence au canal HUB.

Canaux de communication de données

Canaux de données par satellite (à 64 kbit/s) qui assurent l'échange des signaux de communication de données entre le canal HUB et les microstations VSAT.

Mode STAR

Configuration de réseau dans laquelle les communications VSAT circulent via le canal HUB (mode utilisé par les services de communication de données).

Mode MESH

Configuration de réseau dans laquelle les microstations VSAT communiquent directement entre elles, n'entraînant le retard que d'un seul bond. (Le système d'audioconférence VSAT de l'UER/NEC utilise le mode MESH pour minimiser le retard.)

ALOHA

Système de partage temporel d'un canal par satellite entre plusieurs stations terriennes sur le principe de la priorité au premier. Ce système a été mis en service pour la première fois sur les communications vocales entre les Iles Hawaii, d'où son nom

ALOHA crénelé

Semblable au système ALOHA, mais ici le canal HUB intervient automatiquement pour attribuer des créneaux temporels TDM (multiplexage temporel) aux microstations VSAT en concurrence lorsque des collisions (demandes d'accès simultanées) se produisent. Ce système est utilisé sur les canaux de communication de données IB du système VSAT de l'UER/NEC.

Préambule

Signal de données spécial de 30 ms transmis automatiquement en début de cycle sur chaque porteuse vocale. Il est utilisé par les démodulateurs–décodeurs pour se synchroniser pendant sa durée.

Temps de maintien

Lors de l'utilisation d'une porteuse vocale, la porteuse reste active environ 250 ms après que la modulation vocale a disparu. On évite ainsi que la porteuse ne se désactive puis se réactive entre chacun des mots, et que les participants à la conférence ne soient interrompus au milieu d'une phrase par des interventions intempestives d'autres participants.

Unité intérieure (IDU)

Unité principale de l'équipement VSAT. Elle comprend les codeurs et décodeurs analogiques/numériques, les modulateurs, les démodulateurs, les menus de configuration des génériques du système (SG) et une alimentation stabilisée.

Génériques du système (SG)

Ensemble complet des caractéristiques et des fonctionnalités du système. Ces caractéristiques et ces fonctionnalités peuvent être programmées individuellement sur chaque IDU/VSAT. Certaines peuvent aussi être télécommandées via le canal HUB.

Unité extérieure (ODU)

Unité fixée au point d’alimentation de l’antenne parabolique. Elle comprend l’amplificateur RF de l’émetteur, l’amplificateur à faible bruit (LNB) de la voie réception et le cornet.

Suppresseur d’écho

Dispositif audio numérique sophistiqué à quatre fils. Il détecte les contre–réactions de la source locale et génère automatiquement une version synchronisée en opposition de phase pour supprimer l’écho.

Groupes de conférence VSAT

Ensemble de trois canaux audio par satellite (HUB, MAIN et INTERRUPT) qui forment un groupe de conférence. Le système d’audioconférence de l’UER/NEC peur desservir plusieurs groupes de conférence indépendants, chacun avec un tel ensemble de canaux audio par satellite. Le canal CSC/HUB peut être utilisé pour télécommander les fréquences d’émission et de réception d’une microstation VSAT donnée, et les attribuer ainsi à un groupe de conférence particulier.

Fonction TxEnable/Disable

Fonction qui permet de mettre en ou hors service une ressource de transmission VSAT donnée à l’aide du canal CSC/HUB (par exemple, quand une source a laissé ouvert son micro, ou lorsqu’elle envoie sa tonalité sur la conférence).

Anlage
EBU/NEC–VSAT–Sprachkonferenzsystem

(Von Brian Flowers, Technische Abteilung der EBU)

Diese Anlage erläutert Termini, die im Zusammenhang mit dem VSAT–Sprachkonferenzsystem benutzt werden, das für die Beteiligung der Mitarbeiter des Eurovisionssteuerzentrums und der Europäischen Rundfunkanstalten an Koordinations– sowie Programm– und Nachrichtenplanungskonferenzen entwickelt wurde. Dieses Satellitensystem wird das seit vielen Jahre genutzte NCC–Konferenzsystem, das auf terrestrischen Vierdrahtmietleitungen basiert, ersetzen.

VSAT

Im Prinzip jede Erdfunkstelle mit einem Antennendurchmesser von 2,5 m oder weniger. Im EBU/NEC–Sprachkonferenzsystem bezeichnet ”VSAT” die komplette Erdfunkstelle einschließlich der in einer bestimmten CNCT des Eurovisionsnetzes installierten Konferenzsystemapparatur (Außeneinheit und Inneneinheit).

HUB–Kanal

Ein Satellitensprachkanal (32 kbit/s oder 16 kbit/s), der dem HUB–Sprachsignal vorbehalten ist.

Hauptkanal

Ein Satellitensprachkanal (32 kbit/s oder 16 kbit/s), der allen VSAT–Stationen auf der Basis ”wer zuerst kommt, wird zuerst bedient” zur Verfügung steht.

Unterbrechungskanal

Ein Satellitensprachkanal (32 kbit/s oder 16 kbit/s), der allen VSAT–Stationen auf der Basis ”wer zuerst kommt, wird zuerst bedient” zur Verfügung steht und der es einer zweiten VSAT–Station ermöglicht zu intervenieren, falls der Hauptkanal belegt ist.

Signalisierungskanal (CSC), abgehend (OB) oder ankommend (IB)

Zwei Satellitendatenkanäle (64 kbit/s), die die VSAT–Demodulatoren mit einer Frequenzreferenz versorgen und den Austausch von Betriebsdaten zwischen der HUB–Station und den VSAT–Stationen ermöglichen. ”Abgehend” und ”ankommend” beziehen sich auf die HUB–Station.

Datacom–Kanäle

Satellitendatenkanäle (64 kbit/s) für den Austausch von nutzerbezogenen Datacom–Signalen zwischen der HUB–Station und den VSAT–Stationen.

Stern–Modus

Eine Netzkonfiguration, bei der die VSAT–Kommunikation über die HUB–Station erfolgt.

Maschen–Modus

Eine Netzkonfiguration, bei der die VSAT–Stationen untereinander direkt kommunizieren (Ein–Hop–Verbindung). (Im EBU/NEC–VSAT–Sprachkommunikationssystem wird der Maschen–Modus wegen seiner minimalen Signallaufzeit genutzt.)

ALOHA

Ein System, bei dem ein Satellitenkanal verschiedenen VSAT–Stationen auf der Basis “wer zuerst kommt, wird zuerst bedient” zur Verfügung steht. Dieses System wurde erstmalig für die Sprachkommunikation zwischen den Hawaiianischen Inseln eingeführt, daher der Name “ALOHA”.

Fenster–ALOHA

Ein System, ähnich dem ALOHA, bei dem die HUB–Station jedoch automatisch eingreift und die TDMA–Zeitfenster zuweist, falls es infolge zeitgleicher Zugriffsanforderungen durch die VSAT–Stationen zu Kollisionen kommt.

Präambel

Ein spezielles Datensignal mit einer Dauer von 30 ms, das beim Start eines sprachaktivierten Trägers automatisch gesendet wird. Es ermöglicht den Demodulatoren/Decodern, sich innerhalb der Präambeldauer zu synchronisieren.

Nachlaufzeit

Bei Verwendung eines sprachaktivierten Trägers bleibt dieser bis ca. 250 ms nach Ende der Sprachmodulation stehen. Dieses bewahrt den Träger davor, nach jedem Wort abgeschaltet und neu gestartet werden zu müssen, und verhindert, daß ein Konferenzteilnehmer mitten im Satz durch andere Teilnehmer unterbrochen wird.

Inneneinheit

Die Hauptausrüstung einer VSAT–Station, bestehend aus Analog/Digital–Encoder und –Decoder, Modulatoren, Demodulatoren, Konfigurationsmenüs der Systemparameter und Stromversorgung.

Systemparameter

Eine umfassende Paket von Parametern und Funktionen, die an jeder VSAT–Inneneinheit individuell programmiert werden können. Alternativ können einige davon ferngesteuert durch die HUB–Station ausgewählt werden.

Außeneinheit

Diese Einheit beginnt am Speisepunkt der Antennenschüssel und umfaßt den RF–Verstärker der Sendeseite, den rauscharmen Block (LNB) der Empfangsseite und das Speisesystem.

Echosperre

Eine komplizierte digitale Vierdraht–Einheit, welche Rückkopplungen von der lokalen Quelle erkennt und automatisch eine synchronisierte gegenphasige Version dieses Rückkopplungssignals generiert, um es auszulöschen.

VSAT–Konferenzgruppen

Eine Gruppe von drei Sprachkanälen (HUB– , Haupt– und Unterbrechungskanal), die eine Konferenzgruppe bilden. Das EBU/NEC–Sprachkonferenzsystem kann verschiedene unabhängige Konferenzgruppen bereitstellen, jede bestehend aus drei Satellitensprachkanälen. Der HUB–Signalisierungskanal kann dann für die Fernsteuerung der Sende– und Empfangsfrequenzen der jeweiligen VSAT–Station genutzt werden, wodurch diese einer bestimmten Konferenzgruppe zugeordnet wird.

Senderabschaltung

Diese Einrichtung ermöglicht es der HUB–Station, über den Signalisierungskanal den Sender einer bestimmten VSAT–Station ein– oder auszuschalten. (Z. B., wenn bei dieser ein Mikrofon offen gelassen wurde oder sie einen Ton in die Konferenz sendet.)

Приложение

Система речевой конференционной связи EBU/NEC VSAT

(Вклад Брайэна Флауерса, Технический отдел ЕВС)

Данное дополнение объясняет термины, используемые в системе речевой конференционной связи VSAT, разработанной для проведения совещаний персонала Евровизионного Центра Управления и вещательных организаций Европы по вопросам координации и планирования программ и обмена новостями. Данная спутниковая система связи заменит существующую *n-1* конференционную сеть координации обмена новостями (NCC), использующую арендованные 4-х проводные наземные линии связи, которые эксплуатируются уже в течение многих лет.

VSAT, Терминал с очень малой апертурой (антенны)

В общем случае, любая земная станция с антенной диаметром 2,5 м и менее. В системе речевой конференционной связи EBU/NEC под ”VSAT” понимается полнокомплектная земная станция и сопутствующие устройства системы конференционной связи (БН и БВ - наружный и внутренний блоки), установленные в отдельном НТЦК Евровизионной сети.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ канал

Спутниковый звуковой канал (32 кбит/с или 16 кбит/с), предназначенный для передачи речевых сообщений Центральной станции (ЦС).

ОСНОВНОЙ канал

Спутниковый звуковой канал (32 кбит/с или 16 кбит/с), доступный всем VSAT станциям на основе метода временного разделения (МДВР) по принципу ”первым пришел/ первым обслужен”.

Канал ПРЕРЫВАНИЯ Канал ВЫЗОВА

Спутниковый звуковой канал (32 кбит/с или 16 кбит/с), доступный всем станциям VSAT на основе временного разделения (МДВР) по принципу ”первым пришел/ первым обслужен”, позволяющий вмешаться второй станции VSAT, когда ОСНОВНОЙ канал занят.

Общий канал сигнализации (ОКС), Исходящий (ЦС-VSAT) или Входящий (VSAT-ЦС) канал

Два спутниковых канала передачи данных (64 кбит/с), по которым на демодуляторы VSAT станций передается частота синхронизации от ЦЕНТРАЛЬНОЙ станции и производится обмен служебными данными между ЦЕНТРАЛЬНОЙ станцией и станциями сети VSAT. Названия ”исходящий” и ”входящий” (канал) даны относительно ЦЕНТРАЛЬНОЙ станции.

Каналы передачи данных

Спутниковые информационные каналы (64 кбит/с), предназначенные для обмена данными между ЦЕНТРАЛЬНОЙ станцией и VSAT станциями сети.

Сеть типа ”ЗВЕЗДА”

Конфигурация сети, при которой сигналы VSAT станций передаются через ЦЕНТРАЛЬНУЮ станцию (используется службами передачи данных).

Сеть типа ”каждый с каждым”

Конфигурация сети, в которой станции VSAT напрямую связываются друг с другом с временной задержкой в один ”скачок”. (Система речевой связи EBU/NEC VSAT использует режим ”каждый с каждым” для минимальной задержки сигнала).

ALOHA

Система, в которой спутниковый канал используется несколькими земными станциями в режиме разделения времени (МДВР) по принципу ”первым пришел/первым обслужен”. Эта система впервые была использована для звуковой связи между Гавайскими островами, отсюда и название ”ALOHA”.

Тактированная ALOHA

Аналогична системе ALOHA, но ЦЕНТРАЛЬНАЯ станция автоматически вмешивается, назначая временные интервалы для мультиплексирования соперничающих VSAT станций в случае одновременного требования доступа. Данная система применена в EBU/NEC системе VSAT станций для входящих каналов передачи данных.

Преамбула

Специальный информационный сигнал длительностью 30 мсек, который автоматически передается в начале каждой, включаемой голосом, несущей.

Время удержания (несущей)

При использовании несущей, включаемой голосом, ее оставляют еще на 250 мсек после окончания речевой модуляции. Это препятствует отключению и повторному включению несущей после каждого слова и предотвращает отключение участника конференции посередине предложения при несвоевременном вмешательстве другого участника.

Блок внутренней установки (БВ), внутренний блок

Основной блок оборудования VSAT станции, в который входят аналого/цифровые кодеры и декодеры, модуляторы и демодуляторы, меню конфигурации базовой системы и источник питания.

Базовая система

Обязательный выбор системных параметров и функциональных возможностей. Эти параметры и функциональные возможности могут программироваться индивидуально в каждом внутреннем блоке станции VSAT. Некоторые из них могут выбираться дистанционно с ЦЕНТРАЛЬНОЙ станции.

Блок наружной установки (БН) Наружный блок

Данный блок устанавливается в фокусе параболической антенны. В него входят усилитель мощности СВЧ передатчика, малошумящий преобразователь частоты ”вниз” приемника и облучатель (вход фидера).

Эхоподавитель

Сложный 4-х проводный цифровой звуковой блок, который обнаруживает обратную связь от местного источника и автоматически генерирует синхронизированную противофазную версию сигнала обратной связи для его подавления.

Конференционные группы станций VSAT

Совокупность трех (ЦЕНТРАЛЬНОГО, ОСНОВНОГО И ВЫЗЫВНОГО) спутниковых каналов речевых сообщений образует конференционную группу. Система речевой конференции EBU/NEC может обеспечить несколько независимых конференционных групп, представляющих собой подобные наборы из трех спутниковых каналов речевых сообщений. ЦЕНТРАЛЬНАЯ станция может использовать общий канал сигнализации ОКС для управления частотами приема и передачи конкретной VSAT станции, и тем самым назначить ее в определенную конференционную группу.

Возможность дистанционного включения / выключения

Данная возможность позволяет ЦЕНТРАЛЬНОЙ станции через общий канал сигнализации ОКС включать или выключать передатчик конкретной VSAT станции (например, если данный источник оставил включенный микрофон или посылает в конференционную сеть тональный сигнал).

English index

Index français

Register

Оглавление

EBU GLOSSARY

Tech. 3274 - Part 2 December 1994

BROADCAST COVERAGE OF INTERNATIONAL SPORTS EVENTS AND OLYMPIC GAMES

RETRANSMISSION DES COMPÉTITIONS SPORTIVES INTERNATIONALES ET DES JEUX OLYMPIQUES

BERICHTERSTATTUNG VON INTERNATIONALEN SPORTEREIGNISSEN UND OLYMPISCHEN SPIELEN

ТРАНСЛЯЦИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СПОРТИВНЫХ СОБЫТИЙ И ОЛИМРИЙСКИХ ИГР

European Broadcasting Union
Case Postale 67, CH-1218 Grand-Saconnex (Geneva) Switzerland

Contents

Introduction

This glossary is the second in a series* planned by Sub-group F1 (Technical Vocabularies) of the EBU Technical Committee. Each Glossary presents a selection of terms relating to a specialized subject or activity.

The terms are given in four languages - English and French (the official languages of the European Broadcasting Union), German and Russian (the official languages of the former OIRT).

This second glossary is devoted to the subject of television and radio coverage of major sporting events - the Summer and Winter Olympic Games in particular, but also World and European Championship competitions in specific sports disciplines. To an increasing extent, the coverage of major sporting events demands intensive coordination between teams of broadcast personnel from several countries, working together in large multi-lingual operations groups under conditions which are often far from ideal. It is hoped that by facilitating mutual understanding of the technical and operational language of broadcasting, this glossary will help to make the work of television and radio personnel a little easier.

In keeping with the principal objectives of the European Broadcasting Union, and to keep the size of the glossary within reasonable limits, the present glossary concentrates on the broadcasting aspects of sports coverage. It would be inappropriate, in a glossary intended primarily to assist sports programme-makers, to give too much detail relating to the sports disciplines themselves, and the number and scope of sports-related terms has voluntarily been reduced to a minimum.

The **EBU Glossary on the Broadcast Coverage of International Sports Events and Olympic Games** nevertheless includes the official names and abbreviations of most of the major World and European Sports Federations, it lists the names of the main sports disciplines, and it includes a number of the more widely-used terms relating to the practice of sports. Commentators and television and radio producers are referred to the specialist documentation issued by the sports federations for more-complete information on the terminology of sports.

---

* Part 1 of the EBU Glossary: **Multilingual glossary of terms and phrases used in EUROVISION operations** was issued in December 1993.

Sommaire

Introduction

Ce glossaire est le deuxième d'une série* que le Sous-groupe F1 (Vocabulaire technique) de la Commission technique de l'UER compte publier. Chacun présentera une sélection de termes propres à une activité ou un sujet spécifique.

Les termes sont présentés en quatre langues : l'anglais et le français (les langues officielles de l'UER), l'allemand et le russe (les langues officielles de l'ex-OIRT).

Ce deuxième glossaire concerne la couverture radiophonique et télévisuelle des événements sportifs importants - non seulement les JO d'été et d'hiver, mais aussi les compétitions des Championnats d'Europe et du monde de diverses disciplines sportives. La couverture des événements sportifs importants requiert de plus en plus une collaboration entre équipes de radiodiffuseurs de différents pays, opérant ensemble dans un environnement multilingue et qui plus est souvent dans des conditions loins d'être idéales. On espére qu'en facilitant la compréhension du jargon technique et opérationnel de la radiodiffusion, ce glossaire facilitera le travail des personnels de radio-télévision.

Dans le droit fil des objectifs de l'Union Européenne de Radio-Télévision et afin de garder une taille raisonnable à ce glossaire, celui-ci aborde en priorité la radiodiffusion des reportages sportifs. Un glossaire destiné de prime abord aux réalisateurs de programmes sportifs ne devrait pas trop s'attacher aux détails des disciplines proprement dites. Aussi le nombre d'entrées relatives aux termes sportifs a été strictement limité.

Le **Glossaire de la retransmission des compétitions sportives internationales et des Jeux olympiques** comprend malgré tout les noms et abréviations officiels de la plupart des principales fédérations sportives européennes et mondiales, le nom des principales disciplines et les termes de la pratique sportive les plus souvent utilisés. Les commentateurs et producteurs des médias audiovisuels sont invités à consulter la documentation spécialisée publiée par les fédérations sportives pour de plus amples informations concernant la terminologie en vigueur.

---

* EBU Glossary - Partie 1 : **Glossaire multilingue des termes et des phrases usuels d'exploitation du réseau EUROVISION**, a été publié en décembre 1993.

Inhalt

Einführung

Dieses Glossar ist das zweite einer Serie*, deren Herausgabe durch die Untergruppe F1 (Technische Wörterbücher) des Technischen Komitees der EBU geplant ist.

Die Begriffe sind in vier Sprachen wiedergegeben - Englisch und Französisch (als offizielle Sprachen der EBU) sowie Deutsch und Russisch (als offizielle Sprachen der ehemaligen OIRT).

Dieses zweite Glossar ist dem Themenkreis der Hör- und Fernseh-Rundfunkberichterstattung von großen Sportereignissen - von Olympischen Sommer- und Winterspielen, aber auch von Welt- und Europameisterschaften in verschiedenen Disziplienen - gewidmet. In immer größerem Maße macht sich bei der Berichterstattung von großen Sportereignissen eine intensive Koordination zwischen den Rundfunkteams verschiedener Länder, die in großen mehrsprachigen Operativgruppen unter oftmals nicht idealen Bedingungen zusammenarbeiten, erforderlich. Es ist zu hoffen, daß dieses Glossar durch die Förderung des gegenseitigen Verständnisses in der technischen und operativen Sprache des Rundfunks helfen, wird die Arbeit des Personals etwas zu erleichtern.

Im Einklang mit den Grundzielen der EBU und um seinen Umfang (in vernünftigen Grenzen zu halten, konzentriert sich das vorliegende Glossar auf die Rundfunkaspekte der Sportberichterstattung. Es wäre unangebracht, in ein in erster Linie für Sportprogramm-Macher bestimmtes Glossar zu viele Details über die Sportarten selbst aufzunehmen. Die Anzahl und der Umfang der Sportbegriffe sind deshalb von vorn herein auf ein Minimum reduziert worden.

Das **EBU-Glossar über die Berichterstattung von internationalen Sportereignissen und Olympische Spielen** enthält trotzdem die offiziellen Namen und Abkürzungen der meisten großen europäischen und Weltsportföderationen. Es umfasst auch die Bezeichnungen der hauptsächlichsten Sportarten sowie eine Anzahl der meistgenutzten sportlichen Fachbegriffe. Kommentatoren und Rundfunkproduzenten seien auf von den Sportföderationen herausgegebene spezielle Dokumentationen verwiesen, um weitere Informationen über die Terminologie des Sports zu erhalten.

---

* Der Band 1 des **EBU-Glossars (Mehrsprachiges Glossar von Begriffen und Redewendungen für den Betriebsdienst der Eurovision)** ist im Dezember 1993 erschienen.

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный словарь является вторым (1) из серии подобных словарей, запланированных Подруппой Ф1 (Технические словари) Технического комитета ЕСВ. Каждый из словарей содержит большое количество терминов, относящихся к конкретной области или роду деятельности.

Термины даны на четырех языках - английском, французском (официальные языки Европейского Союза вещания), немецком и русском (официальные языки бывшего ОИРТ).

Данный словарь может использоваться при освещении средствами телевидения и радио важнейших спортивн ых событий - Летних и Зимних Олимпийских Игр, а также мировых и Европейских чемпионатов по различным видам спорта. Трансляции важнейших спортивных событий все в большей мере требуют четкой координации работы персонала телерадиоорганизаций различных стран с разными языками, работающего вместе в многоязычных оперативных группах в условиях, зачастую далеких от идеальных. Составители словаря выражают надежду, что, создавая возможность понимать друг друга, словарь может хотя бы немного облегчить работу персонала.

Придерживаясь основных целей Европейского Союза Вещания и стремясь сохранить обßем словаря в разумных для практического использования размерах, авторы собрали в нем термины, относящиеся непосредственно к обеспечению трансляций спортивных событий. Вместе с тем, включение большого количества терминов, детализирующих различные дисциплины спорта было бы неоправданным для словаря, имеющего главную цель - помочь создателям спортивных программ в их работе. Поätому количество äтих терминов сведено к минимуму.

Публикуемый словарь содержит тем не менее официальные наименования и их сокращения большинства Всемирных и Европейских Спортивных Федераций, названия основных спортивных дисциплин, а также ряд терминов, наиболее широко используемых в практике спортивных соревнований. Для получения более полной информации в области спортивной терминологии комментаторы, режиссеры телерадиопередач могут использовать и другие специальные материалы, издаваемые спортивными федерациями.

---

* Первый словарь ЕСВ “Многоязычн ый тематический словарь терминов и фраз, используемых в практической работе Евровидения“ был опубликован в декабре 1993 года.

Acknowledgement

This glossary was prepared by members of Sub-group F1 of Working Party F of the EBU Technical Committee (Régis Brugière, Jean-Noel Gouyet, Dietmar Kopitz, Ruzhena Jezhkova, Robin Levey, Jörg Müller and Alexander Nagapetian).2.1.000

2.1.000

GENERAL CONCEPTS
TERMES GÉNÉRAUX
ALLGEMEINE BEGRIFFE
ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

2.1.001

competition
compétition
Wettkampf
соревнование

2.1.002

competition rules
règles des compétitions
Wettkampfregeln, Wettkampfbestimmungen
правила соревнований

2.1.003

rules infringement
infraction aux règles
Regelverstob
нарушение правил

2.1.004

draw of lots (“the draw”)
tirage au sort
Auslosung
жеребьевка

2.1.005

score-board
tableau d’affichage
Anzeigetafel
табло

2.1.006

admission committee
commission d’admission
Zulassungskommission
комиссия по допуску к соревнованиям

2.1.010

spectator
spectateur
Zuschauer
зритель

2.1.011

guest of honour
invité d'honneur
Ehrengast
почетный гость

2.1.012

fan
supporter
Anhänger
болельщик

2.1.020

sportsman, sportswoman
sportif, sportive
Sportler, Sportlerin
спортсмен, спортсменка

2.1.021

amateur
amateur
Amateursportler
спортсмен-любитель

2.1.022

professional
professionnel (le)
Berufssportler
спортсмен-профессионал

2.1.023

coach
entraîneur
Trainer
тренер

2.1.024

age limit
limite d’âge
Altersgrenze
возрастное ограничение

2.1.030

team event
épreuve par équipe
Mannschaftswettbewerb
командные соревнования

2.1.031

team line-up
composition de l’équipe
Mannschaftsaufstellung
состав команды

2.1.035

individual event
épreuve individuelle
Einzelwettbewerb
личные соревнования

2.1.036

compulsory programme
programme imposé
Pflichtprogramm
обязательная программа

2.1.037

optional exercises
exercices libres
Kürübungen
произвольные упражнения

2.1.040

European, World, Olympic record
record d’Europe, record du monde, record olympique
Europa-, Welt-, olympischer Rekord
европейский, мировой, олимпийский рекорд

2.1.041

personal best (individual record)
record personnel
persönliche Bestleistung
личный рекорд

2.1.042

flag
drapeau
Fahne
флаг

2.1.043

flag-pole
porte-drapeau
Fahnenstange
флагшток

2.1.044

distribution of awards (medals ceremony)
remise des prix
Siegerehrung
награждение

2.1.045

victory stand (the podium)
podium
Siegerpodest
пьедестал почета

2.1.046

gold, silver, bronze medal
médaille d’or, d’argent, de bronze
Gold-, Silber-, Bronzemedaille
золотая, серебряная, бронзовая медаль

2.1.047

national anthem
hymne national
Nationalhymne
государственный гимн

2.1.048

national, European, World, Olympic champion
champion national, d'Europe, du Monde, Olympique
Landes-, Europa-, Welt-, olympischer Meister
чемпион страны, Европы, Мира, Олимпийских Игр

2.1.049

lap of honour
tour d'honneur
Ehrenrunde
круг почета

2.1.060

sports journalist
journaliste sportif
Sportjournalist
спортивный журналист

2.1.061

sports commentator
commentateur sportif
Sportkommentator
спортивный комментатор

2.1.062

winner's interview
interview du vainqueur
Siegerinterview
интервью победителей

2.1.070

competition sites, venues
lieux des compétitions
Wettkampfstätten
места соревнований

2.1.100

OLYMPIC GAMES
JEUX OLYMPIQUES
OLYMPISCHE SPIELE
ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ

2.1.101

Winter Olympic Games
Jeux Olympiques d'hiver
Olympische Winterspiele
Зимние Олимпийские Игры

2.1.102

Summer Olympic Games
Jeux Olympiques d'été
Olympische Sommerspiele
Летние Олимпийские Игры

2.1.103

Paralympics
Jeux Paralympiques (pour handicapés physiques)
Paralympics
Олимпийские Игры для инвалидов

2.1.106

Olympic flame
Flamme Olympique
Olympisches Feuer
Олимпийский огонь

2.1.107

Olympic torch
Torche Olympique
Olympische Fackel
Олимпийский факел

2.1.108

Olympic oath
Serment Olympique
Olympischer Schwur, Olympisches Gelöbnis
Олимпийская клятва

2.1.109

Olympic emblem
Emblème Olympique
Olympisches Emblem
Олимпийская äмблема

2.1.110

Olympic caption
Symbole Olympique (Union des 5 continents, primauté de l'esprit mondial sur les nationalismes)
olympisches Symbol
Олимпийский символ

2.1.111

Olympic motto ("faster, higher, stronger")
Devise Olympique ("Plus vite, plus haut, plus fort")
olympische Devise ("Schneller, höher, weiter")
Олимпийский девиз ("Быстрее, выше, сильнее")

2.1.112

Olympic movement
Mouvement Olympique
olympische Bewegung
Олимпийское движение

2.1.114

Olympic flag
Drapeau Olympique
olympische Fahne
Олимпийский флаг

2.1.115

Olympic sports
Disciplines Olympiques
olympische Sportarten
Олимпийские виды спорта

2.1.116

Rules of the Olympic Games
Règlement Olympique
olympisches Reglement
Правила Олимпийских Игр

2.1.117

Olympic Charter
Charte Olympique
olympische Charta
Олимпийская хартия

2.1.118

Olympic Village
Village Olympique
olympisches Dorf
Олимпийская деревня

2.1.120

Opening Ceremony
Cérémonie d’ouverture
Eröffnungszeremonie
Церемония открытия

2.1.121

Closing Ceremony
Cérémonie de clôture
Abschlußzeremonie
Церемония закрытия

2.1.122

Awards Ceremony
Cérémonie de remise des médailles
Siegerehrung
Церемония награждения победителей

2.1.200

OTHER INTERNATIONAL SPORTS EVENTS
AUTRES COMPÉTITIONS SPORTIVES INTERNATIONALES
SONSTIGE INTERNATIONALE SPORTEREIGNISSE
ДРУГИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ СПОРТИВНЫЕ СОБЫТИЯ

2.1.201

Good Will Games
Jeux de la bonne volonté
Spiele des Guten Willens
Игры Доброй Воли

2.1.202

World Championship (football, athletics, etc.)
Championnat du Monde (football, athlétisme, ...)
Weltmeisterschaft (Fubball-, Leichtathletik- usw.)
Чемпионат мира (по футболу, легкой атлетике и др.)

2.1.203

European Championship (football, athletics etc.)
Championnat d’Europe (football, athlétisme, ...)
Europameisterschaft (Fubball-, Leichtathletik-usw.)
Первенство Европы (по футболу, легкой атлетике и др.)

2.1.204

World Cup
Coupe du Monde
Weltcup
Кубок мира

2.2.000

BROADCASTING ORGANIZATIONS AND THEIR PARTNERS
LES SOCIÉTÉS DE RADIO-TÉLÉVISION ET LEURS PARTENAIRES
RUNDFUNKANSTALTEN UND IHRE PARTNER
ВЕШАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ИХ ПАРТНЕРЫ

2.2.100

INTERNATIONAL SPORTS ORGANIZATIONS
ORGANISATIONS SPORTIVES INTERNATIONALES
INTERNATIONALE SPORTORGANISATIONEN
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ВИДОВ СПОРТА

2.2.101

IOC: International Olympic Committee
CIO: Comité International Olympique
IOC: Internationales Olympisches Komitee
МОК: Международный Олимпийский Комитет

2.2.102

NOC: National Olympic Committee
CNO: Comité National Olympique
NOK: Nationales Olympisches Komitee
НОК: Национальный Олимпийский Комитет

2.2.103

Olympic Games Organizing Committee
Comité d'organisation des Jeux Olympiques
Organisationskomitee der Olympischen Spiele
Организационный Комитет Олимпийских Игр

2.2.104

Olympic Congress
Congrès Olympique
Olympischer Kongreb
Олимпийский Конгресс

2.2.106

ANOC: Association of National Olympic Committees
ACNO: Association des Comités Nationaux Olympiques
ACNO: Vereinigung der Nationalen Olympischen Komitees
АНОК: Ассоциация Национальных Олимпийских Комитетов

2.2.107

GAISF: General Assembly of International Sports Federations
AGFIS: Assemblée Générale des Fédérations Sportives Internationales
GAISF: Generalversammlung der Internationalen Sportföderationen
ГАМСФ: Генеральная Ассамблея Международных Спортивных Федераций

2.2.108

IFUS: International Federation of University Sport
FISU: Fédération Internationale du Sport Universitaire
FISU: Internationaler Hochschulsport-Verband
Международная Федерация университетского спорта

2.2.110

AIBA: International Amateur Boxing Association
AIBA: Association Internationale de Boxe Amateur
AIBA: Internationaler Amateur-Box-Verband
АИБА: Международная ассоциация любительского бокса

2.2.111

EBC: European Billard Confederation
CEB: Confédération Européenne de Billard
CEB: Europäische Billard-Konföderation
КЕБ: Европейская конфедерация бильярда

2.2.112

CEVB: European Volleyball Confederation
CEVB: Confédération Européenne de Volleyball
CEVB: Europäische Volleyball-Konföderation
ЦЕВБ: Европейская конфедерация волейбола

2.2.113

CIPS: International Confederation of Angling
CIPS: Confédération Internationale de la Pêche Sportive
CIPS: Internationale Konföderation für Sportangeln
Международная конфедерация спортивного рыболовства

2.2.114

CMAS: World Underwater Confederation
CMAS: Confédération Mondiale des Activités Subaquatiques
CMAS: Weltföderation des Unterwassersports
ЦМАС: Всемирная конфедерация подводного спорта

2.2.115

CMSB: World Bowls Sports Confederation
CMSB: Confédération Mondiale du Sports de Boules
CMSB: Weltverband für Bowling-Sport
СВСБ: Всемирная конфедерация спортивных игр с шарами

2.2.120

EAA: European Athletics Association
EAA: Association Européenne d’Athlétisme
EAA: Europäischer Leichtathletikverband
ЕАА: Европейская ассоциация легкой атлетики

2.2.121

EABA: European Amateur Boxing Association
EABA: Association Européenne de Boxe Amateur
EABA: Europäische Amateur-Boxverband
ЕАБА: Европейская ассоциация любительского бокса

2.2.122

EBU: European Badminton Union
EBU: Union Européenne de Badminton
EBU: Europäische Federball-Union
ЕБУ: Европейский союз бадминтона

2.2.123

EHA: European Hockey Association
EHF: Fédération Européenne de Hockey
EHA: Europäische Hockey-Föderation
ЕХА: Европейская федерация хоккея на траве

2.2.124

EJU: European Judo Federation
EJU: Fédération Européenne de Judo
EJU: Europäische Judo-Union
ЕДФ: Европейская федерация дзю-до

2.2.125

ESC: European Shooting Confederation
CET: Confédération Européenne de Tir
ESK: Europäische Schützen-Konföderation
ЕКСС: Европейская конфедерация стрелкового спорта

2.2.126

ETA: European Tennis Association
ETA: Association Européenne de Tennis
ETA: Europäischer Tennis-Verband
ЕТА: Европейская ассоциация тенниса

2.2.127

ETTU: European Table Tennis Union
ETTU: Union Européenne de Tennis de Table
ETTU: Europäische Tischtennis-Union
ЕТТУ: Европейский союз настольного тенниса

2.2.128

EWF: European Weightlifting Federation
EWF: Fédération Européenne d'Haltérophilie
EWF: Europäischer Gewichtheberverband
ЕВФ: Европейская федерация тяжелой атлетики

2.2.130

IAF: International Aeronautic Federation
FAI: Fédération Aéronautique Internationale
FAI: Internationaler Luftfahrtverband od. Internationale Luftfahrt- od. Flugsportföderation
ФАИ: Международная федерация авиационного спорта

2.2.131

FEI: International Equestrian Federation
FEI: Fédération Equestre Internationale
FEI: Internationaler Reiterverband
ФЕИ: Международная федерация конного спорта

2.2.132

FIA: International Automobile Sport Federation
FIA: Fédération Internationale Automobile
FIA: Internationaler Automobilverband
фИА: Международная Федерация автомобильного спорта

2.2.134

FIBA: International Amateur Basketball Federation
FIBA: Fédération Internationale de Basketball Amateur
FIBA: Internationaler Amateur-Basketball-Verband
ФИБА: Международная федерация любительского баскетбола

2.2.135

FIBT: International Bobsleigh and Tobogganing Federation
FIBT: Fédération Internationale de Bobsleigh et de Tobogganing
FIBT: Internationaler Bob- und Schlittensportverband
ФИБТ: Международная Федерация бобслея и тобогана

2.2.137

FIDE: International Chess Federation
FIDE: Fédération Internationale des Echecs
FIDE: Internationaler Schachverband od.Weltschachbund
ФИДЕ: Международная шахматная федерация

2.2.138

IFF: International Fencing Federation
FIE: Fédération Internationale d’Escrime
FIE: Internationaler Fecht(sport)verband
ФИФ: Международная федерация фехтования

2.2.139

FIFA: International Football Federation
FIFA: Fédération Internationale de Football Association
FIFA: Internationaler Fußballverband
ФИФА: Международная федерация футбола

2.2.141

IHF: International (Lawn) Hockey Federation
FIH: Fédération Internationale de Hockey (sur gazon)
FIH: Internationaler (Rasen-)Hockeyverband
ФИХ: Международная федерация хоккея на траве

2.2.142

FIL: International Luge Federation
FIL: Fédération Internationale de Luge de Course
FIL: Internationaler Rodel- od. Schlittenverband
ФИЛ: Международная федерация санного спорта

2.2.143

IAWF: International Amateur Wrestling Federation
FILA: Fédération Internationale de Lutte Amateur
FILA: Internationaler Amateurringerverband
ФИЛА: Международная федерация любительской борьбы

2.2.144

FIM: International Motocycling Federation
FIM: Fédération Internationale Motocycliste
IMV: Internationaler Motorrad(sport)verband
ФИМ: Международная федерация мотоспорта

2.2.145

FINA: International Amateur Swimming Federation
FINA: Fédération Internationale de Natation Amateur
FINA: Internationaler Schwimmverband
ФИНА: Международная федерация любительского плавания

2.2.146

FIP: International Pelota Federation
FIPV: Fédération Internationale de Pelote basque
FIPV: Internationaler Pelota-Verband
ФИП: Международная федерация пелота

2.2.147

FIQ: International Bowling Federation
FIQ: Fédération Internationale des Quilleurs
FIQ: Internationaler Keglerverband
ИБФ: Международная федерация боулинга

2.2.148

FIRA: International Rugby Amateur Federation
FIRA: Fédération Internationale de Rugby Amateur
FIRA: Internationaler Rugbyverband
ФИРА: Международная федерация регби

2.2.149

IRSF: International Roller-Skating Federation
FIRS: Fédération Internationale de Roller-Skating
FIRS: Internationaler Rollsportverband
ФИРС: Международная федерация по катанию на роликовых коньках

2.2.150

IFS: International Federation of Ski
FIS: Fédération Internationale de Ski
ISV: Internationaler Skiverband
ФИС: Международная лыжная федерация

2.2.151

FISA: International Rowing Federation
FISA: Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron
FISA: Internationaler Ruderverband od.Ruderweltverband
ФИСА: Международная федерация гребли

2.2.152

FITA: International Federation for Archery
FITA: Fédération Internationale de Tir à l'Arc
FITA: Internationaler Verband für Bogenschieben
ФИТА: Международная федерация стрельбы из лука

2.2.153

FIT: International Trampoline Federation
FIT: Fédération Internationale de Trampoline
FIT: Internationaler Trampoline-Verband
ФИТ: Международная федерация прыжков с трамплина

2.2.154

FIVB: International Volleyball Federation
FIVB: Fédération Internationale de Volleyball
FIVB: Internationaler Volleyballverband
ФИВБ: Международная федерация волейбола

2.2.155

IAAF: International Amateur Athletic Federation
IAAF: Fédération Internationale d'Athlétisme Amateur
IAAF: Internationaler Leichtathletikverband
ИААФ: Международная федерация любительской легкоатлетики

2.2.156

IBA: International Baseball Association
IBA: Association Internationale de Baseball
IBA: Internationale Baseball-Assoziation
ИБА: Международная ассоциация бейсбола

2.2.157

IBCA: International Braille Chess Association
IBCA: Association Internationale des Echecs pour Aveugles
IBSB: Internationaler Blinden-Schachbund
ИБЦА: Международная ассоциация игры в шахматы вслепую

2.2.158

IBF: International Badminton Federation
IBF: Fédération Internationale de Badminton
IBF: Internationaler Federball-Verband
ИБФ: Международная федерация бадминтона

2.2.159

ICF: International Canoe Federation
FIC: Fédération Internationale de Canoë
FIC: Internationaler Kanuverband
ИКФ: Международная федерация по гребле на байдарках и каноä

2.2.160

IFC: International Curling Federation
IFC: Fédération Internationale de Curling
IFC: Internationaler Curling-Verband
ИФЦ: Международная федерация кёрлинга

2.2.161

IFF: International Figure Skating Federation
IFF: Fédération Internationale de patinage artistique
IFF: Internationaler Eiskunstlauf-Verband
ИФФ: Международная федерация фигурного катания на коньках

2.2.162

IGF: International Gymnastic Federation
FIG: Fédération Internationale de Gymnastique
ITB: Internationaler Turnerbund od. Turnverband
ФИХ: Международная федерация гимнастики

2.2.163

IFSA: International Federation of Sports Acrobatics
IFSA: Fédération Internationale des Sports Acrobatiques
IFSA: Internationale Föderation für Sportakrobatik
ИФСА: Международная федерация спортивной акробатики

2.2.164

IHF: International Handball Federation
IHF: Fédération Internationale de Handball
IHF: Internationale Handball-Föderation
ИГФ: Международная федерация гандбола

2.2.165

IIHF: International Ice Hockey Federation
IIHF: Fédération Internationale de Hockey sur glace
IIHF: Internationale Eishockey-Föderation
ИИХФ: Международная федерация хоккея на льду

2.2.166

IJF: International Judo Federation
IJF: Fédération Internationale de Judo
IJF: Internationale Judo-Föderation
ФИД: Международная федерация дзю-до

2.2.167

IOF: International Orienteering Federation
IOF: Fédération Internationale de Course d'Orientation
IOF: Internationale Orientierungslauf-Föderation
ИОФ: Международная федерация спортивного ориентирования

2.2.168

IRF: International Racketball Federation
IRF: Fédération Internationale de Raquettball
IRF: Internationale Rakettball-Föderation
ИРФ: Международная федерация ракетбола

2.2.169

ISF: International Softball Federation
ISF: Fédération Internationale de Softball
ISF: Internationale Softball-Föderation
ИСФ: Международная федерация софтбола

2.2.170

ISU: International Skating Union
ISU: Union Internationale de Patinage
ISU: Internationaler Eislaufverband
ИСУ: Международный союз конькобежцев

2.2.171

ITF: International Tennis Federation
ITF: Fédération Internationale de Tennis
ITF: Internationale Tennis-Föderation
ИТФ: Международная федерация тенниса

2.2.172

ITTF: International Table Tennis Federation
ITTF: Fédération Internationale de Tennis de Table
ITTF: Internationale Tischtennis-Föderation
ИТТФ: Международная федерация настольного тенниса

2.2.173

ITU: International Triathlon Union
ITU: Union Internationale de Triathlon
ITU: Internationaler Triathlon-Verband
ИТУ: Международный союз триатлона

2.2.174

IWF: International Weightlifting Federation
IWF: Fédération Internationale d’Haltérophilie
IWF: Internationale Gewichtheber-Föderation
ИВФ: Международная федерация тяжелой атлетики

2.2.175

IWSF: International Water Ski Federation
IWSF: Fédération Internationale de Ski Nautique
IWSF: Internationale Wasserski-Föderation
ИВСФ: Международная федерация воднолыжного спорта

2.2.176

IYRU: International Yacht Racing Union
IYRU: Union Internationale de Yachting
IYRU: Internationale Renn-Segel-Union
ИЯПУ: Международный союз парусного спорта

2.2.177

UCI: International Cycling Union
UCI: Union Cycliste Internationale
UCI: Internationale Radsport-Union
УЦИ: Международный союз велосипедистов

2.2.181

UIPMB: International Authority for Biathlon, Cross-country with shooting
UIPMB: Union Internationale de Pentathlon Moderne et Biathlon
IUPMB: Internationale Union für Modernen Fünfkampf und Biathlon
УИПМБ: Международный союз современного пятиборья и биатлона

2.2.182

UIT: International Shooting Union
UIT: Union Internationale de Tir
UIT: Internationale Schützen-Union
УИТ: Международный союз стрелкового спорта

2.2.200

BROADCASTING AND TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATIONS
ORGANISMES DE TÉLÉDIFFUSION ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
RUNDFUNKANSTALTEN UND NACHRICHTENVERWALTUNGEN
ВЕШАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И АДМИНИСТРАЦИИ СВЯЗИ

2.2.201

EBU: European Broadcasting Union
UER: Union Européenne de Radio-Télévision
EBU: Europäische Rundfunk-Union
ЕСВ: Европейский союз вещания

2.2.202

Eurovision
Eurovision
Eurovision
Евровидение

2.2.203

Euroradio
Euroradio
Euroradio
Еврорадио

2.2.204

Operations Group
Groupe Opérationnel
Operativgruppe
Оперативная группа

2.2.214

host broadcaster
radiodiffuseur hôte
Host Broadcaster
организатор вещания

2.2.250

public and private carriers (PTT, Recognized Private Operator, Administration)
transporteurs et diffuseurs publics ou privés (P.T.T., opérateurs privés reconnus, Télécoms, ...)
öffentliche und private Betreiber (PTT, Nachrichtenverwaltung, anerkannter privater Betreiber)
общественные и частные распространители программ (министерство связи (МС), администрация связи (АС))

2.2.251

EUTELSAT: European Telecommunications Satellite Organization
EUTELSAT: Organisation Européenne de Télécommunications par Satellites
EUTELSAT: Europäische Fernmeldesatelliten-Organisation
ЕВТЕЛСАТ: Европейская организация спутниковой связи

2.2.252

INTELSAT: International Telecommunications Satellite Consortium
INTELSAT: Consortium International de Télécommunications par Satellites
INTELSAT: Internationale Fernmeldesatelliten-Gesellschaft
ИНТЕЛСАТ: Международный консорциум по спутниковой связи

2.2.253

INTERSPUTNIK: International Telecommunications Satellite Organization
INTERSPUTNIK: Organisation intergouvernementale des télécommunications spatiales
INTERSPUTNIK: Internationale Fernmeldesatelliten-Organisation
ИНТЕРСПУТНИК: Международная организация спутниковой связи

2.2.300

OTHER PARTNERS
AUTRES PARTENAIRES
SONSTIGE PARTNER
ДРУГИЕ ПАРТНЕРЫ

2.2.301

Council of Europe Ministerial Conference on Mass Media Policy
Conférence des Ministres du Conseil de l'Europe sur la politique des "mass media"
Rat der Europäischen Ministerkonferenz für Medienpolitik
Конференция Совета Министров Европы по средствам массовой информации

2.2.302

CIEPSS: International Council of Sports Science and Physical Education
CIEPSS: Conseil International pour l'Education Physique et la Science Sportive
CIEPSS: Internationaler Rat für Sportwissenschaft und Körpererziehung
СИЕПСС: Международный Совет науки спорта и физического воспитания

2.2.303

FIMS: International Federation of Sports Medecine
FIMS: Fédération Internationale de Médecine Sportive
FIMS: Internationale Föderation für Sportmedizin
ФИМС: Международная федерация спортивной медицины

2.2.304

ISSP: International Society of Sports Psychology
ISSP: Société Internationale de Psychologie des Sports
ISSP: Internationale Gesellschaft für Sportpsychologie
ИССП: Международное общество психологии спорта

2.2.305

AIPS: International Sport Press Association
AIPS: Association Internationale de la Presse Sportive
AIPS: Internationaler Sportpresse-Verband
АИПС: Международная ассоциация спортивной прессы

2.2.310

sponsorship
parrainage
Sponsorenschaft
спонсорство

2.2.311

EBU Sponsorship and Advertising Group
Groupe Parrainage et Publicité de l'UER
EBU-Gruppe für Sponsorenschaft und Werbung
Группа ЕСВ по спонсорству и рекламе

2.2.312

EGTA: European Group for Television Advertising
EGTA: Groupe Européen de la Publicité Télévisée
EGTA: Europäische Gruppe für Werbung im Fernsehen
ЕГТА: Европейская группа по рекламе на телевидении

2.2.313

entrepreneurial sponsorship
agences intermédiaires entre les sponsors et les télévisions
Vermittlungsagentur zwischen Sponsoren und Fernsehen
агентства, посредничающие между спонсорами и телевизионными организациями

2.2.320

transmission rights
droits de retransmission
Übertragungsrechte
права на передачу

2.2.321

rights-holder
détenteur des droits
Inhaber der Übertragungsrechte
владелец прав на передачу

2.3.000

VENUES AND FACILITIES
SITES ET ÉQUIPEMENTS
AUSTRAGUNGSORTE UND EINRICHTUNGEN
СПОРТИВНЫЕ СООРУЖЕНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

2.3.100

OUTSIDE BROADCAST SITES
LIEUX DE REPORTAGE
AUSSENÜBERTRAGUNGSSTELLEN
ВНЕСТУДИЙНЫЕ ОБ¿ЕКТЫ ТРАНСЛЯЦИЙ

2.3.101

venue
site, lieu de compétitions
Austragungsort
Олимпийские/спортивные сооружения

2.3.102

stadium (Olympic/sports)
stade olympique/sportif
Olympia-, Sportstadion
стадион (олимпийский/спортивный)

2.3.103

sports hall
Centre sportif, gymnase
Sporthalle
спортивный зал

2.3.104

indoor stadium
stade couvert
Hallenstadion
закрытый стадион

2.3.105

indoor skating rink
piste couverte de patinage
Eissporthalle
закрытый каток

2.3.106

stand
tribune
Tribüne
трибуна

2.3.110

mobile equipment
équipement mobile
mobile Ausrüstung
передвижные средства

2.3.111

outside broadcast (OB) van
car de reportage
Übertragungswagen
передвижная станция для внестудийных трансляций

2.3.112

outside broadcast (OB) edit unit
car de montage
Aufzeichnungs-Übertragungswagen
передвижная станция монтажа записей

2.3.113

mobil relay
relais mobile (constitué par un hélicoptère ou un avion)
mobile Übertragung (von einem Helikopter oder einem Flugzeug)
мобильная радиолиния для передачи с вертолета или самолёта

2.3.114

ENG: electronique news gathering
“ENG”, JET: Journalisme Électronique de Télévision
ENG: elektronische Berichterstattung
ВЖ: видеожурналистика

2.3.115

SNG: satellite news gathering
RAS: reportage d’actualités par satellite
SNG: Satelliten-Berichterstattung
СВЖ: спутниковая видеожурналистика

2.3.120

radio camera
caméra portative avec émetteur, caméra HF
mobile Kamera mit Sender
репортажная камера с передатчиком

2.3.121

camera position
emplacement de caméra
Kameraposition
позиция камеры

2.3.122

cut camera
caméra principale
Haupt-Kamera
ведущая камера

2.3.123

camera mount
support de caméra
Kamerahalterung
опора камеры

2.3.124

hand-held camera
caméra à la main ou à l’épaule
Handkamera
ручная камера

2.3.125

Steadicam
Steadicam (caméra fixée sur un bras articulé, attachée à un harnais porté par le cadreur)
Steadicam
Стäдикам

2.3.126

tripod
trépied
Stativ
штатив

2.3.127

baby legs
petit pied
Kleinstativ
штатив-лягушка

2.3.128

rolling legs
trépied à roulettes, pied-chariot
Rollstativ
каталка

2.3.129

bazooka
bazooka
Bazooka
базука

2.3.130

dolly
chariot à travelling, chariot-grue, “dolly”
Kamerawagen
долли

2.3.131

crane
grue
Kran
кран

2.3.132

cherry picker
camion-grue à nacelle
Wagen mit Hebebühne
мобильная подßемная площадка

2.3.133

car/boat/aircraft mount
support montée sur voiture/sur bateau/dans un avion
Kamerahalterung für Kraftfahrzeuge, Boote, Luftfahrzeuge
cßемочное оборудование, установленное на машине, судне или самолёте

2.3.134

body mount
caméra montée sur le corps du sportif
Körperkamera
камера, укрепленная на теле спортсмена

2.3.135

“hot-head” or “cam-remote” (remote-controlled camera head)
tête de caméra télécommandée
Kamerafernsteuerung
дистанционно управляемая головка

2.3.140

microphone, “Mike”
microphone “micro”
Mikrofon, Mikro
микрофон

2.3.141

microphone with parabolic reflector
micro à réflecteur parabolique
Richtmikrofon mit Parabolreflektor
направленный микрофон

2.3.142

gun microphone
micro-canon
Pistolenmikrofon
микрофон-пушка

2.3.143

desk microphone
micro de table
Tischmikrofon
настольный микрофон

2.3.144

clip-on-microphone,
micro-cravate
Ansteckmikrofon, Knopflochmikrofon
петличный микрофон,

2.3.145

lip microphone
micro labial
Lippenmikrofon
губной микрофон

2.3.146

head-set
micro-casque
Sprechgarnitur
гарнитура

2.3.147

wireless microphone, radio microphone
micro HF
drahtloses Mikrofon
радиомикрофон

2.3.150

commentary and reporting positions
position de commentaire et de reportage
Kommentar- und Reportageplätze
комментаторские и репортерские места

2.3.151

commentary and reporting units
unité de commentaire et de reportage
Kommentar- und Reportageeinheiten
комментаторское и репортерское оборудование

2.3.152

guide commentary
commentaire-guide
Guide-Kommentar
гайд-комментарий

2.3.153

off-tube commentary
commentaire sur écran
Off-tube-Kommentar
комментарий с äкрана

2.3.154

CIS: commentary information system
CIS - système d'information pour les commentateurs
CIS: Reporter-Informationssystem
ЦИС - информационная система для комментаторов

2.3.160

results chart
tableau des résultats
Ergebnistafel
табло результатов

2.3.163

HDTV coverage
retransmission en Télévision à Haute Définition, en TVHD
HDTV-Berichterstattung
передача в системе ТВЧ

2.3.165

aspect ratio (4:3, 16:9)
format d'image (4:3 ou 16:9)
Bildformat (4:3, 16:9)
формат изображения (4:3, 16 :9)

2.3.200

INTERNATIONAL BROADCAST CENTRE
CENTRE INTERNATIONAL DE RADIO-TÉLÉVISION
INTERNATIONALES RUNDFUNKZENTRUM
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ВЕЩАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР

2.3.201

IBC: International Broadcasting Centre
IBC: Centre International de Radio-Télévision
IBC: Internationales Sendezentrum
ИБЦ: Международный вещательный центр

2.3.202

MPC: Media Press Centre
MPC: Centre de presse
MPC: Pressezentrum
МПЦ: пресс-центр

2.3.203

press interview room
salle d'interview de la presse
Raum für Presseinterviews
зал интервью

2.3.210

booking office
bureau de réservations
Buchungsbüro
бюро заказов

2.3.211

programme coordination office
bureau de coordination des programmes
Programm-Koordinationsbüro
бюро программной координации

2.3.212

technical coordination office
bureau de coordination technique
technisches Koordinationsbüro
бюро технической координации

2.3.220

production facilities
installations de production
Produktionseinrichtungen
оборудование для производства программ

2.3.221

bookable studio
studio réservable
Mietstudio
заказная студия

2.3.222

master control unit
régie finale
Senderegie
аппаратно-программный блок

2.3.223

switching centre
centre de commutation
Haupt-Schaltraum
главная аппаратная - коммутационный центр

2.3.231

character generator
synthétiseur d’écriture
Zeichengenerator
знакогенератор

2.3.232

source synchronizer
synchroniseur de source
Quellen-Synchronizer
синхронизатор источника

2.3.233

power generator
groupe électrogène
Leistungsgenerator
äлектростанция

2.3.234

standards converter
convertisseur de standards
Normwandler
преобразователь стандартов

2.3.235

mixer
mélangeur
Mischer
микшер

2.3.236

replay
relecture à vitesse normale d’une action
Wiederholung
повтор

2.3.237

preview
précontrôle (de l’image à venir), “preview”
Vorschau
предварительный видеоконтроль

2.3.241

“walkie-talkie”
émetteur-récepteur portable, “talkie-walkie”
Handfunkgerät
уоки-токи (радиотелефон)

2.3.242

mobile phone
téléphone mobile
Mobiltelefon
мобильный телефон

2.3.300

LOCAL AND INTERNATIONAL LINKS
LIAISONS DE TRANSMISSION LOCALES ET INTERNATIONALES
ORTS- UND INTERNATIONALE LEITUNGEN
МЕСТНЫЕ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЛИНИИ ПЕРЕДАЧИ

2.3.301

local transmission (venue to IBC)
transmission locale (du lieu du reportage à l’IBC)
Ortsübertragung (vom Übertragungsort zum IBC)
местная передача (от места передачи до МВЦ)

2.3.302

international transmission (IBC to home country)
transmission internationale (de l’IBC au pays de diffusion)
internationale Übertragung (vom IBC zum Endland)
международная передача (от МВЦ до страны назначения)

2.3.303

venue linking (venue to IBC)
liaison du lieu de reportage à l’IBC
Anschlub des Austragungsortes an das IBC
соединения (связи) на месте событий

2.3.304

Olympic network
Réseau de transmission Olympique
Olympianetz
Олимпийская вещательная сеть

2.3.305

telecommunications traffic
trafic de télécommunications
Fernmeldeverkehr
расписание каналов связи

2.3.306

video and audio cabling
câblage audio et vidéo
Video- und Audio-Verkabelung
монтаж видео и звуковых кабелей

2.3.310

four-wire circuit
circuit 4 fils
Vierdrahtverbindung
четырех-проводная связь

2.3.312

contribution link
liaison de contribution
Zuspielleitung
линия подачи

2.3.313

distribution link
liaison de distribution
Verteilungsleitung
линия распределения

2.3.314

incoming line
ligne entrante
ankommende Leitung
входная линия

2.3.315

outgoing line
ligne sortante
abgehende Leitung
выходная линия

2.3.316

recording from line
enregistrement direct à partir de la ligne
Aufzeichnung über Strecke
запись с линии

2.3.317

to be on the line
être en ligne
in der Leitung sein
быть на линии

2.3.320

line balance
équilibrage de la ligne
Leitungssymmetrierung
линейный баланс

2.3.321

line attenuation (line loss)
affaiblissement en ligne (perte en ligne)
Leitungsdämpfung (Leitungsverlust)
затухание на линии

2.3.322

line holding time
temps d’occupation de la ligne
Verbindungsdauer
время соединения

2.3.323

fibre optic circuit
fibre optique
Glasfaserleitung
линия оптической связи

2.3.325

line-of-sight link
liaison à vue directe
Sichtverbindung
прямая видимость

2.3.328

line-up
alignement des niveaux
Einpegeln
настройка линии

2.3.329

line-up time
temps d'alignement
Vorbereitungszeit
время подготовки линии

2.3.330

unidirectional link
liaison unidirectionnelle
gerichtete Verbindung, Simplex-Verbindung
симплексная линия

2.3.331

link budget
bilan de liaison
Streckenbilanz
технические возможности канала

2.3.340

line fault
défaut de ligne
Leitungsfehler
ошибка на линии

2.3.341

line hum
ronflement
Leitungsbrumm
шум на линии

2.3.342

line interference
interférence en ligne
Leitungsstörung
помеха на линии

2.3.343

The line's dead!
la ligne est morte!
Die Leitung ist tot!
Потеря линии!

2.3.350

satellite transmission
transmission par satellite
Satellitenübertragung
спутниковая передача

2.3.351

satellite circuit
liaison satellite
Satellitenleitung
спутниковая линия

2.3.352

satellite network
réseau de satellites
Satellitennetz
спутниковая сеть

2.3.354

satellite down-link
liaison descendante (satellite)
Abwärtsverbindung (Satellit)
спутниковая линия вниз

2.3.355

satellite up-link
liaison montante (satellite)
Aufwärtsverbindunbg (Satellit)
спутниковая линия вверх

2.3.356

satellite up-link earth station
station émettrice vers le satellite
Up-link-Erdfunkstelle
земная передающая спутниковая станция

2.3.357

satellite traffic
trafic par satellite
Satellitenverkehr
передача через спутник

2.3.358

satellite hop
bond par liaison satellite
Satellitensprung
переприем (скачок) сигнала при спутниковой связи

2.3.359

transportable earth station
station terrienne transportable
mobile Erdfunkstelle
репортажная спутниковая станция

2.3.360

orbit(al) position
position orbitale
Orbitposition
позиция на орбите

2.3.363

transponder
répéteur, transpondeur
Transponder
транспондер

2.3.364

digital codec
codec numérique
Digitalkodek
цифровой кодек

2.4.000

OPERATIONS AND PROCEDURES
OPÉRATIONS ET PROCÉDURES D'EXPLOITATION
OPERATIONEN UND PROZEDUREN
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ И ОПЕРАЦИИ

2.4.200

booking
réservation
Buchung
заказ

2.4.205

tentative booking
réservation provisoire
vorläufige Buchung
предварительный заказ

2.4.206

final booking
réservation ferme
Endbuchung
окончательный заказ

2.4.207

flash booking
réservation à très court terme
Blitzbuchung
заказ-молния

2.4.300

programme schedule
grille de programmes, horaire des programmes
Ablaufplan
программная сетка

2.4.301

production planning
plan de production
Produktionsplan
план производства

2.4.305

“recce”
repérages
Vorbesichtigung
повтор

2.4.310

geographical area programme blackout
occultation géographique de la retransmission
Programmausblendung für bestimmte Gebiete
зона неприема программы

2.4.311

pool
“Pool”
Pool
пул (обьединение двух и более вещателей)

2.4.320

recording of sports events
enregistrement
Aufzeichnung von Sportereignissen
запись спортивных событий

2.4.321

deferred relay, replay of recorded events
différé (diffusion en)
zeitversetzte Übertragung
перегон записанной программы

2.4.330

slow motion
ralenti
Zeitluppe
замедленное воспроизведение

2.4.331

editing
montage
Schnitt
монтаж

2.4.400

TRANSMISSION OF SPORTS EVENTS
RETRANSMISSION DE COMPÉTITIONS SPORTIVES
ÜBERTRAGUNG VON SPORTEREIGNISSEN
ПЕРЕДАЧА СПОРТИВНЫХ СОБЫТИЙ

2.4.401

live transmission
transmission en direct, du “direct”
Direktübertragung
прямая трансляция

2.4.402

transmission on commentary channel
transmission sur le canal du commentateur
Übertragung über Kommentatorleitung
передача по комментаторскому каналу

2.4.414

unilateral transmission
transmission unilatérale
unilaterale Übertragung
унилатеральная передача (передача для одного заказчика)

2.4.415

pre and post unilateral transmission
transmission unilatérale avant et après la compétition sportive
unilaterale Übertragung vor und nach dem Sportereignis
унилатераль до и после спортивного события

2.4.416

live unilateral
transmission unilatérale en direct
unilaterale Direktübertragung
прямое унилатеральное включение

2.4.420

multilateral transmission
transmission multilatérale
multilaterale Übertragung
мультилатеральная передача (передача для группы заказчиков одновременно)

2.4.425

associated transmission
transmission associée
Gemeinschaftsübertragung
совместная трансляция

2.4.430

TV injection (programme insert)
“insert”, insertion
Programmeinspielung
телевизионные вставки

2.5.000

SPORTS TERMS
TERMES SPORTIFS
SPORTBEGRIFFE
СПОРТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ

2.5.100

GENERAL SPORTS TERMS
TERMES SPORTIFS GÉNÉRAUX
ALLGEMEINE SPORTBEGRIFFE
ОБЩИЕ СПОРТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ

2.5.101

competitor
concurrent
Wettkämpfer
участник

2.5.102

competition schedule
calendrier des compétitions
Zeitplan der Wettkämpfe
расписание соревнований

2.5.103

athletes' parade
défilé des concurrents
Einmarsch
парад участников

2.5.104

elimination competitions (heats), preliminary events
éliminatoires
Ausscheidungskämpfe, Qualifikationskämpfe
отборочные (квалификационные) соревнования

2.5.105

women's team, men's team
équipe féminine, équipe masculine
Damenmannschaft, Herrenmannschaft
команда, женская (-), мужская (-)

2.5.106

opponent
adversaire
Gegner
соперник

2.5.110

entry
inscription
Anmeldung
заявка

2.5.111

number
dossard
Startnummer
номер участника

2.5.112

forfeit
déclarer (forfait)
Nichtantreten
неявка

2.5.113

withdraw
abandonner
Teilnahme aufgeben, Ausscheiden
отказаться от участия

2.5.120

start
départ
Start
старт

2.5.121

starting order
ordre de départ
Startreihenfolge
стартовый порядок, порядок старта

2.5.122

start line
ligne de départ
Startlinie
линия старта

2.5.123

starting pistol
pistolet du starter
Startpistole
стартовый пистолет

2.5.124

starting shot
coup de feu de départ
Startschub
выстрел стартового пистолета

2.5.125

fixed start
départ tenu
fester Start
старт с места

2.5.126

massed start
départ en groupe
Massenstart
общий старт

2.5.127

false start
faux départ
Fehlstart
фальстарт

2.5.128

early start
départ prématuré
vorzeitiger Start
преждевременный старт

2.5.129

late start
départ tardif
Startverzögerung
задержка на старте

2.5.134

starting block
“starting block”, cale de départ
Startblock
стартовая колодка

2.5.135

initial position (starting position)
position de départ
Ausgangsposition, Startposition
стартовое положение

2.5.136

attempt
essai
Versuch
попытка

2.5.137

unsuccessful attempt
essai manqué
Fehlversuch
неудачная попытка

2.5.138

invalid attempt
essai non valable
ungültiger Versuch
незасчитанная попытка

2.5.139

supporting leg
jambe d’appel
Stemmbein
опорная нога

2.5.140

bell ringing
“la cloche”
Glocke
сигнал колокола

2.5.141

curve, bend
virage
Kurve
вираж

2.5.142

outside (inside) lane
couloir extérieur, couloire intérieur
Außenbahn, Innenbahn
внешняя, внутренняя дорожка

2.5.143

pace
cadence, allure
Tempo
темп

2.5.144

distance
distance
Strecke
дистанция

2.5.145

wind gauge
anémométre
Windmeßgerät
анемометр

2.5.146

headwind
vent de face
Gegenwind
встречный ветер

2.5.147

following wind
vent arrière
Rückenwind
попутный ветер

2.5.148

cross-wind
vent de côté, vent latéral
Seitenwind
боковой ветер

2.5.150

fighting spirit
esprit combatif
Kampfgeist
боевой дух

2.5.152

lap (verb)
doubler
Überrunden
обогнать на круг

2.5.153

lap (noun)
tour (de piste)
Runde
круг

2.5.154

dead heat
ex aequo
totes Rennen
прийти к финишу одновременно

2.5.155

finishing line
ligne d’arrivée
Ziellinie
линия финиша

2.5.156

break away
démarrage
Spurt, schneller Antritt
рывок

2.5.157

catch up
rejoindre
einholen
догнать

2.5.158

photo finish
“photo finish”, photo à l’arrivée
Zielfoto
фото финиш

2.5.160

reach the final
se qualifier pour la finale
in den Endkampf kommen
выйти в финал

2.5.161

quarter-final
quart de finale
Viertelfinale
четвертьфинал

2.5.162

semi-final
demi-finale
Halbfinale
полуфинал

2.5.170

last lap
dernier tour
letzte Runde
последний круг

2.5.171

equality of marks
égalité de points
Punktgleichheit
равенство результатов

2.5.172

win, win on points
victoire, (-) aux points
Sieg, Sieg nach Punkten
победа, победа по очкам

2.5.173

score
score, résultat
Stand, Spielstand, Ergebnis
счет

2.5.174

loser
vaincu
Verlierer, Unterlegener
побежденный

2.5.175

outsider
outsider
Aubenseiter
аутсайдер

2.5.176

be defeated, suffer defeat
être battu, être vaincu, essuyer une défaite
Niederlage, eine Niederlage einstecken
поражение, потерпеть (-), быть побежденным

2.5.177

repechage
repêchage
Hoffnungslauf
утешительный забег, заезд

2.5.178

winner
vainqueur
Sieger
победитель

2.5.180

breach of sports ethics
infraction à l’éthique sportive
Verstoß gegen die Sportethik
нарушение спортивной äтики

2.5.181

penalty
pénalité
Strafe
штраф

2.5.182

penalty table
barême des pénalités
Tabelle der Strafpunkte
таблица штрафных очков

2.5.183

disqualification
disqualification
Disqualifikation
дисквалификация

2.5.200

time-keeping
chronométrage
Zeitnahme
хронометраж

2.5.201

stopwatch
chronomètre
Stoppuhr
секундомер

2.5.202

electronic clock
montre électronique
elektronische Uhr
äлектронные часы

2.5.203

duration of the game
durée du match
Spielzeit
время игры

2.5.204

time limit
limite de temps
Zeitlimit
лимит времени

2.5.205

extra time
prolongation, prolonger le jeu
Verlängerung, Spielverlängerung
дополнительное время

2.5.206

time-out
temps mort
Auszeit
тайм-аут

2.5.207

delaying the game
retardement du jeu
Spielverzögerung
затяжка времени

2.5.208

penalty time
temps d’exclusion
Strafzeit
штрафное время

2.5.209

injury time
arrêt momentané du jeu, suspension de jeu
Auszeit, Spielunterbrechung
затяжка времени, перерыв игры

2.5.210

half-time
mi-temps
Halbzeit
половина игры

2.5.211

kick-off
coup d’envoi
Anstoß
начало игры

2.5.212

final whistle
coup de sifflet final
Abpfiff
финальный свисток

2.5.220

refereeing
arbitrage
Jury
судейство

2.5.221

jury
jury
Jury
жюри

2.5.222

jury of appeal
jury d’appel
Berufungsgericht
апелляционное жюри

2.5.223

chief judge
juge en chef
Hauptkampfrichter, Hauptschiedsrichter
главный судья

2.5.224

referees' board
officiels
Kampfgericht
судейская коллегия

2.5.225

judge-arbitre
juge-arbitre
Schiedsrichter
арбитр

2.5.226

start zone judge
juge au départ
Richter der Startzone
судья на линии старта

2.5.227

align
aligneur
Vorstarter
помощник судьи на линии старта

2.5.228

track umpire
commissaire de piste
Bahnrichter
судья на дистанции

2.5.229

finish judge
juge à l'arrivée
Zielrichter
судья на финише

2.5.230

referees' error
erreur d'arbitrage
Schiedsrichterfehler
судейская ошибка

2.5.240

white (red) flag
drapeau blanc, drapeau rouge
weibe, rote Flagge
белый, красный флаг

2.6.000

WINTER SPORTS
SPORTS D’HIVER
WINTERSPORTARTEN
ЗИМНИЕ ВИДЫ СПОРТА

2.6.111

downhill
descente
Abfahrtslauf
скоростной спуск

2.6.112

combined downhill
descente combiné
Kombinationsabfahrtslauf
комбинация: скоростной спуск

2.6.113

combined
combiné
Kombination
комбинация

2.6.114

slalom
slalom
Slalomlauf
слалом

2.6.115

combined slalom
slalom combiné
Kombinationsslalom
комбинация: слалом

2.6.116

super G
super G
Super-G
супергигант

2.6.117

giant
slalom géant
Riesenslalom
слалом-гигант

2.6.130

freestyle skiing
ski artistique
Trickschilaufen
фристайл

2.6.131

ballet*
ballet*
Ballet*
балет*

2.6.132

moguls*
bosses*
Buckelpiste*
могул*

2.6.133

aerials* (skiing event)
saut*
Springen*
акробатика*

---

* This sport is practiced by women and men in different disciplines.
* Ce sport est pratiqué par les femmes et par les hommes, dans des disciplines différentes.
* In diesen Sportarten werden getrennte Wettkämpfe der Damen und Herren durchgeführt.
* По ётому виду спорта проводятся соревнования среди женщин и мужчин.

2.6.140

speed skiing
ski de vitesse
Hochgeschwindigkeits-Skifahren
спидскинг

2.6.150

cross-country skiing
ski de fond
Ski-Langlauf
лыжные гонки

2.6.160

nordic combined, individual, team
combiné nordique, individuel, équipe
Nordische Kombination, Einzel, Mannschaft
северное двоеборье, личное, командное

2.6.170

ski jumping
saut à ski
Skispringen
прыжки с трамплина

2.6.171

ski jumping, k90
saut à ski, k90
Skispringen, Normalschanze
прыжки с трамплина, 90-метровый трамплин

2.6.172

ski jumping, k120
saut à ski, k120
Skispringen, Großschanze
прыжки с трамплина, 120-метровый трамплин

2.6.173

ski jumping, k120 team
saut à ski, k120 par équipe
Skispringen, Mannschaftswettbewerb Großschanze
прыжки с трамплина, 120-метровый трамплин, командное первенство

2.6.180

biathlon*
biathlon*
Biathlon*
биатлон*

2.6.200

ice hockey
hockey sur glace
Eishockey
хоккей с шайбой

2.6.220

bobsleigh
bobsleigh
Bobsport
бобслей

2.6.221

bobsleigh, two-man bob
bobsleigh, bob à deux
Bobsport, Zweierbob
бобслей, двойки

2.6.222

bobsleigh, four-man bob
bobsleigh, bob à quatre
Bobsport, Viererbob
бобслей, четверки

2.6.230

luge*
luge*
Rennrodel*
сани*

2.6.240

figure skating*
patinage artistique*
Eiskunstlauf*
фигурное катание на коньках*

2.6.242

figure skating, pairs
patinage artistique, couples
Eiskunstlauf, Paarlaufen
фигурное катание на коньках, парное катание

2.6.250

speed skating*
patinage de vitesse*
Eisschnellauf*
скоростной бег на коньках*

2.6.260

short track speed skating*
patinage de vitesse sur piste courte*
Eislauf-Kurzbahn*
шорт-трек*

2.6.290

curling*
curling*
Curling*
кёрлинг*

2.7.000

SUMMER SPORTS
SPORTS D'ÉTÉ
SOMMERSPORTARTEN
ЛЕТНИЕ ВИДЫ СПОРТА

2.7.010

archery
tir à l'arc
Bogenschießen
стрельба из лука

2.7.011

target archery
tir à l'arc sur cible
Scheibenschießen
стрельба из лука по мишени

2.7.012

flight shooting
tir de distance
Weitschießen
стрельба на дальность

2.7.013

archery, FITA-round
tir à l'arc, série FITA
Bogenschießen, FITA-Runde
стрельба из лука, раунд ФИТА

2.7.040

athletics
athlétisme
Leichtathletik
легкая атлетика

2.7.041

dash/sprint
course plate
Sprint
спринт

2.7.045

race
course
Lauf, Rennen
бег

2.7.050

steeplechase
steeple
Hindernislauf
бег с препятствиями

2.7.051

hurdle race
course de haies
Hürdenlauf
барьерный бег

2.7.055

relay race
course de relais
Staffellauf
ӓстафета

2.7.056

marathon
marathon
Marathonlauf
марафон

2.7.060

walk
marche
Gehen
спортивная ходьба

2.7.065

high jump
saut en hauteur
Hochsprung
прыжки в высоту

2.7.066

long jump
saut en longueur
Weitsprung
прыжки в длину

2.7.067

pole vault
saut à la perche
Stabhochsprung
прыжки с шестом

2.7.068

triple jump
triple saut
Dreisprung
тройной прыжок

2.7.070

shotput
poids (lancement du)
Kugelstoben
ядро (толкание ядра)

2.7.071

discus throwing
disque (lancement du)
Diskuswerfen
диск (метание диска)

2.7.072

hammer throwing
marteau (lancement du)
Hammerwerfen
молот

2.7.073

javelin throwing
javelot (lancement du)
Speerwerfen
копье, метание копья

2.7.075

pentathlon
pentathlon
Fünfkampf
пятиборье (современное)

2.7.076

Septathlon
septathlon
Siebenkampf (Damen)
семиборье (женское)

2.7.077

decathlon
décathlon
Zehnkampf
десятиборье

2.7.090

basketball
basket-ball
Basketball
баскетбол

2.7.100

boxing
boxe
Boxen
бокс

2.7.110

motor racing
course d'automobile
Autorennen
автогонки

2.7.120

canoeing
canoe
Kanusport
каноэ

2.7.130

cycling
cyclisme
Radfahren
велосипедный спорт

2.7.140

diving
plongeon
Wasserspringen
прыжки в воду

2.7.150

equestrian sports
sports équestres
Reitsport
конный спорт

2.7.160

golf
golf
Golf
гольф

2.7.170

fencing
escrime
Fechten
фехтование

2.7.180

football
football
Fubball
футбол

2.7.200

gymnastics
gymnastique
Turnen
спортивная гимнастика

2.7.201

rhythmic gymnastics
gymnastique rythmique
Bodenturnen
художественная гимнастика

2.7.210

handball
handball
Handball
ручной мяч

2.7.220

field hockey, hockey
hockey sur gazon
Feldhockey, Hockey
хоккей на траве

2.7.230

judo
judo
Judo
дзюдо

2.7.240

rowing
aviron
Rudern
гребля (академическая)

2.7.250

rugby
rugby
Rugby
регби

2.7.270

shooting
tir
Schieben
стрелковый спорт

2.7.280

softball
softball
Softball
софтбол

2.7.290

underwater sports
activités subaquatiques, sports subaquatiques
Unterwassersport
синхронное плавание

2.7.300

swimming
natation
Schwimmen
плавание

2.7.310

table tennis
tennis de table
Tischtennis
настольный теннис

2.7.320

tennis
tennis
Tennis
теннис

2.7.330

trampoline
trampoline
Trampolin
прыжки с трамплина

2.7.340

volleyball
volley-ball
Volleyball
волейбол

2.7.350

water-polo
water-polo
Wasserball
водное поло

2.7.355

water ski
ski nautique
Wasserski
воднолыжный спорт

2.7.360

weightlifting
haltérophilie
Gewichtheben
тяжелая атлетика

2.7.370

wrestling (free-style, greco-roman)
lutte (libre, gréco-romaine)
Ringen (Freistil, griechisch-römischer Stil)
борьба (вольная и греко-римская)

2.7.380

yachting
yachting
Jachtsport
парусный спорт

2.7.381

sailing
voile
Segeln
парусный спорт

2.8.000

SPORTS MEDECINE
MÉDECINE SPORTIVE
SPORTMEDIZIN
СПОРТИВНАЯ МЕДИЦИНА

2.8.010

medical assistance
assistance médicale
ärtzliche Hilfe
медицинская помощь

2.8.011

doctor
médecin
Arzt
врач

2.8.012

medical check-up
contrôle médico-sportif
sportärztliche Kontrolle
медицинский контроль

2.8.013

medical room
infirmerie
Sanitätsstelle
медпункт

2.8.014

acclimatization
acclimatation
Akklimatisierung
акклиматизация

2.8.015

control weighing, “weigh-in”
pesage de contrôle
Gewichtskontrolle
контрольное взвешивание

2.8.016

doping
dopage
Doping
допинг

2.8.017

dope test
contrôle antidopage
Dopingkontrolle
антидопинговый контроль

2.8.018

anabolics
anabolisants
Anabolika
анаболики

2.8.019

anabolic test
examen anabolique
Anabolika-Kontrolle
анаболический контроль

2.8.020

sex test
contrôle du sexe
Geschlechtskontrolle
контроль на принадлежность пола

2.8.030

sprain
claquement, dechirement musculaire
Verstauchung
разрыв мыщы

2.8.031

endurance
endurance
Ausdauer
выносливость

2.8.032

fatigue
fatique
Müdigkeit
усталость

2.8.033

exhaustion
épuisement
Erschöpfung
исчерпание сил

2.8.034

indisposition
indisposition
Unwohlsein
недомогание

2.8.035

cramp
crampe musculaire
Krampf
судорога, спазма

2.8.036

accident
accident
Unfall
несчастный случай

2.8.037

fall
chute
Sturz
падение

2.8.038

injury
blessure
Verletzung
травма

2.8.039

fracture
fracture
Fraktur
перелом

2.8.040

hypothermia
hypothermie
Hypothermie
гипотермия

2.8.041

limp
boiter
lahmen
хромать

2.8.045

massage
massage
Massage
массаж

2.8.046

bandage
bandage
Binde
повязка

2.8.047

knee-pad
genouillère
Knieschutz
наколенник

2.8.048

elbow-pad
protège-coude
Ellbogenbandage
налокотник

English index

Index français

Verzeichnis

Алфавитный список понятий

DIGITAL APPLICATIONS IN BROADCASTING

APPLICATIONS DU NUMÉRIQUE EN RADIODIFFUSION

DIGITALE ANWENDUNGEN IM RUNDFUNK

ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВОЙ ТЕХНИКИ В ТЕЛЕРАДИОВЕЩАНИИ

European Broadcasting Union
Case Postale 67, CH–1218 Grand–Saconnex (Geneva) Switzerland

CONTENTS

Introduction

This glossary is the third in a series* planned by PMC Project Group P/VOCAB (Technical Vocabularies) of the EBU Technical Committee. Each Glossary presents a selection of terms relating to a specialized subject or activity in broadcasting.

The terms are given in four languages – English and French (the official languages of the European Broadcasting Union), German and Russian (the official languages of the former OIRT).

This third Glossary is devoted to the subject of digital technologies in television and radio broadcasting. It is aimed at broadcast professionals in all categories – programme makers, administrators, technicians and engineers – who are making the sometimes difficult transition from analogue broadcasting to the new digital systems. It is assumed that users of the glossary will have a broad understanding of analogue broadcasting principles, and to the extent possible examples given in support of the explanations of the digital technologies which are based on broadcast applications. Digital technologies nonetheless cover a vast range of applications and in some cases it has to be assumed that the user is familiar also with basic computing and data transmission principles.

Although digital systems have been a part of the broadcaster's working environment for many years, the drive towards "all–digital" production and "digital–to–the home" transmission technologies is only now gaining strength in many broadcasting organizations. The rate of development of new digital concepts for both systems and services is extremely rapid, and even during the time that this Glossary was in preparation we have seen the consolidation of major new technologies such as Digital Video Broadcasting (DVB) and Digital Audio Broadcasting (DAB). Inevitably, therefore, the Glossary will be found wanting by some users; we trust that even those at the forefront of the thrust of digitalisation of broadcasting will excuse the authors for not having known about the system designers'proposals for tomorrow....

---

* Tech. 3274 – Part 1 of the EBU Glossary: *Multilingual glossary of terms and phrases used in EUROVISION operations* was issued in December 1993.

Tech. 3274 – Part 2 of the EBU Glossary: *Broadcasting coverage of international sports events and Olympic Games was* issued in December 1994.

EBU Project Group P/VOCAB has also published EBU document Tech. 3275: *Dictionary of abbreviations and acronyms used in broadcasting and telecommunications.*

SOMMAIRE

Introduction

Ce glossaire est le troisième d'une série conçue par le Groupe d'étude P/VOCAB (Vocabulaire technique) du Comité Technique de l'UER*. Chaque Glossaire présente un choix de termes spécifiques à un sujet ou à une activité.

Les termes sont écrits en quatre langues – anglais et français (les langues officielles de l'Union Européenne de Radio–Télévision), allemand et russe (langues officielles de l'ancienne OIRT).

Le troisième Glossaire est consacré aux technologies numériques en radio–télévision. Il est destiné à toutes les catégories de professionnels (réalisateurs, administrateurs, techniciens et ingénieurs) qui ont parfois des problèmes à effectuer la transition entre les systèmes analogiques et numériques. Il est fait l'hypothèse que les utilisateurs du Glossaire possèdent une bonne connaisance des principes de travail en analogique, et dans la mesure du possible, les exemples donnés pour illustrer les explications des technologies numériques sont basés sur des applications en radio–télévision. Cependant, les technologies numériques couvrent un vaste champ d'applications, et, dans certains cas, il est considéré que l'utilisateur est également familiarisé avec l'informatique de base et les principes de transmission de données.

Bien que les systèmes numériques appartiennent depuis de nombreuses années, du moins partiellement, à l'environnement de travail des radio–télévisions, l'option "tout numérique" en production, et "numérique jusqu'au domicile" des technologies de transmission, ne gagne du terrain que depuis peu dans beaucoup de chaînes. La vitesse de développement des nouveaux concepts numériques est extrêment rapide à la fois pour la production et la transmission, et même durant la période d'élaboration de ce Glossaire, nous avons assisté à la mise en place de nouvelles technologies importantes telles que la DVB (Digital Video Broadcasting), et la DAB (Digital Audio Broadcasting). A cause de cela, inévitablement, ce Glossaire semblera incomplet à certains utilisateurs. Nous ésperons que même ceux qui sont à l'avant–garde du raz–de–marée de la numérisation en radio–télévision excuseront les auteurs de n'avoir pas eu connaissance des futures propositions des concepteurs du système.

---

* La partie 1 du Glossaire EBU Tech. 3274: *Multilingual glossary of terms and phrases used in EUROVISION operations* a été publiée en Décembre 1993.

La partie 2 du Glossaire EBU Tech. 3274: *Retransmission des compétitions sportives internationales et des Jeux Olympiques* a été publiée en Décembre 1994.

Le Groupe P/VOCAB de l'UER a également publiée le document Tech. 3275: *Dictionary of abbreviations and acronyms used in broadcasting and telecommunications.*

INHALT

Einführung

Dieses Glossar ist das dritte einer Serie*, deren Herausgabe durch die Projektgruppe P/VOCAB (Technische Wörterbücher) des Technischen Komitees der EBU geplant ist. Jedes Glossar enthält eine Auswahl von Begriffen, die sich auf bestimmte Themen oder Prozesse des Rundfunkwesens beziehen.

Die Begriffe sind in vier Sprachen wiedergegeben: Englisch und Französisch (als offizielle Sprachen der EBU) sowie Deutsch und Russisch (als offizielle Sprachen der ehemaligen OIRT).

Dieses dritte Glossar ist dem Themenkreis der digitalen Technologien im Hör– und Fernsehrundfunk gewidmet. Es richtet sich an Rundfunkfachleute aller Kategorien – Programm– und Verwaltungsmitarbeiter, Techniker und Ingenieure –, die den teilweise schwierigen Übergang vom analogen Rundfunk zu den neuen digitalen Systemen vollziehen. Es wird vorausgesetzt, daß die Nutzer des Glossars mit den analogen Rundfunkprinzipien vertraut sind. Die in den Erläuterungen zu den digitalen Technologien gegebenen Beispiele basieren soweit als möglich auf Rundfunkanwendungen. Nichtdestoweniger beinhalten die digitalen Technologien eine gewaltige Menge sonstiger Applikationen, weshalb in einigen Fällen vorausgesetzt werden mußte, daß der Nutzer auch mit den grundlegenden Computer– und Datenübertragungstechniken vertraut ist.

Obwohl digitale Systeme bereits seit mehreren Jahren teilweise zum Rundfunkalltag gehören, nimmt der Trend hin zu volldigitaler Produktion und zur Digital–to–Home–Übertragung erst jetzt in vielen Rundfunkanstalten stark zu. Die Entwicklung neuer digitaler Konzepte sowohl für Systeme als auch für Dienste geht rasant vor sich. Gerade während der Zeit der Ausarbeitung dieses Glossars haben wir die Einführung solch bedeutender neuer Technologien wie den digitalen Fernsehrundfunk (DVB) und den digitalen Hörrundfunk (DAB) erlebt. Das Glossar wird deshalb zwangsläufig als nicht vollständig erscheinen. Trotzdem ist zu hoffen, daß es ein nützliches Hilfsmittel für viele Rundfunkspezialisten darstellen wird.

---

* Der Band 1 des EBU–Glossars Tech. 3274 *Mehrsprachiges Glossar von Begriffen und Redewendungen für den Betriebsdienst der Eurovision* ist im Dezember 1993 erschienen.

Der Band 2 des EBU–Glossars Tech. 3274 *Berichterstattung von internationalen Sportereignissen und Olympischen Spielen* ist im Dezember 1994 erschienen.

Von der EBU–Projektgruppe P/VOCAB wurde ebenfalls das EBU–Dokument Tech. 3275 *Wörterbuch der Abkürzungen und Acronyme in Rundfunk und Telekommunikation* herausgegeben.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Данный словарь - третий в серии* запланированных Проектной Группой P/VOCAB (Технические словари) Технического комитета ЕСВ. Каждый словарь представляет собой подборку терминов, относящихся к определенному предмету или виду деятельности.

Термины даны на четырех языках: английском и французском (официальные языки ЕСВ), немецком и русском (официальные языки бывшей ОИРТ).

Этот третий словарь посвящен применению цифровых технологий в телевизионном и радио вещании. Он адресован профессионалам-вещателям всех категорий: производителям программ, администраторам, техникам и инженерам, которые иногда совершают трудный переход от аналогового вещания к новым цифровым системам. Предполагается, что пользователи словаря имеют общее представление о принципах аналогового вещания и, по возможности, примеры, приводимые для объяснения цифровых технологий, базируются на этих принципах. Тем не менее, цифровые технологии имеют широкий диапазон применений, и, в некоторых случаях, приходится предполагать, что пользователь также знаком с основными принципами вычислительной техники и передачи данных.

Хотя цифровые системы уже в течение многих лет были частью рабочей среды вещателей, движение в сторону полностью цифрового производства и технологий передачи ”цифрового сигнала в дом” только сейчас набирает силу во многих вещательных организациях. Скорость развития новых цифровых концепций как для систем, так и услуг, чрезвычайно высока, и даже в тот период времени, в течение которого создавался этот словарь, мы наблюдали объединение новых технологий, таких как цифровое телевизонное вещание (DVB) и цифровое звуковое вещание (DAB). Неизбежно, по этой причине конечно, кое-кто из читателей найдет, что в Словаре отсутствуют некоторые новейшие темы. Мы надеемся, что те, кто находится на переднем крае внедрения цифровой техники в вещание, простят авторов за незнание предложений разработчиков систем на завтра...

---

* Часть I Словаря ЕСВ Tech. 3274 : ”Многоязычный тематический словарь с терминами и фразами, используемыми в практической работе Евровидения” была издана в декабре 1993 года.

Часть II Словаря ЕСВ Tech. 3274 : ”Многоязычный словарь по трансляции международных спортивных событий и Олимпийских Игр ” была издана в декабре 1994 года.

Проектная Группа ЕСВ P/VOCAB также опубликовала документ ЕСВ Tech. 3275: ”Словарь сокращений и акронимов, используемых в вещании и технике связи”.

Acknowledgement

This glossary was prepared by members of Project Group P/VOCAB of the Production Technology Management Committee of the EBU Technical Committee: Régis Brugière (INA), Claude Frippiat (RTBF), Dietmar Kopitz (EBU), Robin Levey (EBU), Jörg Müller (DW), Valerij Tcherednik (RTR) and Ruzena Jezhkova (CT).

1.0.0.00

DIGITAL FUNCTIONS AND TECHNIQUES

FONCTIONS ET TECHNIQUES NUMÉRIQUES

DIGITALE FUNKTIONEN UND TECHNIKEN

ЦИФРОВЫЕ ФУНКЦИИ И МЕТОДЫ

1.1.0.00

SIGNAL DIGITIZATION AND REPRESENTATION
NUMÉRISATION ET REPRÉSENTATION DU SIGNAL
DIGITALISIERUNG UND DARSTELLUNG VON SIGNALEN
ОЦИФРОВАНИЕ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СИГНАЛА

1.1.1.00

SAMPLING (general)
ÉCHANTILLONNAGE (concepts généraux)
ABTASTUNG (allgemein)
ДИСКРЕТИЗАЦИЯ (в общем)

1.1.1.01

sample

An analogue quantity representing the level of an analogue signal at an instant of time. Successive samples are taken at regular intervals.

échantillon

Une quantité analogique, prélevée à partir des valeurs à un instant donné d’un signal analogique, cela à intervalles déterminés et réguliers.

Abtastwert

Eine analoge Größe, die den Pegel eines analogen Signals zu einem bestimmten Zeitpunkt repräsentiert. Die fortlaufenden Abtastwerte werden in regelmäßigen Intervallen gewonnen.

отсчет, выборка, образец

Значение амплитуды аналогового сигнала в момент выборки. Последовательные выборки амплитуд производятся через регулярные интервалы времени.

1.1.1.02

instantaneous sampling

A sampling process which does not use a sample–and–hold gate (e.g. a flash converter).

échantillonnage instantané

Procédé d’échantillonnage qui n’utilise pas un système de maintien des valeurs (exemple convertisseur flash).

Sofortabtastung

Ein Abtastvorgang, bei dem keine Abtast– und Halte–Stufe verwendet wird (z. B. ein Schnellwandler).

мгновенная дискретизация

Процесс дискретизации, при котором не используется схема дискретизации и хранения образцов амплитуд (напр., молниеносный преобразователь).

1.1.1.03

sample and hold (S/H gate)

Part of an analogue–to–digital converter which extracts successive samples from the analogue signal and memorises each one for sufficient time to permit the quantizer to calculate the corresponding digital value.

échantillonnage avec maintien

Partie d’un convertisseur analogique numérique qui extrait des échantillons successifs d’un signal analogique et mémorise chacun d’entre eux pendant un temps suffisant pour permettre à un quantificateur de calculer la valeur numérique correspondante.

Abtast– und Halte–(Stufe) (S+H–Stufe)

Teil eines Analog/Digital–Wandlers, der die fortlaufenden Abtastwerte eines analogen Signals gewinnt und für eine bestimmte Zeit speichert, um es dem Quantisierer zu ermöglichen, die entsprechenden digitalen Werte zu berechnen.

дискретизация с запоминанием отсчетов (схема дискретизации и хранения)

Часть аналого-цифрового преобразователя, которая формирует (извлекает) последовательные образцы амплитуд аналогового сигнала и запоминает каждый из них на время, достаточное для того, чтобы квантизатор рассчитал соответствующее цифровое значение.

1.1.1.04

sampling frequency (sampling rate)

Frequency or rate at which samples are taken of the analogue source signal. The subjective quality of the reproduced image or sound depends on the sampling frequency (increasing the sampling frequency increases the highest frequency that can be carried properly and improves the transparency of the system).

fréquence d’échantillonnage

Fréquence à laquelle les échantillons sont extraits du signal analogique source. La qualité des images ou des sons reproduits dépend de la fréquence d’échantillonnage. Si celle–ci croît la fréquence la

plus élevée du signal échantillonné qui peut être transporté ou enregistré proprement croît également et la transparence du système augmente.

Abtastfrequenz (Abtastrate)

Die Frequenz bzw. Rate, mit der die Abtastwerte von einem analogen Quellensignal gewonnen werden. Die subjektive Qualität des reproduzierten Bildes bzw. Tones hängt von der Abtastfrequenz ab. (Eine Steigerung der Abtastfrequenz führt zu einer Steigerung der höchsten übertragbaren Frequenz und verbessert die Transparenz des Systems.)

частота дискретизации (скорость дискретизации)

Частота или скорость с которой берутся образцы амплитуд аналогового сигнала при дискретизации. Субъективная оценка качества воспроизводимого изображения или звука зависит от частоты дискретизации (увеличение частоты дискретизации увеличивает наивысшую частоту, которая может быть передана без искажения, и улучшает прозрачность системы).

1.1.1.05

sampling period

Time interval between successive sample representations in the digital signal.

période d'échantillonnage

Intervalle de temps qui sépare deux représentations échantillonnées successives du signal numérique.

Abtastperiode

Die Zeitdauer zwischen den aufeinanderfolgenden Darstellungen der Abtastwerte im Digitalsignal.

период дискретизации

Временной интервал между последовательными представлениями значений образцов в цифровом сигнале.

1.1.1.06

sampling clock

A high–precision oscillator used as a timing reference for sampling.

horloge d'échantillonnage

Oscillateur de grande précision utilisé comme référence de temps pour l'échantillonnage.

Abtasttaktgenerator, Abtasttaktgeber

Ein hochpräziser Oszillator, der als Zeitbasis für den Abtastvorgang dient.

тактовый генератор

Высокостабильный генератор, используемый в качестве тактового при дискретизации.

1.1.1.07

sampling theorem, Nyquist's theorem

Theorem relating sampling frequency to the bandwidth of a channel. To permit unambiguous reconstitution of information carried through a digital channel, the sampling frequency must be at least twice the highest frequency encountered in the analogue signal: $f_{(sampling)} \geq 2 f_{max}$ (analogue).

théorème de l'échantillonnage, théorème de Nyquist

Théorème reliant la fréquence d'échantillonnage et la largeur de bande d'un canal. Pour que l'information mise dans un canal numérique puisse être reconstituée sans ambiguïté, la fréquence de l'échantillonnage doit être au moins égale à deux fois la plus haute fréquence contenue dans le signal analogique : $f_{(échant.)} \geq 2 f_{max}$ (analogique).

Abtasttheorem, Nyquist–Theorem

Ein Theorem, das die Abtastfrequenz mit der Kanalbandbreite verknüpft. Zur eindeutigen Rekonstruktion der über einen digitalen Kanal übertragenen Informationen muß die Abtastfrequenz mindestens das doppelte der höchsten im analogen Signal enthaltenen Frequenz betragen: $f_{(Abtast)} \geq 2 f_{max}$ (Analog).

теорема дискретизации, теорема Найквиста

Теорема, связывающая частоту дискретизации с шириной полосы пропускания канала связи. Для неискаженного восстановления информации, переданной через цифровой канал, частота дискретизации должна быть как минимум в два раза больше наивысшей частоты, содержащейя в аналоговом сигнале: $f_{(дискретизации)} \geq 2 f_{max}$ (аналог.)

1.1.1.08

sub–sampling (sub–Nyquist sampling)

Choice of a sampling frequency which is below the Nyquist frequency. This will cause aliasing, but may be accepted in practice if the corresponding artefacts are judged to be insignificant.

sous–échantillonnage

Echantillonnage réalisé à une fréquence inférieure à la fréquence de Nyquist. Cela donne naissance à des repliements de spectre. Il peut néanmoins être utilisé en pratique si les artefacts créés ne sont pas jugés gênants.

Unterabtastung, Unter–Nyquist–Abtastung

Wahl einer Abtastfrequenz, die unterhalb der Nyquist–Frequenz liegt. Dies führt zur Bildung von Alias–Frequenzen, die jedoch in der Praxis akzeptabel sind, solange die entsprechenden Verzerrungen als unbedeutend angesehen werden können.

субдискретизация

Выбор частоты дискретизации ниже частоты Найквиста (что является причиной наложения спектров), может быть использован на практике, если соответствующие артефакты считаются незначительными.

1.1.1.09

over–sampling

Choice of a sampling frequency which is several times greater (twice, four times, eight times, etc.) than the Nyquist frequency.

sur–échantillonnage

Echantillonnage réalisé à une fréquence supérieure (deux, quatre, huit fois ..) à la fréquence de Nyquist.

Überabtastung

Wahl einer Abtastfrequenz, die um ein Mehrfaches (doppelt, vierfach, achtfach usw.) höher ist als die Nyquist–Frequenz.

супердискретизация, передискретизация

Выбор частоты дискретизации в несколько раз (в 2, 4, 8 раз и т.д.) выше частоты Найквиста.

1.1.1.10

foldover (frequency folding, aliasing)

In the data–processing domain:
Repeat spectra generated during sampling which fall within the spectrum occupied by the baseband samples, making unambiguous interpretation of these samples difficult.

In the visual (display) domain:
The occurence of jugged edges on digitally processed images, caused by insufficient processing bandwidth (non–respect of the Nyquist criterion). See contouring.

recouvrement, repliement de spectre

En traitement du signal:
Spectre répété lors de l'échantillonnage et qui tombe dans le spectre occupé par le signal en bande de base rendant difficile une interprétation non ambiguë du signal régénéré.

En visualisation vidéo:
Apparition de crénelures sur les images traitées à cause d'une fréquence d'échantillonnage insuffisante (non respect du critère de Nyquist). Voir aussi contouring.

Rückfaltung (Frequenzfaltung, Entstehung von Alias–Frequenzen)

Im Datenverarbeitungsbereich: Die Wiederholung von Spektren, die während des Abtastvorganges entstehen und die innerhalb des Spektrums liegen, welches durch die Basisband–Abtastwerte belegt ist, wodurch eine eindeutige Interpretation dieser Abtastwerte erschwert wird.

Im visuellen (Display–) Bereich: Das Entstehen von gezackten Kanten bei digital bearbeiteten Bildern, verursacht durch eine ungenügende Verarbeitungsbandbreite (Nichtbeachtung des Nyquist–Kriteriums). Siehe Konturenbildung.

помеха дискретизации (ложная частота)

При обработке данных: Ложный спектр частот, генерируемый во время квантования, который попадает в область спектра, занимаемого групповым сигналом отсчетов, и делающий ясную интерпретацию этих отсчетов затруднительной.

При визуальном наблюдении: появление зубчатых краев на изображениях после их цифровой обработки, вызванное сужением полосы обрабатываемых частот (несоблюдение критерия Найквиста). Смотри появление ложных контуров.

1.1.1.11

alias frequencies, alias zone

Disturbing digital signal components generated during sub–Nyquist sampling.

fréquences repliées, zone de recouvrement de fréquences, alias

Composantes parasites d'un signal générées lors d'un sous–échantillonnage.

Alias–Frequenzen, Alias–Zone

Störende digitale Signalanteile, die bei der Unter–Nyquist–Abtastung entstehen.

ложные частоты

Паразитные составляющие цифрового сигнала, генерируемые при частоте дискретизации ниже частоты Найквиста.

1.1.1.12

anti–aliasing filter (pre–sampling filter)

Analogue filter preceding the sample–and–hold gate of an analogue–to–digital converter, which limits the bandwidth of the baseband analogue signal to less than the Nyquist frequency.

filtre anti–repliement, filtre anti–aliasing

Filtre analogique utilisé avant l'échantillonnage avec maintien d'un convertisseur analogique numérique. Il maintient la bande passante du signal analogique en bande de base en dessous de la fréquence de Nyquist.

Vorabtastfilter

Ein analoges Filter, das der Abtast– und Halte–Stu-

fe eines Analog/Digital–Wandlers vorgeschaltet ist und das die Bandbreite des analogen Basisbandsignals auf weniger als die Nyquist–Frequenz begrenzt.

фильтр защиты от наложения спектров

Аналоговый фильтр, устанавливаемый перед устройством дискретизации и хранения выборок цифро-аналогового преобразователя для ограничения полосы частот группового спектра аналогового сигнала ниже частоты Найквиста.

1.1.1.14

sinx/x attenuation

atténuation en sinx/x

sinx/x–Dämpfung

затухание sinx/x

1.1.1.20

VIDEO SAMPLING

ÉCHANTILLONNAGE VIDÉO

VIDEOABTASTUNG

ДИСКРЕТИЗАЦИЯ ВИДЕОСИГНАЛА

1.1.1.21

temporal sampling

Sampling in which successive samples are taken from successive fields (or frames) of the analogue picture signal.

échantillonnage temporel

Echantillonnage dans lequel les échantillons sont pris à partir de trames ou d'images successives du signal image analogique.

zeitliche Abtastung

Ein Abtastvorgang, bei dem die fortlaufenden Abtastwerte von aufeinanderfolgenden Bildern des analogen Bildsignals gewonnen werden.

временная дискретизация

Дискретизация, при которой последовательные выборки производятся из последовательных полей (или кадров) аналогового сигнала изображения.

1.1.1.22

vertical sampling

Sampling in which successive samples are taken from successive lines of the same field of the analogue picture signal.

échantillonnage vertical

Echantillonnage dans lequel les échantillons sont pris à partir des lignes successives du signal image analogique.

vertikale Abtastung

Ein Abtastvorgang, bei dem die fortlaufenden Abtastwerte von aufeinanderfolgenden Zeilen des gleichen Bildes des analogen Bildsignals gewonnen werden.

вертикальная дискретизация

Дискретизация, при которой последовательные выборки производятся из последовательных строк одного поля аналогового сигнала изображения.

1.1.1.23

cycles per picture height (cph), periods per height (pph)

Units of measure relating the spatial frequency of an image in the vertical direction (e.g. for an image of many horizontal black and white bars) to the height of the displayed picture.

fréquence spatiale verticale

Unité de mesure reliant la fréquence spatiale d'une image dans le sens vertical (une image constitué de barres horizontales noires et blanches par exemple) à la hauteur de l'image visualisée.

Schwingungen pro Bildhöhe, Perioden pro Bildhöhe

Eine Maßeinheit, die die vertikale Ortsfrequenz eines Bildes (z. B. für ein Bild mit vielen horizontalen schwarzen und weißen Streifen) zur Höhe des dargestellten Bildes in Beziehung setzt.

периодов по высоте изображения

Единица измерения, связывающая пространственную частоту изображения в вертикальном направлении (например, для изображения, состоящего из множества горизонтальных черных и белых полос) с высотой воспроизводимого изображения.

1.1.1.24

horizontal sampling

Sampling in which successive samples are taken from successive points along a line of the analogue picture signal.

échantillonnage horizontal

Echantillonnage dans lequel les échantillons successifs sont pris à partir des points successifs d'une ligne du signal image analogique.

horizontale Abtastung

Ein Abtastvorgang, bei dem die fortlaufenden Abtastwerte von aufeinanderfolgenden Punkten entlang einer Zeile des analogen Bildsignals gewonnen werden.

горизонтальная дискретизация

Дискретизация, при которой последовательные

выборки производятся из последовательных точек вдоль строки аналогового сигнала изображения.

1.1.1.25

cycles per line (cpl); periods per line (ppl), cycles per width (cpw), periods per width (ppw)

Unit of measure relating the spatial frequency of an image in the horizontal direction (e.g. for an image of many vertical black and white bars) to the width of the displayed picture.

fréquence spatiale horizontale

Unité de mesure reliant la fréquence spatiale d'une image dans le sens horizontal (cas d'une image constituée de barres verticales noires et blanches par exemple) à la largeur de l'image visualisée.

Schwingungen pro Zeile, Perioden pro Zeile, Schwingungen pro Breite, Perioden pro Breite

Eine Maßeinheit, die die horizontale Ortsfrequenz eines Bildes (z. B. für ein Bild mit vielen vertikalen schwarzen und weißen Streifen) in Beziehung setzt zur Breite des dargestellten Bildes.

периодов по строке, периодов по ширине

Единица измерения, связывающая пространственную частоту изображения в горизонтальном направлении (например, для изображения, состоящего из множества вертикальных черных и белых полос) с шириной воспроизводимого изображения.

1.1.1.26

sampling structure

Description of the arrangement of sampling points in an image.
The most common are:
orthogonal: sampling points in successive lines are aligned vertically
quincunx: sampling points in successive lines are offset by one–half of the sampling period, in the horizontal direction.

structure d'échantillonnage

Manières dont sont positionnées les points échantillonnés dans une image.
Les deux plus communes sont :
la structure orthogonale : les points d'échantillonnage successifs des différentes lignes sont alignés verticalement,
la structure en quinconce : les points d'échantillonnages sont décalés horizontalement d'une demi–période d'échantillonnage d'une ligne à la suivante.

Abtaststruktur

Beschreibung der Anordnung von Abtastpunkten in einem Bild.
Die häufigsten Arten sind:
Orthogonal: Die Abtastpunkte in aufeinanderfolgenden Zeilen sind vertikal ausgerichtet.
Quincunx (5er–Teilung): Die Abtastpunkte in aufeinanderfolgenden Zeilen sind jeweils um die Hälfte der Abtastperiode in horizontaler Richtung versetzt.

структура дискретизации

Описание расположения точек дискретизации в изображении.
Наиболее общими являются:ортогональное: точки дискретизации в последовательных строках располагаются вертикально;
шахматное: точки дискретизации в последовательных строках смещены на половину периода дискретизации в горизонтальном направлении.

1.1.1.27

pixel (picture element, pel)

The smallest element of an image or a display device which can be independently assigned luminance and colour.
The finest unit of detail that can be processed, transmitted and reproduced in a digital video system.

pixel, point d'image

Le plus petit élément d'une image ou d'un dispositif de visualisation auquel on peut assigner de manière indépendante une luminance et une teinte.
Le plus petit élément qui peut être traité, transmis ou reproduit dans un système vidéo numérique.

Pixel, Bildpunkt

Das kleinste Element eines Bildes oder Displays, dem sowohl Luminanz als auch Farbe zugeordnet werden kann.
Die kleinste Einheit eines Details, die in einem digitalen Videosystem verarbeitet, übertragen und reproduziert werden können.

пиксел (элемент изображения)

Наименьший элемент изображения или устройства отображения, которому можно независимо задать яркость и цвет.
Наименьшая деталь изображения, которая может быть обработана, передана и воспроизведена в цифровой видеосистеме.

1.1.1.28

co–sited sampling

Sampling structure in which samples for each of the pixel attributes (luminance, colour) represent identical positions in the image.
(Note: this does not imply that all attributes are sampled at the same frequency, or that pixels for

each attribute are of the same size; for example, colour samples may be taken only at every other pixel of the luminance sampling structure.)

échantillonnage en coïncidence

Structure d'échantillonnage dans laquelle les échantillons de chaque grandeur relative à un pixel (luminance, chrominance) sont pris pour des positions identiques dans l'image.
(Note : cela n'implique pas que toutes les grandeurs soient échantillonnées à la même fréquence ni que les pixels aient la même taille pour chaque grandeur; la chrominance peut n'être échantillonnée qu'un pixel sur deux alors que la luminance l'est pour tous les pixels.)

Koinzidenzabtastung

Eine Abtaststruktur, bei der die Abtastwerte für jedes Pixelattribut (Luminanz, Farbe) identische Positionen des Bildes darstellen.
(Anmerkung: Dies bedeutet nicht, daß alle Attribute mit derselben Rate abgetastet werden, oder daß die Pixel für jedes Attribut dieselbe Größe haben. Es kann z. B. sein, daß die Farb–Abtastwerte nur bei jedem zweiten Pixel der Luminanz–Abtaststruktur gewonnen werden.)

совпадающая дискретизация

Структура дискретизации, при которой выборки для каждого признака пикселя (яркость, цвет) представляют идентичные позиции в изображении.
(Примечание: это не означает, что все признаки дискретизируются с одной частотой или что пиксели для каждого признака одного размера: например, выборки цвета могут производиться через пиксел структуры дискретизации яркости.)

1.1.1.29

dots per inch (DPI)

Unit of measure of the resolution of a display device (usually a printer).

points par pouce, (nombre de)

Unité de mesure de la résolution d'un dispositif de visualisation (par exemple une imprimante).

DPI, Punkte pro Zoll

Maßeinheit für die Auflösung eines Displays (meistens eines Druckers).

точек на дюйм

Единица измерения разрешающей способности устройства отображения (обычно принтера).

1.1.2.00

QUANTIZATION
QUANTIFICATION
QUANTISIERUNG
КВАНТОВАНИЕ

1.1.2.01

quantization

Sub–division of the range of levels of an analogue signal into a finite number of non–overlapping sub–ranges.
The subjective quality of the reproduced image or sound depends on the number of sub–ranges (increasing the number of sub–ranges increases the quantizing resolution and improves the transparency of the system).

quantification

Division d'un signal analogique en un nombre fini de plages de niveaux qui ne se recouvrent pas.
La qualité subjective de l'image ou du son reproduit dépend du nombre de plages de niveaux. Si leur nombre croît, la résolution de la quantification croît et la transparence du système est améliorée.

Quantisierung

Die Unterteilung des Pegelbereichs eines analogen Signals in eine endliche Anzahl von sich nicht überlappenden Unterbereichen.
Die subjektive Qualität des reproduzierten Bildes oder Tons hängt ab von der Anzahl der Unterbereiche. (Eine Erhöhung der Anzahl der Unterbreiche erhöht die Quantisierungsauflösung und verbessert die Transparenz des Systems.)

квантование

Разбиение диапазона множества значений амплитуды аналогового сигнала на конечное число неперекрывающихся поддиапазонов.
Субъективное качество воспроизводимого изображения или звука зависит от числа поддиапазонов (увеличение числа поддиапазонов увеличивает разрешающую способность квантования и улучшает прозрачность системы).

1.1.2.02

linear (non–linear) quantization

In a system with linear quantization, the quantization sub–ranges (quantization steps) are of equal amplitude.
In a non–linear system, the sub–ranges (steps) are not of equal amplitude.

quantification linéaire (non linéaire)

Dans un système où la quantification est linéaire, les plages, ou pas de quantification, sont toutes de même amplitude.

Dans un système non linéaire elles n'ont pas toutes la même amplitude.

lineare (nichtlineare) Quantisierung

In einem System mit linearer Quantisierung haben die Quantisierungs–Unterbereiche (Quantisierungsstufen) die gleiche Amplitude.
In einem nichtlinearen System haben die Unterbereiche nicht die gleiche Amplitude.

линейное (нелинейное) квантование

В системе с линейным квантованием, поддиапазоны квантования (шаги квантования) имеют равную амплитуду.
В нелинейных системах поддиапазоны (шаги квантования) имеют амплитуды неравной величины.

1.1.2.03

quantization level

The integer number attributed in the digital domain to a given quantization sub–range.

niveau de quantification

Nombre entier attribué dans le domaine numérique à une plage donnée de quantification.

Quantisierungspegel

Eine ganze Zahl, die in der digitalen Ebene einem bestimmten Quantisierungs–Unterbereich zugeordnet ist.

уровень квантования

Целое число, присвоенное данному поддиапазону квантования при цифровой обработке.

1.1.2.04

quantization step (quantization interval)

The difference in analogue signal levels corresponding to the difference between adjacent quantization levels.

pas de quantification (intervalle de quantification)

Ecart, sur le signal analogique, entre deux niveaux successifs de quantification.

Quantisierungsstufe (Quantisierungsintervall)

Die Differenz zwischen den Pegeln eines analogen Signals, die der Differenz zwischen benachbarten Quantisierungspegeln entspricht.

шаг квантования (интервал квантования)

Разность уровней аналогового сигнала соответствующая разности между соседними уровнями квантования.

1.1.2.05

quantization error

A measure of the severity of information loss caused by the attribution of discrete quantization levels to an analogue signal.

erreur de quantification

Mesure de la perte d'information lorsqu'on remplace par des valeurs discrètes quantifiées les valeurs continues d'un signal analogique.

Quantisierungsfehler

Ein Maß für den Informationsverlust, der durch die Darstellung eines analogen Signals durch diskrete Quantisierungspegel hervorgerufen wird.

ошибка квантования

Мера величины потери информации, причиной которой является дискретность уровней квантования аналогового сигнала.

1.1.2.06

quantization noise

Noise in the analogue signal reconstituted after digital processing, caused by quantization errors.

bruit de quantification

Bruit affectant le signal reconstitué et dont l'origine vient des erreurs de quantification qui s'introduisent lors de la numérisation du signal.

Quantisierungsrauschen

Durch Quantisierungsfehler verursachtes Rauschen im analogen, nach der digitalen Bearbeitung wiederhergestellten Signal.

шум квантования

Шум аналогового сигнала, восстановленного после цифровой обработки, причиной которого являются ошибки квантования.

1.1.2.07

dynamic range

A measure (in dB) of the difference (range) between the largest and smallest levels that can be carried properly through a system.

dynamique

Mesure (en dB) de l'écart entre le plus grand et le plus petit niveaux du signal qui peuvent être traités proprement par un système.

Dynamikbereich, Dynamikumfang

Ein Maß (in dB) für die Differenz zwischen dem größten und dem kleinsten Pegel, die in einem System übertragen werden können.

динамический диапазон

Величина отношения (в дБ) между наибольшим и наименьшим уровнями сигнала,

которые могут быть переданы системой без искажений.

1.1.2.08

signal–to–noise ratio (S/N, SNR)

A measure (in dB) of the relative powers of a signal carrying wanted information and the accompanying noise.

rapport signal/bruit (S/B)

Mesure (en dB) du rapport entre la puissance du signal portant l'information utile et celle du bruit qui l'accompagne.

Signal/Rausch–Verhältnis, Störabstand (S/N)

Ein Maß (in dB) für das Leistungsverhältnis zwischen dem Nutzsignal und dem begleitenden Rauschen.

отношение сигнал шум (с/ш)

Величина отношения (в дБ) мощности полезного информационного сигнала к мощности сопутствующего шума.

1.1.2.09

dither

Deliberate addition of low–level random noise to an analogue signal before analogue–to–digital conversion, as a means of achieving a statistical and subjectively–perceptible reduction in the quantization noise.

dither

Addition volontaire d'un bruit aléatoire de faible niveau à un signal analogique avant une conversion analogique numérique afin d'obtenir un bruit statistique et subjectivement acceptable qui cache le bruit de quantification.

Dither (Schwanken, Zittern)

Die gewollte Hinzufügung eines leichten weißen Rauschens zu einem analogen Signal vor der Analog/Digital–Wandlung, um eine statistische und subjektiv erkennbare Reduzierung des Quantisierungsrauschens zu erreichen.

возмущение

Преднамеренное введение случайного шума низкого уровня в аналоговый сигнал перед аналого-цифровым преобразованием, как средство достижения статистического и субъективно-ощутимого уменьшения шума квантования.

1.1.2.10

contouring

The occurence of jagged edges on digitally–processed images, seen typically as a "staircase" effect on diagonal edges. The severity of contouring is dependent on the number of quantization levels and on the sampling frequency.
Also, an impairment which is visually similar to posterization (see 2.4.2.15) caused by inadequate equipment performance.

contouring

Apparition de dentelures sur une image traitée numériquement qui donne un effet d'escalier sur les droites obliques. L'importance du contouring est fonction du niveau de quantification et de la fréquence d'échantillonnage.
Dégradation dont l'effet visuel est similaire à la posterisation (voir 2.4.2.15) résultant de caractéristiques de l'équipement inadaptées.

Konturenbildung

Die Bildung von gezackten Konturen bei digital bearbeiteten Bildern, meist als "Treppeneffekt" an diagonalen Kanten zu sehen. Die Stärke der Konturenbildung ist abhängig von der Anzahl der Quantisierungspegel und von der Abtastfrequenz.
Eine durch ungenügende Geräteleistung hervorgerufene Beeinträchtigung, die visuell der Posterisation (siehe 2.4.2.15) ähnelt.

появление ложных контуров
оконтуривание (изображения)

Появление зубчатых краев на изображении после цифровой обработки, обычно видимое как "лестничный" эффект на диагональных краях.
Величина ложных контуров зависит от числа уровней квантования и частоты дискретизации.

1.1.3.00

CODING
CODAGE
CODIERUNG
КОДИРОВАНИЕ

1.1.3.01

binary number

A method of number representation in which successive digits of a code word represent successive powers of 2.

nombre binaire

Système de représentation des nombres dans lequel les chiffres successifs représentent les puissances successives de 2.

Binärzahl, Dualzahl

Eine Methode der Darstellung von Zahlen, bei der die aufeinanderfolgenden Stellen eines Codewortes fortlaufende Zweierpotenzen darstellen.

двоичное число

Метод представления чисел, в котором

последовательные разряды кодового слова представляют последовательные степени числа 2.

1.1.3.02

bit, binary digit

In the binary number system, either of the digits 0 (zero) or 1 (one).
In information theory, the smallest possible unit of information. One bit is sufficient to indicate the difference between two opposites, such as "on" and "off".

bit, chiffre binaire, élément binaire

Dans le système binaire soit le chiffre1, soit le chiffre 0.
En théorie de l'information, la plus petite unité d'information possible. Un bit suffit pour indiquer la différence entre deux états opposés tels que « courant » et « pas de courant ».

Bit, Binärstelle

Im binären Zahlensystem entweder die Ziffer 0 oder 1.
In der Informationstheorie die kleinstmögliche Informationseinheit. Ein Bit reicht aus, um den Unterschied zwischen zwei Gegensätzen wie "Ein" und "Aus" darzustellen.

бит, двоичный разряд

В двоичной системе счисления: либо 0 (нуль), либо 1 (единица).
В теории информации: наименьшая из возможных единиц измерения информации. Одного бита достаточно для того, чтобы указать разницу между двумя противоположными состояниями, такими как "включено" и "выключено".

1.1.3.03

byte

A group of eight bits which are processed together in a digital system.
(Note: it is important to distinguish clearly between "byte" and "data word". The latter may not have a length of eight bits.)

octet

Groupe de huit bits qui sont traités ensemble dans un système numérique.
(Note : distinguons bien octet et mot, ce dernier n'a pas obligatoirement 8 bits.)

Byte

Eine Gruppe von acht Bits, die in einem digitalen System gemeinsam verarbeitet werden.
(Anmerkung: Es ist wichtig, zwischen den Begriffen "Byte" und "Datenwort" genau zu unterscheiden. Letzteres muß nicht unbedingt eine Länge von acht Bit aufweisen.)

байт

Группа из восьми битов, которые обрабатываются в цифровой системе совместно.
(Примечание: Очень важно четко различать "байт" и "слово данных". Последнее может не иметь длину из 8 битов.)

1.1.3.04

nibble

Part of a byte (usually four bits) which may be processed as a group, independently of the processing applied to the remainder of the byte.
(Note: a group of four bits taken from an 8–bit binary word corresponds to one digit of the equivalent hexadecimal number.)

quartet, demi–octet

Partie d'un octet (quatre bits) qui peut être traitée en tant que groupe, de façon indépendante du traitement appliqué au reste de l'octet.
(Note : un quartet correspond à un digit du nombre hexadécimal équivalent.)

Vier–Bit–Gruppe, Nibble

Teil eines Bytes (meist vier Bit), der unabhängig von der Verarbeitung des Restes des Bytes als Gruppe verarbeitet werden kann.
(Anmerkung: Eine Gruppe von vier Bit aus einem 8–Bit–Binärwort entspricht einer Stelle der entsprechenden Hexadezimalzahl).

полубайт

Часть байта (обычно 4 бита), которая может быть обработана как группа, независимо от обработки, произведенной над остальной частью байта.
(Примечание: группа из 4-х битов, взятых из 8-битвого двоичного слова, соответствует одной цифре эквивалентного шестнадцатиричного числа.)

1.1.3.05

word (data word, code word)

A sequence of bits representing a single value in a digital system. The length of the word is chosen to be sufficient to represent all possible values within the dynamic range allowed for the signal, and may vary from one bit (for a simple flag) to over 20 bits for signals having high quantization resolution.

mot (de code)

Séquence de bits représentant une valeur unique dans un système numérique. La longueur du mot est choisie de façon à ce qu'il puisse représenter toutes les valeurs possibles à l'intérieur de la dynamique

du signal. Elle varie entre 1 bit (drapeau par exemple) et plus de 20 bits (pour des signaux ayant un grand nombre de niveaux de quantification).

Wort (Datenwort, Codewort)

Eine Folge von Bits, die in einem digitalen System einen einzigen Wert darstellt. Die Länge des Wortes wird so gewählt, daß sie ausreicht, um alle Werte des Dynamikbereiches darzustellen, die das Signal annehmen kann. Die Wortlänge kann variieren zwischen einem Bit (für eine einfache Kennzeichnung) und mehr als 20 Bits für Signale mit hoher Quantisierungsauflösung.

слово (слово данных, кодовое слово)

Последовательность битов, представляющих единую величину в цифровой системе. Длина слова выбирается так, чтобы быть достаточной для представления всех возможных значений в пределах динамического диапазона, разрешенного для данного сигнала, и может варьироваться от 1 бита (для простого флага) и превышать 20 бит для сигналов, имеющих высокую дискретность квантования.

1.1.3.06

least significant bit (LSB)

Designates the bit of a code word which has the smallest binary weighting (commonly the bit representing 2^0).

bit de poids le plus faible (LSB)

Désigne le bit du mot de code qui a le poids binaire le plus faible (généralement le bit qui représente 2^0).

niedrigstwertiges Bit

Bezeichnet das Bit eines Codewortes, das den niedrigsten binären Stellenwert hat (meist das Bit, das den Wert 2^0 darstellt).

самый младший (двоичный) разряд

Обозначает бит кодового слова, который имеет наименьший двоичный вес (обычно бит, представляющий 2 возв. на 0).

1.1.3.07

most significant bit (MSB)

Designates the bit of a code word which has the largest binary weighting (for example, the bit representing 2^7 in an 8–bit code word).

bit de poids le plus fort (MSB)

Désigne le bit du mot de code qui a le poids binaire le plus élevé (par exemple le bit représentant 2^7 dans un mot de 8 bits).

höchstwertiges Bit

Bezeichnet das Bit eines Codewortes, das den höchsten binären Stellenwert hat (zum Beispiel das Bit, das in einem 8–Bit–Codewort den Wert 2^7 darstellt).

самый старший (двоичный) разряд

Обозначает бит кодового слова, который имеет наибольший двоичный вес (например, бит, представляющий 2 возв. на 7 в 8-битовом кодовом слове).

1.1.3.08

straight binary code

A binary code in which successive digits of the code word represent successive powers of 2, and the value of the least significant bit is 2^0.

code binaire pur

Code binaire dans lequel les chiffres sucessifs du mot représentent les puissances successives de 2 et la valeur du bit de poids le plus faible est 2^0.

direkter Binärcode

Ein Binärcode, bei dem die aufeinanderfolgenden Stellen des Codewortes fortlaufende Zweierpotenzen darstellen und der Wert des niedrigstwertigen Bits gleich 2^0 ist.

обычный двоичный код

Двоичный код, в котором последовательные цифры кодового слова представляют последовательные степени числа 2 и значение младшего разряда равно 2 возв. на 0.

1.1.3.09

offset binary code

A binary code in which all numbers are increased by a value equal to one–half of the largest number used, to avoid the need to represent the sign of negative values.

code binaire décalé

Un code binaire dans lequel tous les nombres sont augmentés d'une valeur égale à la moitié du plus grand nombre utilisé afin d'éviter d'avoir à représenter le signe des valeurs négatives.

binärer Offsetcode

Ein Binärcode, bei dem zur Vermeidung der Notwendigkeit der Darstellung negativer Werte alle Zahlen um den Wert erhöht werden, der der Hälfte der höchsten benutzten Zahl entspricht.

двоичный код смещения

Двоичный код, в котором все числа увеличены на величину, равную половине наибольшего использованного числа для того, чтобы

избежать необходимости представления знака отрицательных величин.

1.1.3.10

two’s complement code

A binary code in which the most–significant bit indicates the sign of the value: “1” for negative values, “0” for positive values. In the remainder of the data word, all bits are inverted (“1” is changed to “0”, “0” is changed to “1”).
The advantage of 2’s complement code is that positive and negative numbers can be summed using an adder (no separate subtraction processor is needed).

code en complément à deux

Code binaire dans lequel le MSB. indique le signe du nombre : « 1 » pour les valeurs négatives, « 0 » pour les positives. Dans le reste du mot tous les bits sont inversés (« 1 » est changé en « 0 » et « 0 » en « 1 »).
L’avantage du code en complément à 2 est que valeurs négatives et valeurs positives peuvent être sommées grâce à un additionneur (il n’y a pas de processeur séparé pour la soustraction).

Zweierkomplementcode

Ein Binärcode, bei dem das höchstwertige Bit das Vorzeichen kennzeichnet: “1” für negative Werte, “0” für positive Werte. Im Rest des Codewortes werden alle Bits invertiert (“1” wird zu “0”, “0” wird zu “1”).
Der Vorteil des Zweierkomplementcodes liegt darin, daß die positiven und negativen Werte mit Hilfe einer Additionsstufe addiert werden können (ein separater Subtraktionsprozessor wird nicht benötigt).

дополнительный двоичный код

Двоичный код, в котором старший разряд указывает знак числа: 1- для отрицательных значений, 0 - для положительных. В остальной части слова данных все биты инвертируются (1 заменяется на 0, а 0 - на 1).
Достоинство дополнительного кода заключается в том, что положительные и отрицательные числа можно складывать, используя сумматор (нет необходимости в отдельном вычитающем процессоре).

1.1.3.11

Gray code

A binary code in which sequential numbers, sorted in ascending or descending value order, are represented by binary numbers, each of which differs from the previous number in one digit only.
The code is useful in data transmission systems carrying parallel data; any changes in received data corresponding to approximately simultaneous changes to more than one digit in the parallel data word can be assumed to be corrupted by transmission errors, and processed accordingly.

code Gray

Code binaire dans lequel des nombres séquentiels, classés par ordre de valeur croissant ou décroissant, sont représentés par des nombres binaires, chacun d’entre eux différent du précédent par seulement un bit.
Ce code est utile dans les systèmes de transmission de données qui acheminent des informations en parallèle. Tout changement dans les données reçues correspondant à des changements simultanés de plus d’un digit dans le mot de donnée est considéré comme ayant subi des erreurs de transmission et traité comme tel.

Gray–Code

Ein Binärcode, bei dem aufeinanderfolgende Zahlen, in auf– oder absteigender Folge sortiert, durch binäre Zahlen dargestellt werden, von denen jede einzelne sich von der vorhergehenden nur um eine Stelle unterscheidet.
Dieser Code ist für solche Datenübertragungssysteme geeignet, die parallele Daten übertragen. Jede Änderung der empfangenen Daten, die annähernd gleichzeitig bei mehr als einer Stelle des parallelen Datenwortes auftritt, kann als durch Übertragungsfehler hervorgerufen erkannt und entsprechend bearbeitet werden.

код Грея

Двоичный код, в котором последовательные числа, отсортированные в порядке возрастания или убывания, представлены двоичными числами, каждое из которых отличается от предыдущего только одним двоичным разрядом.
Код полезен в системах передачи параллельных данных; можно предположить, что любое изменение в принятых данных, соответствующее примерно одновременным изменениям более чем в одном разряде параллельного слова данных, внесено ошибками передачи и соответственно обрабатывается.

1.1.3.12

ASCII code (American Standard Code for Information Interchange)

A numerical representation of alphanumeric, control and graphic characters. The basic code uses 7–bit words (8 bits with the parity bit), and can represent 128 characters.
An 8–bit version of the code is commonly used to allow the inclusion of 128 additional characters.

The attribution of these additional characters is system–dependent.

code ASCII

Représentation numérique de caractères alphanumériques, graphiques ou de contrôle. Le code de base utilise des mots de 7 bits (8 avec le bit de parité) et peut représenter 128 caractères.
Une version avec 8 bits permet d'ajouter 128 autres caractères. Cette addition est fonction du système utilisé.

ASCII–Code

Eine numerische Darstellung von alphanumerischen, Steuer– und Graphikzeichen. Der Basiscode verwendet Worte mit sieben Bits (acht Bits einschließlich Prüfbit) und kann 128 Zeichen darstellen.
Allgemein wird eine 8–Bit–Version des Codes benutzt, um 128 zusätzliche Zeichen darstellen zu können. Die Merkmale dieser zusätzlichen Zeichen sind systemabhängig.

код ASCI, (Американский стандартный код обмена информацией)

Цифровое представление буквенно-цифровых управляющих и графических символов.
Основной код использует 7-битовые слова (8 битов с битом четности) и может закодировать 256 символов.
Широко применяется 8-битовая версия данного кода, позволяющая закодировать 128 дополнительных символов. Использование дополнительных символов является системно-зависимым.

1.1.4.00

CONVERTER

CONVERTISSEUR

KONVERTER, WANDLER

ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ

1.1.4.01

analogue–to–digital converter (A/D, ADC)

A device which accepts an analogue signal at the input and delivers a digital representation of that signal at the output.

convertisseur analogique–numérique (CAN)

Dispositif dans lequel entre un signal analogique et d'où sort une représentation numérique de ce signal.

A/D–Wandler, Analog/Digital–Wandler

Ein Gerät, das ein analoges Signal am Eingang aufnimmt und eine digitale Darstellung dieses Signals am Ausgang liefert.

аналого-цифровой преобразователь (АЦП)

Устройство, предназначенное для преобразования аналоговых величин в дискретные цифровые величины.

1.1.4.02

differential pulse code modulation (DPCM) converter

A form of analogue–to–digital converter in which the digital output represents the difference between the values of successive samples of the analogue input signal.
A DPCM signal does not have absolute amplitude limits and problems may occur if the data–stream is interrupted. The rate of change of level (slew–rate) that can be faithfully represented is limited by the number of bits in the data word.

convertisseur DPCM (MIC différentielle)

Forme de convertisseur analogique numérique oû la sortie représente la différence entre les valeurs des échantillons successifs du signal analogique entrant.
L'amplitude du signal DPCM n'a pas de limites absolues, aussi des problèmes peuvent apparaître si le train d'entrée est interrompu. La rapidité des modifications de niveau (vitesse de réponse) qui peut être représentée fidèlement est limitée par le nombre de bits du mot.

DPCM–Wandler, D/A–Wandler mit differentieller Pulscodemodulation

Typ eines Analog/Digital–Wandlers, bei dem das digitale Ausgangssignal die Differenz zwischen den Werten aufeinanderfolgender Abtastwerte des analogen Eingangssignals darstellt.
Ein DPCM–Signal hat keine absolute Amplitudenbegrenzung. Bei einer Unterbrechung des Datenstromes können Probleme auftreten. Die maximale darstellbare Pegelwechselrate (Pegelfolgerate) wird durch die Anzahl der Bits im Datenwort begrenzt.

аналого-цифровой преобразователь с дифференциальной импульсно-кодовой модуляцией (АЦП с ДИКМ)

Вид АЦП, в котором цифровой выходной сигнал представляет разницу значений последовательных выборок аналогового входного сигнала.
ДИКМ сигнал не имеет абсолютных амплитудных ограничений и могут возникнуть проблемы в случае, если поток данных прерывается. Скорость изменения уровня сигнала (скорость нарастания выходного напряжения), которая может быть достоверно представлена, ограничена количеством битов в

слове данных.

1.1.4.03

delta converter

A form of DPCM converter in which the output is a single bit, set to “0” if the current sample is smaller than the previous one, or to “1” if the current sample is larger.

convertisseur delta

Une catégorie de convertisseur DPCM d’où ne sort qu’un seul bit qui vaut “0” si l’échantillon en cours est plus petit que le précédent et “1” s’il est plus grand.

Deltawandler

Typ eines DPCM–Wandlers, bei dem die Ausgabe ein einzelnes Bit darstellt, welches auf “0” steht, wenn der aktuelle Abtastwert kleiner ist als der vorherige, oder auf “1”, wenn der aktuelle Wert größer ist als der vorherige.

преобразователь дельта

Вид преобразователя с ДИКМ, в котором выходной сигнал представляет один бит, устанавливаемый в ”0”, если текущая выборка меньше предыдущей, или в ”1”, если текущая выборка - больше.

1.1.4.04

sampler (digitizer)

Part of an analogue–to–digital converter which creates a sequence of instantaneous values of an analogue signal. (See 1.1.1.03)

numériseur

Partie d’un convertisseur analogique–numérique qui donne une suite de valeurs instantanées d’un signal analogique (voir 1.1.1.03).

Abtaster (Digitalisierer)

Teil eines Analog/Digital–Wandlers, der eine Folge von Momentanwerten eines analogen Signals gewinnt. (Siehe 1.1.1.03)

дискретизатор

Часть АЦП, которая создает последовательность мгновенных значений аналогового сигнала (см. схему дискретизации и хранения)

1.1.4.08

digital–to–analogue converter (D/A, DAC)

A device which accepts a digital signal at the input and delivers an analogue representation of that signal at the output.

convertisseur numérique–analogique (CNA)

Dispositif dans lequel entre un signal numérique et duquel sort une représentation analogique de ce signal.

D/A–Wandler, Digital/Analog–Wandler

Ein Gerät, das ein digitales Signal am Eingang aufnimmt und eine analoge Darstellung dieses Signals am Ausgang liefert.

цифро-аналоговый преобразователь (ЦАП)

Устройство, предназначенное для преобразования дискретных цифровых величин в аналоговые.

1.1.4.12

offset error

A systematic error in the analogue signal delivered by a digital–to–analogue converter caused by misalignment of the analogue reference level. The output signal may have the correct dynamic range, but will consistently be above (or below) the intended level.

erreur de décalage

Erreur systématique dans un signal analogique délivré par un convertisseur numérique–analogique due à un mauvais alignement du niveau de référence analogique. Le signal de sortie peut avoir une dynamique correcte mais être en permanence au–dessus ou en dessous du vrai niveau.

Offsetfehler

Ein systematischer Fehler in einem von einem Digital/Analog–Wandler gelieferten analogen Signal, hervorgerufen durch eine fehlerhafte Einstellung des analogen Referenzpegels. Das Ausgangssignal kann den richtigen Dynamikumfang aufweisen, wird jedoch ständig oberhalb (oder unterhalb) des geforderten Pegels liegen.

ошибка смещения

Систематическая ошибка в аналоговом сигнале, переданная цифро-аналоговым преобразователем, вызванная смещением аналогового опорного уровня. Выходной сигнал может иметь правильный динамический диапазон, но будет постоянно выше (или ниже) заданного уровня.

1.1.4.13

gain error

An error in the analogue signal delivered by a digital–to–analogue converter caused by incorrect gain setting in the analogue circuits. The dynamic range of the output signal will be greater (or less) than the dynamic range in the digital domain.

erreur de gain

Erreur dans un signal analogique délivré par un

convertisseur numérique–analogique due à un réglage du gain incorrect dans les circuits analogiques. La dynamique du signal de sortie peut être inférieure ou supérieure à la dynamique du signal numérique.

Pegelfehler

Ein Fehler in einem von einem Digital/Analog–Wandler gelieferten analogen Signal, hervorgerufen durch inkorrekte Pegeleinstellung in den analogen Schaltkreisen. Der Dynamikumfang des Ausgangssignals wird dann größer (oder kleiner) sein als der Dynamikumfang in der digitalen Ebene.

ошибка усиления

Ошибка в аналоговом сигнале, переданная в цифро-аналоговый преобразователь, вызванная неправильной установкой усиления в аналоговых каналах связи. Динамический диапазон выходного сигнала может быть больше (или меньше) динамического диапазона цифрового сигнала.

1.1.4.14

differential linearity error

An error in the analogue signal delivered by a digital–to–analogue converter caused by incorrect settings of the analogue levels generated for some or all of the digital input values. The output signal will be affected by level–dependent offset and/or gain errors.

erreur de linéarité différentielle

Erreur dans le signal analogique délivré par un convertisseur numérique–analogique due à des positionnements incorrects des niveaux analogiques, générés pour quelques valeurs (ou toutes les valeurs) du signal numérique entrant. Le signal de sortie est affecté d'un décalage fonction du niveau ou/et des erreurs de gain.

differentieller Linearitätsfehler

Ein Fehler in einem von einem Digital/Analog–Wandler gelieferten analogen Signal, hervorgerufen durch inkorrektes Setzen der analogen Pegel, die für einige oder alle digitalen Eingangswerte erzeugt werden. Das Ausgangssignal wird durch pegelabhängige Offset– und/oder Pegelfehler beeinflußt.

дифференциальная ошибка линейности

Ошибка в аналоговом сигнале, переданная в цифро-аналоговый преобразователь, вызванная неправильной установкой уровней аналогового сигнала для некоторых или всех цифровых входных значений сигнала. Выходной сигнал будет иметь зависимое от уровня отклонение и или ошибки усиления.

1.2.0.00

MEMORY, STORAGE

MÉMOIRE

SPEICHER, SPEICHERUNG

ПАМЯТЬ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО (ЗУ)

1.2.0.01

memory

Any device which permits the storage and retreival of information. Examples include magnetic tapes and discs, laser disks, and integrated–circuit memory chips.

mémoire

Tout dispositif permettant la mise en mémoire et la récupération d'information. Citons entre autres les bandes et disques magnétiques, les disques laser et les circuits intégrés.

Speicher

Eine beliebige Vorrichtung, die die Speicherung und Wiedergewinnung von Informationen ermöglicht. Beispiele sind Magnetbänder und –platten, Laserdisks und Speicherschaltkreise.

память, запоминающее устройство (ЗУ)

Любое устройство, которое позволяет хранить и считывать информацию. Например: магнитные ленты и диски, лазерные диски, интегральные микросхемы памяти.

1.2.0.02

solid–state memory

A storage device for digital data whose operation depends on the control of electric or magnetic phenomena in solid materials. Examples include semi–conductor memories (RAM, PROM, etc.) and ferrite–core memories.

mémoire à semi–conducteurs

Dispositif de mise en mémoire de données numériques utilisant des modifications électriques ou magnétiques de matériaux solides. A titre d'exemple

les mémoires à semi–conducteurs (RAM, PROM) ou les mémoires à noyau de ferrite.

Festkörperspeicher

Eine Speichervorrichtung für digitale Daten, deren Betrieb von der Steuerung elektrischer oder magnetischer Phänomene in Festkörpern abhängt. Beispiele sind Halbleiterspeicher (RAM, PROM usw.) und Ferritkernspeicher.

твердотельная память

Устройство памяти для цифровых данных, работа которых зависит от управления электрическими или магнитными эффектами в твердых веществах. Например, полупроводниковая память (ЗУПВ, ПЗУ) и память на ферритовых сердечниках.

1.2.0.03

memory cell

The smallest unit of storage capacity in a memory device, able to hold one data bit.

cellule–mémoire

La plus petite unité de mise en mémoire dans un dispositif donné, capable de mémoriser un bit.

Speicherelement, Speicherzelle

Kleinste Einheit der Speicherkapazität einer Speichervorrichtung, die ein Datenbit beinhalten kann.

ячейка памяти

Наименьшая единица емкости памяти в ЗУ, способная хранить один бит данных.

1.2.0.04

bit location (address)

A reference number permitting the identification of each cell in a memory device.

position du bit (adresse)

Nombre référence qui permet l'identification de chaque cellule dans un dispositif de mise en mémoire.

Bitadresse

Eine Referenzzahl, die die Identifizierung jedes Speicherelements einer Speichervorrichtung ermöglicht.

местоположение бита (адрес)

Справочное число, позволяющее идентифицировать каждую ячейку в ЗУ.

1.2.0.05

memory capacity

A measure of the amount of information that can be stored simultaneously by a memory device. Usually expressed in (kilo/mega)bits or (kilo/mega)bytes.

capacité de mémoire

Mesure de la quantité maximale d'information qui peut être, à un instant donné, mise en mémoire dans un dispositif. Elle s'exprime en général en (kilo/méga) bits ou (kilo/méga) octets.

Speicherkapazität

Ein Maß für die Informationsmenge, die von einer Speichervorrichtung gleichzeitig gespeichert werden kann. Wird meist in (Kilo–/Mega–)Bits oder (Kilo–/Mega–)Bytes angegeben.

емкость памяти

Наибольший объем информации, который может храниться в ЗУ. Обычно измеряется в (кило/мега) битах или (кило/мега) байтах.

1.2.0.06

memory access time

A measure of the time taken to retreive information stored in a memory device.

temps d'accès

Temps nécessaire pour récupérer l'information mise en mémoire dans un dispositif mémoire.

Speicherzugriffszeit

Ein Maß für die Zeit, die benötigt wird, um die in einer Speichervorrichtung gespeicherten Informationen abzurufen.

время доступа

Интервал времени с момента поступления команды до начала считывания информации, хранимой в ЗУ.

1.2.0.07

memory cycle time

A measure of the time taken to complete a write–store–read operation on a memory device.

temps de cycle

Temps pris par une opération complète écriture – mise en mémoire – lecture dans un dispositif mémoire.

Speicherzykluszeit

Ein Maß für die Zeit, die benötigt wird, um eine Schreib–Speicher–Lese–Operation in einer Speichervorrichtung abzuschließen.

время цикла ЗУ

Интервал времени, необходимый для совершения операции записи - чтения в ЗУ.

1.2.0.08

random access (direct address, direct memory access (DMA))

A technique for memory addressing which allows immediate access to individual memory cells for read/write operations. The access time is effectively constant and independent of the location of the information in the memory device.

accès direct

Technique d'adressage de mémoire qui permet l'accès immédiat aux cellules de mémoire pour des opérations lecture/écriture. Le temps d'accès est effectivement constant et ne dépend pas de la position de la cellule dans le dispositif.

direkter Zugriff, wahlfreier Zugriff (direkte Adressierung, direkter Speicherzugriff)

Ein Verfahren der Speicheradressierung, das den sofortigen Zugriff auf einzelne Speicherzellen für Lese–Schreib–Operationen ermöglicht. Die Zugriffszeit ist effektiv konstant und unabhängig davon, wo die Information in der Speichervorrichtung abgelegt ist.

произвольный (прямой) доступ

Способ адресации памяти, который позволяет осуществлять немедленный доступ к индивидуальным ячейкам памяти для выполнения операций записи/считывания. Время доступа постоянно и независит от места размещения данных в ЗУ.

1.2.0.09

sequential access (serial access)

A technique for memory addressing in which data cannot be written to, or read from, a given memory cell until all cells having lower–numbered addresses have been accessed. The access time for a specific memory cell is dependent on the location of that cell.

accès séquentiel

Technique d'adressage de mémoire dans laquelle les données ne peuvent être écrites ou lues dans une cellule de mémoire donnée tant que les cellules adressées avec des nombres inférieurs n'ont pas été visitées. Le temps d'accès à une cellule de mémoire spécifique dépend de sa position.

sequentieller Zugriff (serieller Zugriff)

Ein Verfahren der Speicheradressierung, bei dem die Daten nicht auf eine bestimmte Speicherzelle geschrieben oder von ihr gelesen werden können, wenn nicht vorher ein Zugriff auf alle Zellen mit niedrigeren Adressen erfolgt ist. Die Zugriffszeit für eine bestimmte Speicherzelle hängt davon ab, wo sich diese Zelle befindet.

последовательный доступ

Способ адресации памяти, при котором данные не могут быть записаны или считаны из данной ячейки памяти до тех пор, пока все ячейки, имеющие низшие адреса не были обработаны. Время доступа к определенной ячейке памяти зависит от места размещения этой ячейки в ЗУ.

1.2.0.10

memory plane

One of several two–dimensional sub–memories arranged as a three–dimensional stack.

plan–mémoire

Une des sous mémoires à deux dimensions disposée comme une pile à trois dimensions.

Speicherebene

Einer von mehreren zweidimensionalen Unterspeichern, die als dreidimensionaler Stapel aufgebaut sind.

матрица памяти

Одна из нескольких 2-мерных плат памяти, установленных в виде 3-мерного куба.

1.2.0.11

memory read/write

The sequence of operations needed to read data from a memory device and write new or refreshed data to the device.

(opération de) lecture/écriture

La séquence d'opérations nécessaires pour lire des données dans un dispositif de mémoire et y écrire des données nouvelles ou rafraîchies.

Lesen/Bechreiben eines Speichers

Die Folge von Operationen, die notwendig sind, um Daten aus einer Speichervorrichtung abzurufen und neue oder erneuerte Daten einzulesen.

записывающая/считывающая память, универсальная память

Последовательность операций, необходимых для считывания данных из ЗУ и записи новых или обновленных данных в ЗУ.

1.2.0.12

input/output buffer (I/O buffer)

A memory device located at the interface between a digital system and the "outside world", which is used as a temporary "holding area" for data. This may be necessary to permit the re–timing or re–synchronization of data streams, etc.

The I/O buffer may also provide physical protection of electronic circuits against damage from un-

wanted impulses on external signal lines.

mémoire–tampon d'entrée/de sortie

Dispositif mémoire situé à l'interface entre un système numérique et le "monde extérieur", qui est utilisé temporairement comme une "aire d'attente" pour les données. Cela peut être nécessaire pour permettre la resynchronisation du train de données. Ce dispositif peut aussi fournir une protection physique des circuits électroniques contre des dommages causés par des impulsions non désirées ou des signaux extérieurs.

Eingabe/Ausgabe–Puffer

Eine Speichervorrichtung, die sich an der Schnittstelle zwischen dem digitalen System und der "Außenwelt" befindet und die als temporärer "Zwischenspeicher" für Daten dient. Diese Zwischenspeicherung kann notwendig sein, um ein Eintakten oder eine Resynchronisierung von Datenströmen zu ermöglichen.
Der Eingabe/Ausgabe–Puffer kann auch dazu dienen, elektronische Schaltkreise vor Beschädigungen durch unerwünschte Impulse von externen Signalwegen zu schützen.

буферное ЗУ ввода-вывода

ЗУ, расположенное в интерфейсе между цифровой системой и "внешним миром", которое используется как временная "область хранения" данных. В случае необходимости буферное ЗУ дает возможность скорректировать временную диаграмму или сделать повторную синхронизацию потоков данных и т.п.. Буфер ввода-вывода может также обеспечивать физическую защиту электронных схем от повреждения импульсами напряжения с внешних сигнальных линий.

1.2.0.13

address counter

compteur d'adressage

Adreßzähler

счетчик адресов

1.2.0.15

random–access memory (RAM)

A common form of integrated–circuit memory device, in which the memory cells can be addressed individually and accessed at any time. A RAM is a "volatile" device: stored data is lost if the power–supply is interrupted.

mémoire vive, RAM

Dispositif courant à circuits intégrés permettant la mise en mémoire. Les cellules de mémoire peuvent être adressées individuellement et accessibles à n'importe quel moment. Une RAM est un dispositif "volatil" ; l'information mise en mémoire est perdue si l'alimentation est interrompue.

RAM, Direktzugriffsspeicher

Die übliche Form einer Speichervorrichtung mit integrierten Schaltkreisen, bei der die Speicherzellen individuell adressierbar sind und ein Zugriff jederzeit möglich ist. Ein RAM ist eine "flüchtige" Vorrichtung: Gespeicherte Daten gehen verloren, sobald die Stromversorgung unterbrochen wird.

ЗУПВ , ЗУ с произвольной выборкой

Распространенный вид ЗУ на ИС (интегральных схемах), в котором ячейки памяти могут быть адресованы индивидуально и доступны в любое время. ЗУ с произвольной выборкой является "энергозависимым", хранимые данные теряются, если прерывается напряжение питания.

1.2.0.16

dynamic random–access memory (DRAM)

A form of RAM in which data is lost unless it is refreshed at regular intervals.

mémoire vive dynamique, DRAM

Catégorie de RAM dans laquelle l'information est perdue s'il n'y a pas de rafraîchissements à intervalles réguliers.

DRAM, dynamischer Direktzugriffsspeicher

Die Form eines Direktzugriffsspeichers, bei der die Daten verloren gehen, wenn sie nicht in regelmäßigen Abständen aufgefrischt werden.

динамическое ЗУПВ

Вид ЗУ, в котором данные теряются, если их не регенерировать через регулярные интервалы времени.

1.2.0.18

read–only memory (ROM)

A memory device in which data is stored permanently during manufacture or installation (programmable read–only memory–PROM). In normal operation of the system, data can only be read from the device.
A ROM is a "non volatile" device: stored data is not lost if the power–supply is interrupted.

mémoire morte, ROM

Dispositif de mise en mémoire dans lequel les informations sont mises en mémoire "pour toujours" lors de la fabrication ou à l'installation (cas des ROM programmables ou PROM). Normalement on ne peut que lire la mémoire.
Une ROM est un dispositif "non volatil"; l'information est conservée si l'alimentation est interrom-

pue.

ROM, Nur–Lese–Speicher

Eine Speichervorrichtung, in der die Daten während der Herstellung oder der Installation (programmierbarer Nur–Lese–Speicher/PROM) permanent gespeichert werden. Bei normalem Betrieb des Systems können die Daten aus dem Speicher nur gelesen werden.
Ein ROM ist keine "flüchtige" Vorrichtung: Gespeicherte Daten gehen bei Unterbrechung der Stromversorgung nicht verloren.

постоянная память, ПЗУ

ЗУ, в которое данные записываются во время производства или установки (программируемое ПЗУ - ППЗУ). При нормальной работе системы данные можно только считывать из ЗУ. ПЗУ является "энергонезависимым" устройством. При пропадании напряжения питания хранимые данные не теряются.

1.2.0.19

erasable programmable read–only memory (EPROM)

A ROM in which data can be written or modified using special apparatus which is not normally part of the equipment in which the device is used.

mémoire ROM effaçable, EPROM

ROM dans laquelle les données peuvent être écrites ou modifiées en utilisant un appareil spécifique qui n'appartient pas normalement aux équipements usuels d'utilisation du dispositif.

EPROM, wiederbeschreibbarer nichtflüchtiger Speicher

Ein Nur–Lese–Speicher, bei dem die Daten nur mit Hilfe einer speziellen Vorrichtung geschrieben oder verändert werden können, die normalerweise nicht Bestandteil der Ausrüstung ist, in der sich der Speicher befindet.

стираемое программируемое ПЗУ (СППЗУ)

ПЗУ, в которое данные можно записывать или модифицировать при помощи специальных аппаратов, не являющихся составной частью оборудования, в котором установлено ПЗУ.

1.2.0.21

write once, read many (WORM)

A memory device in which data is written once, during manufacture or installation, and read as often as required. (Term commonly applied to CD–ROMs.)

mémoire WORM

Dispositif de mémoire dans lequel les données sont écrites une fois pour toutes lors de la fabrication ou de l'installation mais qui peuvent être lues aussi souvent que l'on veut (terme appliqué souvent aux CD ROM).

WORM, Speicher für einmaliges Bechreiben und beliebig häufiges Lesen

Eine Speichervorrichtung, bei der die Daten einmal während der Herstellung oder der Installation geschrieben werden und so häufig wie gewünscht gelesen werden können. (Der Begriff wird normalerweise für CD–ROMs verwendet).

WORM, однократная запись, многократное считывание

ЗУ, в которое данные записываются один раз во время производства или установки и многократно считываются. (Термин обычно применяемый к CD-ROM).

1.2.0.22

charge–coupled device (CCD)

A volatile memory device in which data is represented as charges accumulated in semi–conductor material. CCD memories are commonly used in signal delay lines.
(Note: CCD technology is also used in image sensors for video cameras.)

dispositif à transfert de charge, à CCD

Dispositif de mémoire volatil où les données sont représentées par des charges qui s'accumulent dans un matériau semi–conducteur. Les CCD sont utilisées fréquemment comme ligne à retard.
(Note : la technique à CCD est aussi utilisée dans les capteurs des caméras vidéo).

CCD, ladungsgekoppeltes Bauelement

Eine "flüchtige" Speichervorrichtung, bei der Daten als im Halbleitermaterial angesammelte Ladungen dargestellt werden. CCD–Speicher werden normalerweise für Signalverzögerungsleitungen eingesetzt.
(Anmerkung: Die CCD–Technologie wird auch für Bildsensoren in Videokameras verwendet.)

прибор с зарядовой связью, ПЗС

Энергозависимое ЗУ, в котором данные представлены в виде зарядов, накопленных в полупроводниковом материале. Память на ПЗС широко используется в линиях задержки сигнала.
(Примечание: ПЗС-технология также используется в датчиках изображения видеокамер.)

1.2.0.23

bubble memory

A memory device in which tiny magnetic domains (“bubbles”) are moved across a thin magnetic film under the influence of a magnetic field.

mémoire à bulles

Dispositif de mémoire dans lequel de minuscules domaines magnétiques (bulles) se déplacent à travers un fin film magnétique sous l’influence d’un champ magnétique.

Blasenspeicher

Eine Speichervorrichtung, bei der kleinste magnetische Bereiche (“Blasen”) unter dem Einfluß eines Magnetfeldes über einen dünnen Magnetfilm hin und her bewegt werden.

ЦМД - память (память на цилиндрических магнитных доменах)

ЗУ, в котором крохотные магнитные домены (”пузырьки”) изменяют положение поперек тонкой магнитной пленки под влиянием магнитного поля.

1.2.0.24

first in, first out (FIFO)

A sequential memory device in which all previously–written information must be read (and removed from memory) before any more–recent information can be read.

registre FIFO (premier entré, premier sorti, PEPS)

Dispositif séquentiel de mémoire dans lequel toute l’information écrite auparavant doit être lue (et effacée) avant de pouvoir lire une information plus récente.

FIFO–Speicher

Eine sequentielle Speichervorrichtung, bei der alle vorher geschriebenen Informationen gelesen (und aus dem Speicher entfernt) werden müssen, bevor neuere Informationen gelesen werden können.

FIFO - первым поступил, первым выводится (о стеке обратного магазинного типа)

Последовательное ЗУ, в котором необходимо считать или удалить всю ранее записанную информацию прежде, чем можно будет прочитать только-что записанную информацию.

1.2.0.25

last–in, first out (LIFO)

A sequential memory device in which the most–recently–written information must be read (and removed from memory) before any older information can be read.

pile LIFO (dernier entré, premier sorti, DEPS)

Dispositif séquentiel de mise en mémoire dans lequel l’information la plus récemment écrite doit être lue (et effacée) avant de pouvoir lire une plus ancienne.

LIFO–Speicher

Eine sequentielle Speichervorrichtung, bei der die neueren Informationen gelesen (und aus dem Speicher entfernt) werden müssen, bevor ältere Informationen gelesen werden können.

LIFO - последним записан, первым прочитан (тип организации стека)

Последовательное ЗУ, в котором информация, записанная последней, должна быть прочитана (или удалена из памяти) прежде, чем можно будет прочитать информацию, записанную ранее.

1.2.0.26

ring memory

A FIFO memory whose output is connected to its input to form a ring. As the memory is clocked, data moves round the ring.

mémoire en anneau

Mémoire FIFO dont la sortie est connectée à l’entrée pour faire un anneau. Quand la mémoire est créditée d’une période, les données se déplacent dans l’anneau.

Ringspeicher

Ein FIFO–Speicher, bei dem der Ausgang in Form eines Ringes mit dem Eingang verbunden ist. Sobald der Speicher getaktet wird, bewegen sich die Daten entlang des Ringes.

кольцевая память

FIFO память, в которой выход соединен со входом и данные перемещаются по кольцу при тактировании.

1.3.0.00

DIGITAL PROCESSING
TRAITEMENT NUMÉRIQUE
DIGITALE SIGNALVERARBEITUNG
ЦИФРОВАЯ ОБРАБОТКА

1.3.1.00

ARITHMETIC PROCESSING
TRAITEMENT ARITHMÉTIQUE
ARITHMETISCHE VERARBEITUNG
АРИФМЕТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА

1.3.1.01

arithmetic processing

Data manipulation involving the basic arithmetic operations: addition, subtraction, multiplication, division, exponentiation.

traitement arithmétique

Manipulation de données chiffrées utilisant les opérations de base de l'arithmétique : addition, soustraction, multiplication, division, exponentiation.

arithmetische Verarbeitung

Datenverarbeitung mit den Rechenarten Addition, Subtraktion, Multiplikation, Division und Potenzierung.

арифметическая обработка

Обработка данных, включающая основные арифметические действия: сложение, вычитание, умножение, деление, возведение в степень.

1.3.1.03

binary addition

An arithmetic operation giving the sum of two binary numbers.

addition binaire

Opération arithmétique donnant la somme de deux nombres binaires.

binäre Addition

Eine Rechenoperation, deren Ergebnis die Summe zweier Binärzahlen ist.

двоичное сложение

Арифметическое действие, дающее в результате сумму двух двоичных чисел.

1.3.1.04

binary multiplication

An arithmetic operation giving the product of two binary numbers.

multiplication binaire

Opération arithmétique donnant le produit de deux nombres binaires.

binäre Multiplikation

Ein Rechenoperation, deren Ergebnis das Produkt zweier Binärzahlen ist.

двоичное умножение

Арифметическая операция, результатом которой является произведение двух двоичных чисел.

1.3.1.05

binary division

An arithmetic operation giving the quotient of two binary numbers.

division binaire

Opération arithmétique donnant le quotient de deux nombre binaires.

binäre Division

Eine Rechenoperation, deren Ergebnis der Quotient zweier Binärzahlen ist.

двоичное деление

Арифметическая операция, результатом которой является частное от деления двух двоичных чисел,

---

1.3.1.06

binary exponentiation

An arithmetic operation giving the result of raising a binary number to a given power.

exponentiation binaire

Opération arithmétique donnant le résultat de l'élévation d'un nombre binaire à une puissance donnée.

binäre Potenzierung

Eine Rechenoperation, deren Ergebnis eine bestimmte Potenz einer Binärzahl ist.

возведение в степень (двоичного числа)

Арифметическое действие, дающее результат возведения двоичного числа в заданную степень.

1.3.1.07

floating point number (FP)

A form of representation of a value as a decimal number, having the desired numerical accuracy (places after the decimal point) followed by an indication of the position of the decimal point.
A floating point number comprises three parts: a fixed–point part (i.e. a normal decimal number), a floating point base and an exponent.

nombre à virgule flottante

Forme de représentation d'une valeur sous forme décimale, à la précision requise (nombre de décimales après la virgule) suivie d'une indication de la position de la virgule.
Il se compose de trois parties : une partie en virgule fixe (un nombre décimal normal), la base de la représentation en virgule flottante et un exposant.

Gleitkommazahl, Fließkommazahl

Art der Darstellung eines Wertes als eine Dezimalzahl mit der gewünschten numerischen Genauigkeit (Stellen nach dem Komma), gefolgt von der Angabe der Position des Kommas.
Eine Gleitkommazahl besteht aus drei Teilen: einem Festkommateil (d.h. einer normalen Dezimalzahl), einer Gleitkommabasis und einem Exponenten.

число с плавающей точкой

Форма представления величины в виде десятичного числа, имеющего желаемую числовую точность (разрядов после десятичной точки) и указатель положения десятичной точки.
Число с плавающей точкой состоит из трех частей: части с фиксированной точкой (т.е. нормального десятичного числа), основания с плавающей точкой и экспонентов.

1.3.1.10

truncation

Removal of bits from one end of a data word (usually, the removal of least–significant bits, LSBs), to obtain a shorter data word. Truncation reduces the accuracy of the representation of the value conveyed by the word before truncation.

troncature

Suppression de bits dans un mot à partir de l'une de ces extrémités (en général le LSB) afin d'obtenir un mot plus court. La troncature diminue la précision de la valeur représentée par le mot avant troncature.

Kürzen, Abschneiden, digitales Runden

Das Entfernen von Bits am Ende eines Datenwortes (meist der niedrigstwertigen Bits), um ein kürzeres Datenwort zu erhalten. Das digitale Runden verringert die Genauigkeit der Darstellung des Wertes, der vor dem Runden durch das Datenwort repräsentiert wurde.

усечение, отбрасывание

Отбрасывание битов с одного конца информационного слова (обычно отбрасывание младших разрядов) для получения укороченного информационного слова. Усечение уменьшает точность представления величины, переданной словом до усечения.

1.3.1.20

PRBS, pseudo random binary sequence

A defined sequence of binary numbers which, in a given practical context (e.g. CA scrambling system), may be treated as if it were entirely random.
A PRBS may be used as a test signal (the data equivalent to white noise), in scrambling systems, or in certain forms of data modulation (see 1.9.1.04).

PRBS, séquence binaire pseudo–aléatoire

Séquence définie de nombres binaires qui dans un contexte pratique (p. ex. système de brassage lors du contrôle d'accès) peut être traitée comme si elle était aléatoire.
Une séquence PRBS peut être utilisée comme un signal d'essai (données équivalentes à un bruit blanc) dans les systèmes de brassage ou dans certaines techniques de modulation de données (voir 1.9.1.04).

binäre Pseudozufallsfolge

Eine definierte Folge von Binärzahlen, die in einem vorgegebenen Kontext (z. B. in einem Verschlüsselungssystem für bedingten Zugiff) als völlig zufällig betrachtet werden kann.
Eine binäre Pseudozufallsfolge kann als Testsignal in Verschlüsselungssystemen (äquivalent dem weißen Rauschen) oder bei bestimmten Formen der Datenmodulation (siehe 1.9.1.04) verwendet werden.

псевдослучайная двоичная последовательность (PRBS)

Определенная последовательность двоичных чисел, которая в данном контексте (т.е. системы скремблирования условного доступа) может обрабатываться как будто бы она является полностью случайной.
PRBS может использоваться как тестовый сигнал (информационный эквивалент белого шума) в системах скремблирования или в определенных видах модуляции данных (смотри 1.9.1.04)

1.3.1.21

pseudo–random binary sequence generator

Equipment which generates a specific PRBS when triggered by the injection of the appropriate data word known as a “seed”.

générateur de séquence binaire pseudo–aléatoire

Equipement qui génère une séquence spécifique binaire pseudo–aléatoire quand il est initialisé par un mot de code approprié.

Generator für binäre Pseudozufallsfolgen

Ein Gerät, das eine bestimmte binäre Pseudozufallsfolge generiert, sobald es durch ein bestimmtes Datenwort ausgelöst wird.

генератор псевдослучайной последовательности двоичных чисел

Оборудование, которое генерирует определенную псевдослучайную двоичную последовательность при вводе соответствующего слова данных, называемого ”затравкой”.

1.3.2.00

PROCESSING SYSTEMS

SYSTÉMES DE TRAITEMENT

VERARBEITUNGSSYSTEME

СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ

1.3.2.01

digital signal processor (DSP)

A complex integrated circuit designed for the manipulation of high–speed data–streams. DSPs can be programmed to perform digital filtering, fast Fourier transforms and other real–time processing of digital audio or video signals.

processeur numérique de signal (DSP)

Circuit intégré complexe conçu pour la manipulation de train de données à vitesse rapide. Il peut être programmé pour réaliser un filtrage numérique, des transformations de Fourier rapide ou d’autres traitements en temps réel des signaux.

DSP, Digitalsignalprozessor

Ein komplexer integrierter Schaltkreis für die Verarbeitung von Hochgeschwindigkeits–Datenströmen. Digitale Signalprozessoren können so programmiert werden, daß sie digitale Filterung, schnelle Fourier–Transformationen und andere Echtzeitbearbeitungen von digitalen Audio– oder Videosignalen durchführen können.

процессор цифрового сигнала

Сложная интегральная схема, разработанная для обработки высокоскоростных потоков данных. Может быть запрограммирована для выполнения цифрового фильтрования, быстрого преобразования Фурье и других видов обработки цифровых видео и аудио сигналов в реальном масштабе времени.

1.3.2.02

digital filter

A stage of signal processing, often in the form of a software routine executed in a digital signal processor (DSP), which, through a combination of arithmetic processes, changes one or more characteristics of a signal represented in digital form.
Digital filters may also be implemented in hardware, especially when very high–speed operation is required.

filtre numérique

Un programme exécuté dans un processeur numérique qui, par une combinaison d’opérations arithmétiques change une ou plusieurs des caractéristiques d’un signal représenté sous une forme numérique.
Les filtrages numériques peuvent être réalisés par des circuits physiques si des opérations très rapides sont nécessaires.

Digitalfilter

Eine Phase der Signalverarbeitung, meist in Form einer in einem Digitalsignalprozessor (DSP) ablaufenden Programmroutine, die durch die Kombination verschiedener arithmetischer Prozesse einen oder mehrere Parameter eines in digitaler Form vorliegenden Signals verändert.
Digitalfilter können auch in die Hardware implementiert sein, speziell, wenn eine sehr hohe Verarbeitungsgeschwindigkeit erforderlich ist.

цифровой фильтр

Программа (рутина), обычно выполняемая в процессоре цифрового сигнала (DSP), которая посредством комбинации арифметических действий изменяет одну или несколько характеристик сигнала, представленного в цифровой форме.

1.3.2.03

finite–impulse response (FIR) filter (non–recursive filter, transversal filter, tapped–delay filter)

A form of digital filter which does not make use of feedback or a knowledge of previous outputs.
(Note: FIR filters do not have equivalents in the analogue domain.)

filtre à réponse impulsionnelle finie, (filtre non récursif, filtre transversal)

Filtre numérique qui n’utilise pas de circuit de contre–réaction ou la connaissance des sorties antérieures.
(Note : il n’a pas d’équivalent dans le domaine ana-

logique.)

FIR–Filter (nichtrekursives Filter, Transversalfilter – Filter mit endlicher Impulsantwort)

Typ eines Digitalfilters, das nicht auf die Rückführung bzw. die Kenntnis vorhergehender Ausgabedaten zurückgreift.
(Anmerkung: Es gibt im analogen Bereich keine Entsprechung für FIR–Filter).

КИХ-фильтр, фильтр с конечной импульсной характеристикой (нерекурсивный фильтр)

Вид цифрового фильтра, в котором не используется обратная связь или знание предыдущих значений выходного сигнала.
(Примечание: КИХ-фильтр не имеет аналогового эквивалента).

1.3.2.04

infinite–impulse response (IIR) filter (recursive filter)

A form of digital filter which uses feedback or a knowledge of previous outputs.
(Note: IIR filters have equivalents in the analogue domain.)

filtre à réponse impulsionnelle infinie (filtre récursif)

Filtre numérique qui utilise un circuit de contre–réaction ou la connaissance des sorties antérieures.
(Note : il a des équivalents dans le domaine analogique.)

IIR–Filter (rekursivers Filter – Filter mit unendlicher Impulsantwort)

Typ eines Digitalfilters, das auf die Rückführung bzw. die Kenntnis vorhergehender Ausgabedaten zurückgreift.
(Anmerkung: Im analogen Bereich gibt es Entsprechungen für IIR–Filter).

БИХ-фильтр, фильтр с бесконечной импульсной характеристикой (рекурсивный фильтр)

Вид цифрового фильтра, в котором используется обратная связь или значения предыдущих выходных сигналов.
(Примечание: БИХ-фильтры имеют аналоговые эквиваленты).

1.3.2.05

interpolation

Estimation of the probable value that would be obtained if an intermediate sample were taken between two or more known samples.
In linear interpolation, the signal variation between adjacent samples is assumed to be linear and the estimation is dependent on the relative distances to each known sampling point.
In non–linear interpolation, the signal variation has a known, non–linear function between adjacent known samples and the estimation is dependent on the function and on the relative distances to each of the known points.

interpolation

Estimation de la valeur probable qu'aurait un échantillon intermédiaire s'il était placé entre deux (ou plus de deux) échantillons dont la valeur est connue.
Dans l'interpolation linéaire on suppose que la variation du signal entre échantillons successifs est linéaire. L'estimation dépend des distances relatives du point interpolé à chaque point échantillonné.
Dans l'interpolation non linéaire la variation du signal entre deux échantillons successifs est représentée par une fonction non linéaire connue. L'estimation dépend de la distance relative du point interpolé à chaque point échantillonné et de la fonction d'interpolation.

Interpolation

Schätzung des wahrscheinlichen Wertes, den man erhalten würde, wenn zwischen zwei oder mehreren bekannten Abtastwerten ein Zwischenabtastwert gewonnen würde.
Bei der linearen Interpolation wird davon ausgegangen, daß der Signalunterschied zwischen benachbarten Abtastwerten linear ist und die Schätzung von der relativen Distanz zu jedem bekannten Abtastpunkt abhängt.
Bei der nichtlinearen Interpolation besitzt der Signalunterschied zwischen bekannten benachbarten Abtastwerten eine bekannte nichtlineare Funktion, und die Schätzung hängt von dieser Funktion und der relativen Distanz zu jedem der bekannten Punkte ab.

интерполяция

Оценка (прогнозирование) вероятной величины, которая была бы получена, если бы промежуточный образец был взят между двумя или несколькими известными образцами.
При линейной интерполяции изменение сигнала между соседними образцами предполагается линейным и оценка (прогнозирование) зависит от относительных расстояний до каждой известной точки дискретизации.
При нелинейной интерполяции изменение сигнала между соседними известными образцами происходит по известной нелинейной функции и оценка (прогнозирование) зависит от функции и относительных расстояний до каждой известной точки.

1.3.2.06

temporal interpolation

Interpolation to obtain the probable value of a signal at a given instant of time, on the basis of the values of two successive known samples, one before the given instant, the other after it.

interpolation temporelle

Interpolation pour obtenir la valeur probable d'un signal à un instant donné à partir de la connaissance de deux valeurs connues d'échantillons, l'un pris avant l'instant donné, l'autre après.

zeitliche Interpolation

Interpolation mit dem Ziel, zu einem bestimmten Zeitpunkt den wahrscheinlichen Wert eines Signals zu erhalten, und zwar auf der Basis zweier aufeinanderfolgender bekannter Abtastwerte, einer vor dem bestimmten Zeitpunkt, der andere danach.

временная интерполяция

Интерполяция вероятного значения сигнала в данный момент времени на базе значений двух последовательных образцов, одного, взятого до данного момента времени, другого, после него.

1.3.2.07

spatial interpolation

Interpolation to obtain the probable value of a signal at a given position (for example, in an image), on the basis of the values of two or more adjacent known samples.

interpolation spatiale

Interpolation pour obtenir la valeur probable d'un signal pour une position donnée (par exemple dans une image) à partir de la connaissance des valeurs connues des échantillons qui sont dans les positions adjacentes à la position donnée.

räumliche Interpolation

Interpolation mit dem Ziel, an einem bestimmten räumlichen Punkt (z. B. in einem Bild) den wahrscheinlichen Wert eines Signals zu erhalten, und zwar auf der Basis der Werte zweier oder mehrerer benachbarter, bekannter Abtastwerte.

пространственная интерполяция

Интерполяция вероятного значения сигнала в данной позиции (например, в изображении) на базе значений двух или нескольких известных соседних образцов.

1.3.2.09

anti–aliasing filter, anti–imaging filter, reconstruction filter

Analogue filter at the output of a digital–to–analogue converter, used to reject frequencies above the required bandwidth.

filtre de lissage

Filtre analogique utilisé en sortie d'un convertisseur numérique–analogique pour rejeter les fréquences situées au–dessus de la largeur de bande désirée.

Nachabtastfilter

Analoges Filter am Ausgang eines Digital/Analog–Wandlers, das zur Zurückweisung von Frequenzen dient, die oberhalb der erforderlichen Bandbreite liegen.

постфильтр, восстанавливающий фильтр

Аналоговый фильтр на выходе цифро-аналогового преобразователя, используемый для подавления частот выше требуемой полосы.

1.4.0.00

DIGITAL TRANSMISSION AND RECORDING
TRANSMISSION ET ENREGISTREMENT NUMÉRIQUES
DIGITALE ÜBERTRAGUNG UND AUFZEICHNUNG
ЦИФРОВАЯ ПЕРЕДАЧА И ЗАПИСЬ

1.4.0.01

synchronous

Digital transmission systems in which the timing of data processing at the transmitting and receiving equipment is matched. Before useful data are transmitted, a timing sequence is used to adjust the timing of the receiving system data clock. Once synchronism has been achieved, the significance of component parts of the useful data can be determined by reference to their timing.

synchrone

Système de transmission numérique dans lequel les données traitées par les équipements transmetteurs et celles traitées par les équipements récepteurs sont synchronisées. Avant transmission des données utiles, une séquence de synchronisation per-

met d'ajuster l'horloge du système récepteur. Une fois la synchronisation établie, les données utiles peuvent être identifiées en référence à leur position temporelle.

synchron

Digitale Übertragungssysteme, bei denen die zeitlichen Abfolgen der Datenverarbeitung sowohl in der Sende– als auch in der Empfangsausrüstung aufeinander abgestimmt sind. Bevor Nutzdaten übertragen werden, wird eine Taktsequenz zur Justierung des Datentaktes des Empfangssystems genutzt. Sobald die Synchronität erreicht ist, kann die Signifikanz der Bestandteile der Nutzdaten durch Bezug auf ihre zeitliche Abfolge festgestellt werden.

синхронный

Цифровые системы передачи, в которых такты обработки данных в передающем и приемном оборудовании совпадают. Перед передачей полезной информации используется тактирующая последовательность для синхронизации тактового генератора приемной системы. При достижении синхронизма значимость (вес) информационных разрядов можно определить по положению относительно тактового импульса.

1.4.0.02

asynchronous

Digital transmission systems which function without the need for a specific, controlled timing relationship between the transmission and receiving equipment. Useful data are bounded by start and stop signals to permit correct identification by the receiver.

asynchrone

Système de transmission numérique qui ne nécessite aucune relation temporelle spécifique et maîtrisée entre les équipements transmetteurs et récepteurs. Les données utiles sont balisées par des signaux de début et de fin pour permettre leur identification correcte par le récepteur.

asynchron

Digitale Übertragungssysteme, die ohne die Notwendigkeit einer spezifischen zeitlichen Beziehung zwischen Sende– und Empfangsausrüstung auskommen. Nutzdaten werden durch Start– und Stopsignale begrenzt, um dem Empfänger die korrekte Identifizierung zu ermöglichen.

асинхронный

Цифровые передающие системы, которые работают без специально управляемой синхронизации передающего и приемного оборудования. Для правильной идентификации приемником информационных данных их ограничивают старт-стопными сигналами.

1.4.0.04

isochronous

Digital transmission system in which the data rate may vary, provided that a defined quantity of data (bits, bytes, etc.) is processed between two specified instants.

isochrone

Système de transmission numérique dans lequel le débit de données peut varier à condition qu'une quantité définie de donnée (bits, octets...) soit traitée entre deux instants spécifiés.

isochron

Digitale Übertragungssysteme mit variabler Datenrate, bei denen vorausgesetzt wird, daß eine definierte Datenmenge (Bits, Bytes usw.) innerhalb einer bestimmten Zeitspanne verarbeitet wird.

изохронный

Цифровая система передачи, в которой скорость передачи данных может варьироваться при условии, что определенное количество данных (битов, байтов и т.д.) обработано между двумя указанными моментами времени.

1.4.0.05

plesiochronous

Digital transmission systems in which the transmitting and receiving equipments use independent clock references, but which are functionally synchronous.

plésiochrone

Système de transmission numérique dans lesquels les équipements de transmission et de réception utilisent des horloges de référence indépendantes mais sont fonctionnellement synchrones.

plesiochron

Digitale Übertragungssysteme, bei denen die Sende– und Empfangsausrüstungen unabhängige, jedoch funktionell synchrone Referenztakte nutzen.

плезиохронный

Цифровые системы передачи, в которых передающее и приемное оборудование использует независимые опорные генераторы, но которые функционируют синхронно.

1.4.0.06

symbol, information symbol

A state or a transition, or a sequence of two or more

states or transitions in a transmitted data stream which, together, represent a single data bit.

symbole, symbole d'information

Dans un train de transmission de données, état ou transition, ou séquence de deux ou plus de deux états ou transitions qui, ensemble, représentent un simple bit de données.

Symbol, Informationssymbol

Ein Zustand oder ein Übergang bzw. eine Folge von zwei oder mehr Zuständen oder Übergängen in einem übertragenen Datenstrom, die gemeinsam ein einzelnes Datenbit darstellen.

символ, информационный символ

Состояние или переход, или последовательность двух или нескольких состояний или переходов в потоке передаваемых битов, которые совместно представляют один бит данных.

1.4.0.07

bit–rate (bit/s, bps)

A measure of data transmission speed, expressed as the number of bits processed per second.

débit binaire (bit/s)

Mesure de la vitesse de transmission des données exprimée en nombre de bit traités par seconde.

Bitrate (bit/s)

Ein Maß für die Geschwindigkeit der Datenübertragung, ausgedrückt als die Anzahl der pro Sekunde verarbeiteten Bits.

скорость передачи битов (бит/сек)

Мера скорости передачи данных, выражаемая числом битов, обработанных за 1 секунду.

1.4.0.08

modulation rate (signalling rate, baud–rate)

Reciprocal of the time, in seconds, taken to transmit one information symbol.

débit de modulation (baud)

Inverse du temps nécessaire, en secondes, pour transmettre un symbole d'information.

Modulationsrate (Übertragungsgeschwindigkeit, Baudrate)

Reziprokwert der Zeit in Sekunden, die für die Übertragung eines Informationssymbols benötigt wird.

частота модуляции (скорость передачи сигналов, скорость передачи в бодах)

Величина обратная времени, в секундах, необходимая для передачи одного информационного символа.

1.4.0.09

data transfer rate

Average number of bits, characters, bytes, code words, etc. transferred in unit time between a data source and its destination.

débit de transfert de données

Nombre moyen de bits, caractères, octets, mots etc... transférés pendant l'unité de temps entre une source de donnée et leur destination.

Datenübertragungsrate

Durchschnittliche Anzahl von Bits, Zeichen, Bytes, Codeworten usw., die pro Zeiteinheit zwischen Datenquelle und –senke übertragen wird.

скорость передачи данных

Среднее число битов, знаков, байтов, кодовых слов и т.п., переданных в единицу времени от источника данных к потребителю.

1.4.0.10

parallel transmission

Data transmission method in which all bits of a data word are transmitted simultaneously over separate bearers.

transmission parallèle

Méthode de transmission de données dans laquelle tous les bits d'un mot sont transmis simultanément sur des supports séparés.

parallele Übertragung

Eine Methode der Datenübertragung, bei der alle Bits eines Datenwortes gleichzeitig über separate Träger übertragen werden.

параллельная передача

Метод передачи данных, в котором все биты информационного слова передаются одновременно: каждый - по отдельной шине.

1.4.0.11

serial transmission

Data transmission method in which the successive bits of a data word are transmitted one after the other. The transmission may begin with either the least–significant bit or the most–significant bit of the data word, depending on the system.

transmission série

Méthode de transmission de données dans laquelle les bits successifs d'un mot sont transmis l'un après l'autre. Selon le système, la transmission peut commencer par le bit de poids le plus faible ou le bit de poids le plus lourd du mot.

serielle Übertragung

Eine Methode der Datenübertragung, bei der die

aufeinanderfolgenden Bits eines Datenwortes nacheinander übertragen werden. Die Übertragung kann je nach System entweder mit dem niedrigstwertigen oder dem höchstwertigen Bit eines Datenwortes beginnen.

последовательная передача

Метод передачи данных, в котором последовательные биты информационного слова передаются последовательно друг за другом. В зависимости от системы передача может начинаться либо с самого младшего, либо с самого старшего разряда информационного слова.

1.4.0.12

channel capacity

A measure of the maximum data–rate that can be supported by a given transmission channel.

capacité du canal

Mesure du débit maximum de données que peut supporter un canal de transmission donné.

Kanalkapazität

Ein Maß für die maximale Datenrate, die von einem bestimmten Übertragungskanal übertragen werden kann.

емкость канала

Величина максимальной скорости передачи данных, которая может быть поддержана данным каналом связи.

1.4.0.13

channel efficiency (coding efficiency)

A measure of the economy of usage of channel capacity, defined as the ratio of the bit–rate and the bandwidth of the analogue source signal. It is expressed in units of bits per second per unit frequency (bit/s/Hz).

rendement du canal (rendement du codage)

Mesure de la capacité d'un canal donnée par le rapport entre le débit binaire et la largeur de bande du signal analogique source. Il s'exprime en bit par seconde par unité de fréquence (bit/s/Hz).

Kanaleffizienz

Ein Maß für die Wirtschaftlichkeit der Nutzung einer Kanalkapazität, definiert als Verhältnis von Bitrate zur Bandbreite des analogen Quellensignals. Es wird angegeben in Bits pro Sekunde pro Hertz (bit/s/Hz).

эффективность канала (эффективность кодирования)

Мера экономии использования канальной емкости, определяемая как отношение скорости передачи битов к ширине полосы частот исходного аналогового сигнала. Измеряется количеством битов в секунду на единицу частоты (бит/с/Гц).

1.4.0.14

bit density (packing density)

A measure of the amount of recording medium (tape, disk etc.) required to store a given quantity of data.

densité binaire

Mesure de la quantité d'un média d'enregistrement (bande, disque ...) nécessaire pour mettre en mémoire une quantité déterminée de données.

Bitdichte

Ein Maß für die Menge an Aufzeichnungsmaterial (Magnetband, Disketten usw.), das für die Speicherung einer bestimmten Datenmenge benötigt wird.

плотность (записи) в битах, (плотность упаковки)

Количество битов записанных на единицу длины носителя (магнитной ленты, диска).

1.4.0.15

signal regeneration

A process used in a data receiver to restore the rectangular shape and the timing relationships of the incoming pulses.

régénération du signal

Processus utilisé dans un équipement recevant des données pour remettre en forme les impulsions rectangulaires et rétablir leur synchronisation.

Signalregeneration

Ein Verfahren, das in einem Datenempfänger dazu dient, die Rechteckform und die zeitliche Lage der ankommenden Impulse wiederherzustellen.

восстановление сигнала

Процесс, применяемый в приемнике для восстановления прямоугольности формы и временных соотношений приходящих импульсов.

1.5.0.00

SOURCE CODING AND BIT–RATE REDUCTION

Note: Source coding and bit–rate reduction systems involve processing which is applied at, or close to, the origin of sampled programme signals. At the remote (receiving) end of a digital programme chain, a source decoder

and the final stages of a bit–rate reduction system apply processing which mirrors the source processing and then deliver the required form of signal to the end user. The explanations given here are for coding; the corresponding decoding terminology can be inferred.

CODAGE DE SOURCE ET RÉDUCTION DE DÉBIT

Note : Le codage de source et la réduction de débit demandent un traitement réalisé au début de la chaîne de numérisation. A l'extrémité réception, un décodeur de source et les étages finaux du système de réduction de débit réalisent l'opération inverse et redonnent sa forme au signal. Les explications données ici valent pour le codage; celles relatives au décodage s'en déduisent.

QUELLENCODIERUNG UND BITRATENREDUKTION

Anmerkung: Die Systeme der Quellencodierung und Bitratenreduktion umfassen die Bearbeitung des abgetasteten Programmsignals an bzw. in der Nähe der Quelle. Am entfernten (Empfangs–)Ende einer digitalen Programmübertragungskette spiegeln ein Quellendecoder und die Endstufen des Biratenreduktionssystems die Quellenbearbeitung und liefern dem Endnutzer die geforderte Signalform. Die hier gegebenen Erklärungen beziehen sich auf die Codierung; die entsprechende Terminologie für die Decodierung läßt sich daraus ableiten.

КОДИРОВАНИЕ И УМЕНЬШЕНИЕ ИЗБЫТОЧНОСТИ ДАННЫХ

Примечание: Системы кодирования и уменьшения избыточности данных выполняют обработку, которая производится над дискретным сигналом программы в источнике, или рядом с ним. На дальнем (приемном) конце цифровой передающей цепи, декодер и последние каскады системы уменьшения избыточности данных производят обработку, которая является зеркальным отображением обработки исходного сигнала и затем предоставляют требуемую форму сигнала конечному потребителю. Объяснения, данные здесь, относятся к кодированию; о соответствующей терминологии декодирования можно легко догадаться.

1.5.0.10

source coding

Adaptation of a sampled signal to suit the characteristics of the principal processing sub–system(s) in a digital signal chain. Source coding may be applied in stages, in which case the first coder applies the “outer” code and the last coder applies the “inner” code.

codage de source

Dans une chaîne numérique du signal, adaptation d'un signal échantillonné aux caractéristiques du(des) sous–système(s) principal(aux) de traitement. Le codage de source peut se faire par étapes, auquel cas le premier codeur s'applique au code externe et le dernier codeur s'applique au code interne.

Quellencodierung

Anpassung eines Abtastsignals an die Parameter der wichtigsten Verarbeitungssysteme in einer digitalen Signalkette. Quellencodierung kann in Stufen angewandt werden, wobei dann der erste Encoder den “äußeren” Code und der letzte Encoder den “inneren” Code benutzen.

кодирование исходного сигнала

Адаптация дискретного сигнала на соответствие характеристикам субсистем(ы) обработки в тракте передачи цифрового сигнала. Кодирование сигнала может производиться по ступеням, в этом случае первый кодер использует ”внешний” код, а последний ”внутренний” код.

1.5.0.11

outer code

In a two–stage source coding scheme, the outer code is usually designed to provide protection against errors that may occur in the subsequent processing chain (forward–error correction, FEC).

code externe

Dans un principe de codage de source à deux étages, le code externe est en général conçu pour fournir une protection contre des erreurs qui peuvent se produire dans la chaîne de traitement subséquente (correction d'erreurs anticipées, FEC).

äußerer Code

In einem zweistufigen Quellencodierungsschema ist der äußere Code meist dazu gedacht, Schutz ge-

gen Fehler zu bieten, die in der anschließenden Verarbeitungskette auftreten können (Vorwärtsfehlerkorrektur/FEC).

внешний код

В схеме двухступенчатого кодирования внешний код обычно разработан для обеспечения защиты от ошибок, которые могут появиться в цепи последующей обработки (упреждающая коррекция ошибок).

1.5.0.12

inner code

In a two–stage source coding scheme, the inner code is usually designed to adapt the data–stream to the characteristics of the processing equipment or transmission chain, and/or to achieve bit–rate reduction.

code interne

Dans un principe de codage de source à deux étages, le code interne est en général conçu pour adapter le train de données aux caractéristiques des équipements de traitement ou à la chaîne de transmission et/ou pour réaliser la réduction de débit binaire.

innerer Code

In einem zweistufigen Quellencodierungsschema ist der innere Code meist dazu gedacht, den Datenstrom an die Parameter der Verarbeitungsausrüstung oder der Übertragungskette anzupassen und/oder eine Bitratenreduktion zu erzielen.

внутренний код

В схеме двухступенчатого кодирования исходного сигнала внутренний код обычно разработан для адаптации потока данных к характеристикам обрабатывающего оборудования или тракта передачи и или уменьшения избыточности данных.

1.5.0.13

bit–rate reduction (BRR)/compression

A process which reduces the amount of data required to represent a given source signal.

réduction de débit/compression

Processus qui réduit la quantité de données nécessaires pour représenter un signal source donné.

Bitratenreduktion/Kompression

Ein Verfahren zur Reduzierung der Datenmenge, die nötig ist, um ein bestimmtes Quellensignal darzustellen.

уменьшение избыточности данных, компрессия, сжатие

Процесс, который уменьшает количество данных, требуемых для представления исходного сигнала.

1.5.0.14

lossless compression

A completely reversible compression technique allowing perfect reconstitution of the source signal.

compression sans perte

Technique de compression complètement réversible qui permet une reconstitution parfaite du signal source.

verlustfreie Kompression

Eine vollständig umkehrbare Kompressionstechnik, die die exakte Wiederherstellung des Quellensignal ermöglicht.

компрессия без потерь

Компресссия без потерь является абсолютно обратимым процессом, позволяющим точно восстановить исходный сигнал.

1.5.0.15

lossy compression

A compression technique which is not fully reversible; the degree of residual impairment following decompression depends on the compression technique(s) used in a particular system.

compression avec pertes

Technique de compression qui n’est pas entièrement réversible; le degré d’altération résiduel après décompression dépend des techniques de compression utilisées.

verlustbehaftete Kompression

Eine nicht vollständig umkehrbare Kompressionstechnik. Der Grad des Verlustes nach der Dekompression hängt von der/den in dem jeweiligen System benutzten Kompressionstechnik/–en ab.

компрессия с потерями

Компрессия с потерями не является полностью обратимым процессом. Степень остаточной деградации сигнала после декомпрессии зависит от метода сжатия, использованного в отдельной системе.

1.5.0.16

compression ratio

Relationship between the bit–rates before and after a data compression process.

taux de compression

Rapport entre les débits binaires avant et après un

processus de compression de données.

Kompressionsfaktor

Verhältnis der Bitraten vor und nach einer Datenkompression.

коэффициент компрессии (сжатия)

Отношение скоростей передачи двоичных данных до и после процесса сжатия.

1.5.0.17

redundancy

Information which is duplicated in the source signal, or which can be deduced during signal reconstitution, or which is invariable.
Redundant information can be eliminated before coding, to achieve a reduction in the required channel capacity.

redondance

Information dupliquée dans le signal de source ou qui peut être élaborée à partir des autres informations lors de la reconstitution du signal, ou qui ne varie pas.
L'information redondante peut être supprimée avant codage, pour réaliser une réduction de la capacité de canal nécessaire.

Redundanz

Informationen, die entweder im Quellensignal doppelt vorhanden sind, während der Signalwiederherstellung abgeleitet werden können oder unveränderlich sind.
Redundante Informationen können vor der Codierung eliminiert werden, um eine Reduzierung der benötigten Kanalkapazität zu erreichen.

избыточность

Информация, которая дублируется в исходном сигнале, или которая может быть восстановлена, или которая не изменяется и потому известна заранее.
Избыточная информация может быть исключена перед кодированием для уменьшения требуемой емкости канала.

1.5.0.18

irrelevance

Information contained in the source signal but which is not required after signal reconstitution.
Irrelevant information can be eliminated before coding, to achieve a reduction in the required channel capacity.

irrelevance

Information contenue dans le signal source mais dont on 'a pas besoin après reconstitution du signal.
L'information irrelevante peut être éliminée avant le codage pour réaliser une réduction de la capacité de canal nécessaire.

Irrelevanz

Informationen, die im Quellensignal vorhanden sind, jedoch nach der Signalwiederherstellung nicht mehr benötigt werden.
Irrelevante Informationen können vor der Codierung eliminiert werden, um eine Reduzierung der benötigten Kanalkapazität zu erreichen.

нерелевантный (не относящийся к делу)

Информация, имеющаяся в исходном сигнале, но которая не требуется после восстановления сигнала.
Нерелевантная информация может быть исключена до кодирования, чтобы уменьшить требуемую емкость канала.

1.5.0.19

adaptive quantization

Data compression technique which modifies the number of quantizing steps, or their sizes, in such a manner that the system just meets the minimum quantization requirements of the signal which is being processed.

quantification adaptative (flexible)

Technique de compression des données qui modifie le nombre de pas de quantification ou leur taille de telle manière que le système satisfasse au plus près les exigences minimales de quantification du signal traité.

adaptive Quantisierung

Eine Datenkompressionstechnik, die Anzahl oder Größe der Quantisierungsschritte so verändert, daß das System den geringsten Quantisierungsanforderungen des bearbeiteten Signals entspricht.

адаптивное квантование

Метод компрессии данных, который модифицирует число ступеней квантования или их размеры таким способом, что система отвечает лишь минимальным требованиям квантования обрабатываемого сигнала.

1.5.0.20

transform coding

Conversion of a signal from the time domain (variations of signal amplitude as a function of time) to the frequency domain (coefficients defining the amplitude and phase of specific frequencies).
Transform coding can offer coding gain, compared to direct processing of the time–domain signal, if the characteristics of the transformed signal permit a lower sampling rate and/or more coarse quantizing to be used.

The transform algorithms used in practical applications (discret cosine transform, fast Fourier transform, etc.) concentrate the signal energy into a relatively small number of coefficients; coefficients whose values are zero (or nearly zero) can be discarded, offering a reduction in data–rate.

codage par transformée

Conversion d'un signal du domaine temporel (variation de l'amplitude en fonction du temps) au domaine fréquentiel (coefficients définissant la phase et l'amplitude de chaque fréquence spécifique).
Le codage par transformée peut offrir des gains en matière de codage, comparé à un traitement direct du signal temporel, si les caractéristiques du signal transformé permettent un échantillonnage plus espacé ou une quantification moins précise.
Les algorithmes des transformations utilisées en pratique (DCT, FFT, etc.) concentrent l'énergie du signal sur un petit nombre de coefficients; les coefficients dont la valeur est nulle (ou presque) peuvent être éliminés permettant ainsi une réduction du débit de données.

Transformationscodierung

Konvertierung eines Signals aus der Zeitebene (Änderung der Signalamplitude als Funktion der Zeit) in die Frequenzebene (Koeffizienten zur Definition der Amplitude und Phase bestimmter Frequenzen).
Die Transformationscodierung kann gegenüber der direkten Verarbeitung des Zeitebenen–Signals zu einem Codierungsgewinn führen, wenn die Parameter des transformierten Signals die Nutzung einer niedrigeren Abtastrate und/oder einer gröberen Quantisierung ermöglichen.
Die in der praktischen Anwendung benutzten Transformationsalgorithmen (diskrete Cosinus–Transformation, schnelle Fourier–Transformation usw.) konzentrieren die Signalenergie auf eine relativ geringe Anzahl von Koeffizienten. Koeffizienten, deren Wert 0 (oder annähernd 0) ist, können entfernt werden und führen so zu einer Reduktion der Datenrate.

кодирование с преобразованием

Преобразование сигнала из временной формы представления (изменение амплитуды сигнала как функции времени) в частотную (коэффициенты, определяющие амплитуду и фазу определенных частот).
Кодирование с преобразованием может быть эффективнее прямого кодирования сигнала во временной области, если скорость изменения преобразуемого сигнала позволяет использовать более низкую частоту дискретизации и/или более грубое квантование.
Алгоритмы преобразования, используемые на практике (дискретное косинусное преобразование, быстрое преобразование Фурье и т.д.) концентрируют энергию сигнала в относительно малом числе коэффициентов; коэффициенты, величина которых равна нулю (или почти нулевая), могут быть исключены, позволяя тем самым уменьшить скорость передачи данных.

1.5.0.21

adaptive transform coding

A combination of transform coding and adaptive quantization (adaptation according to the relative importance of the coefficients in defining the signal value).

codage par transformée adaptatif

Combinaison d'un codage par transformée et de la quantification adaptative (adaptation tenant compte de l'importance relative des coefficients qui caractérisent la valeur d'un signal).

adaptive Transformationscodierung

Eine Kombination von Transformationscodierung und adaptiver Quantisierung (Adaption je nach der relativen Wichtigkeit der Koeffizienten für die Definition des Signalwertes).

адаптивное кодирование с преобразованием

Сочетание кодирования с преобразованием и адаптивного квантования (адаптация в соответствии с относительным весом коэффициентов в определении величины сигнала).

1.5.0.22

discrete cosine transform (DCT)

An algorithm used in transform coding.

transformée en cosinus discrète (TCD)

Un des algorithmes utilisé pour le codage par transformée.

DCT, diskrete Cosinus–Transformation

Ein Algorithmus, der bei der Transformationscodierung benutzt wird.

дискретное косинусное преобразование

Алгоритм, используемый при кодировании с преобразованием.

1.5.0.23

Fourier transform/Fourier analysis

An algorithm which extracts spectral information (frequency and phase of the fundamental frequency and its harmonics) from a signal waveform.
In theory a Fourier transform can only be applied to

a full cycle of a repetitive waveform. Also, the computing time for a Fourier transform is excessive for practical applications. Algorithms derived from the same principles are used in transform coding; fast Fourier transform, discrete Fourier transform, discrete cosine transform, etc.

transformée de Fourier/analyse de Fourier

Algorithme qui extrait l'information spectrale (amplitude et phase de la fréquence fondamentale et de chaque harmonique) d'un signal périodique.
En théorie la transformée de Fourier ne peut être appliquée qu'à un cycle entier d'onde périodique. Le temps de calcul de la transformée de Fourier est trop long pour des applications pratiques. Des algorithmes dérivés sont alors utilisés : transformée de Fourier rapide ou discrète, DCT, etc.).

Fourier–Transformation, Fourier–Analyse

Ein Algorithmus, der Spektralinformationen (Frequenz und Phase der Grundfrequenz und ihrer Harmonischen) aus einer Signal–Wellenform gewinnt. In der Theorie kann eine Fourier–Transformation nur auf einen vollen Zyklus einer sich wiederholenden Wellenform angewandt werden. Außerdem ist die Rechenzeit für eine Fourier–Transformation für die praktische Anwendung zu lang. Algorithmen, die von demselben Prinzip abgeleitet werden, werden bei der Transformationscodierung, der schnellen Fourier–Transformation, der diskreten Fourier–Transformation, der diskreten Cosinus–Transformation usw. genutzt.

преобразование Фурье

Алгоритм, который извлекает спектральную информацию (частоту и фазу основной частоты и ее гармоник) из волновой формы сигнала.
В теории преобразование Фурье может быть применено только к полному циклу периодического колебания. Кроме того, время вычисления преобразования Фурье слишком велико для практического применения. Алгоритмы, полученные на основе тех же принципов, используются при кодировании с преобразованием: быстрое преобразование Фурье, дискретное преобразование Фурье, дискретное косинусное преобразование и т.д.

1.5.0.24

discrete Fourier transform (DFT)

A variant of the Fourier transform, with properties similar to the more commonly used discrete cosine transform (DCT).

transformée de Fourier discrète (TFD)

Variante de la transformée de Fourier dont les propriétés sont voisines de celles de la DCT.

DFT, diskrete Fourier–Transformation

Eine Variante der Fourier–Transformation mit ähnlichen Eigenschaften wie die gebräuchlichere diskrete Cosinus–Transformation.

дискретное преобразование Фурье

Вариант преобразования Фурье, имеющий характеристики подобные характеристикам более широко используемого дискретного косинусного преобразования.

1.5.0.25

fast Fourier transform (FFT)

A computationally–efficient algorithm giving results which are functionally equivalent to a complete Fourier transform.

transformée de Fourier rapide (TFR)

Algorithme mis sous forme de programme informatique qui donne des résultats fonctionnellement équivalents à ceux d'une transformation de Fourier complète.

FFT, schnelle Fourier–Transformation

Ein recheneffizienter Algorithmus, dessen Ergebnisse funktionell denen einer vollständigen Fourier–Transformation entsprechen.

быстрое преобразование Фурье

Алгоритм эффективного расчета, дающий результаты, которые функционально эквивалентны полному преобразованию Фурье.

1.5.0.26

sub–band coding

A data compression technique in which the bandwidth of the analogue source signal is filtered into a number of non–overlapping sub–bands. Each sub–band signal is transformed into the frequency domain and quantized and the resulting datastreams are multiplexed to create the coder output.
An advantage of sub–band coding is that quantizing noise is constrained within the individual sub–band, where it may be masked by wanted information.

codage en sous–bandes

Technique de compression des données dans laquelle la bande de fréquence d'un signal analogique source est divisée par filtrage en un certain nombre de sous bandes qui ne se recouvrent pas. Chaque sous–bandes du signal est transformée dans le domaine temporel et quantifiée. Les trains de données résultant sont multiplexés pour constituer la sortie du codeur.
Un des avantages du codage en sous bandes est que le bruit de quantification est retenu dans la sous

bande où il peut être masqué par l'information désirée.

Sub–Band–Codierung

Eine Datenkompressionstechnik, bei der die Bandbreite des analogen Quellensignals in eine Reihe von sich nicht überlappenden Sub–Bändern aufgeteilt wird. Jedes Sub–Band–Signal wird in die Zeitebene transformiert und quantisiert. Die daraus resultierenden Datenströme bilden durch Multiplexen das Encoderausgangssignal.
Ein Vorteil der Sub–Band–Codierung liegt darin, daß das Quantisierungsrauschen auf das jeweilige Sub–Band beschränkt bleibt und dort durch Nutzinformationen verdeckt werden kann.

субдиапазонное (подиапазонное) кодирование

Метод сжатия данных, при котором полоса частот аналогового сигнала разделяется фильтрами на ряд не перекрывающихся субдиапазонов. Сигнал каждого субдиапазона трансформируется во временную область,квантуется и результирующие потоки данных мультиплексируются перед подачей на выход кодера.
Преимуществом субдиапазонного кодирования является то, что шум квантования ограничен в пределах индивидуального субдиапазона, где он может быть замаскирован полезной информацией.

1.5.0.27

variable–length coding (VLC), entropy coding, Huffmann coding

Data compression techniques which use short code words to represent values which occur frequently in the data–stream, and long code words for values which occur less frequently.
A VLC is used in conjunction with a code book relating values to specific codes.

codage à longueur variable, codage entropique, codage statistique

Technique de compression des données qui utilise des mots de code courts pour représenter des valeurs qui apparaissent fréquemment dans un train de données et des mots longs pour les valeurs moins fréquentes.
Ce codage nécessite l'existence d'une table des valeurs donnant la relation entre valeurs et mots.

VLC, variable Längencodierung, Entropiecodierung, Huffmann–Codierung

Datenkompressionstechniken, die kurze Codeworte benutzen, um häufig im Datenstrom auftretende Werte darzustellen, und längere Codeworte für weniger häufige Werte.
Eine variable Längencodierung wird zusammen mit einem Codebuch verwendet, das die Werte den spezifischen Codes zuweist.

кодирование с переменной длиной слова, неравномерное кодирование, статистическое кодирование, кодирование Гуффмана

Методы компрессии данных, которые используют короткие кодовые слова для представления значений сигнала, часто появляющихся в информационном потоке, и длинные кодовые слова - для значений, которые появляются редко. Кодирование с переменной длиной слова применяется совместно с кодовой книгой, связывающей значения сигнала с определенными кодовыми комбинациями.

1.5.0.28

run–length coding

Data compression technique used to code bit–streams which contain long sequences of identical values. It relies on the fact that fewer data bits are needed to indicate a value and the number of times it is repeated than are needed to transmit every value in the sequence.

codage par plages

Technique de compression de données qui est utilisée pour coder des trains de bits qui contiennent de longues séquences de valeurs identiques. Elle repose sur le fait qu'il faut moins de bits pour indiquer une valeur et le nombre de fois qu'elle se répète que pour transmettre toutes les valeurs de la séquence.

Lauflängencodierung

Eine Datenkompressionstechnik, die dazu dient, Bitströme zu codieren, die lange Sequenzen identischer Werte enthalten. Sie basiert auf der Tatsache, daß weniger Datenbits benötigt werden, um einen Wert darzustellen und alle Werte der Sequenz zu übertragen.

кодирование длин серий, неравномерное кодирование

Метод компрессии данных, используемый для кодирования битовых потоков, которые содержат длинные последовательности идентичных значений сигнала. Он основан на том факте, что для указания и передачи каждого значения сигнала в последовательности требуется меньшее количество битов.

1.5.0.29

code book

A look–up table which relates code words and specific signal values. The same book must be available to the coder and decoder.

table de spécifications, table de valeurs

Une table reliant les mots de code et les valeurs correspondantes du signal. Elle doit être la même au niveau du codeur et à celui du décodeur.

Codebuch

Eine Nachschlagtabelle, die bestimmten Signalwerten Codeworte zuweist. Diese Tabelle muß sowohl dem Encoder als auch dem Decoder zur Verfügung stehen.

кодовая книга

Справочная таблица, которая связывает кодовые слова и определенные значения сигналов. Одна и та же кодовая книга должна быть доступна кодеру и декодеру.

1.5.0.30

codec

Acronym for "coder–decoder".

codec

Acronyme pour "codeur–décodeur"

Codec

Ein Akronym für "Coder/Decoder".

кодек

Акроним от "кодер-декодер"

1.5.1.00

AUDIO COMPRESSION/AUDIO COMPANDING

COMPRESSION AUDIO

AUDIOKOMPRESSION/ AUDIOKOMPANDIERUNG

КОМПРЕССИЯ (СЖАТИЕ) ЗВУКА / КОМПАНДИРОВАНИЕ ЗВУКА

1.5.1.01

logarithmic instantaneous companding

An adaptive quantization scheme in which the variation of quantizing level size with source signal amplitude is exponential.

compression logarithmique instantanée

Méthode de quantification adaptative dans laquelle les variations des dimensions de la taille des niveaux de quantification en fonction de l'amplitude du signal suivent une courbe exponentielle.

logarithmische Sofortkompandierung

Ein adaptives Quantisierungsschema, bei dem die Änderung des Quantisierungspegels mit der Amplitude des Quellensignals exponentiell wächst.

мгновенное логарифмическое компандирование

Схема адаптивного квантования, при которой зависимость величины шагов квантования от амплитуды исходного сигнала является экспоненциальной.

1.5.1.02

near–instantaneous companding

A digital companding technique in which samples are grouped in blocks. The magnitude of the largest sample in the block is evaluated and this sets a "scale factor" which positions the entire block within a designated part of the full dynamic range of the system. The individual samples are truncated (for example, from 14 to 10 bits per sample in the NICAM 728 system). The scale factor is transmitted once per block. If the block duration is short (1 ms in the NICAM 728 system), the compression is virtually ("near–") instantaneous.

compression quasi–instantanée

Technique de compression numérique dans laquelle les échantillons sont groupés en blocs. La grandeur du plus grand échantillon du bloc est évaluée afin de fixer un "facteur d'échelle" qui positionne le bloc entier dans une certaine partie désignée de la dynamique du système. Les échantillons individuels sont tronqués (de 14 à 10 bits par exemple dans le cas du NICAM 728). Le facteur d'échelle est transmis une fois par bloc. Si la durée du bloc est courte (1 ms dans le système NICAM 728) la compression est virtuellement (quasi) instantannée.

Quasisofortkompandierung

Eine digitale Kompandierungstechnik, bei der die Abtastwerte in Blöcken gruppiert werden. Der größte Abtastwertes im Block wird bewertet und als "Skalenfaktor" benutzt, der den gesamten Block innerhalb eines bestimmten Teils des Dynamikbereiches des Systems positioniert. Die einzelnen Abtastwerte werden gekürzt (zum Beispiel von 14 auf 10 Bits pro Abtastwert im System NICAM 728). Der Skalenfaktor wird einmal pro Block übertragen. Wenn die Blockdauer kurz ist (1 ms im System NICAM 728), findet die Kompression praktisch ("quasi") sofort statt.

квазимгновенное компандирование

Метод цифрового компандирования, при котором образцы сигнала группируются в блоки. Оценивается амплитуда наибольшего образца и тем самым устанавливается "масштабный коэффициент", который размещает весь блок в пределах определенной части динамического диапазона системы. Индивидуальные образцы усекаются (например, с 14 до 10 бит на образец в системе NICAM 728). Масштабный коэффициент передается один раз в течение блока. Если длительность блока мала (1 мсек в системе NICAM 728) сжатие происходит

виртуально-мгновенно (квазимгновенно).

1.5.1.05

Musicam, masking pattern adapted universal sub–band integrated coding and multiplexing

A sub–band coding scheme for high–quality audio signals which includes a multiplexer to incorporate the samples of each sub–band, scale factors and control data into a single bit–stream. The quantization characteristics are adapted according to the charactaristics of human hearing in the individual sub–bands.

Musicam

Système de codage en sous–bande pour signaux audio de haute qualité. Il possède un multiplexeur qui incorpore dans un seul train de données les échantillons de chaque sous–bande, le facteur d'échelle et des données de contrôle. Les caractéristiques de quantification tiennent compte de celles de l'oreille humaine dans chaque sous–bande individuelle.

Musicam

Ein Sub–Band–Codierungsschema für qualitativ hochwertige Audiosignale, das einen Multiplexer beinhaltet, der die Abtastwerte jedes Sub–Bandes, die Skalenfaktoren und die Steuerdaten in einem einzigen Bitstrom vereinigt. Die Quantisierungsparameter werden so angepaßt, daß sie den Eigenschaften des menschlichen Gehörs in den jeweiligen Sub–Bändern entsprechen.

MUSICAM

Схема субдиапазонного кодирования для высококачественных звуковых сигналов, которая имеет в своем составе мультиплексор, объединяющий образцы амплитуд сигнала каждого субдиапазона, масштабные коэффициенты и данные управления в один битовый поток. Характеристики квантования адаптированы в соответствии с характеристиками человеческого слуха в индивидуальных субдиапазонах.

1.5.2.00

VIDEO COMPRESSION

COMPRESSION VIDEO

VIDEOKMPRESSION

КОМПРЕССИЯ (СЖАТИЕ) ВИДЕОСИГНАЛА

1.5.2.01

intra–frame coding

Video compression strategies which involve processing within individual frames of the picture signal.

codage intra–image

Méthode de compression vidéo impliquant un traitement du signal image qui ne s'applique à l'intérieur que d'une seule et même image.

Innenbildcodierung, Intraframe–Codierung

Videokompressionsverfahren, die auf der Bearbeitung innerhalb der einzelnen Bilder eines Bildsignals beruhen.

внутрикадровое кодирование

Методы компрессии видеосигнала, основанные на обработке внутреннего содержания индивидуальных кадров изображения.

1.5.2.02

inter–frame coding

Video compression strategies which involve the processing of data from two or more successive frames of the picture signal.

codage inter–image

Méthode de compression vidéo impliquant le traitement des données du signal image relatives à deux ou plus de deux images successives.

Zwichenbildcodierung, Interframe–Codierung

Videokompressionsverfahren, die auf der Bearbeitung von Daten aus zwei oder mehreren aufeinanderfolgenden Bildern eines Bildsignals beruhen.

межкадровое кодирование

Метод компрессии видеосигнала, при котором производится обработка данных из двух или нескольких последовательных кадров сигнала изображения.

1.5.2.10

spatial redundancy

Redundancy related to the likelihood that the characteristics of a pixel will be related to the characteristics of adjacent pixels in the same frame.

redondance spatiale

Redondance liée au fait que les caractéristiques d'un pixel d'une image ne sont pas indépendantes des caractéristiques des pixels adjacents.

räumliche Redundanz

Redundanz, bezogen auf die Wahrscheinlichkeit, daß die Parameter eines Pixels mit den Parametern benachbarter Pixel im selben Bild verknüpft sind.

пространственная избыточность

Избыточность, связанная с вероятностью того, что характеристики пикселя будут связаны с характеристиками соседних пикселей в этом же кадре.

1.5.2.11

temporal redundancy

Redundancy related to the likelihood that the characteristics of a pixel in one frame will depend on the characteristics of the pixel at the same position (or at related positions, defined by known movement within the picture sequence) in the previous frame or the next frame.

redondance temporelle

Redondance liée au fait que les caractéristiques d'un pixel d'une image ne sont pas indépendantes des caractéristiques du pixel qui est dans la même position (ou dans une même position relative en tenant compte d'un mouvement d'ensemble qui se produit dans l'image) dans l'image qui précède ou dans celle qui suit.

zeitliche Redundanz

Redundanz, bezogen auf die Wahrscheinlichkeit, daß die Parameter eines Pixels in einem Bild von den Parametern des Pixels abhängen, das im vorherigen oder nachfolgenden Bild dieselbe Position (bzw. durch bekannte Bewegungen definierte vergleichbare Positionen innerhalb der Bildsequenz) einnimmt.

временная избыточность

Избыточность, связанная с вероятностью того, что параметры пикселя в одном кадре будут зависеть от параметров пикселя с такими же координатами (или параметров близко расположенных пикселей,определенных по известному движению в пределах последовательности изображений) в предыдущем или последующем кадре.

1.5.2.60

predictive coding

A compression technique in which the code anticipates (i.e. predicts) what the next sample value will be, compares this prediction with the real value of that next sample, and transmits the difference between the two values (the prediction error).
Inverse processing in the decoder allows the original signal to be recovered.
A predictive coder reduces the redundancy of the source signal.

codage par prédiction

Méthode de compression intra–image dans laquelle le codeur anticipe (prédit) ce que sera la prochaine valeur d'un échantillon et la compare à la valeur réelle de l'échantillon suivant pour ne transmettre que la différence entre ces deux valeurs (l'erreur de prédiction).
Le traitement inverse dans le décodeur permet de retrouver le signal d'origine.
Un codage prédictif diminue donc la redondance du signal source.

Vorhersagecodierung

Eine Kompressionstechnik, bei der der Encoder vorhersagt (prädiktiert), welches der nächste Abtastwert sein wird, diese Vorhersage mit dem tatsächlichen nächsten Abtastwert vergleicht und die Differenz zwischen den beiden Werten (den Vorhersagefehler) überträgt.
Die umgekehrte Bearbeitung im Decoder ermöglicht es, das ursprüngliche Signal wiederherzustellen.
Ein Vorhersage–Encoder verringert die Redundanz des Quellensignals.

кодирование с предсказанием, предиктивное кодирование

Метод межкадрового сжатия, при котором кодер предвидит (т.е. предсказывает) каким будет значение следующего образца, сравнивает это предсказание с реальным значением следующего образца и передает разницу между двумя значениями (ошибку предсказания).
Инверсная обработка сигнала в декодере позволяет восстановить исходный сигнал.
Предиктивный кодер уменьшает избыточность исходного сигнала.

1.5.2.62

adaptive prediction

A prediction process which improves performance by modifying the prediction parameters according to an analysis of the current picture content.

prédiction adaptative

Procédé de prédiction qui améliore les performances. Il modifie les paramètres de prédiction en tenant compte de l'analyse du contenu de l'image.

adaptive Vorhersage

Ein Vorhersagevorgang, bei dem die Leistung durch die Modifizierung der Vorhersageparameter aufgrund der Analyse des aktuellen Bildinhaltes verbessert wird.

адаптивное предсказание

Процесс предсказания, который улучшает качество изображения путем модификации параметров предсказания в соответствии с анализом содержания текущего изображения.

1.5.2.65

prediction error

Difference between the predicted value and the real value; it corresponds to the transmitted value in a predictive coding system.

erreur de prédiction

Différence entre la valeur prévue et la valeur réelle ; elle correspond à la valeur transmise dans un système de codage adaptatif.

Vorhersagefehler

Die Differenz zwischen dem vorhergesagten und dem tatsächlichen Wert. Sie entspricht dem übertragenen Wert in einem Vohersagecodierungs–System.

ошибка предсказания

Разница между предсказанным значением и реальным; она соответствует передаваемому значению в системе кодирования с предсказанием

1.5.2.66

DPCM, differential pulse code modulation

A commonly–used technique used for the quantization and transmission of prediction errors.

DPCM (MIC différentielle)

Technique fréquemment utilisée pour la quantification et la transmission des erreurs de prédiction.

DPCM, differentielle Pulscodemodulation

Eine gebräuchliche Technik für die Quantisierung und Übertragung von Vorhersagefehlern.

ДИКМ, дифференциальная импульсно-кодовая модуляция

Широко используемый метод квантования и передачи ошибок предсказания.

1.5.2.70

motion estimation and compensation

Techniques used to evaluate the direction of movement of picture content, as a part of processes intended to reduce temporal redundancy.

estimation et compensation de mouvement

Techniques utilisées pour évaluer la direction du mouvement du contenu d'une image afin de réduire la redondance temporelle.

Bewegungsvorhersage und –kompensation

Techniken, die angewandt werden, um die Bewegungsrichtung des Bildinhaltes vorherzusagen. Sie sind Teile von Prozessen zur Verringerung zeitlicher Redundanz.

метод оценки и компенсации движения

Метод, используемый для оценки направления движения компонентов изображения, как один из видов обработки, уменьшающих временную избыточность.

1.5.2.71

motion–compensated interframe prediction

A combination of motion estimation and prediction which compensates for picture movement that occurs between picture frames involved in the prediction process.

prédiction interimage avec compensation de mouvement

Combinaison d'estimation de mouvement et de prédictions qui dans le processus de prédiction tient compte du mouvement dans l'image qui a lieu entre images successives.

bewegungskompensierte Zwischenbildvorhersage

Eine Kombination von Bewegungsbewertung und –vorhersage zur Kompensation von Bildbewegungen, die zwischen den am Vorhersageprozeß beteiligten Bildern auftreten.

межкадровое предсказание с компенсацией движения

Комбинация методов оценки и предсказания, которая компенсирует движение изображения, происходящее между кадрами, используемыми в процессе предсказания.

1.5.2.72

motion vector

An analogue value defining the direction of movement of picture content.

vecteur de mouvement

Valeur analogique définissant la direction du mouvement d'un contenu d'image.

Bewegungsvektor

Ein analoger Wert, der die Bewegungsrichtung des Bildinhaltes definiert.

вектор движения

Аналоговая величина, определяющая направление движения содержимого кадра.

1.5.2.73

vector quantization

Quantization applied to motion vectors, to generate a digital representation of movement in a picture.

quantification vectorielle

Quantification appliquée aux vecteurs de mouvement afin de générer une représentation numérique du mouvement qu'il y a dans l'image.

Vektorquantisierung

Quantisierung von Bewegungsvektoren zur digitalen Darstellung der Bewegungen in einem Bild.

векторное квантование

Квантование, примененное к векторам

движения, чтобы сформировать цифровой способ задания движения в изображении.

1.5.2.80

block matching

Comparison of small areas (blocks of pixels) within successive frames of the digital picture sequence as part of a motion estimation system. The coder tests in turn all blocks within the search area and then indentifies the block giving the "best match". The spatial relationship between matching blocks is quantified by a motion vector.

correspondance de blocs

Comparaison de petites surfaces (blocs de pixels) dans des images successives d'une séquence numérisée afin d'évaluer le mouvement. Le codeur compare tous les blocs d'une zone de recherche donnée avec le bloc initial afin d'identifier celui qui donne le meilleur apariement. La relation spatiale quantifiée entre blocs apariés donne un vecteur mouvement.

Blockvergleich

Der Vergleich kleiner Bereiche (Pixelblöcke) innerhalb aufeinanderfolgender Bilder der digitalen Bildsequenz als Teil eines Bewegungsvorhersage–Systems. Der Encoder testet nacheinander alle Blöcke innerhalb des Suchbereiches und identifiziert dann den Block, der die beste Übereinstimmung liefert. Die räumliche Beziehung zwischen übereinstimmenden Blöcken wird durch einen Bewegungsvektor quantifiziert.

метод соответствия блоков

Сравнение малых зон (блоков пикселей) внутри последовательных кадров последовательности цифровых изображений, как часть системы оценки движения. Кодер по очереди проверяет все блоки в пределах зоны поиска и затем идентифицирует блок, дающий "наилучшее соответствие". Пространственная связь между соответствующими друг другу блоками количественно определяется вектором движения.

1.5.2.81

search area

Pre–defined area in a picture within which a block matching algorithm tries to find a match (the larger the search area, the more time is needed to conduct a search).

zone de recherche

Zone prédéfinie d'une image dans laquelle un algorithme de correspondance de blocs essaye de trouver un appariement (plus la zone est étendue, plus le temps de recherche est long).

Suchbereich

Ein festgelegter Bereich eines Bildes, in dem ein Blockvergleichsalgorithmus versucht, eine Entsprechung zu finden. (Je größer der Suchbereich ist, um so länger dauert die Suche.)

зона поиска

Предварительно определенная зона в кадре, внутри которой алгоритм блокового соответствия пытается найти аналог (чем больше зона поиска, тем больше времени потребуется на поиск).

1.5.2.82

hierarchical block matching

A multi–level block matching algorithm which allows an increase in the size of the search area without causing an excessing increase in search time.

correspondance hiérarchique de blocs

Algorithme de correspondance de blocs à plusieurs niveaux. Il permet d'augmenter la zone de recherche sans que le temps de recherche augmente trop.

hierarchischer Blockvergleich

Ein Mehrschicht–Blockvergleichsalgorithmus, der es ermöglicht, den Suchbereich zu vergrößern, ohne eine übermäßige Verlängerung der Suchdauer zu verursachen.

иерархическое соответствие блоков

Алгоритм многоуровневого соответствия блоков, который позволяет увеличить размеры зоны поиска без значительного увеличения времени поиска.

1.5.2.83

bidirectional prediction

A prediction method used in MPEG–2 in which the prediction for a given frame is based on a linear interpolation between predictions from both the previous and the following frames, with compensation for motion estimates. The order of frames is changed so that the following frame is available before the bidirectional prediction is made.

prédiction bidirectionnelle

Méthode de prédiction utilisée avec le MPEG 2 dans laquelle la prédiction pour une image donnée est fournie par une interpolation linéaire tenant compte à la fois de l'image qui précède, de l'image qui suit et des compensations dues aux estimations de mouvement. L'ordre des images est modifié en sorte que l'image qui suit est disponible avant que la prédiction bidirectionnelle ne soit effectuée.

bidirektionale Vorhersage

Eine bei MPEG–2 verwendete Vorhersagemetho-

de, bei der die Vorhersage für ein bestimmtes Bild auf einer linearen Interpolation zwischen Vorhersagen aus dem vorhergehenden und dem nachfolgenden Bild bei gleichzeitiger Kompensation für die Bewegungsschätzungen basiert. Die Reihenfolge der Bilder wird so verändert, daß das folgende Bild verfügbar ist, bevor die bidirektionale Vorhersage gemacht wird.

двунаправленное предсказание

Метод предсказания, используемый в MPEG-2, в котором предсказание для данного кадра обосновано на линейной интерполяции предсказаний как для предыдущих, так и для последующих кадров, с коррекцией оценок движения. Порядок кадров изменяется так, что следующий кадр доступен до того, как сделано двунаправленное предсказание.

1.5.2.84

macroblock

Basic coding unit for motion compensation (16 x 16 pixels in MPEG–2).

macrobloc

Unité de base du codage pour la compensation de mouvement (16 x 16 pixels en MPEG 2).

Makroblock

Grundlegende Codierungseinheit für die Bewegungskompensation (16 x 16 Pixel bei MPEG–2).

макроблок

Основная единица кодирования при коррекции движения (16 x16 пикселей в MPEG-2).

1.5.2.85

intra–coded macroblock

A motion compensation macroblock which corresponds to the source picture instead of a prediction.

macrobloc intracodé

Macrobloc de compensation de mouvement qui correspond à l’image source et non pas à une image prédite.

intracodierter Makroblock

Ein Makroblock der Bewegungskompensation, der dem Quellensignal anstatt der Vorhersage entspricht.

интра-кодированный макроблок

Макроблок с коррекцией движения, который соответствует исходному а не предсказанному, кадру.

1.5.2.86

field prediction coding

Creation of individual motion vectors for each field of a frame.

codage à prédiction de trame

Création de vecteurs de mouvement individuels pour chaque trame d’une image.

Halbbildvorhersagecodierung

Die Bildung einzelner Bewegungsvektoren für jedes Halbbild eines Bildes.

кодирование полей с предсказанием

Создание индивидуальных векторов движения для каждого поля кадра.

1.5.2.87

frame prediction coding

Creation of a common set of motion vectors for both fields of a frame.
Frame prediction coding may be adequate if the movement within the picture is slow, and this allows a reduction in the overall data rate.

codage à prédiction d’image

Création d’un ensemble commun de vecteurs de mouvement pour les deux trames d’une image.
Le codage à prédiction d’image peut s’avérer adapté si le mouvement dans l’image est lent et si cela permet une réduction dans le débit total des données.

Bildvorhersagecodierung

Die Bildung einer Reihe gemeinsamer Bewegungsvektoren für beide Halbbilder eines Bildes. Die Bildvorhersagecodierung kann angebracht sein, wenn die Bewegung innerhalb des Bildes langsam ist. Dies ermöglicht eine Reduzierung der Gesamtdatenrate.

кодирование кадров с предсказанием

Создание общего набора векторов движения для обоих полей кадров. Кодирование кадров с предсказанием может быть адекватным, если движение внутри изображения происходит медленно, что позволяет уменьшить общую скорость передачи данных.

1.5.2.90

I–picture

In MPEG–2, an intra–coded picture coded using information only from itself (intra–coded macroblocks).

image I

Avec le MPEG 2, image intracodée qui n’utilise que des informations propres (macroblocs intra codés).

I–Bild

Bei MPEG–2 ein intracodiertes Bild, bei dem die

Codierung nur auf Informationen aus dem Bild selbst beruht (intracodierte Makroblöcke).

I-кадр

В MPEG-2, интра-кодированный кадр, т.е. закодированный с использованием информации только своего кадра (интра-кодированные макроблоки).

1.5.2.91

P–picture

In MPEG–2, a predictive–coded picture which is coded with reference to a previous P or I picture.

image P

Avec le MPEG 2, image codée de manière prédictive en faisant appel a une image P ou I précédente.

P–Bild

Bei MPEG–2 ein vorhersagecodiertes Bild, dessen Codierung sich auf ein vorausgehendes P– oder I–Bild bezieht.

P-кадр

В MPEG-2, закодированные с предсказанием кадры с использованием предыдущего P- или I-кадра.

1.5.2.92

B–picture

In MPEG–2, a bidirectionally–coded picture which is coded with reference to both the previous I or P picture and the next–following I or P picture.

image B

Avec le MPEG 2, image codée avec prédiction bidirectionnelle à la fois à partir des images I ou P précédentes et des images I ou P suivantes.

B–Bild

Bei MPEG–2 ein bidirektional codiertes Bild, dessen Codierung sich sowohl auf ein vorausgehendes als auch auf ein nachfolgendes I– oder P–Bild bezieht.

B-кадр

В MPEG-2, двунаправленно-кодированные кадры, которые кодируются с опорой как на предыдущий I- или P-кадр, так и на последующий I- или P-кадр.

1.5.2.93

GOP, group of pictures

In MPEG–2, a regularly–repeating sequence of picture types (I–, P– and B–pictures). The choice of a GOP governs the total bit–rate needed to achieve a given decoded picture quality.

groupe d’images

Avec le MPEG 2, séquence de types d’image qui se répète régulièrement (images I, P et B). Le choix d’un groupe d’images gouverne le débit total de données requis pour obtenir une qualité donnée de l’image décodée.

Bildgruppe

Bei MPEG–2 eine sich regelmäßig wiederholende Sequenz von Bildarten (I–, P– und B–Bilder). Die Wahl einer Bildgruppe bestimmt die Gesamtbitrate, die für die Erzielung einer bestimmten decodierten Bildqualität erforderlich ist.

группа кадров

В MPEG-2, регулярно повторяющаяся последовательность типов кадра (I-, B-, и P-кадры). Выбор группы кадров определяет общую скорость передачи битов, необходимую для достижения заданного качества декодируемого кадра.

1.5.2.95

tools

A set of algorithms and other features which can be used in a variety of combinations to tailor the characteristics of a video compression system (e.g. MPEG–2) to the specific requirements of an application.

outils

Ensemble d’algorithmes et autres fonctionnalités qui peuvent être utilisés de manière variée pour adapter les caractéristiques d’un système de compression vidéo (p.e. MPEG 2)aux besoins spécifiques d’une application.

Werkzeuge

Eine Reihe von Algorithmen und anderen Methoden, die auf vielfältige Art genutzt werden können, um die Parameter eines Videokompressionssystems (z. B. MPEG–2) an die spezifischen Anforderungen einer Anwendung anzupassen.

инструментальные средства, методы

Набор алгоритмов и других средств, которые могут быть использованы в разных комбинациях для того, чтобы настроить характеристики системы компрессии видеосигнала (например, MPEG-2) на соответствие специфическим требованиям применения.

1.5.2.96

profile

A sub–set of the tools defined for a video compression environment, corresponding to one of several overall quality objectives. In MPEG–2, five pro-

files have been defined and each one is a sub–set of the next higher one.

profil

Sous–ensemble d'outils définis pour un environnement de compression vidéo donné correspondant à un parmi plusieurs objectifs de qualité. Cinq profils ont été définis pour le MPEG 2. Chacun est un sous–ensemble de celui qui le suit.

Profil

Eine Untergruppe der für eine Videokompressionsumgebung definierten Werkzeuge, die einer bestimmten Gesamtqualitätsanforderung entspricht. Bei MPEG–2 wurden fünf Profile definiert. Jedes davon stellt eine Untergruppe des nächsthöheren dar.

профиль, параметры использования, набор параметров

Подмножество методов, предназначенных для условий компрессии видеосигнала, соответствующих одному из нескольких объектов, описывающих общие свойства. В MPEG-2 были определены пять наборов параметров, и каждый из них является подгруппой следующего подмножества более высокого уровня.

1.5.2.97

level

A set of constraints (e.g. maximum sampling density) on parameters within a given profile. In MPEG–2 there are four levels.

niveau

Ensemble de contraintes (par exemple densité maximale d'échantillonnage) pour les paramètres caractérisant un profil donné. Pour le MPEG 2, il y a quatre niveaux.

Ebene

Eine Reihe von Randbedingungen (z. B. die maximale Abtastdichte) für Parameter innerhalb eines bestimmten Profils. Bei MPEG–2 gibt es vier Ebenen.

уровень

Набор ограничений (например, максимальной плотности дискретизации) на параметры в пределах данного набора профиля.

1.5.2.98

conformance points

Selected combinations of MPEG–2 profiles and levels which correspond to probable requirements of real applications. This limitation of the number of "useful" combinations from 20 (five profiles x four levels) to 11 conformance points (situation 1995) facilitates the development of cost–effective systems.

points de conformité

Combinaisons choisies de profils et de niveaux MPEG 2 qui correspondent aux besoins les plus probables d'applications réelles. La réduction de 20 (5 profils x 4 niveaux) à 11 points de conformité (situation en 1995) a facilité le développement de systèmes à coût limité.

Konformitätspunkte

Ausgewählte Kombinationen von MPEG–2–Profilen und –Ebenen, die den wahrscheinlichen Erfordernissen tatsächlicher Anwendungen entsprechen. Die Begrenzung der Anzahl "nützlicher" Kombinationen von 20 (5 Profile x 4 Ebenen) auf 11 Konformitätspunkte (Stand von 1995) vereinfacht die Entwicklung kostengünstiger Systeme.

совместимые точки

Избранные комбинации наборов параметров и уровней MPEG-2, которые соответствуют вероятным требованиям реального применения. Такое ограничение числа "полезных" комбинаций с 20 (пять наборов параметров x четыре уровня) до 11 (ситуация в 1995 г.) способствует разработке экономичных систем.

1.6.0.00

ERROR HANDLING
TRAITEMENT DES ERREURS
FEHLERBEHANDLUNG
ОБРАБОТКА ОШИБОК

1.6.0.01

"zits"

Short term errors.

"zits", erreurs brèves

Erreurs de courte durée.

Kurzzeitfehler

кратковременные ошибки

1.6.0.02

“glitches”

Short term errors (duration less than one bit period) caused for example by minor timing errors affecting data transitions that are intended to be simultanous.

“glitches”, transitoires des commutations

Erreurs de courte durée (inférieure à la période d’un bit) causées par exemple par des erreurs temporelles affectant des transitions de données supposées simultanées.

Störspitzen, “Glitches”

Kurzzeitfehler (Dauer weniger als eine Bitperiode), verursacht z. B. durch geringfügige Zeitfehler, die sich auf Datenübergänge auswirken, die eigentlich gleichzeitig erfolgen sollen.

”глитчи”, кратковременные импульсные помехи

Кратковременные ошибки (длительностью менее периода одного бита), вызванные, например, незначительными сбоями синхронизации, влияющими на передачу данных, которая, как предполагается, должна быть непрерывной.

1.6.0.03

burst error

Large number of closely–spaced errors, caused for example by momentary loss of synchronization.

salve d’erreurs

Grand nombre d’erreurs peu dispersées dues par exemple à une perte momentanée de synchronisation.

Burstfehler

Eine große Anzahl nahe beieinanderliegender Fehler, verursacht z. B. durch einen vorübergehenden Synchronisationsverlust.

пакетная ошибка, пакет (пачка) ошибок

Большое количество близко расположенных ошибок, вызванных, например, кратковременным срывом синхронизации.

1.6.0.04

random bit error

Isolated errors affecting single data bits, caused for example by noise.

erreur aléatoire

Erreurs isolées affectant des bits de données simples, dues par exemple au bruit.

Zufallsbitfehler

Einzelne Fehler, die sich auf einzelne Datenbits auswirken, verursacht z. B. durch Rauschen.

случайные битовые ошибки

Изолированные ошибки, воздействующие на одиночные биты данных, вызванные, например, шумом.

1.6.0.05

error detection

Identification of bit errors in a data–stream as a prelude to error correction or error concealment.

détection d’erreur

Identification d’erreurs de bit dans un train de données en préalable à une correction ou à une dissimulation d’erreur.

Fehlererkennung

Identifizierung von Bitfehlern in einem Datenstrom als Vorstufe zur Fehlerkorrektur oder –verdeckung.

обнаружение ошибок

Идентификация битовых ошибок в потоке данных, как первая ступень коррекции или маскирования ошибок.

1.6.0.06

error correction

Techniques which make corrections to bit–streams containing errors.

correction d’erreur

Techniques de corrections dans des trains de bits contenant des erreurs.

Fehlerkorrektur

Verfahren, die bei fehlerbehafteten Bitströmen Korrekturen vornehmen.

коррекция ошибок

Методы, которые корректируют ошибки в битовых потоках.

1.6.0.07

error concealment

Techniques which hide the effects of errors.

masquage des erreurs

Techniques qui masquent les effets des erreurs.

Fehlerverdeckung

Verfahren, die die Auswirkung von Fehlern verdecken.

маскирование (скрытие) ошибок

Методы, маскирующие последствия ошибок.

1.6.0.08

FEC, forward–error correction

Source coding techniques which reinforce the ruggedness of a data signal which will be subjected to a processing or transmission chain which may introduce errors.

correction FEC, pré–correction d'erreurs

Technique de codage de source qui consolide la robustesse d'un signal devant suivre un traitement ou être transmis dans une chaîne, processus qui peuvenr introduire des erreurs.

FEC, Vorwärtsfehlerkorrektur

Quellencodierungsverfahren, die ein Signal unempfindlicher machen gegen Fehler, die in einer Bearbeitungs– oder Übertragungskette eingetragen werden können.

упреждающая коррекция ошибок (за счет кодирования с избыточностью)

Методы кодирования исходного сигнала, повышающие его устойчивость к воздействию ошибок, которые могут быть внесены оборудованием обработки или трактом передачи.

1.6.0.09

error spreading

Forward–error correction (FEC) techniques which cause burst errors to be dispersed in time when decoded, thus enabling their concealment and/or correction.

dispersion des erreurs

Technique de correction FEC qui réalise une dispersion des erreurs de salve lors du décodage ce qui permet leur dissimulation et/ou leur correction.

Fehlerverteilung

Verfahren der Vorwärtsfehlerkorrektur, die Burstfehler vor der Decodierung zeitlich verteilen und somit deren Verdeckung und/oder Korrektur ermöglichen.

распределение ошибок

Методы упреждающей коррекции ошибок, которые при декодировании разносят пакетные ошибки во времени, тем самым облегчая их маскирование и или коррекцию.

1.6.0.10

interleaving

An error–spreading technique in which several independent bit–streams are combined into a single bit–stream, each source contributing in rapid succession.
A burst error may effect all the source signals, but the impact on an individual signal will be less than it would have been if it had subjected to the full burst duration, enabling effective error correction or concealment to be applied.

entrelacement

Technique de dispersion des erreurs dans laquelle plusieurs trains de bits indépendants sont combinés en un train unique, chacune des sources se succédant rapidement.
Une salve d'erreurs peut affecter toutes les sources, mais son effet sur les signaux individuels sera de moindre importance que ce qu'il aurait été s'ils l'avaient subi durant toute sa durée, permettant ainsi une correction ou une dissimulation des erreurs.

Verschachtelung, Interleaving

Ein Fehlerverteilverfahren, bei dem mehrere unabhängige Bitströme zu einem einzigen Bitstrom vereint werden, wobei jede Quelle in rascher Folge ihren Beitrag liefert.
Ein Burstfehler kann Auswirkungen auf alle Quellensignale haben, die Auswirkung auf das einzelne Signal ist jedoch geringer, als wenn es der vollen Burstdauer ausgesetzt gewesen wäre. Dadurch wird eine effektive Fehlerkorrektur oder –verdeckung ermöglicht.

расслоение, чередование, перемежение

Метод распределения ошибок, при котором несколько независимых битовых потоков объединяются в один путем быстрого последовательного подключения источников.
Пакетная ошибка может влиять на все исходные сигналы, но ее воздействие на индивидуальный сигнал будет намного меньше того, которое имело бы место при полном воздействии всего пакета ошибок только на этот сигнал. Чередование сигналов дает возможность применить эффективную коррекцию или маскирование ошибок.

1.6.0.11

shuffling

An error–spreading technique applied to a single source signal, in which the order of transmission of the data bits is changed according to a pre–defined sequence. After tranmission the original bit order is restored; bits affected by burst errors will then be dispersed over several data words, enabling effective error correction and/or concealment to be applied.

brassage

Technique de dispersion des erreurs appliquée à un signal source unique. L'ordre de transmission des données est modifié selon une séquence prédéfinie. Après transmission, l'ordre original des bits est restauré. Les bits affectés par des salves d'erreurs sont

dispersés sur plusieurs mots, ce qui permet une correction et/ou une dissimulation des erreurs.

Mischung

Ein Fehlerverteilverfahren, das auf ein einzelnes Quellensignal angewendet wird und bei dem die Reihenfolge der Übertragung der Datenbits nach einem vorher festgelegten Ablauf verändert wird. Nach der Übertragung wird die ursprüngliche Bit–Reihenfolge wiederhergestellt. Die durch Burstfehler beschädigten Bits werden dann über mehrere Datenworte verteilt, so daß eine effektive Fehlerkorrektur oder –verdeckung erfolgen kann.

(пере)тасовка, перестановка

Метод распределения ошибок, применяемый к исходному сигналу, при котором порядок передачи информационных битов изменяется в определенной последовательности. На приемном конце исходный порядок следования битов восстанавливается. Биты, которые попали под воздействие пакетной ошибки, будут распределены по разным информационным словам, позволяя применить эффективную коррекцию и или маскирование ошибок.

1.6.0.12

convolutional interleaving

A form of interleaving in which data is read into a two–dimensional array and each row of the array is delayed according to its position in the array. When data blocks are read from the array they are re–ordered.
Convolutional interleaving is used in systems which do not have inherent data block structures (e.g. in compact discs, where data is recorded on a single spiral track).

entrelacement convolutionnel

Forme d'entrelacement dans laquelle les données sont lues dans un tableau à deux dimensions en décalant chaque rangée en fonction de sa position. Quand les blocs de données sont lus à partir du tableau, ils sont remis en ordre.
L'entrelacement convolutionel est utilisé dans des systèmes qui n'ont pas de structures inhérentes de bloc de données (par exemple les disques compacts où les données sont enregistrées sur une piste en spirale).

Faltungsverschachtelung

Eine Art der Verschachtelung, bei der Daten in eine zweidimensionale Matrix eingelesen werden, wobei jede Reihe der Matrix entsprechend ihrer Position in der Matrix verzögert wird. Wenn Datenblöcke aus der Matrix ausgelesen werden, wird ihre Reihenfolge wiederhergestellt.
Die Faltungsverschachtelung wird bei solchen Systemen genutzt, die keine eigene Datenblockstruktur aufweisen (z. B. bei CDs, bei denen die Daten auf einer einzigen Spiralspur aufgezeichnet sind).

конволюционное чередование, перемежение

Форма чередования, при которой данные считываются в двухмерную матрицу и каждый ряд матрицы задерживается по времени в соответствии с его позицией в матрице.
При считывании блоков данных из матрицы производится изменение их порядка.
Конволюционное чередование используется в системах, которые не имеют внутренней структуры блоков данных (например, в компакт-дисках, где данные записаны на одной спиральной дорожке).

1.6.0.13

cross–interleaving

Process involving the formation of codewords before and after convolutional interleaving. Cross–interleaving provides error–protection against random bit–errors and burst errors.

entrelacement croisé

Processus impliquant la formation de mots de code avant et après l'entrelacement convolutionnel. Il fournit une protection contre les erreurs aléatoires ou les salves d'erreurs.

Kreuzverschachtelung

Verfahren zur Formierung der Codeworte vor und nach der Faltungsverschachtelung. Die Kreuzverschachtelung bietet einen Fehlerschutz gegen Zufallsbitfehler und Burstfehler.

перекрестное чередование, перемежение

Процесс форматирования кодовых слов до и после конволюционного чередования.
Перекрестное чередование обеспечивает защиту от случайных одиночных и пакетных ошибок.

1.6.0.14

block interleaving

A form of interleaving in which the order of data within short blocks is modified according to a predetermined pattern, but the blocks retain their normal positions in the complete data stream.
Block interleaving is suitable for use in systems having an appropriate data block structure (e.g.helical–scan recording formats).

entrelacement de blocs

Forme d'entrelacement dans laquelle l'ordre des données à l'intérieur de blocs de coutre durée est modifié selon une structure prédéterminée mais où les blocs gardent leur position normale dans le train

complet de données.
Elle peut être utilisée dans les systèmes qui ont une structure appropriée de blocs de données (formats d'enregistrement hélicoïdaux par exemple).

Blockverschachtelung

Eine Form der Verschachtelung, bei der die Anordnung der Daten innerhalb kurzer Blöcke nach einem vorher festgelegten Muster verändert wird, die Blöcke aber ihre normale Position im gesamten Datenstrom beibehalten.
Die Blockverschachtelung ist für solche Systeme gedacht, die eine entsprechende Datenblockstruktur aufweisen (z. B. Schneckenaufzeichnungsformate).

блочное чередование

Вид чередования, при котором порядок данных внутри коротких блоков меняется по определенному образцу, но сами блоки занимают свои нормальные позиции в сформированном потоке данных.
Блочное чередование используется в системах, имеющих подходящую структуру блоков данных (форматы записи со спиралевидной дорожкой).

1.6.0.15

product code

Process involving the formation of codewords before and after block interleaving (see "inner code" and "outer code").
A product code provides error–protection against random bit–errors and burst errors.

code produit

Processus impliquant la formation de mots de code avant et après entrelacement de blocs (voir code interne et code externe).
Un code produit fournit une protection contre les erreurs aléatoires et les salves d'erreurs.

Verarbeitungscode

Verfahren zur Formierung der Codeworte vor und nach der Blockverschachtelung (siehe "innerer Code" und "äußerer Code").
Ein Verarbeitungscode bietet einen Fehlerschutz gegen Zufallsbitfehler und Burstfehler.

составной (производный) код

Процесс, включающий формирование кодовых слов до и после блочного чередования (смотри "внутренний код" и "внешний код").
Составной код обеспечивает защиту от случайных одиночных и пакетных ошибок.

1.6.0.21

EDAC, error detection and correction

(code de) détection et de correction d'erreurs, EDAC

Fehlererkennung und –korrektur

(код) обнаружения и коррекции ошибок

1.6.0.22

convolutional code

A coding scheme in which the content of a given data word at the coder output is dependent on several successive input words which, by the use of delays, are made available concurrently within the coder.
Convolutional coding is suitable for data–streams which do not have an inherent block structure (e.g.digital audio data carried in a DAB transmission). Error propagation occurs if the coding is interrupted.

code convolutionnel

Type de codage dans lequel le contenu d'un mot de données à la sortie du codeur dépend de plusieurs mots d'entrées successifs qui à l'aide de retards sont disponibles en même temps dans le codeur.
Le codage convolutionnel est adapté au train de données qui n'ont pas une structure de bloc propre (p. ex. les données audio numériques d'une transmission DAB). Des erreurs de propagation se produisent si le codage est interrompu.

Faltungscode

Ein Codierungsschema, bei dem der Inhalt eines bestimmten Datenwortes am Encoderausgang von mehreren aufeinanderfolgenden Eingangsworten abhängt, die durch Verzögerung innerhalb des Encoders gleichzeitig zur Verfügung stehen.
Die Faltungscodierung ist für solche Datenströme geeignet, die keine eigene Datenblockstruktur aufweisen (z. B. digitale Audiodaten in einer DAB–Übertragung). Eine Unterbrechung der Codierung führt zur Fehlerausbreitung.

сверточный код

Схема кодирования, при которой содержание данного информационного слова на выходе кодера зависит от содержания нескольких последовательных входных слов, доступных одновременно внутри кодера за счет использования задержек.
Сверточное кодирование удобно для потоков данных, которые не имеют внутренней блочной структуры (например, цифровые звуковые данные, передаваемые при DAB вещании). При прерывании кодирования происходит размножение ошибок.

1.6.0.23

error propagation

Generation of errors in a coder when the signal being processed does not conform to the ideal characteristics demanded by the coding method being used. For example: error propagation occurs if the data–stream in a convolution coder is interrupted, because the coding theory assumes the presence of a never–ending input signal.

propagation d'erreurs

Apparition d'erreurs dans un codeur quand le signal traité n'est pas conforme aux caractéristiques idéales demandées par la méthode de codage utilisée. Par exemple : il y a propagation d'erreurs si le train de données dans un code convolutionnel est interrompu parce que la théorie relative à ce code demande la présence d'un signal d'entrée sans fin.

Fehlerausbreitung

Die Generierung von Fehlern in einem Encoder, wenn das bearbeitete Signal nicht den idealen Parametern entspricht, die von der angewendeten Codierungsmethode verlangt werden. Zum Beispiel: Eine Fehlerausbreitung tritt auf, wenn der Datenstrom in einem Faltungsencoder unterbrochen wird, da die Codierungstheorie dann die Anwesenheit eines endlosen Eingangssignals annimmt.

размножение (распространение) ошибок

Генерация ошибок в кодере, когда обрабатываемый сигнал не соответствует идеальным характеристикам, требуемым для используемого метода кодирования. Например, размножение ошибок происходит, если поток данных в сверточном кодере прерывается, так как теория кодирования предполагает наличие беспрерывного входного сигнала.

1.6.0.24

block code

A forward–error correction (FEC) technique based on a prior knowledge of the readability of individual code word values in a given error–prone environment. Values in the source data which have poor readability are replaced by different code words which are more rugged.
A block code is used with a code book relating input words to output words.
Note: block codes are also used for channel coding (see 1.9.1.00).

code par bloc

Technique de correction FEC basée sur une connaissance préalable de la lisibilité des valeurs d'un mot de code individuel dans un environnement donné qui favorise les erreurs. Les valeurs à lisibilité faible dans les données source, sont remplacées par des mots de code plus robustes.
Un code par bloc est utilisé avec une table de valeurs donnant la correspondance entre mots d'entrée et mots de sortie.

Blockcode

Ein Verfahren der Vorwärtsfehlerkorrektur, das auf der Kenntnis der Lesbarkeit einzelner Codewort–Werte in einer bestimmten fehleranfälligen Umgebung basiert. Quellendatenwerte mit schlechter Lesbarkeit werden durch andere, stabilere Codeworte ersetzt.
Ein Blockcode wird zusammen mit einem Codebuch verwendet, das die Eingangsworte zu den Ausgangsworten in Beziehung setzt.
Anmerkung: Blockcodes werden auch für die Kanalcodierung (siehe 1.9.1.00) benutzt.

блочный код

Метод упреждающей коррекции ошибок, основанный на предварительном знании читаемости индивидуальных значений кодовых слов в данной, подверженной ошибкам, среде. Значения в исходных данных, которые имеют плохую читаемость, заменяются различными кодовыми словами с большей устойчивостью.
Блочный код используется с кодовой книгой, связывающей слова на входе со словами на выходе.
Примечание: Блочные коды используются также для канального кодирования (см. 1.9.1.00).

1.6.0.25

parity coding

A simple error detection and correction method in which the number of logic “1”s (or “0”s) in each data word is counted and an additional bit (the parity bit) is added to indicate whether this number is odd or even.

codage de parité

Méthode simple de détection et correction d'erreur dans laquelle le nombre total de 1 (ou de 0) logiques dans chaque mot est compté; un bit additionnel (le bit de parité) est ajouté pour indiquer si ce nombre est pair ou impair.

Paritätscodierung

Eine einfache Fehlererkennungs– und –korrekturmethode, bei der die Anzahl der Logischen Einsen (oder Nullen) in jedem Datenwort gezählt und ein zusätzliches Bit (das Paritätsbit) hinzugefügt wird, um anzuzeigen, ob diese Anzahl gerade oder ungerade ist.

кодирование по четности

Простой метод обнаружения и коррекции ошибок, при котором подсчитывается число логических ”1” (или ”0”) в каждом слове данных и добавляется дополнительный бит (бит четности) для указания того, является ли это число четным или нечетным.

1.6.0.26

parity bit

The bit added to a data word to indicate its parity.

bit de parité

Le bit ajouté à un mot pour indiquer sa parité

Paritätsbit

Ein Bit, das einem Datenwort hinzugefügt wird, um dessen Parität anzuzeigen.

бит четности, контрольный разряд четности

Бит (разряд), добавленный к информационному слову для индикации его четности.

1.6.0.27

cross–word parity

A form of error–detection block code in which data is read into a two–dimensional array. Parity checks on the rows and columns allow the position of an error in the array to be determined.

code à parité croisée

Type de code par bloc de détection d'erreur dans lequel les données sont lues dans un tableau à deux dimensions. Les contrôles de parité en ligne et en colonne permettent de déterminer la position d'une erreur dans le tableau.

Kreuzwortparität

Eine Form des Fehlererkennungs–Blockcodes, bei der Daten in eine zweidimensionale Matrix eingelesen werden. Paritätsprüfungen der Reihen und Spalten ermöglichen die Feststellung der Position eines Fehlers innerhalb der Matrix.

четность кросс-слов

Вид блочного кода обнаружения ошибок, при котором данные считываются в двухмерную матрицу. Проверка на четность рядов и колонок позволяет определить положение ошибки в матрице.

1.6.0.30

cyclic code

A family of codes in which code words are calculated from source data by applying an algorithm (usually a polynominal function). The position of an error in a received code word can be determined by re–applying the algorithm. The word–length of a cyclic code is 2n–1, where n is the number of bits in the cyclic code.

code cyclique

Famille de codes dans lesquelles les mots de code sont calculés à partir des données source en utilisant un algorithme (généralement un polynôme). La position d'une erreur dans le mot de code reçu peut être déterminé en réappliquant l'algorithme. La longueur de mot d'un code cyclique est 2n – 1, n étant le nombre de bits dans le code cyclique.

zyklischer Code

Eine Familie von Codes, bei denen die Codeworte unter Verwendung eines Algorithmus (meist einer polynomischen Funktion) aus den Quellendaten errechnet werden. Die Position eines Fehlers im empfangenen Codewort kann durch die nochmalige Anwendung des Algorithmus bestimmt werden. Die Wortlänge eines zyklischen Codes beträgt 2n–1, wobei n die Anzahl der Bits im zyklischen Code ist.

циклический код

Семейство кодов, в которых кодовые слова рассчитываются путем обработки исходной информации по алгоритму (обычно полиноминальной функции). Положение ошибки в принятом кодовом слове может быть определено после повторного применения алгоритма. Длина слова циклического кода равна 2n - 1, где n число битов в циклическом коде.

1.6.0.31

CRCC, cyclic redundancy check code

An error detection technique in which a check character, dependent on the content of the last data block, is added to a transmitted data–stream. The check word is calculated again at the receiving end, and if the result is different to the transmitted check character then one or more errors have occurred.

CRCC, code de vérification cyclique, code à redondance cyclique

Technique de détection d'erreurs dans laquelle un caractère de contrôle dépendant du contenu du dernier bloc de données est ajouté à un train transmis de données. Le mot de contrôle est recalculé en fin de chaîne et si le résultat est différent du caractère de contrôle transmis une ou plusieurs erreurs se sont introduites en cours de route.

CRCC, Code mit zyklischer Redundanzkontrolle

Ein Fehlererkennungsverfahren, bei dem dem übertragenen Datenstrom ein Prüfzeichen hinzugefügt wird, das vom Inhalt des letzten Datenblocks

abhängt. Das Prüfwort wird auf der Empfängerseite nochmals berechnet, und falls das Ergebnis sich von dem übertragenen Prüfzeichen unterscheidet, ist ein oder sind mehrere Fehler aufgetreten.

код циклического контроля

Метод обнаружения ошибок, при котором контрольный символ, зависящий от содержания последнего блока данных, добавляется в передаваемый информационный поток. На приемном конце вновь подсчитывается контрольное слово и, если результат отличается от переданного контрольного символа, то имеется одна или несколько ошибок.

1.6.0.32

puncturing

Reduction of the length of codewords (for example, in a cyclic code scheme) by the removal of bits which do not carry significant data.

perforation

Réduction de la longueur de mots de code (par exemple dans le cas d'un code cyclique) par élimination des bits qui ne portent pas d'information significative.

redundante Codekürzung

Reduzierung der Länge von Codeworten (z. B. in einem zyklischen Codeschema) durch die Entfernung von Bits, die keine signifikanten Daten tragen.

отбрасывание, удаление (битов)

Сокращение длины кодовых слов (например, в схеме циклического кодирования) за счет удаления битов с несущественной информацей.

1.7.0.00

INFORMATION PACKAGING
CONDITIONNEMENT DE L'INFORMATION
DATENFORMATIERUNG
УПАКОВКА ИНФОРМАЦИИ

1.7.1.00

FORMATTING
FORMATAGE
FORMATIERUNG
ФОРМАТИРОВАНИЕ

1.7.1.02

data container

A general–purpose data structure able to accommodate a variety of data formats and suitable for transmission via a variety of bearers. (The data equivalent of a freight container.)

conteneur de données

Structure de données d'utilité générale capable de s'adapter à une grande variété de formats de données et appropriée pour une transmission via une grande variété de support. (Le “conteneur de frêt” en transmission de données).

Datencontainer

Eine Mehrzweck–Datenstruktur, die eine Vielfalt von Datenformaten umfassen kann und für die Übertragung über eine Vielfalt von Trägern geeignet ist (das Äquivalent eines Frachtcontainers für Daten).

контейнер данных

Структура данных общего назначения, пригодная для размещения разнообразных форматов данных и передачи по различным каналам связи. (Информационный эквивалент грузового контейнера).

1.7.1.03

frame

A group of data words corresponding to a rational sub–section of programme data plus framing data and perhaps ancillary data.

trame

Groupe de mots correspondant à un regroupement rationnel de données de programme, plus des données de trame et éventuellement des données annexes.

Rahmen, Frame

Eine Gruppe von Datenworten, die eine rationelle Menge von Programmdaten sowie die Formatierungsdaten und eventuelle Hilfsdaten umfaßt.

группа (блок) данных, фрейм

Группа информационных слов, представляющая собой рациональную субсекцию программных данных плюс

кадрирующие данные и, возможно, дополнительные данные.

1.7.1.04

sub–frame

Sub–division of a frame.

sous–trame

Sous–division d’une trame

Unterrahmen

Untergliederung eines Rahmens.

субкадр

Часть кадра.

1.7.1.05

framing data

Data defining the structure of a frame and ensuring the correct extraction of data. Framing data may include a header, synchronization word and/or other information.

données de trame

Données définissant la structure d’une trame permettant l’extraction correcte des données. Elles peuvent contenir un entête, un mot de synchronisation et/ou d’autres informations.

Formatierungsdaten

Daten, die die Struktur eines Rahmens definieren und die korrekte Datengewinnung gewährleisten. Formatierungsdaten können eine Präambel, ein Synchronwort und/oder andere Informationen enthalten.

кадрирующие данные

Данные, определяюшие структуру кадра и гарантирующие правильное извлечение данных. Кадрирующие данные могут включать: заголовок,синхронизирующее слово и или другую информацию.

1.7.1.06

packet

A frame whose length is dependent on the amount of data it contains; the framing data includes an indication of the packet length.

paquet

Trame dont la longueur dépend de la quantité de données qu’elle contient. Les données de trame contiennent une indication de la longueur du paquet.

Datenpaket

Ein Rahmen, dessen Länge von der Menge der in ihm enthaltenen Daten abhängt. Die Formatierungsdaten beinhalten einen Hinweis auf die Länge des Pakets.

пакет

Кадр, длина которого зависит от количества содержимых данных; кадрирующие данные включают указатель длины пакета.

1.7.1.07

header

First part of the framing data of a frame or packet, used, for example, to identify the type of frame or the programme channel to which it belongs.

en–tête

Première partie des données trame – d’une trame ou d’un paquet – qui permet par exemple l’identification du type de trame ou de la chaîne de programme à laquelle elle appartient.

Präambel

Erster Teil der Formatierungsdaten eines Rahmens oder eines Pakets, der z. B. für die Identifizierung der Rahmenart oder des Programmkanals, zu dem er gehört, genutzt wird.

заголовок

Первая часть кадрирующих данных кадра или пакета, используемая, например, для идентификации типа кадра или программного канала, к которому он принадлежит.

1.7.1.08

PS, programme stream

A method of formatting data in the MPEG–2 system which is used to organize compressed video data into packets for delivery to down–stream systems. Programme stream packets have variable length and are intended for use in relatively error–free environments (e.g. within a studio centre).

PS, train de programme

Avec le MPEG 2, méthode de formatage des données utilisée pour organiser les données vidéo comprimées en paquets pour les livrer à des systèmes aval. Les paquets de trains de programme ont une longueur variable et sont destinés à une utilisation dans un environnement générant peu d’erreurs (exemple un studio).

PS, Programmstrom

Ein Verfahren der Datenformatierung im MPEG–2–System, das dazu dient, komprimierte Videodaten in Paketen zu organisieren, um sie an Down–Stream–Systeme weiterzugeben. Programmstrompakete haben eine variable Länge und sind für die Nutzung in relativ fehlerfreien Umgebungen gedacht (z. B. in einem Studiokomplex).

программный поток

Метод форматирования данных в системе

MPEG-2, который используется при создании пакетов скомпрессированной видеоинформации для последующей их пересылки в системы передачи потоков. Программные потоковые пакеты имеют переменную длину и предназначены для использования в средах относительно свободных от ошибок (например, в пределах студийного центра).

1.7.1.09

PES, packetized elementary stream

A method of formatting data in the MPEG–2 system which is used to carry compressed audio and video packets together as a single data stream. PES packets may be of fixed or variable length.

PES, train élémentaire en paquets

Avec le MPEG 2, méthode de formatage des données utilisée pour le transport en un seul train de données des paquets audio et vidéo comprimés. Les paquets PES peuvent avoir une longueur fixe ou variable.

PES, paketierter Elementarstrom

Ein Verfahren der Datenformatierung im MPEG–2–System, das dazu dient, komprimierte Audio– und Video–Pakete zusammen in einem einzigen Datenstrom zu transportieren. PES–Pakete können eine feste oder variable Länge haben.

пакетированный элементарный поток

Метод форматирования данных в системе MPEG-2, который используется для совместной передачи пакетов скомпрессированной звуковой и видео информации в виде единого потока данных. Пакеты элементарного потока могут иметь постоянную или переменную длину.

1.7.1.10

TS, transport stream

A method of formatting data in the MPEG–2 system which is used to organize compressed programme data into packets for delivery to down–stream systems. Transport stream packets have a fixed length of 188 bytes and are intended for use in error–prone environments. A single transport stream may carry several programme streams.

train de transport, TS

Avec le MPEG 2, méthode de formatage des données utilisée pour organiser en paquets des données de programme comprimées pour une livraison en aval. Les paquets de train de transport ont une longueur fixée de 188 octets et sont destinés à un environnement qui génère des erreurs. Un simple train de transport peut porter plusieurs trains de programme.

TS, Transportstrom

Ein Verfahren der Datenformatierung im MPEG–2–System, das dazu dient, komprimierte Programmdaten für die Übertragung in Paketen zu organisieren. Transportstrompakete haben eine festgelegte Länge von 188 Bytes und sind für die Nutzung in fehleranfälligen Umgebungen vorgesehen. Ein einzelner Transportstrom kann mehrere Programmströme transportieren.

транспортный поток

Метод форматирования данных в системе MPEG-2, которой используется для того, чтобы организовать скомпрессированные данные программы в пакеты для последующей их пересылки в системы передачи потоков. Пакеты транспортного потока имеют фиксированную длину, равную 188 байтам, и предназначены для использования в средах, подверженных ошибкам. Единый транспортный поток может переносить несколько программ.

1.7.1.11

stuffing bits/packing bits

Arbitrary bits included to fill a frame if the data words do not fill it completely.

bits de bourrage, bits de remplissage

Bits arbitraires ajoutés pour remplir une trame si les mots de données ne la remplissent pas entièrement.

Stopfbits

Beliebige Bits, die einem Rahmen hinzugefügt werden, wenn die Datenworte ihn nicht vollständig ausfüllen.

дополняющие биты / биты уплотнения

Произвольно выбранные биты, включенные для заполнения кадра, если информационные слова не заполняют его полностью.

1.7.1.12

justification bit

A bit used to impose the correct positioning of a data word in a frame.

bit de justification

Bit utilisé pour imposer dans une trame un positionnement correct à un mot de données.

Lagebit

Ein Bit, das genutzt wird, um für die korrekte Positionierung eines Datenwortes in einem Rahmen zu sorgen.

бит выравнивания

Бит, используемый для восстановления

правильного положения слова данных в кадре.

1.7.2.00

MULTIPLEXING
MULTIPLEXAGE
MULTIPLEXMETHODEN
МУЛЬТИПЛЕКСИРОВАНИЕ

1.7.2.01

FDM, frequency division multiplexing

Transmission of two or more data–streams on a single bearer, each modulated onto a carrier at a different frequency.

MRF, multiplexage par répartition en fréquence, multiplexage fréquentiel

Transmission de deux (ou plus de deux) trains de données par une seule porteuse, chacun étant sur la porteuse à une fréquence différente.

FDM, Frequenzmultiplex

Übertragung von einem oder mehreren Datenströmen auf einem einzigen Träger, wobei jeder Datenstrom den Träger mit einer anderen Frequenz moduliert.

частотное разделение (уплотнение)

Передача двух или нескольких потоков данных по одному каналу связи, в котором для каждого из потоков используются различные несущие частоты.

1.7.2.02

TDM, time division multiplexing

Transmission of two or more data–streams on a single bearer, each having exclusive use of the bearer for a short period of time.

MRT, multiplexage par répartition dans le temps, multiplexage temporel

Transmission de deux (ou de plus de deux) trains de données sur une porteuse unique, chacun ayant l’usage exclusif de la porteuse pour une courte période de temps.

TDM, Zeitmultiplex

Übertragung von einem oder mehreren Datenströmen auf einem einzigen Träger, wobei jeder Datenstrom den Träger für eine kurze Zeitspanne exklusiv nutzt.

временное разделение (уплотнение)

Передача двух или нескольких потоков данных по одному каналу связи, когда каждый из потоков эксклюзивно использует канал связи в течение короткого периода времени.

1.7.3.00

SYNCHRONIZATION
SYNCHRONISATION
SYNCHRONISIERUNG
СИНХРОНИЗАЦИЯ

1.7.3.01

synchronization word (“sync word”)

A unique data word, which does not appear in the normal data, inserted at regular intervals in a data–stream to permit the correct timing relationship to be maintained between the sending and receiving equipment.

mot de synchro

Mot de données unique qui n’apparaît pas dans les données normales. Il est inséré à intervalles réguliers dans un train de données pour permettre de maintenir la synchronisation entre les équipements émetteur et récepteur.

Synchronwort

Ein eindeutiges Datenwort, das nicht bei den normalen Daten erscheint und das in regelmäßigen Abständen in den Datenstrom eingefügt wird, um die korrekte Zeitbeziehung zwischen der Sende– und der Empfangsausrüstung zu sichern.

синхронизирующее слово, синхрослово; синхрокомбинация

Особое информационное слово, которое не появляется среди обычных данных, вводимое через регулярные интервалы в информационный поток для поддержания синхронизма передающего и приемного оборудования.

1.7.3.02

run–in sequence

A series of unique data words, which do not appear in the normal data, which are used to establish synchronization between the sending and receiving equipment before the start of transmission of useful data.

séquence de démarrage

Séries de mots de données uniques, qui n’apparaissent pas dans les données normales. Utilisées pour établir la synchronisation entre équipements émetteurs et récepteur avant le début de la transmission des données.

Startsequenz

Eine Reihe von eindeutigen Datenworten, die nicht bei den normalen Daten erscheinen, und die genutzt werden, um die Synchronisierung zwischen der Sende– und der Empfangsausrüstung herzustellen, bevor Nutzdaten übertragen werden.

запускающая последовательность

Серия особых информационных слов, которые не появляются среди обычных данных и которые используются для установления синхронизма передающего и приемного оборудования перед началом передачи данных.

1.7.3.03

PLL, phase–locked loop

A combination of a phase comparator and a voltage–controlled oscillator used to establish and maintain a required phase relationship between two systems.

PLL, boucle à verrouillage de phase

Appareil formé d'un comparateur de phase et d'un oscillateur commandé en tension. Il est utilisé pour établir et maintenir une relation entre phases déterminée entre deux systèmes.

PLL, Phasenregelkreis

Die Kombination einer Phasen–Vergleichseinrichtung und eines spannungsgesteuerten Oszillators, die für die Herstellung und Beibehaltung der erforderlichen Phasenbeziehung zwischen zwei Systemen genutzt wird.

система (ФАПЧ) фазовой автоподстройки частоты

Сочетание фазового компаратора и управляемого напряжением генератора, используемых для установления и сохранения требуемых фазовых соотношений сигналов двух систем.

1.8.0.00

CONDITIONAL ACCESS (CA)

ACCÈS CONDITIONNEL (CA)

BEDINGTER ZUGRIFF

УСЛОВНЫЙ ДОСТУП

1.8.0.01

conditional access system/ access control system

A complete system which ensures that broadcast services can only be accessed by those who are entitled to receive them. A CA system usually has three main parts: a scrambling system, an encryption system for the electronic “keys” used to obtain access, and a subscriber management system.

système d'accès conditionnel/système de contrôle d'accès

Système complet qui ne permet l'accès à un service de diffusion qu'à ceux qui ont le droit de le recevoir. Un tel système comprend en général trois parties principales : embrouillage, cryptage à l'aide de “clés” électroniques qui permettent l'accès et gestion des abonnés.

System mit bedingtem Zugriff/Zugriffskontrollsystem

Ein vollständiges System, das sicherstellt, daß nur dazu Berechtigte Zugriff auf Rundfunkdienste haben. Ein Zugriffskontrollsystem besteht aus drei Hauptteilen: einem Verschlüsselungssystem, einem Chiffriersystem für die elektronischen “Schlüssel”, die den Zugriff ermöglichen, und einem Abonnentenverwaltungssystem.

система условного доступа / система управления доступом

Система, которая гарантирует, что вещательные услуги могут быть доступны только тем, кто имеет право их принимать. Системы условного доступа обычно состоят из трех частей: системы скремблирования, системы цифрования электронных ключей, используемых для получения доступа, и административной системы абонирования.

1.8.0.02

event

A group of elementary broadcast data streams having the same defined start time and duration (e.g. the constituent parts of a news flash).

évènement

Groupe de trains élémentaires de données diffusées débutant au même instant et de même durée.

Ereignis

Eine Gruppe von elementaren Rundfunkdatenströmen, die dieselbe definierte Startzeit und Länge aufweisen (z. B. die Bestandteile einer Nachrichtensendung).

эпизод, событие

Группа элементарных потоков вещательной информации, имеющих определенное время начала и продолжительность (например, составные части новостей ”молний”).

1.8.0.03

programme

A radio or television presentation produced by programme providers for broadcasting as part of a sequence. A programme is a grouping of one or more events.

programme

Emission de radio ou de télévision produite par un fournisseur de programme à des fins de radiodiffusion en tant qu'élément d'une ensemble. Un programme est un groupe d'un ou plusieurs événements.

Programm

Eine Hörfunk– oder Fernsehdarstellung, hergestellt von Programmanbietern zur Ausstrahlung als Teil einer Sequenz. Ein Programm ist eine Gruppierung eines oder mehrerer Ereignisse.

программа

Радио или телевизионный выпуск, созданный производителями программ для вещания, как часть сетки программ дневного эфира. Программа это подборка одного или нескольких эпизодов.

1.8.0.04

service

A sequnce of events, programmes, or data, based on a schedule and assembled by a service provider for delivery to the end user.

service

Séquence d'événements, programmes ou données basée sur un plan d'exécution et assemblée par un fournisseur de service afin d'être livrée à un utilisateur.

Dienst, Service

Eine auf einem Plan basierende Abfolge von Ereignissen, Programmen oder Daten, die von einem Diensteanbieter für die Lieferung an den Endnutzer zusammengestellt werden.

услуги, обслуживание

Последовательность эпизодов, программ или данных, базирующихся на расписании и собранных поставщиком услуг для доставки абоненту.

1.8.0.05

bouquet

A collection of services marketed as a single entity.

bouquet

Collection de services mise sur le marché comme entité unique.

Paket

Eine Sammlung verschiedener Dienste, die als Einheit vermarktet werden.

набор (пакет) услуг

Набор услуг, предлагаемых как одно целое.

1.8.0.06

conditional access decoder

Equipment incorporating a descrambler and a conditional access sub–system (CASS)

décodeur d'accès conditionnel

Equipement qui rassemble un désembrouilleur et un sous–système d'accès conditionnel.

Zugriffsdecoder

Eine Vorrichtung, die einen Entschlüsseler und ein Zugriffssubsystem beinhaltet.

декодер условного доступа

Оборудование, включающее в себя дескремблер (дешифратор) и подсистему условного доступа.

1.8.0.07

conditional access sub–system (CASS)

The part of a conditional access decoder which decodes the electronic keys and recovers the information needed to control the descrambling sequence. May be implemented in the form of a "smart card".

sous–système d'accès conditionnel

La partie d'un décodeur avec accès conditionnel qui décode les clés électroniques et retrouve l'information qui permet le désembrouillage. Il peut exister sous forme de carte à puce.

Zugriffssubsystem

Der Teil eines Zugriffsdecoders, der die elektronischen Schlüssel decodiert und die Informationen wiederherstellt, die für die Kontrolle der Entschlüsselungssequenz benötigt werden. Kann in Form einer Chipkarte ausgeführt sein.

подсистема условного доступа

Часть декодера условного доступа, которая декодирует электронные ключи и выделяет информацию, необходимую для управления последовательностью дешифрации. Может быть выполнена в виде "интеллектуальной карточки".

1.8.0.08

Simulcrypt

A system allowing scrambled programmes to be received by decoders using different access control systems. The entitlement control and entitlement

management messages (ECM and EMM) for the different access control systems are sent over–air together and each decoder selects the appropriate set of data for its own use.

Simulcrypt

Système permettant à des programmes embrouillés d'être reçus par des décodeurs équipés de systèmes de contrôle d'accès différents. Les messages de contrôle d'accès et de gestion des titres d'accès (ECM et EMM) des différents systèmes de contrôle d'accès sont émis¿
décodeur choisit l'ensemble approprié des données qui lui sont destinées.

Simulcrypt

Ein System, das es ermöglicht, verschlüsselte Programme mit Decodern zu empfangen, die unterschiedliche Zugriffskontrollsysteme nutzen. Die Berechtigungssteuermeldungen und die Berechtigungsverwaltungsmeldungen für die verschiedenen Zugriffskontrollsysteme werden gemeinsam ausgestrahlt und jeder Decoder wählt die für ihn geltenden Daten aus.

мультисистема условного доступа

Система, позволяющая принимать скремблированные (зашифрованные) программы декодерам, использующим различные системы условного доступа. Сообщение проверки права на доступ и сообщение управления правом на доступ для различных систем условного доступа передаются в эфир совместно и каждый декодер выбирает подходящий набор данных для своего использования.

1.8.0.09

smart card/IC memory card

A device that looks like a credit card which is used as a token of entitlement to descramble broadcast signals. The smart card may incorporate an entire conditional access sub–system (CASS) and offers the advantage, compared to decoders with a built–in CASS, that the CASS can be changed easily in the event of a piracy attack.

carte "à puce"

Dispositif type carte de crédit utilisé comme moyen d'autorisation pour désembrouiller un signal diffusé. La carte à puce peut être partie constitutive d'un sous–système d'accès conditionnel. Elle présente l'avantage, comparée aux décodeurs dans lesquels le sous–système d'accès conditionnel est incorporé, de permettre un changement facile du sous–système en cas de piratage.

Chipkarte

Ein Gerät in Form einer Kreditkarte, auf der sich die Berechtigung für die Entschlüsselung von Rundfunksignalen befindet. Die Chipkarte kann ein komplettes Zugriffssubsystem enthalten und bietet gegenüber Decodern mit eingebautem Zugriffssubsystem den Vorteil, daß das Zugriffssubsystem für den Fall von Piraterie sehr einfach geändert werden kann.

кодовая карточка, (проф.) "интеллектуальная карточка"

Устройство, по виду напоминающее кредитную карточку, которое используется как жетон на право дешифрации вещательных сигналов. "Интеллектуальная карточка" может включать в себя полную подсистему условного доступа (CASS) и имеет преимущество перед декодером со встроенной CASS, так как CASS можно легко заменить в случае пиратской атаки.

1.8.1.00

SCRAMBLING

Continual changes to the form of a broadcast signal which make the service unintelligible except to those who are using the correct electronic key and decoder.

EMBROUILLAGE

Changement continuel de la forme d'un signal diffusé qui rend le service inintelligible sauf pour ceux qui ont une clé électronique correcte et un décodeur.

VERSCHLÜSSELUNG

Ständige Veränderung der Form eines Rundfunksignals, die den Dienst für diejenigen, die nicht den korrekten elektronischen Schlüssel und Decoder benutzen, unverständlich macht.

СКРЕМБЛИРОВАНИЕ, ШИФРОВАНИЕ

Непрерывное изменение формы вещательного сигнала, которое делает прием недоступным для всех, кроме тех, кто использует правильный электронный ключ и декодер.

1.8.1.01

descrambling

The extraction of intelligible programme services from a scrambled data–stream.

désembrouillage

Extraction de services de programme intelligibles à partir de données embrouillées.

Entschlüsselung

Die Gewinnung verständlicher Programmdienste aus einem verschlüsselten Datenstrom.

дескремблирование

Выделение программы из зашифрованного информационного потока.

1.8.1.03

scrambling algorithm

A mathematical process applied to a digital programme signal to perform scrambling.

algorithme d'embrouillage

Processus mathématique appliqué à un signal numérique pour réaliser un embrouillage.

Verschlüsselungsalgorithmus

Ein mathematisches Verfahren zur Verschlüsselung eines digitalen Programmsignal.

алгоритм скремблирования

Математический процесс, использованный при скремблировании цифрового сигнала программы.

1.8.1.04

control word

The key used to operate a descrambler.

mot de contrôle

Clé qui sert à désembrouiller.

Steuerwort

Der Schlüssel, mit dem ein Descrambler gesteuert wird.

управляющее слово

Ключ, используемый для включения дескремблера.

1.8.2.00

ENCRYPTION

Method of processing continually–changing electronic keys so that they can be securely conveyed to authorized users either over–air or on smart cards.

CRYPTAGE

Méthode de traitement où on change sans arrêt les clés électroniques de manière à sécuriser leur acheminement aux utilisateurs autorisés soit via la voie, soit par cartes à puce.

CHIFFRIERUNG

Eine Methode zur Erstellung sich ständig ändernder elektronischer Schlüssel, so daß diese an berechtigte Benutzer entweder über Funk oder durch Chipkarten gesichert weitergegeben werden können.

ШИФРОВАНИЕ

Метод обработки постоянно изменяемых электронных ключей таким образом, чтобы они могли быть безопасно переданы пользователям, имеющим разрешение на доступ, либо по эфиру, либо на ”интеллектуальных карточках”.

1.8.2.01

electronic key

Composite data signal used to control the descrambling process. The key has several levels, identifying the network which the subscriber is entitled to access, the services within that network which are available to the subscriber, and detailed control information (control word) to operate the descrambler. The electronic key includes entitlement control messages (ECM). All levels of the key must be correctly decrypted in order to access the programme.

clé électronique

Signal de données composite utilisé pour contrôler le processus de désembrouillage. Il y a plusieurs niveaux dans les clés : identification du réseau auquel l'abonné a droit, services dans ce réseau auxquels l'abonné a droit, information de contrôle (mot de contrôle) permettant le désembrouillage. La clé contient des messages de contrôle des autorisations. Tous ces niveaux doivent être correctement décryptés pour avoir accès au programme.

elektronischer Schlüssel

Ein zusammengesetztes Datensignal, das zur Steuerung des Entschlüsselungsprozesses genutzt wird. Der Schlüssel umfaßt verschiedene Ebenen zur Identifizierung des Netzes, auf das der Abonnent Zugriff hat, der Dienste innerhalb dieses Netzes, die dem Abonnenten zur Verfügung stehen sowie der detaillierten Steuerinformationen (Steuerwort) zur Steuerung des Descramblers. Der elektronische Schlüssel beinhaltet die Berechtigungssteuermeldungen. Alle Ebenen des Schlüssels müssen korrekt entschlüsselt werden, um Zugriff auf das Programm zu erhalten.

электронный ключ

Сложный информационный сигнал, используемый для управления процессом дескремблирования. Ключ имеет несколько уровней, идентифицирующих сеть, в которую абонент имеет право на доступ, и услуги, предоставляемые абоненту данной сетью, а также подробную информацию управления (управляющее слово) дескремблером. Электронный ключ содержит сигналы управления доступом. Для получения доступа к программе все уровни ключа должны быть правильно дешифрированы.

1.8.2.02

entitlement control message (ECM)

A cryptogram of the control word and access conditions, transmitted over–air.

message de contrôle des autorisations (ECM)

Cryptogramme du mot de contrôle et des conditions d'accès transmis sur la voie.

Berechtigungssteuermeldung (ECM)

Ein Kryptogramm des Steuerwortes und der Zugriffsbedingungen, das über Funk übertragen wird.

сообщение проверки права на доступ (СППД)

Криптограмма управляющего слова и условий доступа, переданная через эфир.

1.8.2.03

entitlement management message (EMM)

A message authorizing a subscriber to descramble a particular service. An encrypted EMM is transmitted over–air and can switch individual decoders, or groups of decoders, on or off.

message de gestion des autorisations (EMM)

Message autorisant un abonné à désembrouiller un service donné. Un EMM crypté est transmis sur la voie. Il peut concerner un décodeur d'abonné ou un groupe de décodeurs.

Berechtigungsverwaltungsmeldung (EMM)

Eine Meldung, die einen Abonnenten dazu berechtigt, einen bestimmten Dienst zu entschlüsseln. Die verschlüsselte Berechtigungsverwaltungsmeldung wird über Funk übertragen und kann einzelne Decoder oder Decodergruppen ein– oder ausschalten.

сообщение управления правом на доступ (СУПД)

Сигнал, разрешающий абоненту дескремблировать конкретную услугу. Шифрованное СУПД передается в эфир и может включать или выключать индивидуальные декодеры или их группы.

1.8.3.00

SUBSCRIPTION MANAGEMENT

GESTION D'ABONNEMENT

ABONNEMENTSVERWALTUNG

УПРАВЛЕНИЕ АБОНИРОВАНИЕМ, АДМИНИСТРАЦИЯ АБОНИРОВАНИЯ

1.8.3.01

subscriber authorization system (SAS)

A centre responsible for organizing, sequencing and delivering EMM and ECM data streams under the direction of a subscriber management system (SMS).

système d'autorisation des abonnés (SAS)

Centre qui organise, met en séquence et délivre des trains de données ECM et EMM sous la direction d'un système de gestion des abonnés (SMS).

Abonnentenberechtigungssystem (SAS)

Ein Zentrum, das verantwortlich ist für das Organisieren, Zusammenstellen und Verteilen von Datenströmen mit Berechtigungsverwaltungs– und Berechtigungssteuermeldungen. Es untersteht einem Abonnentenverwaltungssystems.

система санкционирования доступа (абонентам)

Центр, ответственный за организацию, планирование и доставку СППД и СУПД потоков под управлением абонентской административной системы.

1.8.3.02

subscriber management system (SMS)

A business centre dealing with the financial aspects of conditional access services.

système de gestion des abonnés (SMS)

Centre de gestion qui s'occupe des aspects financiers des services d'accès conditionnels.

Abonnentenverwaltungssystem (SMS)

Ein Business–Zentrum, das sich mit den finanziellen Belangen von Diensten mit bedingtem Zugriff befaßt.

система управления абонентами, абонентская административная система

Деловой центр, занимающийся финансовыми аспектами услуг с условным доступом.

1.8.3.03

period subscription

A subscription allowing access to a programme service for a predetermined period of time (e.g. one year).

abonnement périodique

Abonnement donnant accès à un service de programme pour un temps donné (par exemple un an).

Zeitabonnement

Ein Abonnement, das den Zugriff auf einen Programmdienst für einen im voraus festgelegten Zeitraum (z. B. ein Jahr) ermöglicht.

периодическая подписка

Подписка, разрешающая доступ к программе на определенный срок (например, на год).

1.8.3.04

PPV, pay–per–view

A payment system allowing the purchase of access

to individual programmes selected in advance.

paiement à la séance, à la consommation

Système de paiement qui permet d'acheter l'accès à un programme individuel présélectionné.

Pay–per–View (PPV)

Ein Zahlungssystem, das den Erwerb einer Zugriffsberechtigung auf im voraus ausgewählte individuelle Programme ermöglicht.

плата за просмотр

Система оплаты, разрешающая купить доступ к индивидуальным программам, выбранным предварительно.

1.8.3.05

IPPV, impulse pay–per–view

A payment system allowing the purchase of access to individual programmes without the need to select those programmes in advance.

paiement à la séance par impulsion

Système de paiement qui permet d'acheter l'accès à un programme individuel sans qu'il soit présélectionné.

Impuls–Pay–per–View (IPPV)

Ein Zahlungssystem, das den Erwerb einer Zugriffsberechtigung auf individuelle Programme ermöglicht, die nicht im voraus ausgewählt werden müssen.

непосредственная (прямая) плата за просмотр

Система оплаты, разрешающая купить доступ к индивидуальным программам без необходимости их предварительного выбора.

1.9.0.00

CHANNEL CODING AND MODULATION

Processing designed to ensure safe delivery of a digital programme or data signal from a source to a destination.

Note: these techniques are usually considered in the context of programme tranmission and emission, but they may also be used within production equipment, for example, in digital video and audio recorders.

CODAGE CANAL ET MODULATION

Traitements conçus pour permettre l'acheminement sûr d'un programme ou d'un signal d'information d'une source à une destination.

Note : ces traitement concernent généralement la transmission et la diffusion d'un programme, mais ils peuvent aussi être utilisées en production (par exemple pour l'enregistrement numérique audio ou vidéo).

KANALCODIERUNG UND MODULATION

Bearbeitungsverfahren zur Gewährleistung einer sicheren Übermittlung eines digitalen Programms oder Datensignals von einer Quelle zu einer Senke.Anmerkung: Diese Techniken werden gewöhnlich im Zusammenhang mit der Übertragung und Ausstrahlung von Programmen genutzt. Sie können aber auch bei Produktionssausrüstungen, zum Beispiel bei digitalen Video– und Audiorecordern, Anwendung finden.

КОДИРОВАНИЕ КАНАЛОВ И МОДУЛЯЦИЯ

Технология, созданная для того, чтобы гарантировать безопасную доставку цифровой программы или информационного сигнала от источника до места назначения.
Примечание: Эти методы обычно рассматриваются в контексте передачи программ и эфирного вещания, но они также могут быть использованы в оборудовании производства программ, например, в цифровых видео и аудио рекордерах.

1.9.1.01

binary code

A representation of a data–stream by two signal levels only, usually called “high” and “low”, or “1” and “0”.

code binaire

Représentation d’un train de données uniquement à l’aide de deux niveaux du signal appelés en général “haut“ et “bas“ ou “1“ et “0“.

Binärcode

Die Darstellung eines Datenstroms durch lediglich zwei Signalpegel, die gewöhnlich mit “hoch” und “tief” oder “1” und “0” bezeichnet werden.

двоичный код

Представление потока данных только двумя уровнями сигнала, обычно называемых ”высокий” и ”низкий”.

1.9.1.02

ternary code

A representation of a data–stream by three signal levels (+V, 0V, –V).

code ternaire

Représentation d’un train de données à l’aide d’un signal à trois niveaux (+ V, 0V, –V).

Ternärcode

Die Darstellung eines Datenstroms durch drei Signalpegel (+V, 0V, –V).

троичный код

Представление потока данных тремя уровнями сигнала (+V, 0V, -V).

1.9.1.03

NRZ, non return–to–zero

A simple binary code in which a logic “1” is represented by a high level and a logic “0” by a low (or zero) level. The level remains high between successive logic “1”s (i.e. it does not return to zero–code).

code NRZ, non retour à zéro

Code binaire simple où l’état logique “1” est représenté par un niveau haut et l’état “0” par un niveau bas (zéro). Entre deux niveaux logiques successifs “1” le niveau reste haut. Il ne revient pas à zéro.

NRZ–Code

Ein einfacher Binärcode, bei dem eine Logische Eins durch einen Hochpegel und eine Logische Null durch einen Tief–(oder Null–)Pegel dargestellt wird. Zwischen aufeinanderfolgenden Logischen Einsen bleibt der Pegel hoch (d.h. er kehrt nicht zum Nullpegel zurück).

код без возврата к нулю (БВН)

Простой двоичный код, в котором логическая ”1” представлена высоким уровнем, а логический ”0” низким (или нулевым) уровнем. Уровень остается высоким между последовательными логическими ”1”-ми (т.е. не возвращается к нулю).

1.9.1.04

randomized NRZ

Code obtained by the modulo–2 addition of an NRZ coded signal with a pseudo–random sequence. This reduces the DC level of the signal and reduces the maximum number of consecutive “1”s or “0”s, thereby facilitating synchronization and clock recovery. The NRZ signal can be recovered by a second modulo–2 addition of the same pseudo–random sequence.

code NRZ embrouillé

Code obtenu par l’addition modulo 2 à un signal codé NRZ d’une séquence pseudo–aléatoire. Cela réduit la composante continue du signal et le nombre maximum de “1” ou de “0” successifs qu’il contient. Les synchronisations et les récupérations d’horloge sont ainsi facilitées. Le signal NRZ sera retrouvé par une deuxième addition modulo 2 de la même séquence pseudo–aléatoire.

Zufalls–NRZ

Ein Code, der durch die Modulo–2–Addition eines NRZ–codierten Signals mit einer Pseudozufallsfolge entsteht. Dadurch reduziert sich sowohl der Gleichspannungsanteil des Signals als auch die maximale Anzahl aufeinanderfolgender Einsen oder Nullen, was die Synchronisierung und Taktrückgewinnung vereinfacht. Das NRZ–Signal kann durch eine zweite Modulo–2–Addition mit derselben Pseudozufallsfolge wiederhergestellt werden.

рандомизированный БВН код

Код, полученный сложением по модулю 2 БВН кодированного сигнала с псевдослучайной последовательностью, что уменьшает уровень постоянной составляющей сигнала и уменьшает максимальное число последовательных ”1” или ”0”, тем самым способствуя синхронизации сигнала и его восстановлению при сбое. БВН сигнал может быть восстановлен вторичным сложением по модулю 2 с той же самой псевдослучайной последовательностью.

1.9.1.05

NRZI, non return–to–zero inverted

A modification of the NRZ code in which a logic “0” is represented by a low or a high level and a logic “1” is represented by a transition from low to

high, or from high to low. The NRZI code can be read correctly regardless of the polarity of the received signal.

code NRZI, NRZ avec transition

Modification du code NRZ où l'état "0" est représenté par un niveau bas ou un niveau haut, l'état "1" est représenté par une transition du bas vers le haut ou du haut vers le bas. Le NRZ inversé peut être lu correctement indépendamment de la polarité du signal reçu.

inverser NRZ–Code

Eine Modifikation des NRZ–Codes, bei der eine Logische Null durch einen Tief– oder Hochpegel und eine Logische Eins durch einen Wechsel vom Tief– zum Hochpegel oder vom Hoch– zum Tiefpegel dargestellt wird. Der inverse NRZ–Code kann – unabhängig von der Polarität des empfangenen Signals – korrekt gelesen werden.

код без возврата к нулю (БВНИ) с инвертированием

Модификация кода БВН, в которой логический "0" представлен низким или высоким уровнем, а логическая "1" переходом от низкого уровня к высокому, или от высокого к низкому. Код БВНИ можно читать правильно независимо от полярности принимаемого сигнала.

1.9.1.06

bi–phase mark (binary FM, Manchester code)

A binary code in which a logic "0" is represented by a transition (high to low or low to high), coincident with a system clock transition. A logic "1" is represented by two transitions: one coincident with the clock transition and the second one–half clock period later.
Bi–phase mark coding has no DC component and is self–clocking (it contains data transitions coincident with system clock). The bandwidth is twice that of the source signal.

code Manchester, biphase

Code logique dans lequel l'état "0" est représenté par une transition (du haut vers le bas ou l'inverse) coïncidant avec la transition d'une horloge. L'état "1" est représenté par deux transitions, l'une coïncidant avec la transition d'horloge et la seconde une demi–période d'horloge plus tard.
Ce code n'a pas de composante continue et est autosynchronisable (il contient des transitions de données qui coïncident avec celles de l'horloge). Sa bande passante est le double de celle du signal.

Manchester–Code

Ein Binärcode, bei dem eine Logische Null durch einen Pegelwechsel zum Zeitpunkt des Systemtaktwechsels (von hoch zu tief oder von tief zu hoch) dargestellt wird. Eine Logische Eins wird durch zwei Wechsel dargestellt: einer davon übereinstimmend mit dem Taktwechsel und der zweite eine halbe Taktperiode später.
Die Manchester–Code–Codierung hat keinen Gleichspannunganteil und ist selbsttaktend (Sie beinhaltet Datenpegelwechsel, die mit dem Systemtakt zeitlich übereinstimmen.). Die Bandbreite ist doppelt so groß wie die des Quellensignals.

двухфазный маркерный код (двоичный ЧМ, манчестерский код)

Двоичный код, в котором логический "0" представлен переходом (от высокого уровня к низкому, или от низкого к высокому), совпадающим с переходом синхроимпульса системы. Логическая "1" представлена двумя переходами: одним, совпадающим с переходом синхроимпульса, и вторым, отстающим на пол-периода синхроимпульса.
Двухфазное кодирование по маркеру не имеет постоянной составляющей и является самосинронизирующимся (оно имеет переходы данных в моменты, совпадающие с синхроимпульсами системы). Занимаемая полоса частот в два раза шире полосы частот исходного сигнала.

1.9.1.07

Miller code (modified frequency modulation, MFM)

A variant of bi–phase mark coding which includes only the transitions between successive logic "0"s and the second transitions of logic "1"s.
(A further modification, known as Miller2 code, removes the last transition of an even–numbered sequence of logic "1"s. It has a much lower DC level compared to the simple Miller code.)

code Miller

Variante du code Manchester qui ne prend en compte que les transitions entre des états logiques "0" successifs et les deuxièmes transitions des états "1".
(Une modification ultérieure, le code Miller2, supprime la dernière transition d'une séquence d'état "1" paire. Elle a une plus basse composante continue que le code Miller simple.)

Miller–Code

Eine Variante der Manchester–Code–Codierung, die lediglich die Wechsel zwischen aufeinanderfolgenden Logischen Nullen und jeden zweiten Wechsel der Logischen Einsen beinhaltet.
(Eine weitere Modifikation, bekannt als Miller–2–Code, entfernt den letzten Wechsel einer geradzahligen Folge von Logischen Einsen. Der Gleichspannungsanteil ist hierbei im Vergleich zum einfachen Miller–Code erheblich geringer.)

код Миллера (модифицированная частотная модуляция)

Вариант двухфазного маркерного кодирования, который использует только переходы между последовательными логическими ”0” и вторые переходы логических ”1”.
(Дальнейшая модификация, известная как код Миллера 2, устраняет последний переход четной последовательности логических ”1”.
Он имеет уровень постоянной составляющей намного ниже, чем простой код Миллера).

1.9.1.09

duobinary code

A ternary code obtained by the bit–wise addition of two successive bytes of a binary code. The code requires less transmission bandwidth than the original binary code.

code duobinaire

Code ternaire obtenu par une addition appropriée de deux octets successifs d'un code binaire. La bande passante est la moitié de celle du code binaire d'origine.

Duobinärcode

Ein Ternärcode, den man durch die bitweise Addition von zwei aufeinanderfolgenden Bytes eines Binärcodes erhält. Der Code erfordert weniger Übertragungsbandbreite als der ursprüngliche Binärcode.

дуобинарный код

Троичный код, получаемый особым сложением двух последовательных байтов двоичного кода. Для передачи кода требуется ширина полосы частот меньше, чем для двоичного кода.

1.9.1.10

block codes

A family of codes in which a source signal coded as m–bit words is converted to a channel code with n–bit words, with n greater than m. The number of possible n–bit words is greater than the number of m–bit words, so the words that are actually used can be chosen to achieve specific channel code characteristics (DC level, bandwidth requirement, etc.).
A block code can also provide forward–error correction (FEC) (see 1.6.0.08).
A block code is used with a code book which relates m–bit words to n–bit words.

code par blocs

Famille de codes dans lesquels un signal source codé sur m bits est converti dans un code canal à n bits (avec n plus grand que m). Le nombre de mots de n bits possible est plus grand que le nombre de mots de m bits. Les mots réellement utilisés peuvent ainsi être choisis pour répondre à des caractéristiques spécifiques du code canal (niveau de la composante continue, largeur de bande passante etc...).
Le code par blocs permet de plus l'utilisation d'une correction FEC
(voir 1.6.0.08).
Une table des valeurs permet de passer des mots de m bits à ceux de n bits.

Blockcodes

Eine Code–Familie, bei der ein mit m–Bit–Worten codiertes Quellensignal in einen Kanalcode mit n–Bit–Worten umgesetzt wird (n > m). Die Zahl der möglichen n–Bit–Worte ist größer als die Zahl der m–Bit–Worte. Die tatsächlich genutzten Worte können damit entsprechend gewählt werden, um spezifische Kanalcode–Parameter (Gleichspannungsanteil, Bandbreitenanforderung usw.) zu erreichen.
Ein Blockcode kann auch eine Vorwärtsfehlerkorrektur (FEC) liefern (siehe 1.6.0.08).
Ein Blockcode wird mit einem Codebuch benutzt, das m–Bit–Worte mit n–Bit–Worten in Beziehung setzt.

блочные коды

Семейство кодов, в которых исходный сигнал, закодированный m-битовыми словами, преобразуется в канальный код с n-битовыми словами, где n меньше m. Число возможных n-битовых слов больше, чем число m-битовых слов, т.о. слова, которые реально используются, могут быть выбраны так, чтобы соответствовать специфическим характеристикам канального кода (уровень постоянной составляющей, требуемая полоса частот и т.д.).
Блочный код также дает возможность применения упреждающей коррекции ошибок (FEC) (см. 1.6.0.08).
Блочный код используется совместно с кодовой книгой, устанавливающей связь m-битовых слов с n-битовыми.

1.9.2.00

MODULATION

A process by which information (e.g. a data–stream) is impressed on a carrier signal (audio tone, radio–frequency signal, laser light beam, etc.) for transmission.

Note: An indication of the number of valid modulation states may precede the abbreviation AM, FSK, PSK
e.g.: QAM = quadrature amplitude modulation (four states)

16–PSK = 16–state phase–shift keying

MODULATION

Processus par lequel une information (par exemple un train de données) est mise sur un signal porteur (tonalité audio, signal radiofréquence, faisceau laser, etc.) pour être transmise.
Remarque : une indication du nombre d'états de modulation peut accompagner les abréviations MA, MDF, MDP.
Exemple: QAM = modulation d'amplitude à quatre états
MDP–16 = modulation par déplacement de phase, à 16 états

MODULATION

Ein Prozeß, bei dem ein Trägersignal (Tonsignal, Hochfrequenzsignal, Laserlichtstrahl usw.) mit Informationen (z. B. einem Datenstrom) zu deren Übertragung überlagert wird.
Anmerkung: Den Abkürzungen AM, FSK, PSK kann eine Angabe über die Anzahl der möglichen Modulationszustände voangesetzt werden,
z. B. QAM = Quadratur–Amplituden–Modulation (4 Zustände)
16–PSK = Phasenumtastung mit 16 Zuständen.

МОДУЛЯЦИЯ

Модуляция процесс, посредством которого информация (напр., поток данных) вводится в несущий сигнал (звуковой тон, радиочастотный сигнал, лазерный луч и т.д.) для передачи.
Примечание: Перед аббревиатурами AM, FSK, PSK может стоять число с указанием количества позиций результирующего вектора несущей.
напр. QAM, квадратурная амплитудная модуляция (4 позиции)
16PSK, фазовая манипуляция (16 позиций)

1.9.2.01

amplitude shift keying/amplitude modulation (ASK/ AM)

The instantaneous amplitude of the carrier is dependent of the logic level of the modulating data signal.

modulation d'amplitude (MA)

L'amplitude instantanée de la porteuse est fonction du niveau logique du signal de données modulant.

Amplitudenumtastung (ASK)

Die momentane Amplitude eines Trägers ist abhängig vom Logikpegel des modulierenden Datensignals.

амплитудная манипуляция (АМн) амплитудная модуляция (АМ)

Мгновенная амплитуда несущей зависит от логического уровня модулирующего информационного сигнала.

1.9.2.02

frequency shift keying (FSK)

The instantaneous frequency the carrier is dependent on the logic level of the modulating data signal.

modulation par déplacement de fréquence (MDF)

La fréquence instantanée de la porteuse dépend de l'état logique du signal de données modulant.

Frequenzumtastung (FSK)

Die momentane Frequenz eines Trägers ist abhängig vom Logikpegel des modulierenden Datensignals.

частотная манипуляция (ЧМн)

Мгновенная частота несущей зависит от логического уровня модулирующего информационного сигнала.

1.9.2.03

phase shift keying (PSK)

The instantaneous phase of the carrier is dependent on the logic level of the modulating data signal.

modulation par déplacement de phase (MDP)

La phase instantanée de la porteuse dépend de l'état logique du signal de données modulant.

Phasenumtastung (PSK)

Die momentane Phase eines Trägers ist abhängig vom Logikpegel des modulierenden Datensignals.

фазовая манипуляция (ФМн)

Мгновенная фаза несущей зависит от логического уровня модулирующего информационного сигнала.

1.9.2.07

coded orthogonal frequency division multiplex (COFDM)

A modulation technique developed specifically for mobile and portable reception in the VHF/UHF frequency bands, where multipath reception (fading) is a problem. The data–stream is split into a large number of bit–streams, each of which is modulated onto a separate carrier.
The carriers are at equally–spaced frequencies within a block; multipath reception is frequency–dependent, so only a few of the carriers will be adversely affected at any time. Also, each carrier is required to convey a low bit–rate only, so it is relatively easy to recover the data from a distorted carrier. The distribution of the data–stream between the carriers is arranged ("coded") so that, in con-

junction with other forward–error correction schemes, the original data can be recovered at the receiver even if some carriers are not received at all.

multiplexage à division de fréquences orthogonales codé (COFDM)

Technique de modulation spécialement mise au point pour de la réception portable et mobile dans les bandes métrique et décimétrique (B.m et B.dm) où la réception par trajets multiples pose des problèmes (évanouissements). Le train de données est partagé en un grand nombre de trains de bits, chacun modulant une porteuse différente.
Dans un bloc, les écarts de fréquence entre porteuses sont constants. Comme la réception par trajets multiples est fonction de la fréquence, seules quelques fréquences seront affectées à un moment donné. De plus, chacune des porteuses n'est chargée d'acheminer qu'un faible débit binaire ; il est donc relativement facile de récupérer les données d'une porteuse affectée. La répartition du train de données entre porteuses est arrangée («¿ ¿ en sorte que, en utilisant simultanément d'autres systèmes de correction d'erreurs, les données originales peuvent être récupérées même si certaines porteuses ne sont pas reçues du tout.

codierter Orthogonalfrequenzmultiplex (COFDM)

Ein speziell für den in besonderer Weise durch den Mehrwegeempfang (Fading) beeinträchtigten Mobilfunk in den VHF–/UHF–Bändern entwickeltes Modulationsverfahren. Der Datenstrom ist in eine große Anzahl Bitströme aufgeteilt, von denen jeder einen separaten Träger moduliert.
Die Träger befinden sich auf abstandsgleichen Frequenzen innerhalb eines Blocks. Da der Mehrwegeempfang frequenzabhängig ist, werden so nur einige der Träger ständig nachteilig beeinflußt. Ebenso hat jeder Träger nur eine niedrige Bitrate zu transportieren. So ist es relativ einfach, die Daten von einem verzerrten Träger wiederherzustellen. Die Verteilung des Datenstroms auf die einzelnen Träger ist geordnet (codiert), so daß in Verbindung mit anderen Vorwärtsfehlerkorrekturverfahren die Originaldaten am Empfänger wiedergewonnen werden können, auch wenn einige Träger überhaupt nicht empfangen werden.

кодированное ортогональное частотное мультиплексирование

Способ модуляции, разработанный специально для мобильного приема в VHF/UHF частотных диапазонах, где многолучевой прием (затухание) является проблемой.
Информационный поток разделяется на большое число битовых потоков, каждый из которых модулирует отдельную несущую.
Эти несущие представляют собой равномерно распределенные частоты в блоке; так как многолучевой прием является частотно-зависимым, то в любой момент времени только несколько несущих будут подвергаться воздействию затухания. Кроме того, каждая несущая используется для передачи только низкоскоростного битового потока и поэтому сравнительно легко восстановить данные из искаженной несущей.
Распределение информационного потока между несущими производится (кодируется) таким образом, что в сочетании с другими схемами упреждающей коррекции ошибок, исходная информация может быть восстановлена в приемнике даже в том случае, когда часть несущих не принята совсем.

2.0.0.00

DIGITAL VIDEO EQUIPMENT AND DIGITAL VIDEO RECORDING

Note: Many items of digital television production equipment are functionally equivalent to equipment used in analogue production: digital slide scanner, digital video recorder, digital telecine, digital mixer, digital colour corrector, digital time–base corrector, digital standards converter, chroma–keyer, etc.

The present Glossary only includes digital equipment which does not have direct analogue equivalents, or which functions in a significantly different manner to its analogue counterpart.

ÉQUIPEMENT NUMÉRIQUE VIDÉO ET ENREGISTREMENT DU SIGNAL DE TÉLÉVISION NUMÉRIQUE

Note: De nombreux équipements de production vidéo numériques sont équivalents du point de vue fonctionnel aux équipements analogiques : lecteurs de diapositives, magnétoscopes, télécinémas, mélangeurs, étalonneurs de chrominance et de base de temps, convertisseurs de normes, incrustateurs, etc.

Ce Glossaire ne reprend que l'équipement numérique qui n'a pas d'équivalent analogique directs ou dont les fonctions se différencient sensiblement de leur équivalent analogique.

DIGITALE VIDEOGERÄTE UND DIGITALE VIDEOAUFZEICHNUNG

Anmerkung: Viele Geräte der digitalen Videoproduktion sind funktionell den in der analogen Produktion verwendeten Geräten äquivalent, z. B. digitale Diaabtaster, digitale Videorecorder, digitale Filmabtaster, digitale Mischer, digitale Farbkorrektoren, digitale Zeitbasiskorrektoren, digitale Normwandler, Chroma–Key–Geräte usw.

Das vorliegende Glossar umfaßt nur solche digitale Einrichtungen, die kein direktes analoges Äquvalent haben bzw. deren Funktion sich signifikant von denen der jeweiligen analogen Geräte unterscheidet.

ЦИФРОВОЕ ВИДЕООБОРУДОВАНИЕ

Примечание: Многие устройства цифрового телевизионного оборудования функционально эквивалентны оборудованию, используемому в аналоговом производстве: цифровой сканер слайдов, цифровой видеомагнитофон, цифровой телекинодатчик, цифровой микшер, цифровой цветокорректор, цифровой корректор временных искажений, цифровой преобразователь стандартов, хромакей и т.д.

Данный словарь включает в себя только то цифровое оборудование, которое не имеет прямых аналоговых эквивалентов или которое работает совершенно отлично от своего аналогового эквивалента.

2.1.0.01

analogue–to–digital video coder

Equipment used to convert an analogue video signal into a digital signal containing the same information. It incorporates an analogue–to–digital converter and interfaces for the analogue and digital environments in which it works.

codeur vidéo analogique–numérique (CAN)

Equipement utilisé pour convertir un signal vidéo analogique en un signal numérique contenant les mêmes informations. Il est constitué d'un convertisseur analogique–numérique et des interfaces avec les environnements analogiques et numériques dans lesquels il travaille.

Analog/Digital–Videoencoder

Eine Gerät, das zur Umwandlung eines analogen Videosignals in ein digitales Signal, das dieselbe Information enthält, dient. Es beinhaltet einen Analog/Digital–Wandler sowie Schnittstellen zu den analogen und digitalen Umgebungen, in denen es betrieben wird.

аналого-цифровой преобразователь (АЦП) видеосигнала

Оборудование, используемое для преобразования аналогового видеосигнала в цифровой сигнал, содержащий ту же самую информацию. Оно включает в себя аналого-цифровой преобразователь и интерфейсы сопряжения с совместно эксплуатируемым аналоговым и цифровым оборудованием.

2.1.0.02

digital–to–analogue video decoder

Equipment used to convert a digital video signal into an analogue signal containing the same information. It incorporates a digital–to–analogue converter and interfaces for the digital and analogue environments in which it works.

décodeur vidéo numérique–analogique

Equipement utilisé pour convertir un signal vidéo numérique en un signal analogique contenant les mêmes informations. Il est constitué d'un convertisseur numérique–analogique et des interfaces avec les environnements numériques et analogiques dans lesquels il travaille.

Digital/Analog–Videodecoder

Ein Gerät, das zur Umwandlung eines digitalen Videosignals in ein analoges Signal, das dieselbe Information enthält, dient. Es beinhaltet einen Digital/Analog–Wandler sowie Schnittstellen zu den digitalen und analogen Umgebungen, in denen es betrieben wird.

цифро-аналоговый преобразователь (ЦАП) видеосигнала

Оборудование, используемое для преобразования цифрового видеосигнала в аналоговый сигнал, содержащий ту же самую информацию. Оно включает в себя ЦАП и интерфейсы сопряжения с совместно эксплуатируемым цифровым и аналоговым оборудованием.

2.1.0.04

switching matrix

A remote–controlled array of switches permitting the rapid rearrangement of interconnections between items of video (and/or audio) production equipment.

matrice de commutation, grille de commutation

Tableau de commutateurs télécommandé permettant le réarrangement rapide des interconnections entre appareils d'un équipement de production vidéo (et/ou audio).

Schaltmatrix

Ein ferngesteuertes Schaltfeld, das die schnelle Umschaltung der Verbindungen zwischen den einzelnen Komponenten der Video–(und/oder Audio–)Produktionsausrüstung ermöglicht.

коммутационная матрица

Дистанционно управляемая матрица коммутаторов для быстрого изменения соединений между устройствами видео (и или звукового) оборудования производства программ.

2.1.0.05

router

Equipment used to establish circuits between signal sources and destinations.

grille

Equipement utilisé pour établir des circuits entre des sources de signal et leurs destinations.

Kreuzschiene

Ein Gerät, das zur Herstellung von Verbindungen zwischen den Signalquellen und –senken dient.

коммутатор-распределитель

Оборудование, используемое для коммутации каналов связи между источниками и потребителями сигнала.

2.1.0.06

serialiser

Device which converts a signal from a parallel data representation to a serial representation (parallel to

serial converter).

sérialiseur

Dispositif qui convertit un signal d'une représentation parallèle en une représentation série (convertisseur parallèle–série).

Parallel/Seriell–Wandler

Ein Gerät, das ein Signal aus einer parallelen Datendarstellung in eine serielle Datendarstellung wandelt.

параллельно-последовательный преобразователь

Устройство, которое преобразует сигнал из параллельной формы представления в последовательную (параллельно-последовательный преобразователь).

2.1.0.07

deserialiser

Device which converts a signal from a serial data representation to a parallel representation (serial–to–parallel converter).

désérialiseur

Dispositif qui convertit un signal d'une représentation série en une représentation parallèle (convertisseur série–parallèle).

Seriell/Parallel–Wandler

Ein Gerät, das ein Signal aus einer seriellen Datendarstellung in eine parallele Datendarstellung wandelt.

последовательно-параллельный преобразователь

Устройство, которое преобразует сигнал из последовательной формы представления в параллельную (последовательно-параллельный преобразователь).

2.1.0.08

phaser, phasing system

Device which adjusts the relative phase relationship of two digital signals (or which aligns the absolute phase of one signal with a reference).

tampon de phase

Dispositif qui ajuste les relations de phase entre deux signaux numériques (ou qui aligne la phase absolue d'un signal sur une référence).

Phasenregler

Ein Gerät, das die relative Phasenbeziehung zwischen zwei digitalen Signalen regelt (oder die absolute Phase eines Signals auf eine Referenz ausrichtet).

фазовращатель, система фазирования

Устройство, которое регулирует относительное фазовое соотношение двух цифровых сигналов (или которое выравнивает абсолютную фазу принимаемого сигнала относительно опорного сигнала).

2.1.0.09

equalizer

Device which stabilizes the amplitude and/or the phase of a signal following digital transmission.

égaliseur (correcteur)

Dispositif qui stabilise l'amplitude et/ou la phase d'un signal après une transmission numérique.

Entzerrer

Ein Gerät, das die Amplitude und/oder die Phase eines Signals bei digitaler Übertragung stabilisiert.

эквалайзер

Устройство, которое корректирует амплитуду и/или фазу сигнала перед его цифровой передачей.

2.2.1.00

CCD sampling sensor

A form of charge–coupled device (CCD) used for image pick–up in video cameras. Electric charges created in the CCD cells (pixels) by the incident light are read in a pattern similar to the scanning raster of analogue television systems (line by line and field by field). The device produces a sampled output signal.

capteur à transfert de charges, capteur CCD

Dispositif à transfert de charge (CCD) utilisé pour capter l'image dans les caméras vidéo. Les charges électriques créées dans les cellules CCD (pixels) par la lumière incidente sont lues suivant une structure similaire à celle du balayage en télévision analogique (ligne après ligne, trame après trame). Le dispositif fournit un signal échantillonné.

CCD–Abtastsensor

Ein spezieller ladungsgekoppelter Halbleiterbaustein (CCD), der in Videokameras zur Bildaufnahme benutzt wird. Die elektrischen Ladungen, die in den CCD–Zellen (Bildpunkten) durch das einfallende Licht entstehen, werden ähnlich dem Abtastraster bei analogen Fernsehsystemen ausgelesen (Zeile für Zeile und Halbbild für Halbbild). Das Gerät produziert ein abgetastetes Ausgangssignal.

ПЗС-матрица с построчно-кадровым переносом заряда

Вид прибора с зарядовой связью (ПЗС), используемого для получения изображения в видеокамерах. Электрические заряды,

созданные в ПЗС-ячейках (пикселях) падающим светом, считываются в манереподобной сканированию растра аналоговой ТВ системы (строка за строкой, поле за полем). На выходе устройства получается дискретный сигнал.

2.2.1.01

frame transfer CCD sensor (FT–CCD)

A form of charge–coupled device (CCD) used for image pick–up in video cameras. Electric charges created in the CCD cells (pixels) by the incident light are transferred simultaneously, once per frame, from the light–sensitive layer to an internal buffer memory from which a serial output signal is extracted.

capteur CCD à transfert de trame

Catégorie de capteurs à transfert de charges (CCD) utilisés pour capter l'image dans des caméras vidéo. Les charges créés par la lumière incidente dans les cellules CCD (pixels) sont transférées simultanément, une fois par trame, de la zone sensible à la lumière vers une mémoire tampon interne d'où sera extrait le signal vidéo de sortie.

CCD–Sensor mit bildweisem Ladungstransfer

Ein spezieller ladungsgekoppelter Halbleiterbaustein (CCD), der in Videokameras zur Bildaufnahme genutzt wird. Die elektrischen Ladungen, die in den CCD–Zellen (Bildpunkten) durch das einfallende Licht entstehen, werden einmal pro Bild von der lichtempfindlichen Schicht simultan zu einem internen Pufferspeicher transferiert, von dem ein serielles Ausgangssignal gewonnen wird.

ПЗС-матрица с покадровым переносом заряда

Вид прибора с зарядовой связью (ПЗС), используемого для получения изображения в видеокамерах. Электрические заряды, созданные в ПЗС-ячейках (пикселях) падающим светом, переносятся одновременно один раз в течение кадра со светочувствительной подложки во внутреннюю буферную память, из которой считывается последовательный выходной сигнал.

2.2.1.02

interline transfer CCD sensor (IT–CCD)

A form of charge–coupled device (CCD) used for image pick–up in video cameras. Electric charges created in the CCD cells (pixels) by the incident light are transferred pixel–by pixel from the light–sensitive layer to an internal buffer memory from which a serial output signal is extracted.

capteur CCD à transfert interligne

Une catégorie de dispositif à transfert de charges (CCD) utilisés pour capter l'image dans des caméras vidéo. Les charges créés dans les cellules CCD (pixels) par la lumière incidente sont transférées pixel par pixel de la zone sensible à la lumière vers une mémoire tampon interne d'où sera extrait le signal de sortie.

CCD–Sensor mit zeilenweisem Ladungstransfer

Ein spezieller ladungsgekoppelter Halbleiterbaustein (CCD), der in Videokameras zur Bildaufnahme genutzt wird. Die elektrischen Ladungen, die in den CCD–Zellen (Bildpunkten) durch das einfallende Licht entstehen, werden Bildpunkt für Bildpunkt von der lichtempfindlichen Schicht zu einem internen Pufferspeicher transferiert, von dem ein serielles Ausgangssignal gewonnen wird.

ПЗС-матрица с построчным переносом заряда

Вид прибора с зарядовой связью (ПЗС), используемого для получения изображения в видеокамерах. Электрические заряды, созданные в ПЗС-ячейках (пикселях) падающим светом, переносятся пиксел за пикселем со светочувствительной подложки во внутреннюю буферную память, из которой считывается последовательный выходной сигнал.

2.2.1.03

frame store

A memory device which stores a complete frame of a digital video signal.

mémoire de trame

Dispositif à mémoire qui mémorise une trame entière d'un signal vidéo numérique.

Bildspeicher

Eine Speichereinrichtung, die ein komplettes Bild eines digitalen Videosignals speichert.

память на кадр

Устройство для запоминания полного кадра цифровой видеоинформации

2.2.1.04

frame grabber

A frame store used to extract single still images from a digital television picture sequence.

"frame grabber", dispositif d'acquisition d'image

Mémoire de trame utilisée pour extraire d'une séquence d'images de télévision numérique une seule image fixe.

Bildsucher, Bildgrabber

Ein Bildspeicher, der zum Herausziehen einzelner

Standbilder aus einer digitalen Fernsehbildsequenz genutzt wird.

устройство захвата кадра, фрейм греббер

Память на кадр, используемая для извлечения одного стоп-кадра из последовательности цифровых телевизионных изображений.

2.3.0.02

digital source synchronizer

Equipment incorporating a large buffer memory which is used to establish the required timing relationship between a signal arriving from an unsynchronized source (e.g. outside–broadcast vehicle) and the local timing reference in the production area.

synchroniseur vidéo numérique

Equipement incorporant une importante mémoire tampon utilisé pour établir la synchronisation requise entre un signal issu d'une source non synchronisée (par exemple véhicule de reportage) et la référence de synchronisation locale située dans la zone de production.

digitale Quellensynchronisierung

Eine Einrichtung mit einem großen Pufferspeicher, die zur Herstellung der erforderlichen zeitlichen Beziehung zwischen einem Signal, das aus einer nichtsynchronisierten Quelle stammt (z. B. Übertragungswagen), und der lokalen Taktreferenz im Produktionsbereich dient.

цифровой синхронизатор (входного видеосигнала)

Оборудование с буферной памятью большой емкости, которая используется для установления требуемых временных отношений между сигналом, поступившим от несинхронизированного источника (например с ПТС), и местным синхрогенератором.

2.3.0.03

dropped frame

Technique used in a digital source synchronizer, allowing the correction of timing errors which exceed the capacity of the buffer memory. If the frame frequency of the external signal is too high, one complete frame is occasionally discarded ("dropped") to keep the residual timing error within the range of operation of the buffer.

suppression d'une image

Technique utilisée dans un synchroniseur de source numérique qui permet de corriger les erreurs de synchronisation dépassant les capacités de la mémoire tampon. Si la fréquence image du signal externe est trop grande, une image est épisodiquement éliminée pour maintenir l'erreur de synchronisation dans les limites permises par la mémoire tampon.

Bildunterdrückung

Ein Verfahren, das bei einer digitalen Quellensynchronisiereinrichtung die Korrektur von Zeitfehlern ermöglicht, die die Kapazität des Pufferspeichers übersteigen. Ist die Bildfrequenz des externen Signals zu hoch, so wird von Zeit zu Zeit ein komplettes Bild gelöscht (dropped = fallengelassen), um die restlichen Zeitfehler innerhalb des Operationssbereichs des Pufferspeichers zu begrenzen.

пропущенный кадр, выпавший кадр

Метод, применяемый в цифровом синхронизаторе, позволяющий корректировать временные ошибки, превышающие емкость буферной памяти. Если частота кадров внешнего сигнала слишком велика, то время от времени один полный кадр отбрасывается ("пропускается") для того, чтобы оставшаяся временная ошибка соответствовала рабочему диапазону буфера.

2.3.0.04

repeated frame

Technique used in a digital source synchronizer, allowing the correction of timing errors which exceed the capacity of the buffer memory. If the frame frequency of the external signal is too low, one complete frame is occasionally repeated to keep the residual timing error within the range of operation of the buffer.

répétition d'une image

Technique utilisée dans un synchroniseur de source numérique, permettant de corriger les erreurs de synchronisation excèdant les capacités de la mémoire tampon. Si la fréquence image du signal externe est trop faible une image est épisodiquement répétée pour maintenir les erreurs de synchronisation dans les limites permises par la mémoire tampon.

Bildwiederholung

Ein Verfahren, das bei einer digitalen Quellensynchronisiereinrichtung die Korrektur von Zeitfehlern ermöglicht, die die Kapazität des Pufferspeichers übersteigen. Ist die Bildfrequenz des externen Signals zu niedrig, so wird gelegentlich ein komplettes Bild wiederholt, um die restlichen Zeitfehler innerhalb des Operationssbereichs des Pufferspeichers zu begrenzen.

повторяемый кадр

Метод, применяемый в цифровом синхронизаторе, позволяющий корректировать временные ошибки, превышающие емкость буферной памяти. Если частота кадров

внешнего сигнала слишком мала, то время от времени один полный кадр повторяется для того, чтобы оставшаяся временная ошибка соответствовала рабочему диапазону буфера.

2.3.0.05

“panic” freeze

Repeated transmission of the last complete frame of a picture sequence, used to cover an interruption of the source signal.

gel de l’image

Répétition de la transmission de la dernière image complète utilisée pour palier à une interruption du signal source.

Einfrieren des Bildes

Wiederholte Übertragung des letzten kompletten Bildes einer Bildsequenz zur Verdeckung einer Unterbrechung des Quellensignals.

аварийная ”заморозка” изображения

Повторная передача последнего полного кадра из последовательности ТВ кадров, используемая для маскировки пропадания сигнала от источника.

2.4.2.00

DVE, DIGITAL VIDEO EFFECTS

Generic term covering all picture processing techniques based on the manipulation of digital video signals.

EFFETS SPÉCIAUX NUMÉRIQUES, DVE

Terme générique recouvrant toutes les techniques de traitement d’images basées sur la manipulation de signaux numériques vidéo.

DVE, DIGITALE VIDEOEFFEKTE

Ein Oberbegriff für alle Bildverarbeitungsverfahren, die auf der Manipulation digitaler Videosignale beruhen.

ЦИФРОВЫЕ ВИДЕОЭФФЕКТЫ

Общий термин, охватывающий все виды обработки изображений, основанных на манипуляциях с цифровыми видеосигналами.

2.4.2.10

mosaic, pixelization, tile

Transformation of a picture into a regular chequerboard of uniformly–coloured rectangles, whose size can be varied. The effect is equivalent to a reduction in the horizontal and vertical resolutions, and it makes fine detail indistinguishable (e.g. to hide the identity of persons in the picture).

mosaïque, pixélisation, pavage

Transformation d’une image en un échiquier régulier formé de rectangles dont la couleur est uniforme et dont la taille peut varier. Cet effet équivaut à une réduction des définitions horizontale et verticale de l’image et fait disparaître les détails fins. (Il permet par exemple de rendre méconnaissable une personne dans une image.)

Rasterung

Die Zerlegung eines Bildes in ein regelmäßiges Schachbrettmuster von gleichfarbigen Rechtecken, deren Größe variiert werden kann. Der Effekt entspricht einer Verringerung der horizontalen und vertikalen Bildauflösung, wodurch feine Details nicht mehr unterschieden werden können (z. B. zur Verdeckung der Identität von Personen).

мозаика

Трансформация изображения в правильное шахматное поле из равномерно окрашенных прямоугольников, размеры которых можно изменять. Эффект эквивалентен уменьшению частот дискретизации по вертикали и горизонтали и делает неразличимыми мелкие детали изображения (например, используется для исключения возможности опознания личности в кадре).

2.4.2.15

posterization

Effect obtained by reducing the coding depth of the luminance information. The processed picture has fewer levels of luminance than a normal picture.

postérisation

Effet obtenu en réduisant la profondeur de codage de l’information de luminance. L’image traitée a moins de niveaux de luminance qu’une image normale.

Posterisation

Ein Effekt, der durch Reduzierung der Codierungstiefe der Leuchtdichteinformation erzielt wird. Das verarbeitete Bild hat weniger Leuchtdichtestufen als ein normales Bild.

пастеризация (огрубление)

Эффект, получаемый уменьшением глубины кодирования яркостной информации. Обработанное изображение имеет меньше градаций (уровней) серого, чем нормальное изображение.

2.4.2.20

solarization

Effect obtained by reducing the coding depth of the colour–difference information. Only areas of high

colour saturation are retained in the processed picture.

solarisation

Effet obtenu en réduisant la profondeur de codage de l'information de différence de couleur. Seules les zones dont la saturation colorée est importante apparaissent dans l'image.

Überstrahlung, Solarisation

Ein Effekt, der durch die Reduzierung der Codierungstiefe der Farbdifferenzinformation erzielt wird. Nur Bereiche mit hoher Farbsättigung werden im verarbeiteten Bild beibehalten.

соляризация, передержка

Эффект, получаемый уменьшением глубины кодирования цветоразностной информации. На обработанном изображении остаются только области с высокой цветовой насыщенностью.

2.4.5.02

keyframe

A complete record of the configuration of a digital video effects system, enabling an individual effect to be re–created on demand. The parameters which are memorized may include image sources, fades, wipes, edge treatment, positions of image components on the screen, colours, motion–interpolation modes, etc. A keyframe also has timing attributes and a succession of keyframes can be executed to re–create a complete special effects sequence.

"keyframe"

Enregistrement complet de la configuration d'un système d'effets spéciaux numériques permettant de le recréer à la demande. Les paramètres mémorisés peuvent être : source d'image, fondus, volets, traitement des bords de l'image, position des composantes de l'image sur l'écran, couleurs, interpolations de mouvement, etc. Un keyframe dispose aussi de paramètres temporels : une succession de keyframe peut être réalisée pour recréer une séquence complète d'effets spéciaux.

Schlüsselbild

Ein kompletter Datensatz der Konfiguration eines digitalen Videoeffektesystems, der es ermöglicht, einen individuellen Effekt auf Anforderung wiederherzustellen. Die gespeicherten Parameter können Bildquellen, Überblendungen, Trickblenden, Randbehandlungen, Positionen der Bildkomponenten auf dem Bildschirm, Farben, Bewegungsinterpolationsmodi usw. enthalten. Ein Schlüsselbild besitzt auch Zeitattribute und eine Folge von Schlüsselbildern kann zur Wiederherstellung einer kompletten Spezialeffektsequenz genutzt werden.

ключевой кадр

Полная запись конфигурации системы цифровых видеоэффектов, позволяющая воссоздать по требованию любой индивидуальный видеоэффект. Параметры, которые запоминаются, могут включать: источники изображения, (фейдинги) наплывы изображения, исчезновение (изображения), обработку краев, положение компонентов изображения на экране, цвета, режимы движения, интерполяции и т.д. Ключевой кадр также имеет временные атрибуты и последовательность ключевых кадров может быть выполнена для воссоздания полной последовательности спецэффектов.

2.4.5.05

trim

Fine adjustment of one or more parameters of a special effect.

correction, retouche

Ajustement fin d'un ou de plusieurs paramètres dans un effet spécial.

Trimmen

Das Feineinstellen eines oder mehrerer Parameter eines Spezialeffekts.

подстраивать, подгонять (параметр)

Точная регулировка одного или нескольких параметров спецэффекта.

2.4.5.10

default (value)

Parameter value which is used if no particular value has been attributed.

valeur par défaut

Valeur de paramètre qui est utilisée quand aucune valeur particulière n'a été attribuée à ce paramètre.

Standard–, Ausgangs–(Parameter)

Ein Parameterwert, der benutzt wird, wenn kein bestimmter Wert vorgegeben wurde.

оператор умолчания, значение, присваиваемое по умолчанию

Значение параметра, которое используется программой в случае, если оно не было задано оператором.

2.5.0.03

D1 format

Digital recording format for 4:2:2 digital component video and four digital sound tracks on 19–mm (3/4–inch) magnetic tape.

format D1

Format d’enregistrement numérique pour signal vidéo en composantes numériques 4:2:2 et quatre pistes audio numériques sur une bande magnétique de 19 mm (3/4 pouce).

D1–Format

Digitales Aufzeichnungsformat für digitales 4:2:2–Komponentenfernsehen und vier digitale Tonspuren auf 19–mm–(3/4–Zoll–)Magnetband.

формат D1

Формат цифровой записи для цифровых композитных видеосигналов стандарта 4:2:2 и четырех звуковых каналов на 19-мм (3/4”) магнитную ленту.

2.5.0.04

D2 format

Digital recording format for composite PAL or NTSC video and associated sound on 19–mm (3/4–inch) magnetic tape.

format D2

Format d’enregistrement numérique pour signal vidéo PAL ou NTSC et sons associés sur une bande magnétique de 19 mm (3/4 de pouce).

D2–Format

Digitales Aufzeichnungsformat für PAL– oder NTSC–Composit–Fernsehen und Begleitton auf 19–mm–(3/4–Zoll–)Magnetband.

формат D2

Формат цифровой записи композитных PAL или NTSC видеосигналов со звуковым сопровождением на 19-мм (3/4”) магнитную ленту.

2.5.0.05

D3 format

Digital recording format for composite PAL or NTSC video and associated sound on 12.5–mm (1/2–inch) magnetic tape.

format D3

Format d’enregistrement numérique pour signal vidéo PAL ou NTSC et sons associés sur une bande magnétique de 12,5 mm (1/2 pouce).

D3–Format

Digitales Aufzeichnungsformat für PAL– oder NTSC–Composit–Fernsehen und Begleitton auf 12,5–mm–(1/2–Zoll–)Magnetband.

формат D3

Формат цифровой записи композитных PAL или NTSC видеосигналов со звуковым сопровождением на 12,5-мм (1/2”) магнитную ленту.

2.5.0.06

D5 format

Digital recording format for 4:2:2 digital component video and associated sound tracks on 12.5–mm (1/2–inch) magnetic tape. It is mechanically compatible with the D3 format.

format D5

Format d’enregistrement numérique pour signal vidéo en composantes numériques 4:2:2 et sons associés sur une bande magnétique de 12,5 mm (1/2 pouce). Format mécaniquement compatible avec le D3.

D5–Format

Digitales Aufzeichnungsformat für digitales 4:2:2–Komponentenfernsehen und Begleittonspuren auf 12,5–mm–(1/2–Zoll–)Magnetband. Mechanisch kompatibel zum D3–Format.

формат D5

Формат цифровой записи для цифровых компонентных видеосигналов стандарта 4:2:2 с каналами звукового сопровождения на 12,5-мм (1/2”) магнитную ленту.

2.5.0.07

DCT, Digital Component Technology

Digital recording format for 4:2:2 digital component video and associated sound tracks on 19–mm (3/4–inch) magnetic tape. The format uses bit–rate reduction to achieve a data compression ratio of 2:1.

format DCT

Format d’enregistrement numérique pour des signal vidéo en composantes numériques 4.2.2. et sons associés sur une bande magnétique de 19 mm (3/4 pouce). Ce format utilise une réduction du débit binaire avec un taux compression de 2.

DCT–format (digitale Komponententechnologie)

Digitales Aufzeichnungsformat für digitales 4:2:2–Komponentenfernsehen und Begleittonspuren auf 19–mm–(3/4–Zoll–)Magnetband. Das Format nutzt die Bitratenreduktion, um ein Datenkompressionsverhältnis von 2:1 zu erzielen.

цифровая компонентная технология

Формат цифровой записи для цифровых компонентных видеосигналов стандарта 4:2:2 с каналами звукового сопровождения на 1-мм (3/4”) магнитную ленту. Формат использует уменьшение избыточности данных для достижения коэффициента сжатия данных 2:1.

2.5.0.08

digital Betacam

Digital recording format for 4:2:2 digital component video and associated sound tracks on 12.5–mm (1/2–inch) magnetic tape. The format uses bit–rate reduction to achieve a data compression ratio of 2:1. It is mechanically compatible with the analogue Betacam format.

Betacam numérique

Format d'enregistrement numérique pour signal vidéo en composantes numériques 4.2.2. et sons associés sur une bande magnétique de 12,5 mm (1/2 pouce). Ce format utilise une réduction du débit binaire avec un taux de compression de 2. Format mécaniquement compatible avec le Betacam.

Digital–Betacam

Digitales Aufzeichnungsformat für digitales 4:2:2–Komponentenfernsehen und Begleittonspuren auf 12,5–mm–(1/2–Zoll–)Magnetband. Das Format nutzt die Bitratenreduktion, um ein Datenkompressionsverhältnis von 2:1 zu erzielen. Mechanisch kompatibel zum analogen Betacam–Format.

цифровой Betacam

Формат цифровой записи композитных видеосигналов и каналов звукового сопровождения на 12.5-мм (1/2”) магнитную ленту. Формат использует уменьшение избыточности данных для достижения коэффициента сжатия данных 2:1. Механически совместим с форматом аналогового Бетакама.

2.5.0.09

audio sector

Part of a recording track in a digital video recording format which is reserved for audio data.

secteur audio

Dans un enregistrement vidéo numérique, partie des pistes réservée aux données audio.

Audiosektor

Der Teil einer Aufzeichnungsspur in einem digitalen Videoaufzeichnungsformat, der für Audiodaten reserviert ist.

звуковой сектор, аудиосектор

Часть дорожки в формате цифровой видеозаписи, которая предназначена для записи звуковых данных.

2.5.0.10

video sector

Part of a recording track in a digital video recording format which is reserved for video data.

secteur vidéo

Dans un enregistrement vidéo numérique, partie des pistes réservée aux données vidéo.

Videosektor

Der Teil einer Aufzeichnungsspur in einem digitalen Videoaufzeichnungsformat, der für Videodaten reserviert ist.

видеосектор

Часть дорожки в формате цифровой видеозаписи, которая предназначена для записи видеоданных.

2.6.0.01

PIP, picture–in–picture

A display which can show two pictures at the same time; one is a normal picture and the other is reduced in size and superimposed over a part of the full–screen picture.

incrustation d'image, image dans l'image

Dispositif de visualisation qui affiche deux images simultanément ; l'une est normale, l'autre de taille réduite est en surimpression sur une partie de l'image plein écran.

Bild im Bild

Ein Bildschirm, der zwei Bilder gleichzeitig darstellen kann; eines davon ist ein Normalbild, das andere ist in der Größe reduziert und überlagert einen Teil des Vollbildes.

”картинка в картинке”,
(дополнительное) изображение, введенное в (основное) изображение

Дисплей (монитор), который может показывать одновременно две картинки, одну во весь экран, а другую уменьшенную в размере и введенную в угол полноэкранного изображения.

2.6.0.02

multipicture–in–picture

A display which shows a large number (e.g. 12 or 24) of small pictures from different sources arranged in a chequerboard pattern.

images dans l'image

Dispositif de visualisation qui affiche un grand nombre de petites images (par exemple 12 ou 24) issues de différentes sources et disposées en échiquier.

Mehrfachbild im Bild

Ein Bildschirm, der eine große Anzahl (z. B. 12 oder 24) kleiner, in Schachbrettmustern angeordneter Bilder darstellen kann, die aus verschiedenen

Quellen stammen.

”мультиэкран”, (дополнительные) изображения, введенные в (основное) изображение

Видеомонитор, который одновременно показывает большое количество (например, 12 или 24) маленьких ”картинок”, расположенных в шахматном порядке.

2.7.0.04

non–linear editing

Any editing technique in which programme segments can be accessed and assembled in any order (in contrast to conventional editing, in which each segment must be assembled in turn, in the final programme order).
A computer–assisted non–linear video editing system may create a schedule of editing instructions, presented as a time line or an edit–decision list (EDL). When the schedule is complete, the computer controls the video players and recorders in the system, to carry out the final editing sequence in real–time.
Advantages of non–linear editing include the possibility of rehearsing and adjusting edit sequences until the required result has been obtained.

montage virtuel

Tout système de montage dans lequel les segments de programme peuvent être repérés et assemblés dans un ordre quelconque (contrairement au montage conventionnel, dans lequel chaque segment doit être monté à tour de rôle dans l'ordre du programme fini).
Un système de montage assisté par ordinateur peut créer un plan d'exécution des instructions de montage présentées sous la forme d'une représentation graphique (time line) ou d'une liste de décision de montage (EDL). Quand le plan d'exécution est fin prêt, l'ordinateur commande les lecteurs et enregistreurs du système pour réaliser le montage final en temps réel.
L'avantage du montage virtuel vient de ce que les séquences du montage peuvent être reprises et ajustées jusqu'à l'obtention du résultat voulu.

nichtlineare Bearbeitung

Eine beliebige Schnittechnik, bei der die Programmsegmente in beliebiger Reihenfolge montiert werden können (im Gegensatz zur herkömmlichen Schnittechnik, bei der die Segmente in der endgültigen Programmreihenfolge montiert sein müssen).
Ein rechnergestütztes nichtlineares Videoschnittsystem kann einen Plan von Schnittanweisungen in Form einer Zeitleiste oder einer Schnittliste (EDL) erstellen. Wenn der Plan komplett ist, steuert der Rechner die Videoabspiel– und Videoaufzeichnungsgeräte im System und führt die endgültige Schnittsequenz in Realzeit aus.
Der Vorteil nichtlinearer Bearbeitung liegt in der Möglichkeit, die Schnittsequenzen so lange zu proben und zu berichtigen, bis man das benötigte Ergebnis erzielt.

нелинейный монтаж

Любой метод монтажа, при котором фрагменты программы могут быть доступны или собраны в любом порядке (в противоположность обычному монтажу, при котором каждый фрагмент должен быть расположен в окончательном программном порядке).
Видеомонтажная система с использованием компьютера может создать расписание монтажных инструкций, представленных в виде ”временной” линии или монтажного листа (EDL). Когда расписание составлено, компьютер управляет видеоплеерами и рекордерами системы, выполняя последовательность окончательного монтажа в реальном масштабе времени.
Преимуществом нелинейного монтажа является возможность повтора и подгонки последовательности монтажа до получения требуемого результата.

2.7.0.05

EDL, edit–decision list

A computer data file containing a schedule of editing operations, the time–code positions of required programme segments in the source material, and their respective positions in the finished programme sequence.

EDL, liste de décisions de montage

Fichier informatique contenant un plan d'exécution des opérations de montage, le code temporel (position) des segments de programme requis par ces opérations dans le matériel de source et leur position dans le programme fini.

Schnittliste (EDL)

Eine Computerdatei, die einen Plan der Schnittoperationen, die Positionen der erforderlichen Programmsegmente im Quellmaterial sowie deren entsprechende Positionen in der endgültigen Programmsequenz enthält.

монтажный лист, лист монтажных решений

Компьютерный файл данных, содержащий расписание монтажных операций,временные коды необходимых программных фрагментов в исходном материале и их соответствующее расположение в окончательной последовательности программы.

2.7.0.15

time line

Graphical representation of events scheduled to occur in a predetermined sequence during a virtual editing session. Parameters shown on the time line may include start and end times for an effect, fade–in and fade–out durations, etc.

“Time line”, chronologie graphique du montage

Représentation graphique des actions planifiées dans une séquence prédéterminée d’un montage virtuel. Les paramètres représentés peuvent comprendre les points de début et de fin d’un effet, des durées de fondu enchaîné, etc.

Zeitleiste

Eine graphische Darstellung von Ereignissen, die nach einem Plan in einer vorab festgelegten Sequenz während einer virtuellen Schnittsitzung ablaufen. Die auf der Zeitleiste dargestellten Parameter können Start– und Endzeiten eines Effektes, Ein– und Ausblendzeiten usw. enthalten.

”временная” линия

Графическое представление эпизодов, появление которых запланировано в определенной последовательности во время сеанса виртуального монтажа. Параметры, изображенные на временной линии могут включать в себя: время начала и окончания спецэффекта, продолжительность появления и исчезновения изображения и т.д.

3.0.0.00

DIGITAL AUDIO PRODUCTION EQUIPMENT

ÉQUIPEMENT DE PRODUCTIONNUMÉRIQUE AUDIO

DIGITALE AUDIOGERÄTE

ЦИФРОВОЕ ЗВУКОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

3.1.0.00
INTERFACES
INTERFACES
SCHNITTSTELLEN
ИНТЕРФЕЙСЫ

3.1.0.01

AES/EBU interface

Unidirectional, self–synchronizing serial interface used to interconnect digital audio equipment. It can carry two sound signals with 24–bit quantizing (or less), and ancillary data. The sound may be two independent monophonic signals or a stereophonic pair.

interface de liaison AES/UER

Interface unidirectionnelle série autosynchrone utilisée pour interconnecter des équipements audio. Elle peut acheminer deux signaux audio quantifiés sur 24 bits (ou moins) et des données annexes. L'audio peut se composer de deux sons mono indépendants ou d'une paire stéréophonique.

AES/EBU–Schnittstelle

Einseitig gerichtete, selbstsynchronisierende serielle Schnittstelle für die Koppelung digitaler Audiogeräte. Sie kann zwei Tonsignale mit 24–Bit–Quantisierung (oder weniger) und Hilfsdaten übertragen. Der Ton kann aus zwei unabhängigen Monosignalen oder einem Stereopaar bestehen.

интерфейс AES/EBU

Однонаправленный самосинхронизирующийся последовательный интерфейс, используемый для соединения цифрового звукового оборудования. Он может передавать 2 звуковых сигнала (стереопару или два независимых монофонических сигнала) с 24-битовым квантованием (или меньшим) и дополнительные данные.

3.1.0.02

MADI, Multi–channel Audio Digital Interface

Asynchronous serial interface used to carry 56 digital audio signals. The interface uses sampling frequencies in the range from 32 to 48 kHz with 24–bit quantizing (or less).

interface de liaison MADI

Interface série asynchrone utilisée pour acheminer 56 signaux audio. Les fréquences d'échantillonnage se situent dans la gamme 32–48 kHz. La quantification se fait sur 24 bits (ou moins).

MADI–Schnittstelle, digitale Mehrkanalaudioschnittstelle

Eine asynchrone serielle Schnittstelle für die Übertragung von 56 digitalen Audiosignalen. Die Schnittstelle nutzt Abtastfrequenzen im Bereich von 32 bis 48 kHz mit 24–Bit–Quantisierung (oder weniger).

MADI, цифровой многоканальный звуковой интерфейс

Асинхронный последовательный интерфейс для передачи 56 цифровых звуковых сигналов. В интерфейсе используются частоты дискретизации от 38 до 48 кГц с 24-битовым квантованием (или меньшим).

3.1.0.03

MIDI, Musical Instrument Digital Interface

A 16–channel command interface for the control of electronic musical instruments and related equipment.

interface de liaison MIDI

Interface de commande à 16 canaux pour instruments musicaux et équipements connexes.

MIDI–Schnittstelle, digitale Schnittstelle für elektronische Musikinstrumente

Eine 16–Kanal–Befehlsschnittstelle für die Steuerung elektronischer Musikinstrumente und angeschlossener Geräte.

MIDI, цифровой интерфейс для музыкальных электронных инструментов

16-канальный командный интерфейс для управления электронными музыкальными инструментами и сопутствующим оборудованием.

3.2.0.00

PROCESSING
TRAITEMENT
BEARBEITUNG
ОБРАБОТКА, ТЕХНОЛОГИЯ

3.2.1.00

DIGITAL AUDIO SOURCES
SOURCES NUMÉRIQUES AUDIO
DIGITALE AUDIOQUELLEN
ЦИФРОВЫЕ ИСТОЧНИКИ ЗВУКА

3.2.1.01

sequencer

Equipment establishing digital control over the timing and characteristics of sounds originated in different sources. (The computer program executed in a sequencer is the electronic equivalent of a musical score.)

séquenceur

Equipement établissant une commande numérique sur le minutage et les caractéristiques des sons issus de différentes sources. (Le programme de l'ordinateur relatif à une séquence est l'équivalent électronique d'une partition musicale.)

Ablaufsteuerung

Eine Einrichtung für die zeitliche und parametermäßige Steuerung von aus unterschiedlichen Quellen stammenden Tönen. (Das in einer Ablaufsteuerung ablaufende Computerprogramm ist das elektronische Äquivalent einer Partitur.)

контроллер последовательности; устройство, задающее последовательность

Оборудование, осуществляющее цифровое управление характеристиками и длительностью звуковых сигналов от различных источников. (Компьютерная программа, выполняемая в контроллере последовательности (сиквенсере), является электронным эквивалентом музыкальной партитуры.)

3.2.1.02

synthesizer

An electronic musical instrument with a keybord and one or more basic sound signal generators. These signals are mixed to give a wide variety of outputs which may be similar to the sounds obtained from conventional musical instruments or the sounds of artificial instruments created by the musician using a computer program.

synthétiseur

Instrument de musique électronique composé d'un clavier et de un ou plusieurs générateurs de signaux sonores de base. Ces signaux sont mélangés pour donner une grande variété de sorties. Celles ci peuvent ressembler à des sons obtenus à l'aide d'instruments de musique conventionnels ou des sons d'instruments artificiels créés par le musicien qui utilise un programme d'ordinateur.

Synthesizer

Ein elektronisches Musikinstrument mit einer Tastatur und einem oder mehreren Basistonsignalgeneratoren. Deren Signale werden gemischt, so daß eine große Vielfalt an Ausgangssignalen entsteht, die den Tönen konventioneller Musikinstrumente oder künstlicher mittels Computerprogrammen erzeugter Instrumente ähneln.

синтезатор

Электронный музыкальный инструмент с клавиатурой и одним или несколькими звуковыми генераторами. Звуки получают путем смешивания нескольких основных звуков. Они могут быть похожи на те, которые издают обычные музыкальные инструменты или на звуки искусственных инструментов, созданных музыкантом, использующим компьютерную программу.

3.2.1.03

wave table

A series of simple repetitive mathematical functions describing the waveforms of audible signals, which are stored as look–up tables in a memory. A wide variety of complex sounds can be created by reading the waveforms from the memory, mixing them in suitable proportions and applying other processing.

“wave table”, mémoire de formes d'ondes

Série de fonctions mathématiques périodiques simples qui décrivent les formes d'ondes de signaux audibles. Elles sont stockées sous la forme de table dans une mémoire. Un grand nombre de sons complexes peut être créé en lisant les formes d'onde dans la mémoire, en les mélangeant dans des proportions convenables et en leur appliquant d'autres traitements.

Wellenformtabelle

Eine Reihe von einfachen sich wiederholenden mathematischen Funktionen, die die Wellenform von hörbaren Signalen beschreiben und als Nachschlagetabelle in einem Speicher gespeichert sind. Durch Auslesen der Wellenformen aus dem Speicher und deren Mischung im entsprechenden Verhältnis sowie durch weitere Bearbeitungen kann eine große Vielfalt an komplexen Tönen erzeugt werden.

таблицы волн (частот)

Ряд простых повторяющихся математических функций, описывающих волновые формы звуковых сигналов, которые занесены в память в виде просмотровых таблиц. Путем считывания волновых форм из памяти и смешивания их в подходящих пропорциях и применения других видов обработки можно создать большое разнообразие сложных звуков.

3.2.2.00

DIGITAL AUDIO EFFECTS
EFFETS SPÉCIAUX AUDIO NUMÉRIQUES
DIGITALE AUDIOEFFEKTE
ЦИФРОВЫЕ ЗВУКОЭФФЕКТЫ

3.2.2.01

time–delay

Small difference in timing between two signals. By mixing a digital audio signal with a delayed and attenuated version of itself, a wide range of audio effects can be obtained.

retard

Petite différence dans le minutage de deux signaux. En mélangeant un signal audionumérique avec une version retardée et atténuée de ce signal on obtient un très grand nombre d'effets spéciaux audionumériques.

Zeitverzögerung

Eine geringfügige Zeitdifferenz zwischen zwei Signalen. Durch das Mischen eines digitalen Tonsignals mit einer verzögerten und abgeschwächten Version desselben Signals kann eine große Vielfalt an Toneffekten erzeugt werden.

(временная) задержка, запаздывание

Небольшая временная разность между двумя сигналами. Путем микширования цифрового звукового сигнала со своими задержанными по времени и ослабленными версиями можно получить широкий диапазон звуковых эффектов.

3.2.3.00

DIGITAL AUDIO EDITING
MONTAGE AUDIO NUMÉRIQUE
DIGITALE TONBEARBEITUNG
ЦИФРОВОЙ ЗВУКОВОЙ МОНТАЖ

3.2.3.01

tapeless editing, virtual editing

Sound editing without the use of magnetic tape. The audio signals are stored in a memory (usually a computer hard disk). Edits can be rehearsed and adjusted (re–timed) until the required results have been obtained.

montage virtuel, montage informatique

Montage de sons sans l'utilisation d'une bande magnétique. Le signal audio est stocké dans une mémoire (en général un disque dur). Les montages peuvent être répétés et ajustés (reminutés) jusqu'à ce que le résultat désiré ait été obtenu.

bandlose Bearbeitung, virtueller Schnitt

Eine Tonbearbeitung, bei der kein Magnetband verwendet wird. Die Audiosignale sind in einem Speicher (meist auf einer Computerfestplatte) gespeichert. Die Schnitte können probeweise gesetzt und berichtigt werden, bis man das gewünschte Resultat erzielt hat.

безленточный монтаж, виртуальный монтаж

Звуковой монтаж без использования магнитной ленты. Звуковые сигналы хранятся в памяти (обычно на жестком диске компьютера). Монтаж можно повторять и корректировать (временную диаграмму) до получения требуемых результатов.

3.2.3.03

frame jog

A function of R–DAT recorders which seeks sounds on a frame–by–frame basis (on an R–DAT machine, one frame is a sound block of 30 ms).

"frame jog", recherche sur les blocs sonores

Fonction d'un enregistreur R DAT lorsqu'il recherche les sons trame par trame (sur une machine R DAT, une trame est un bloc sonore de 30 ms).

Rahmensuche, Rahmen–Jog

Eine Funktion bei R–DAT–Recordern, die Rahmen für Rahmen nach Tönen absucht. (Bei einem R–DAT–Gerät ist ein Rahmen ein Tonblock von 30 ms.)

покадровая протяжка ленты

Функция R-DAT магнитофонов, которая ищет звуки путем покадровой (кадр за кадром) протяжки ленты (на R-DAT

магнитофонах один кадр - это блок продолжительностью 30 мсек).

3.3.0.00

DIGITAL AUDIO RECORDING

ENREGISTREMENT AUDIO NUMÉRIQUE

DIGITALE TONAUFZEICHNUNG

ЦИФРОВАЯ ЗВУКОЗАПИСЬ

3.3.0.01

DAT, Digital Audio Tape

Generic term for digital sound recording on magnetic tape. Often used specifically for the professional R–DAT format.

DAT, enregistrement audio numérique sur bande magnétique

Terme générique pour un enregistrement sonore numérique sur bande magnétique. Utilisé aussi souvent pour le format professionnel R DAT.

DAT–Format (digitale magnetische Tonaufzeichnung)

Ein Oberbegriff für digitale Tonaufzeichnung auf Magnetband. Er ist speziell für das professionelle R–DAT–Format gebräuchlich.

DAT, формат ленты для цифровой звукозаписи

Общее обозначение цифровой звукозаписи на магнитную ленту. Часто используется специально для профессионального R-DAT формата.

3.3.0.02

R–DAT, Rotary Digital Audio Tape

Digital audio tape recording format on machines in which the record/replay heads are mounted on a rotating drum.

R–DAT

Format d’enregistrement audio numérique sur bande avec des machines dont les têtes d’enregistrement et de lecture sont montées sur un tambour rotatif.

R–DAT–Format (digitale magnetische Tonaufzeichnung mit rotierendem Kopf)

Ein digitales Tonaufzeichnungsformat für Geräte, bei denen die Aufzeichnungs–/Wiedergabeköpfe auf einer rotierenden Trommel angebracht sind.

R-DAT, формат цифровой звукозаписи с вращающейся головкой

Формат цифровой звукозаписи на ленту для магнитофонов, в которых записывающие и воспроизводящие головки установлены на вращающемся барабане.

3.3.0.03

DASH, Digital Audio Stationary Head

A family of digital audio tape recording formats based on machines with fixed record/replay heads.

DASH, enregistrement audio numérique longitudinal

Famille de formats d’enregistrement audio numérique sur bande magnétique avec des machines dont les têtes d’enregistrements ou de lecture sont fixes.

DASH–Format (digitale magnetische Tonaufzeichnung mit stationärem Kopf)

Eine Familie digitaler Tonaufzeichnungsformate, basierend auf Geräten mit stationären Aufzeichnungs–/Wiedergabeköpfen.

DASH, формат цифровой звукозаписи с неподвижной головкой

Семейство форматов цифровой звукозаписи на ленту для магнитофонов с неподвижными головками записи воспроизведения.

3.3.0.04

MD, MiniDisc

A re–recordable compact disc system for the domestic market. The MD carries up to 140 Mbytes of data, corresponding to 74 minutes of compressed digital audio programme.

MiniDisc (MD)

Un système à disque compact réenregistrable grand public. Le MD peut contenir jusqu’à 140 Mo de données, ce qui correspond à 74 minutes de programme audionumérique comprimé.

MD, Minidisk

Ein wiederbespielbares Kompaktdisksystem für den Heimgerätemarkt. Die Minidisk kann bis zu 140 MBytes an Daten enthalten, was einem komprimierten digitalen Audioprogramm von 74 Minuten Länge entspricht.

MD, Минидиск

Система с перезаписываемым компакт-диском (КД). КД имеет емкость до 140 Мбайт, что соответствует 74-минутной программе с компрессией цифрового звукового сигнала.

3.3.0.05

DCC, Digital Compact Cassette

A stationary–head digital audio tape–recording format in which data is recorded on nine parallel tracks (eight tracks for audio data, one track for auxiliary data). A DCC machine can also reproduce tapes recorded in the analogue compact cassette format.

DCC, cassette audio numérique

Format d'enregistrement audio numérique sur bande magnétique avec têtes stationnaires. Il y a neuf pistes en parallèle (huit pour le son, une pour des données annexes). Une machine DCC peut aussi lire des bandes enregistrées dans le format des cassettes analogiques.

DCC–Format (digitale Kompaktkassette)

Ein digitales Tonaufzeichnungsformat mit stationärem Kopf, bei dem die Daten auf neun parallelen Spuren (acht Spuren für Audiodaten, eine Spur für Zusatzdaten) aufgezeichnet werden. Ein digitales Kompaktkassettengerät kann auch Bänder wiedergeben, die im analogen Kompaktkassettenformat aufgezeichnet wurden.

DCC, цифровая компакт-кассета

Формат цифровой звукозаписи с неподвижной головкой, в котором данные записываются на девять параллельных дорожек (восемь дорожек для звуковых данных и одна дорожка - для вспомогательных данных). DCC магнитофон также может воспроизводить ленты, записанные в формате аналоговой компакт-кассеты.

4.0.00

DIGITAL BROADCASTING SYSTEMS AND SERVICES

Note: Several of the broadcasting systems and services mentioned in this Chapter have their own specific terminology. This terminology, drawn from the relevant standards documents, is given in *Appendices 1 – 5* for the systems marked “*”. *Appendix 6* lists standards for digital broadcasting and related systems.

SYSTÈMES ET SERVICES DE RADIODIFFUSION NUMÉRIQUE

Note : Plusieurs systèmes et services de radiodiffusion mentionnés dans ce chapitre ont leur terminologie propre. Cette terminologie traduite à partir des documents de normalisation pertinants, est donnée aux *Annexes 1 – 5* pour les systèmes marqués d’une astérisque. L’*Annexe 6* donne une liste des normes de radio-diffusion numérique et des systèmes connexes.

DIGITALE RUNDFUNKSYSTEME UND –DIENSTE

Anmerkung: Viele der in diesem Abschnitt erwähnten Rundfunksysteme und –dienste haben ihre eigene spezifische Terminologie. Für die mit einem Sternchen (*) versehenen Systeme ist die sich aus den relevanten Standarddokumenten ergebende englischsprachige Terminologie in den *Anhängen 1 –5* angegeben. Im *Anhang 6* sind die Standards für digitale Rundfunk– und verwandte System aufgelistet.

ЦИФРОВЫЕ ВЕЩАТЕЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ И УСЛУГИ

Примечание: Некоторые из вещательных систем и услуг, упомянутых в данной Главе, имеют свою собственную специальную терминологию. Англоязычная терминология, взятая из соответствующих стандартов, приведена в Приложениях 1 - 5 для систем отмеченных ”*”. В Приложении 6 приведены стандарты для цифровых вещательных и сопутствующих систем.

4.1.10

GENERAL CONCEPTS

CONCEPTS GÉNÉRAUX

ALLGEMEINE BEGRIFFE

ОБЩИЕ КОНЦЕПЦИИ

4.1.11

ISDB, integrated service digital broadcasting

A broadcasting concept in which several related or unrelated programme or information services are carried in a single delivery channel.

ISDB, radiodiffusion numérique à intégration de service

Concept de radiodiffusion dans lequel plusieurs programmes ou services d'information (liés ou non) sont acheminés dans un seul canal de distribution.

ISDB, diensteintegrierender digitaler Rundfunk

Ein Rundfunkkonzept, bei dem mehrere zusammenhängende oder nichtzusammenhängende Programm– oder Informationsdienste in einem einzigen Übertragungskanal übertragen werden.

цифровое вещание комплексного обслуживания

Концепция вещания, по которой несколько связанных или несвязанных между собой программ или информационных услуг передаются по одному каналу вещания.

4.1.12

ancillary data

Data carried within a programme data–stream, which is essential for the correct interpretation of the programme data (e.g. indications of the type of processing applied to the programme data).

données annexes

Données acheminées dans un train de données de programme et qui sont nécessaires pour l'interprétation correcte des données du programme (par exemple indication sur le type de traitement opéré sur les données du programme).

Hilfsdaten

Daten, die innerhalb eines Programmdatenstroms übertragen werden und die für die korrekte Interpretation der Programmdaten von essentieller Bedeutung sind (z. B. Angaben zur Art der Bearbeitung, der diese unterzogen wurden).

вспомогательные данные

Данные, передаваемые внутри программного информационного потока,которые существенны для правильной интерпретации программной информации (например, указание типа обработки, произведенного над информационными данными программы).

4.1.13

auxiliary data

Data carried alongside a programme data–stream which provides the end–user with non–essential information about the programme (e.g. name of the composer of the music carried in the programme data), or information which is not related to the programme.

données auxillaires

Données acheminées dans un train de données de programme et qui fournissent aux utilisateurs des informations secondaires sur ce programme (p. ex. nom du compositeur du morceau acheminé par les données de programme) ou des informations n'ayant aucun rapport avec lui.

Zusatzdaten

Daten, die neben einem Programmdatenstrom übertragen werden und die dem Endnutzer nichtessentielle Informationen über das Programm (z. B. den Namen des Komponisten der in den Programmdaten übertragenen Musik) oder Informationen, die nicht in Zusammenhang mit dem Programm stehen, liefern.

дополнительные данные

Данные, передаваемые совместно с программным информационным потоком,которые обеспечивают потребителя несущественной информацией о программе (например, фамилией композитора транслируемой музыки) или информацией, которая не имеет отношения к программе.

4.2.00

DIGITAL TELEVISION
TÉLÉVISION NUMÉRIQUE
DIGITALES FERNSEHEN
ЦИФРОВОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ

4.2.10

LDTV, limited–definition television

A category of television service quality corresponding approximately to the quality achieved with domestic VHS video recorders; may be regarded as an appropriate quality target for mobile television reception.

LDTV, TV à définition limité

Service de télévision dont la qualité d'image est la même que celle obtenue avec des magnétoscopes VHS. C'est une qualité qui convient pour la réception mobile.

LDTV, Fernsehen mit begrenzter Auflösung

Ein Fernsehdienst mit einer Qualität, die in etwa der Qualität entspricht, die mit VHS–Heimvideorecordern erreicht wird. Sie kann als ausreichendes Qualitätsziel für mobilen Fernsehempfang angesehen werden.

ТВНЧ, ТВ низкой четкости

Категория качества телевизионной услуги, примерно соответствующая качеству изображения, достигнутому в домашних VHS видеомагнитофонах; может рассматриваться как соответствующий эталон качества изображения для мобильного приема телевидения.

4.2.11

SDTV, standard–definition television

A category of television service quality corresponding approximately to the quality achieved with domestic PAL/SECAM/NTSC receivers; may be regarded as an appropriate quality target for portable television reception.

SDTV, télévision à définition conventionnelle

Service de télévision dont la qualité d'image est en gros la même que celle obtenue sur les récepteurs grand public PAL/SECAM/NTSC. C'est une qualité qui convient pour la réception avec des téléviseurs portables.

SDTV, Fernsehen mit Standardauflösung

Ein Fernsehdienst mit einer Qualität, die in etwa der Qualität entspricht, die mit PAL/SECAM/NTSC–Heimempfängern erreicht wird. Sie kann als ausreichendes Qualitätsziel für den Fernsehempfang mit tragbaren Geräten angesehen werden.

ТВСЧ, ТВ стандартной четкости

Категория качества телевизионной услуги, примерно соответствующая качеству изображения, достигнутому в домашних телевизорах PAL/SECAM; может рассматриваться как соответствующий эталон качества изображения для переносных телевизоров.

4.2.12

EDTV, extended– (enhanced–) definition television

An intermediate category of television service quality, between SDTV and HDTV; corresponds approximately with the quality targets given in ITU–R Recommendation BT.601 and may be regarded as an appropriate quality target for fixed television reception.

EDTV, TV à définition améliorée

Service de télévision dont la qualité est comprise entre celle de la SDTV (standard) et celle de la TVHD. C'est une qualité qui est conforme à la recommandation BT.601 de l'IUT et qui convient pour la réception fixe.

EDTV, Fernsehen mit verbesserter Auflösung

Ein Fernsehdienst mit einer Qualität, die zwischen SDTV und HDTV liegt. Sie entspricht in etwa den in der ITU–R–Empfehlung BT.601 angegebenen Qualität und kann als ausreichendes Qualitätsziel für stationären Fernsehempfang angesehen werden.

ТВПЧ, ТВ повышенной четкости

Промежуточная категория качества телевизионной услуги, (между ТВСЧ и ТВЧ); примерно соответствует параметрам качества изображения, приведенным в Рекомендации ITU-R BT.601 и может рассматриваться как соответствующий эталон качества изображения для стационарных телевизоров.

4.2.13

HDTV, high–definition television

A category of television service offering a quality superior to that of EDTV (typically twice the horizontal and vertical resolution of an SDTV service,

a 16:9 aspect ratio and accompanied by a high–quality multi–channel sound system).

TVHD, télévision à haute définition

Service de télévision offrant une qualité supérieure à celle de l'EDTV (résolution double de celle de la qualité standard, aussi bien en vertical qu'en horizontal; rapport d'image 16/9; balayage de trame plus rapide et son multivoie de haute qualité).

HDTV, Hochauflösendes Fernsehen

Ein Fernsehdienst, der eine höhere Qualität als EDTV bietet. (Typisch ist die doppelte horizontale und vertikale Auflösung gegenüber einem SDTV–Dienst, ein 16:9 Bildformat und zusätzlich ein qualitativ hochwertiges Mehrkanal–Tonsystem.)

ТВЧ, Телевидение Высокой Четкости

Категория телевизионной услуги, предлагающая качество изображения лучше, чем ТВПЧ (разрешающую способность по горизонтали и по вертикали в два раза выше, чем в ТВПЧ, формат кадра 1:9 , повышенную частоту кадровой развертки и систему высококачественного многоканального звукового сопровождения).

4.2.20

DVB, Digital Video Broadcasting *

A family of standards for digital television broadcasting systems, for delivery in a variety of media: satellite, terrestrial, cable, MMDS, etc.
Core technologies of DVB are MPEG–2 compressed video coding and MPEG Layer II compressed audio coding. Picture and sound characteristics can be adapted according to the needs of service providers; DVB includes provision for scrambling and conditional access, service information and other features.

DVB, Digital Video Broadcasting (diffusion video numérique) *

Famille de normes pour les systèmes de radiodiffusion numérique de télévision sur divers supports : satellite, câble, voie de Terre, MMDS, etc.
Les techniques à la base du DVB sont le codage de la vidéo comprimée MPEG 2 et le codage de l'audio comprimée MPEG couche II. Les caractéristiques de l'image et du son peuvent être adaptées aux besoins du service fournisseur. Le DVB inclus des possibilités de brassage et d'accès conditionnel, d'informations de service et autres caractéristiques.

DVB, digitaler Fernsehrundfunk *

Eine Familie von Standards für digitale Fernsehrundfunksysteme für die Verteilung über vielfältige Medien: Satellit, terrestrisch, Kabel, MMDS usw.
Kernverfahren von DVB sind MPEG–2–komprimierte Videocodierung und MPEG–Layer–II–komprimierte Audiocodierung. Bild– und Tonparameter können gemäß den Anforderungen der Diensteanbieter adaptiert werden. DVB schließt die Möglichkeiten für Verschlüsselung, bedingten Zugriff, Serviceinformationen u. ä. ein.

DVB, система цифрового телевизионного вещания *

Семейство стандартов для систем цифрового телевизионного вещания, использующих различные каналы связи для распространения (спутниковые, наземные, кабельные, ММДС и т.д.).
Основными методами DVB являются кодирование видеосигнала с компрессией по стандарту MPEG-2 и кодирование аудиосигнала с компрессией по стандарту MPEG-2 Layer II. Характеристики изображения и звука могут быть адаптированы в соответствии с требованиями поставщиков услуг; DVB включает средства для обеспечения скремблирования и условного доступа, служебной информацией и других возможностей.

4.3.00

DIGITAL SOUND BROADCASTING
RADIODIFFUSION SONORE NUMÉRIQUE, DIFFUSION AUDIO NUMÉRIQUE
DIGITALER HÖRRUNDFUNK
ЦИФРОВОЕ ЗВУКОВОЕ ВЕЩАНИЕ

4.3.11

DAB, Digital Audio Broadcasting *

A stereo sound broadcasting system designed specifically to ensure high–quality reception in all listening environments.
The DAB system can be configured for optimum performance in terrestrial or satellite broadcasting networks, and for urban, sub–urban and rural areas. DAB uses COFDM modulation to avoid problems of multipath reception in mobile and portable receiving conditions, and MPEG Layer II

(MUSICAM) audio processing to provide sound quality similar to that of Compact–discs with a low transmitted data–rate.
The DAB data–stream can be used flexibly, enabling the transmission of full–channel data services, multimedia services, etc. alongside, or instead of, stereo sound programmes.

DAB, Radiodiffusion sonore numérique *

Système de diffusion des sons stéréophoniques mis au point pour garantir une bonne qualité dans tous les environnements d'utilisation.
Il peut être configuré pour offrir des performances optimales par voie hertzienne ou satellitaire, en zones urbaines, suburbaines ou rurales. Il utilise la modulation COFDM pour éviter les problèmes de propagation par trajets multiples en cas de réception mobile ou portable et le traitement audio MPEG couche II (MUSICAM) pour fournir un son de qualité CD avec transmission à faible débit.
Le train de données DAB peut être utilisé de manière flexible, permettant la transmission de données plein canal, de services multimédia, etc., avec ou à la place des programmes sonores stéréophoniques.

DAB, digitaler Hörrundfunk *

Ein Stereoton–Rundfunksystem, das speziell für die Sicherung eines qualitativ hochwertigen Empfangs in jeder Hörumgebung geschaffen wurde.
Das DAB–System kann für optimale Leistung in terrestrischen oder Satellitenrundfunknetzen sowie für städtische, vorstädtische und ländliche Gebiete konfiguriert werden. DAB nutzt die COFDM–Modulation, um Probleme durch Mehrwegeempfang bei mobilen und tragbaren Empfangsbedingungen zu vermeiden, sowie MPEG–Layer–II–(MUSICAM)Audiobearbeitung, um bei niedrigen Datenübertragungsraten eine einer Kompaktdisk ähnlichen Tonqualität zu sichern.
Der DAB–Datenstrom kann flexibel genutzt werden und ermöglicht somit neben oder anstatt von Stereoton–Programmen auch die Übertragung von Vollkanal–Datendiensten, Multimediadiensten usw.

DAB, цифровое звуковое вещание
цифровое радиовещание *

Система звукового стереовещания, созданная специально для обеспечения высококачественного приема в любых условиях. Система DAB может быть настроена для получения оптимальных характеристик в наземных или спутниковых сетях вещания, а также для оптимального приема в городских, пригородных и сельских условиях. DAB использует COFDM модуляцию для исключения проблемы многолучевого приема для мобильных и переносных приемников, а также обработку звукового сигнала по стандарту MPEG-2 Layer II (MUSICAM) для обеспечения качества звука компакт-диска при передаче потока данных с низкой скоростью.
Информационный поток DAB можно гибко использовать, передавая совместно со звуковыми стереопрограммами или вместо них цифровые потоки данных, мультимедийную информацию и т.д.

4.3.12

DSR, Digital Satellite Radio

A broadcasting system carrying 16 high–quality digital stereo sound programmes in a television channel.

DSR, Digital Satellite Radio (système radionumérique par satellite)

Système de diffusion dans lequel 16 sons numériques stéréophoniques de haute qualité sont transmis dans un canal de télévision.

DSR, Digitales Satellitenradio

Ein Rundfunksystem für die Übertragung von 16 qualitative hochwertigen digitalen Stereoton–Programmen in einem Fernsehkanal.

DSR, система цифрового спутникового радиовещания

Система вещания, передающая 16 высококачественных цифровых стереозвуковых программ в телевизионном канале.

4.3.14

NICAM, near–instantenous companding and multiplexing

A digital stereo sound transmission system for use with the PAL and SECAM television systems (see also 1.5.1.02). The NICAM signal is modulated onto an additional RF carrier situated adjacent to the analoque sound carrier of the broadcast signal.

NICAM, compression audionumérique quasi–instantanée

Système de transmission d'un son stéréophonique numérique utilisé dans normes de télévision PAL ou SECAM (voir 1.5.1.02). Le signal NICAM module une porteuse RF supplémentaire située juste au–dessus de la porteuse son du signal analogique de transmission.

NICAM, Audiomultiplex mit Quasisofortkompandierung

Ein digitales Stereoton–Übertragungssystem für die Nutzung in PAL– und SECAM–Fernsehsystemen (siehe auch 1.5.1.02). Das NICAM–Signal wird auf einen zusätzlichen HF–Träger moduliert, der sich neben dem analogen Tonträger des Rund-

funksignals befindet.

NICAM, мультиплексная передача почти мгновеннокомпандированных звуковых сигналов

Система цифровой передачи стереозвука для использования с телевизионными системами PAL и SECAM. (См. Также 1.5.1.02) NICAM сигналом модулируется дополнительная поднесущая, расположенная выше поднесущей аналогового сигнала звукового сопровождения.

4.3.40

SIS, sound in syncs

A technique for embedding a monophonic pulse–code modulated (PMC) sound signal in the synchronizing pulses of an analogue television signal. SIS is used principally on television contribution and distribution networks.

SIS, son dans la synchro

Technique permettant d'insérer un signal sonore modulé par impulsion codée (MIC) dans les impulsions de synchronisation d'un signal de télévision. Le SIS est utilisé principalement dans les réseaux de distribution et de contribution.

SIS, Ton im Synchronsignal

Ein Verfahren zum Einbetten eines monophonen pulscodemodulierten (PCM) Tonsignals in die Synchronimpulse eines analogen Fernsehsignals. SIS wird vorwiegend in Fernsehüberspiel– und –verteilnetzen genutzt.

SIS, звук в синхро (сигнале)

Метод введения импульсно-кодированного (ИКМ) монофонического звукового сигнала в синхронизирующие импульсы аналогового телевизионного сигнала. Обычно SIS используется в сетях подачи и распространения.

4.3.41

DSIS, dual sound in syncs

A sound in syncs system carrying two sound channels.

DSIS, son dans la synchro double

Système de son dans la synchro acheminant deux canaux sonores.

DSIS, Dualton im Synchronsignal

Ein SIS–System, das zwei Tonkanäle überträgt.

DSIS, два звуковых сигнала в синхро (сигнале)

Звуковой сигнал в синхросистеме, несущий два звуковых канала.

4.4.00

DATA BROADCASTING

RADIODIFFUSION DE DONNÉES

DATENRUNDFUNK

ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ

4.4.10

teletext *

Systems which allow the transmission of texts and simple graphics information alongside a normal broadcast television signal.
The data–stream carrying the information is inserted in dedicated lines of the vertical–blanking interval of an analogue television signal. The text and/or graphics is displayed instead of, or superimposed over, the normal television picture.
Applications include television programme information, airport flight information, weather reports, subtitles, etc.

télétexte *

Système qui permet la transmission de texte et d'informations graphiques dans un signal de télévision radiodiffusé normal.
Le train de données portant les informations est inséré dans des lignes dédiées de l'intervalle de suppression trame du signal de télévision analogique. Le texte et/ou les dessins apparaissent en surimpression dans l'image normale de télévision.
Comme applications principales citons : informations sur les programmes de télévision, informations sur le vol des avions, informations météo, sous–titres, etc.

Videotext *

Systeme zur Übertragung von Text und einfachen Graphiken neben dem normalen Fernsehrundfunksignal.
Der Datenstrom, der die Informationen überträgt, wird in dafür reservierte Zeilen der vertikalen Austastlücke eines analogen Fernsehsignals eingefügt. Der Text und/oder die Graphiken werden anstatt oder als Überlagerung des normalen Fernsehbildes wiedergegeben.
Die Anwendungen können Fernsehprogrammin-

formationen, Flughafeninformationen über Abflugs– und Ankunftszeiten, Wetterberichte, Untertitel usw. beinhalten.

телетекст *

Системы, которые позволяют передавать тексты и простую графическую информацию совместно с обычным ТВ сигналом. Информационный поток вводится в определенные строки кадрового интервала гашения аналогового ТВ сигнала. Текст и или графическая информация отображаются вместо или накладываются на телевизионное изображение. Телетекст используется для передачи телепрограмм, авиарасписаний, прогнозов погоды, субтитров и т.д.

4.4.20

RDS, Radio Data System *

A system which allows the transmission of data embedded in a VHF/FM sound radio broadcast.
The bi–phase coded data–stream is amplitude modulated onto a 57–kHz subcarrier associated with the VHF/FM mono (M) and stereo difference (M–S) signals.
Used primarily to simplify the use of FM receivers (auto–tuning, automatic switching to traffic messages, etc.); other uses of RDS include the transmission of correction data for the differential Global Positioning System (d–GPS), radio paging and other applications not related to the sound programme content.

RDS, système de radiodiffusion de données *

Système qui permet la transmission de données insérées dans une diffusion radio MF en B.m. Le train de données codées en biphase module une sous–porteuse à 57 kHz associée aux signaux mono (M) et différence stéréo (M–S).
Utilisé avant toute chose pour simplifier l'utilisation des récepteurs MF (accord automatique, commutation automatique sur les messages routiers , etc.), le RDS permet aussi la transmission des données de correction pour le d–GPS (GPS différentiel), de la radiomessagerie et d'autres applications indépendantes du programme sonore.

RDS, Radio–Daten–System *

Ein System zur Übertragung von Daten in einem FM–Hörrundfunksignal.
Der zweiphasencodierte Datenstrom ist auf einen 57–kHz–Unterträger amplitudenmoduliert, der mit dem FM–Mono–(M) und Stereodifferenzsignal (M–S) verknüpft ist.
Es wird vorrangig dafür genutzt, die Bedienung von FM–Empfängern zu vereinfachen (automatische Abstimmung, automatische Umschaltung auf Verkehrsnachrichten usw.). Weitere Nutzungsmöglichkeiten von RDS sind die Übertragung von Korrekturdaten für das differentielle Globale Positionierungssystem (d–GPS) sowie Personenrufsysteme und andere Anwendungen, die nicht in Zusammenhang mit dem Hörfunkprogramminhalt stehen.

RDS, система передачи данных по радио *

Система, которая позволяет передавать данные, введенные в радиопрограммы, передаваемые в УКВ/ФМ диапазонах. Фазокодированный поток данных модулирует по амплитуде 57-кГц поднесущую, связанную с УКВ/ФМ моно (M) или стереоразностным (M-S) сигналами. Применяется в основном для упрощения пользования УКВ приемниками (автонастройка, автоматическое переключение на сообщения о дорожном движении и т.д.)

4.4.21

RDBS, Radio Data Broadcasting System

The US version of the RDS standard.

RDBS, Radio Data Broadcasting System

Version américaine de la norme RDS.

RDBS, Radiodatenrundfunksystem

Die US–amerikanische Version des RDS–Standards.

RDBS, вещательная система передачи данных по радио

Американский вариант системы RDS.

4.4.25

PDC, Programme Delivery Control

A generic system concept using data embedded in analogue television broadcasts.
Recordings made with a video recorder with PDC can coincide exactly with the real start and end times of a given programme, using programme labels carried in the broadcast data, instead of relying on the scheduled programme times.

PDC, système de messagerie de programme

Concept générique de systèmes utilisant des données insérées dans une diffusion de télévision analogique.
Des enregistrements réalisés à l'aide d'un magnétoscope PDC peuvent coïncider exactement avec le début et la fin réels d'un programme donné grâce à "l'étiquetage" des programmes dans les données diffusées, au lieu de les programmer à l'avance.

PDC, Programmaufzeichnungssteuerung

Ein allgemeines Systemkonzept, das Daten nutzt, die im analogen Fernsehrundfunk eingebettet sind.
Aufzeichnungen, die mit einem Videorecorder mit PDC gemacht werden, können bei Nutzung der im

Rundfunksignal übertragenen Programmkennung exakt mit den tatsächlichen Start– und Endzeiten eines bestimmten Programms anstatt der im Programmplan angegebenen Zeiten übereinstimmen.

управление доставкой программы, PDC

Система, использующая данные, введенные в аналоговые ТВ передачи. Записи, сделанные видеомагнитофоном при помощи PDC, могут совпадать не с планируемыми по программе, а с реальными временами начала и окончания данной программы за счет использования программных меток, передаваемых в вещательном сигнале.

4.4.30

EPG, electronic programme guide *

Applications of auxiliary data channels in broadcast systems concerned with helping viewers and listeners find programmes of interest to them.

guide électronique de programme (EPG) *

Dans les différents systèmes de diffusion, application utilisant les voies de données auxiliaires pour aider les téléspectateurs et auditeurs à trouver les programmes qui les intéressent.

EPG, elektronischer Programmführer *

Die Verwendung von Zusatzdatenkanälen in Rundfunksystemen, die den Zuschauern und Zuhörern helfen sollen, die sie interessierenden Programme auszuwählen.

электронный гайд программы, EPG *

Использование каналов передачи дополнительных данных в вещательных системах для передачи информации, помогающей зрителям найти интересующие их программы.

4.5.00
CONSUMER HARDWARE
ÉQUIPEMENT UTILISATEUR
KONSUMGERÄTE, HEIMGERÄTE
АППАРАТНЫЕ СРЕДСТВА ШИРОКОГО ПОТРЕБЛЕНИя

4.5.02

set–top box

Equipment containing interfaces, converters, and/or other components which connect a television receiver to the “outside world”. It may include down–converters for satellite reception, interfaces for cable networks, conditional access sub–systems, etc.

terminal utilisateur

Equipement comprenant des interfaces, des convertisseurs et/ou d’autres composants qui connectent un récepteur de télévision au “monde extérieur”. Il peut comprendre des convertisseurs de fréquence pour la réception satellite, des interfaces avec les réseaux câblés, des sous–systèmes d’accès conditionnel, etc.

Set–Top–Box

Ein Gerät, das Schnittstellen, Konverter und/oder andere Komponenten enthält, die einen Fernsehempfänger mit der “Außenwelt” verbinden. Es kann Abwärts–Mischer für den Satellitenempfang, Schnittstellen für Kabelnetze, Zugriffssubsysteme usw. beinhalten.

дополнительное оборудование

Оборудование, содержащее интерфейсы, конвертеры и или другие компоненты, которые соединяют телевизионный приемник с ”внешним миром”. Оно может состоять из понижающих конвертеров для спутникового приема, интерфейсов кабельных сетей, подсистем условного доступа и т.п.

5.0.00

DIGITAL NETWORKS

RÉSEAUX NUMÉRIQUES

DIGITALE NETZE

ЦИФРОВЫЕ СЕТИ

5.1.02

circuit–switched network

A data transmission network in which physical connections between data terminals are established on demand, and then maintained for their exclusive use for the duration of the transmission.

réseau à commutation de circuit

Réseau de transmission de données dans lequel les connexions physiques entre terminaux de données sont établies à la demande et maintenues ensuite pour un usage exclusif pendant toute le durée de la transmission.

leitungsvermitteltes Netz

Ein Datenübertragungsnetz, in dem physische Verbindungen zwischen Datenterminals auf Anforderung aufgebaut und anschließend zur exklusiven Nutzung für die Zeit der Übertragung aufrechterhalten werden.

сеть с коммутируемыми каналами

Сеть передачи данных, в которой физическое соединение между информационными терминалами устанавливается по требованию и затем сохраняется между ними для эксклюзивного использования на все время передачи.

5.1.03

packet–switched network

A data transmission network which establishes virtual connections between any two data terminals. Data is assembled into packets which each carry an address; the network is occupied by a virtual connection only for the time taken to send an individual packet.

réseau à commutation de paquet

Réseau de transmission de données qui établit des connexions virtuelles entre deux terminaux. Les données sont mises en paquets, chacun portant une adresse. Le réseau est occupé par une connexion virtuelle uniquement pendant le temps requis pour l'envoi d'un paquet individuel.

paketvermitteltes Netz

Ein Datenübertragungsnetz, das virtuelle Verbindungen zwischen zwei beliebigen Datenterminals aufbaut. Die Daten werden in adressierten Paketen zusammengefaßt. Das Netz wird nur für die Zeitdauer der Übertragung des einzelnen Paketes durch eine virtuelle Verbindung belegt.

сеть с пакетной коммутацией данных

Сеть передачи данных, которая устанавливает виртуальное соединение между любыми двумя информационными терминалами. Данные собираются в пакеты, каждый из которых содержит адрес; сеть занята виртуальным соединением только на время, необходимое для передачи индивидуального пакета.

5.2.00

ADSL, asymmetrical digital subscriber loop

A data transmission system for use on twisted–pair telephone lines between a local exchange and subscriber. The maximum data–rate is about 6 Mbit/s; the system can include a low data–rate return channel.

ADSL

Système de transmission de données utilisant des lignes téléphoniques à paires torsadées entre un échangeur local et un abonné. Le débit maximum est d'environ 6M bits/s. Le système peut inclure un canal de retour à bas débit de données.

ADSL, asymmetrische digitale Teilnehmerschleife

Ein System zur Datenübertragung über Doppelader–Fernsprechleitungen zwischen einer Ortsvermittlung und dem Teilnehmer. Die maximale Datenrate beträgt etwa 6 Mbit/s. Das System kann einen Rückkanal mit niedriger Datenrate beinhalten.

ассиметричная цифровая петля абонента

Сеть передачи данных с использованием витых телефонных пар между местной телефонной станцией и абонентом. Максимальная скорость передачи данных составляет около 6 Мбит/сек; система может иметь обратный низкоскоростной канал (с малой скоростью передачи данных).

5.2.02

ISDN, integrated services digital network

A dial–up multi–purpose data transmission network providing a basic channel data–rate of 64 kbit/s to the subscribers' premises. The local end (exchange to subscriber) can be carried on twisted–pair telephone lines.

RNIS, réseau numérique à integration de services

Un réseau de transmission de données multi–usage, avec fonction d'appel, fournissant un débit par canal standard de 64 kbits dans les locaux de l'abonné. La partie terminale (échangeur vers l'abonné) du réseau peut être constituée de lignes téléphoniques à paires torsadées.

ISDN, diensteintegrierendes digitales Fernmeldenetz

Ein vermitteltes Mehrzweck–Datenübertragungsnetz, das eine Basiskanal–Datenrate von 64 kbit/s in das Haus des Teilnehmers liefert. Die Endstellen (Teilnehmer) können über Doppelader–Fernsprechleitungen an die Vermittlung angeschlossen

sein.

цифровая сеть интегрального обслуживания, цифровая сеть комплексных услуг

Многоцелевая сеть передачи данных с телефонным набором, обеспечивающая скорость передачи данных 64 Кбит/сек в сторону абонента. Местное окончание (от телефонной станции до абонента) может быть выполнено на витых телефонных парах.

5.2.03

B–ISDN, broadband integrated services digital network

An extension of the ISDN, having a basic channel data–rate of 2.048 Mbit/s.

RNIS LB, réseau numérique à integration de services à large bande

Extension du RNIS avec débit de données standard de 2,048 Mbits/s.

B–ISDN, Breitband–ISDN

Ein erweitertes ISDN, dessen Basiskanal–Datenrate 2,048 Mbit/s beträgt.

широкополосная цифровая сеть интегрального обслуживания

Расширение ISDN, имеющее основной канал со скоростью передачи данных 2,048 Мбит/сек.

5.2.04

IBCN, integrated broadband communication network

A concept developed in the European RACE programme, focusing on inter–relationships between multiple service types (programmes, data, etc.) and digital technologies such as the B–ISDN.

IBCN, réseau de communication à large bande à intégration de service

Concept développé dans le cadre du programme européen RACE, mettant l'accent sur des interrelations entre des types de service multiple (programme, données, etc.) et les techniques numériques type RNIS LB.

IBCN, integriertes Breitband–Kommunikationsnetz

Ein Konzept, das im Rahmen des europäischen RACE–Programms im Hinblick auf die gegenseitigen Beziehungen zwischen den verschiedenen Dienstarten (Programme, Daten usw.) und den digitalen Technologien, wie z. B. B–ISDN, entwickelt wurde.

интегрированная широкополосная сеть связи

Концепция, разработанная в Европейской программе RACE, сосредоточенная на взаимосвязи различных типов обслуживания (программы, данные и т.п.) и цифровых технологий, таких как B-ISDN..

5.2.05

MMDS, multichannel multipoint distribution system, multichannel multi–address distribution system, multichannel microwave distribution system

A system for broadcast programme transmission using the UHF/SHF frequency bands. It provides low–power line–of–sight coverage to relatively small areas; sometimes referred to as a "wireless cable network".

MMDS, système de diffusion hertzienne multicanaux

Système de diffusion de programme utilisant les bandes décimétrique et millimétrique. Il fournit une couverture en vue directe à basse puissance pour des zones de réception relativement petites. Parfois appellé «¿ ¿

MMDS, Mehrkanal–Mehrpunkt–Verteilsystem, Mehrkanal–Multiadressen–Verteilsystem, Mehrkanal–Mikrowellen–Verteilsystem

Ein System für die Rundfunkprogrammübertragung in den UHF/SHF–Frequenzbändern. Es dient zur Versorgung relativ kleiner Gebiete mittels Richtfunkverbindungen geringer Leistung. Gelegentlich wird es als "drahtloses Kabelnetz" bezeichnet.

MMDS, многоканальная многоадресная распределительная система

Система передачи вещательных программ в UHF/SHF частотных диапазонах. Обеспечивает покрытие сигналом небольшой мощности относительно малых площадей в пределах прямой видимости; иногда называемая "беспроводной кабельной сетью".

5.2.06

SDH, synchronous digital hierarchy

Standard data–rates, fixed by the ITU, which allow access to the plesiochronous digital networks operated by the PTT Administrations

SDH, hiérarchie numérique synchrone

Débits de données standard, fixés par l'IUT, qui permettent l'accès aux réseaux numériques plésiochrones mis en service par les PTT.

SDH, Synchrone Digitale Hierarchie

Von der ITU festgelegte Standard–Datenraten, die den Zugriff auf die plesiochronen digitalen Netze der Postverwaltungen ermöglichen.

синхронная цифровая иерархия

Стандартные скорости потоков данных, установленные Международным Союзом

Электросвязи (МС), которые позволяют иметь доступ к плезиохронным цифровым сетям, эксплуатируемыми Администрациями Связи.

5.2.08

ATM, asynchronous transfer mode

A general–purpose packetised data transfer method which can optimise network use by sending individual packets of a source signal via different routes. Depending on the delays incurred on the different routes, received packets may have to be re–ordered; the consequent transmission delays may render ATM unsuitable for some applications.

ATM, mode de transfert asynchrone

Méthode de transfert de données par paquets d'usage général qui permet l'optimisation du réseau par l'adaptation du trajet d'acheminement des paquets individuels issus d'un signal source donné. Les délais dépendant des chemins suivis, les paquets doivent être réordonnés. Les retards de transmission peuvent par conséquent rendre l'ATM inutilisable pour certaines utilisations.

ATM, asynchroner Übertragungsmodus

Eine Mehrzweck–Datenpaketübertragungsmethode, die zur Optimierung der Netznutzung führen kann, indem sie die einzelnen Pakete eines Quellensignals über unterschiedliche Routen sendet. In Abhängigkeit von den Verzögerungen auf den verschiedenen Routen, müssen die empfangenen Pakete unter Umständen neu geordnet werden. Die daraus folgenden Übertragungsverzögerungen können ATM für einige Anwendungen ungeeignet machen.

ATM, режим асинхронной передачи

Метод передачи пакетных данных, который может оптимизировать использование сети путем пересылки индивидуальных пакетов от источника сигнала по различным трассам. В зависимости от временных задержек, вносимых различными трассами, принятые пакеты иногда приходится упорядочивать; связанные с этим задержки в передаче могут сделать АТМ неприемлемым для некоторых применений.

5.2.09

AAL, ATM adaption layer

Formatting applied to a digital source signal to permit it to be carried in an ATM network. Each type of source signal (video signal, video–conference signal etc.) requires a specific form of AAL.

couche d'adaption ATM

Formatage du signal numérique de source pour pouvoir l'acheminer dans un réseau ATM. Chaque type de signal source (vidéo, vidéoconférence, etc.) demande une adaptation particulière.

ATM–Anpassungsschicht

Eine Formatierung für digitale Quellensignale, die über ATM–Netze übertragen werden sollen. Jede Art von Quellensignalen (Videosignal, Videokonferenzsignal usw.) erfordert eine spezifische Form der ATM–Anpassungsschicht.

AAL, уровень адаптации АТМ
уровень настройки АТМ

Форматирование цифрового исходного сигнала для передачи по сети АТМ. Каждый тип исходного сигнала (видеосигнал, видеоконференционный сигнал и т.д.) требует AAL специального вида.

6.0.00

COMPUTER TECHNOLOGY

TECHNIQUE INFORMATIQUE

COMPUTERTECHNOLOGIE

КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

6.1.00

HARDWARE AND SOFTWARE
MATÉRIEL ET LOGICIEL
HARDWARE UND SOFTWARE
АППАРАТНЫЕ И ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА

6.1.01

hardware

Physical computer components including any peripheral equipment.

matériel

Composante physique d'un ordinateur incluant tout équipement périphérique.

Hardware

Physische Komponenten eines Rechners einschließlich aller Peripherie–Geräte.

аппаратные средства, аппаратное (техническое) обеспечение

Физические компоненты компьютеров (включая периферийные устройства), оборудование обработки данных и цифровое оборудование в целом.

6.1.02

CPU, microprocessor/central processing unit

Central component of a computer, often contained in a single integrated circuit chip, which provides basic arithmetic and command functions.

microprocesseur, unité centrale

Organe central d'un ordinateur, souvent contenu dans un circuit intégré (puce), qui fournit les fonctions arithmétiques et de commande de base.

Mikroprozessor, Zentraleinheit (ZE)

Zentrale Komponente eines Rechners, die meist einen einzigen integrierten Schaltkreis umfaßt und die die grundlegenden Rechen– und Steuerfunktionen bereitstellt.

микропроцессор / центральный процессор

Центральная часть компьютера, часто в виде одной интегральной схемы, которая выполняет основные функции по арифметической обработке данных и управлению работой других частей компьютера.

6.1.03

microcomputer

A complete small–scale general–purpose computer built around a microprocessor, and incorporating data input/output and memory chips.

micro–ordinateur

Ordinateur complet d'utilisation générale et de petite dimension construit autour d'un microprocesseur, incorporant des entrées/sorties (ports) de données et des puces mémoire.

Mikrorechner

Ein vollständiger kleiner Mehrzweckrechner mit einem Mikroprozessor als Kernstück, der über Dateneingabe und –ausgabe sowie über Speicherchips verfügt.

микро-ЭВМ, микрокомпьютер

Полный малогабаритный компьютер общего назначения, созданный на базе микропроцессора и имеющий в составе интегральные схемы памяти и ввода/вывода данных.

6.1.04

work station

A computer terminal or a microcomputer which is usually connected via a data network as part of a multi–user computing environment.
More generally, a working environment for a computer user, adapted to the specific tasks he is expected to perform.

station de travail

Terminal d'ordinateur ou micro–ordinateur en général connecté par un réseau de données à un environnement informatique multi–usages.
S'y ajoute généralement un environnement de travail adapté aux tâches spécifiques que doit réaliser l'utilisateur d'ordinateur.

Arbeitsstation, Computerarbeitsplatz

Ein Rechner–Terminal oder ein Mikrorechner, das/der normalerweise als Teil einer Mehrnutzer–Rechnerumgebung an ein Datennetz angeschlossen ist.
Allgemeiner ausgedrückt: eine Arbeitsplatzumgebung für einen Rechnernutzer, die an die durch ihn zu erfüllenden spezifischen Aufgaben angepaßt ist.

рабочая станция

Компьютерный терминал или микрокомпьютер, подключенный к сети передачи данных как часть вычислительной сети коллективного пользования.
Более общее определение это рабочая среда для пользователя компьютером, адаптированная к специфическим задачам, которые, как предполагается, он будет решать.

6.1.05

host computer

The principal computer in a multi–user system

which provides general services throughout the network such as system control, software development and debugging, data security administration, etc.

ordinateur central, calculateur–hôte

Dans un système multi–utilisateurs, ordinateur principal qui fournit à travers le réseau des services généraux tels que commande des systèmes, développement de logiciels, "débogages", gestion de la sécurité des données, etc.

Hauptrechner

Zentraler Rechner in einem Mehrnutzersystem, der allgemeine Dienste wie Systemsteuerung, Softwareentwicklung und –debugging, Datensicherheitsverwaltung usw. über das Netz bereitstellt.

главный (основной) компьютер

Основной компьютер в многопользовательской системе, который обеспечивает общие услуги в сети, такие как управление системой, разработку и отладку программного обеспечения, управление защитой данных и т.д.

6.1.06

server

A computer with large data storage capacity which supplies data to users on request.

serveur

Ordinateur doté de puissantes capacités mémoire qui fournit à la demande des données aux utilisateurs.

Server

Ein Rechner mit einer großen Datenspeicherkapazität, der den Nutzern auf Anforderung Daten zur Verfügung stellt.

сервер, обслуживающий процессор

Компьютер с внешними запоминающими устройствами большой емкости, который поставляет данные пользователям по их требованию.

6.1.07

client–server architecture

A type of computer network configuration comprising a server and one or more client computers. The clients are usually personal computers or work–stations providing a working environment for individual users, while the server provides mass data storage, network management, multi–user interaction, etc.
The division of processing power and functionality between clients and servers allows optimization of the overall system performance and cost–effectiveness.

système client–serveur

Type de configuration de réseau d'ordinateurs qui comprend un serveur et un ou plusieurs ordinateurs clients. Les "clients" sont en général des PC ou des stations de travail constituant l'environnement utilisateurs, tandis que le serveur fournit la capacité mémoire de masse, et assure les fonctions gestion de réseau et interaction multi–utilisateur, etc.
La répartition fonctionnelle et de puissance ce traitements entre serveur et clients permet d'optimiser les performances et les coûts du système.

Client–Server–Architektur

Konfigurationsform eines Computernetzes, das einen Server und einen oder mehrere Client–Rechner umfaßt. Die Clients sind üblicherweise Personalcomputer oder Computerarbeitsplätze mit einer Ausstattung für individuelle Nutzer, während der Server den Massenspeicher, das Netzmanagement, die Mehrnutzer–Interaktion usw. bereitstellt.
Die Aufteilung von Verarbeitungsleistung und Funktionen zwischen Clients und Servern ermöglicht eine Optimierung der Gesamtsystemleistung und der Kosteneffizienz.

архитектура клиент-сервер

Вид конфигурации компьютерной сети, состоящей из сервера и одного или нескольких компьютеров. Клиентами являются обычно персональные компьютеры или рабочие станции, обеспечивающие рабочую среду индивидуальным пользователям, в то время как сервер обеспечивает хранение больших объемов данных, управление сетью, взаимодействие пользователей и т.д.
Разделение мощностей обработки и функций между клиентами и серверами позволяет оптимизировать общие характеристики системы и ее стоимость.

6.1.09

download

The process of making a local copy of a file stored in a remote computing system, via a data network, to enable the file to be used on the local system.

téléchargement

Procédé de fabrication d'une copie locale d'un fichier stocké dans un système informatique éloigné. Via un réseau de données, il permet d'activer un fichier qui sera utilisé localement.

herunterladen

Der Vorgang des Anfertigens einer lokalen Kopie einer in einem abgesetzten Rechnersystem gespeicherten Datei über ein Datennetz, um die Nutzung dieser Datei im lokalen System zu ermöglichen.

загружать (из главной системы), пересылать (по линии связи)

Процесс создания местной копии файла, хранимого в удаленной вычислительной системе, путем передачи по информационной сети, для последующего использования файла в локальной системе.

6.1.30

software

Sets of instructions (operating system, programs, procedures, rules, etc.) which govern the manner in which a computer system functions, and which may be supplied separately from computer hardware and freely modified or replaced by the user.

logiciel

Suite d'instructions (systèmes d'exploitation, programmes, procédures, règles, etc.) qui régit la manière dont fonctionne un système informatique. Il peut être fourni séparément du matériel et peut librement être modifiée ou remplacé par l'utilisateur.

Software

Eine Reihe von Befehlen (Betriebssystem, Programme, Verfahren, Regeln usw.), die die Art und Weise bestimmen, in der ein Computersystem funktioniert und die getrennt von der Computer–Hardware geliefert und vom Nutzer beliebig modifiziert oder ersetzt werden können.

программные средства; программное обеспечение (ПО)

Набор инструкций (операционная система, программы, процедуры, правила и т.п.), которые управляют методом функционирования компьютерной системы и которые могут быть поставлены отдельно от компьютерного оборудования и свободно модифицированы или заменены пользователем.

6.1.31

operating system

Software which provides a computer with basic functions relating in particular to the input and output of data, data and program file management and functional support to programs.

système d'exploitation

Logiciel qui fournit à un ordinateur les fonctions de base, relatives en particulier aux processus d'entrée/sortie des données, de gestion des fichiers programme et de données et de support fonctionnel des programmes.

Betriebssystem

Eine Software, die einen Rechner mit Basisfunktionen ausstattet, insbesondere zur Dateneingabe und –ausgabe, zum Dateimanagement und zur funktionellen Unterstützung von Programmen.

операционная система

Программные средства, которые обеспечивают компьютер основными функциями, относящимися, в частности, к вводу и выводу данных, управлению информационными и программными файлами и функциональной поддержке программ.

6.1.32

program (application)

Software which provides the user with a specific set of functions adapted to a given task.

programme (d'application)

Logiciel qui fournit à l'utilisateur une série spécifique de fonctions adaptées à une tâche donnée.

Programm (Anwendung)

Eine Software, die dem Nutzer eine Gruppe von spezifischen, an eine bestimmte Aufgabenstellung angepaßte Funktionen bereitstellt.

программа (прикладная)

Программное средство, которое обеспечивает пользователя набором специфических функций, адаптированных к данной задаче.

6.1.33

firmware

Software which is stored permanently (or semi–permanently) in a memory chip and cannot be modified or replaced by the user.

micro–logiciel, micro–programme

Logiciel stocké en permanence (ou en semi permanence) dans une mémoire et qui ne peut ni être modifié, ni remplacé par l'utilisateur.

Firmware

Eine Software, die permanent (oder semipermanent) in einem Speicherchip gespeichert ist und die vom Nutzer nicht modifiziert oder ersetzt werden kann.

программно-аппаратные средства, аппаратно-программное обеспечение

Программное обеспечение, которое записано постоянно (или полупостоянно) в микросхему памяти и не может быть модифицировано или заменено пользователем

6.1.34

groupware

Software designed to provide support to, or be used by, several users working as a group.

logiciel de travail collaboratif sur réseau

Logiciel conçu pour fournir un support ou être utilisé par plusieurs utilisateurs travaillant en groupe.

Groupware

Eine Software, die zur Unterstützung für oder zur Nutzung durch mehrere, als eine Gruppe tätige Nutzer erstellt wurde.

программное обеспечение рабочих групп; программные средства для коллективной работы

Программные средства, разработанные для поддержки или использования несколькими пользователями, работающих группой.

6.1.37

OCR, optical character recognition

Software which converts an image file generated by a scanner (or similar hardware) into a data file containing a text corresponding to the textual content of the original document.

reconnaissance de caractères

Logiciel qui convertit un fichier image généré par un scanner (ou un matériel de même type) en un fichier de données contenant un texte correspondant au contenu du document original.

optische Zeichenerkennung

Eine Software, die eine durch einen Scanner (oder eine ähnliche Hardware) erzeugte Bilddatei in eine Datendatei umsetzt, die einen dem Inhalt des Originaldokuments entsprechenden Text enthält.

оптическое распознавание знаков или символов

Программное обеспечение, которое преобразует файл изображения, созданный сканером (или подобным устройством) в файл данных с текстом, соответствующим текстовому содержанию исходного документа.

6.1.38

driver

Hardware or software which controls or regulates the operation of a peripheral device (e.g. a program which interprets a data file and controls the operation of a printer).

interface de périphériques

Logiciel ou matériel qui commande ou régule les opérations d’un périphérique (p. ex. un programme qui interprète un fichier de données et commande une imprimante).

Treiber

Eine Hard– oder Software, die den Betrieb eines peripheren Gerätes steuert (z. B. ein Programm, das eine Datendatei interpretiert und den Betrieb eines Druckers steuert).

драйвер

Аппаратное или программное средство, которое управляет или регулирует работу периферийного устройства (например, программа, которая интерпретирует файл данных и управляет работой принтера).

6.1.50

data base

A integrated collection of files of data stored in a structured form.

base de données

Collection intégrée de fichiers de données mis en mémoire sous une forme structurée.

Datenbank

Eine integrierte Dateiensammlung von Daten, die in strukturierter Form gespeichert sind.

банк данных

Интегрированная коллекция файлов данных, хранимых в структурированном виде.

6.1.51

data file

A file containing data (text, numbers, graphics).

fichier de données

Fichier contenant des données (textes, nombres, graphiques).

Datei

Eine Sammlung von Daten (Text, Zahlen, Graphiken).

файл данных

Файл, содержащий данные (текст, числовую или графическую информаци.)

6.1.52

back up

Copy of computer data (data files or programs) to provide security against loss.

sauvegarde

Copie de données informatiques (fichiers de données ou programmes) pour avoir une sécurité en cas de perte.

sichern

Das Kopieren von Computerdaten (Datendateien oder Programme) zur Sicherung gegen Verlust.

копирование, дублирование, резервирование

Создание резервной копии компьютерных данных (файлов данных или программ) с целью обеспечения сохранности на случай

потери оригинала.

6.1.53

bus

A group of physical connections which carry parallel data signals between the component parts of a computer system. A system may include several busses, each dedicated to a particular type of data (control bus, address bus, data bus, etc.).
(Note: a bus is usually limited to internal connections, for example between a CPU and memory chips; connections between hardware units are usually called interfaces – see 6.2.01).

bus

Groupe de connexions physiques qui transportent des signaux de données parallèle entre les diverses parties d'un ordinateur. Un système peut comprendre plusieurs bus, chacun affecté à un type particulier de données (bus de commande, bus d'adresse, bus de données, etc.).
(Note : un bus n'intervient normalement que dans les connexions internes, par exemple entre le processeur et les mémoires ; les connexions entre matériels externes sont généralement dénommées interfaces – voir 6.2.01).

Bus

Eine Gruppe physischer Verbindungen, die parallele Datensignale zwischen den einzelnen Komponenten eines Computersystems übertragen. Ein System kann mehrere Busse beinhalten, von denen jeder einem bestimmten Datentyp zugeordnet ist (Steuerbus, Adreßbus, Datenbus usw.).
(Anmerkung: Ein Bus ist gewöhnlich auf interne Verbindungen, z. B. zwischen der Zentraleinheit und den Speicherchips, beschränkt. Verbindungen zwischen Hardware–Einheiten werden normalerweise als Schnittstellen bezeichnet. Siehe 6.2.01.)

шина

Группа физических линий, которые передают сигналы параллельных данных между составными частями компьютерной системы. Система может иметь несколько шин, каждая из которых предназначена для определенного типа данных (шина управления, адресная шина, шина данных и т.д.).
(Примечание: Шина обычно ограничена внутренними соединениями, например, между микросхемами ЦП и памяти; соединения между аппаратными средствами обычно называются интерфейсами.)

6.1.56

address bus

A bus carrying addressing information.

bus d'adresses

Bus transportant des informations d'adressage.

Adreßbus

Ein Bus, der Adressierungsinformationen überträgt.

адресная шина

Шина, передающая адреса.

6.1.57

LAN, local area network

A group of computers and peripheral equipment contained within a relatively small area (e.g. a single building) and connected by a data transmission network which permits the sharing of resources (data files, programs, printers, etc.).

réseau local, réseau interne d'entreprise

Groupe d'ordinateurs et d'équipements périphériques intervenant dans une surface relativement petite (un immeuble par exemple), connectés par un réseau qui permet le partage des ressources (fichiers, programmes, imprimantes, etc.).

LAN, lokales Netz

Eine Gruppe von Rechnern und peripheren Geräten, die über ein relativ kleines Gebiet (z. B. ein einzelnes Gebäude) verteilt und durch ein Datenübertragungsnetz, das eine gemeinsame Nutzung von Hilfsmitteln (Datendateien, Programme, Drucker usw.) ermöglicht, verbunden sind.

(ЛВС) локальная вычислительная сеть

Группа компьютеров и периферийного оборудования, расположенных в пределах относительно малой площади (например, в одном здании) и соединенных сетью передачи данных, которая позволяет совместно использовать ресурсы (файлы данных, программы, принтеры и т.д.)

6.1.58

WAN, wide area network

A LAN covering a moderately large area (e.g. several buildings), or a network of interconnected LANs.

réseau à longue distance

Un réseau local couvrant une surface relativement importante (en général plusieurs immeubles) ou un réseau interconnecté de réseaux locaux.

WAN, Fernnetz

Ein lokales Netz, das ein mäßig großes Gebiet (z.

B. mehrere Gebäude) oder ein Netz untereinander verbundener lokaler Netze umfaßt.

глобальная вычислительная сеть (ГВС)

ЛВС, охватывающая относительно большой район (например, несколько зданий, или сеть, объединяющая несколько ЛВС).

6.1.59

MAN, metropolitan area network

A LAN or WAN covering a large area such as an entire city.

réseau métropolitain

Réseau de type LAN ou WAN couvrant une surface très importante (une ville entière).

MAN, Ortsnetz

Ein lokales Netz oder ein Fernnetz, das ein großes Gebiet, z. B. eine ganze Stadt, umfaßt.

(обще)городская вычислительная сеть

ЛВС или ГВС, охватывающая большой район, например, целый город.

6.1.60

RS 232/RS 422

Serial interfaces for the interconnection of computers and computer peripheral equipment.

RS 232/RS 422

Interfaces série pour l'interconnexion d'ordinateurs ou d'équipements informatiques périphériques.

RS 232/RS 422

Serielle Schnittstellen für die Zusammenschaltung von Rechnern mit peripheren Geräten.

RS 232/RS 422

Последовательные интерфейсы для соединения компьютеров и компьютерного периферийного оборудования.

6.1.61

SCSI, Small Computer System Interface

A high–speed parallel interface used for connections between computers and peripheral hardware (hard disks, printers, etc.).

SCSI, interface système pour petits ordinateurs

Interface parallèle à grande vitesse utilisé pour les connexions entre ordinateurs et périphériques matériels (disques durs, imprimantes, etc.).

SCSI, Systemschnittstelle für Mikrorechner

Eine parallele Hochgeschwindigkeits–Schnittstelle, die für Verbindungen zwischen Rechnern und peripherer Hardware (Festplatten, Drucker usw.) genutzt wird.

интерфейс малых вычислительных машин, интерфейс SCSI

Высокоскоростной параллельный интерфейс, используемый для соединения между компьютерами и периферийным оборудованием (жесткими дисками,принтерами и т.д.)

6.1.62

GPI, General Purpose Interface/IEEE 488 interface

Interface for the exchange of commands and data between computers and industrial equipment (e.g. test and measurement instruments).

interface universel, interface IEEE 488

Interface pour l'échange de commandes et de données entre ordinateurs et équipements industriels (par exemple instruments d'essai et de mesure).

GPI, Mehrzweckschnittstelle

Eine Schnittstelle für den Austausch von Befehlen und Daten zwischen Rechnern und industriellen Geräten (z. B. Test– und Meßinstrumente).

универсальный интерфейс, стандартный интерфейс

Интерфейс для обмена командами и данными между компьютерами и индустриальным оборудованием (напр., тестовыми и измерительными приборами)

6.2.00

I/O, INPUT/OUTPUT

General term referring to all data transfer operations between a data–processing system and the outside world.

E/S, ENTRÉE/SORTIE

Terme générique se référant à toute les opérations de transfert de données entre un système qui traite ces données et le monde extérieur.

EINGABE/AUSGABE

Allgemeine Begriffe, die sich auf alle Datentransferoperationen zwischen einem Datenverarbeitungssystem und der Außenwelt beziehen.

ВВОД/ВЫВОД

Общий термин, относящийся ко всем операциям переноса данных между системой обработки данных и внешним миром.

6.2.01

interface

A standard arrangement for the exchange of information between items of equipment in a system. or between systems, which enables equipment from

different manufactorers to be interconnected reliably in a wide variety of configurations.
A digital interface is specified in three parts:
– mechanical aspects (connector design, pin allocations, etc.)
– electrical characteristics (signal levels, impedance, etc.)
– data characteristics (data structure, framing, timing, synchronization, etc.).

interface

Dispositif standard pour l'échange d'information entre différents équipements, inter ou intra système(s). L'interface permet à des équipements de différents constructeurs une interconnexion fiable dans une grande variété de configurations.
Un interface numérique possède 3 spécifications :
– aspects mécaniques (conception des connecteurs, brochage, etc.) ;
– aspects électriques (niveaux de signal, impédance, etc.) ;
– caractéristiques des données (structure des données, tramage, minutage, synchronisation, etc.).

Schnittstelle

Eine Standardanordnung für den Austausch von Informationen zwischen den Ausrüstungselementen in einem System oder zwischen Systemen, die es ermöglicht, daß Geräte von verschiedenen Herstellern in einer großen Konfigurationsvielfalt zuverlässig miteinander gekoppelt werden können.
Eine digitale Schnittstelle ist in drei Bereichen spezifiziert:
– mechanische Aspekte (Steckverbinderkonstruktion, Anschlußbelegung usw.)
– elektrische Parameter (Signalpegel, Impedanz usw.)
– Datenparameter (Datenstruktur, Formatierung, Takt, Synchronisierung usw.).

интерфейс

Стандартное сопряжение для обмена информацией между устройствами в системе или между системами, которое позволяет оборудованию различных производителей надежно взаимодействовать в разнообразных конфигурациях.
Цифровой интерфейс состоит из трех частей:
- механической (конструкция разъемов, назначение контактов и т.д.)
- электрической (уровни сигналов, импеданс и т.д.)
- информационной (структура данных, кадрирование, синхронизация и т.д.)

6.2.10

INPUT

ENTRÉE

EINGABE

ВВОД, ВХОД, УСТРОЙСТВО ВВОДА

6.2.11

keyboard

A group of keys carrying alphanumeric and other symbols and each having defined function, enabling a user to enter data manually into a computer.

clavier

Ensemble des touches portant des symboles alphanumériques et autres, chacune de fonction bien définie. qui permet à l'utilisateur d'entrer manuellement des données dans un ordinateur.

Tastatur

Eine Gruppe von Tasten mit alphanumerischen und anderen Symbolen sowie definierten Funktionen, die es dem Nutzer ermöglichen, Daten manuell in einen Rechner einzugeben.

клавиатура

Группа клавиш с буквенно-цифровыми и другими символами, каждая из которых имеет определенное назначение при ручном вводе данных в компьютер.

6.2.12

keypad

A group of keys carrying numeric and other symbols and each having a defined function, enabling a user to enter data manually into a computer (usually arranged in a similar manner to a pocket calculator).

pavé numérique

Groupe des touches portant des symboles numériques et autres, de fonction bien définie, qui permet à un utilisateur d'entrer manuellement des données dans un ordinateur (elles sont disposées en général de la même manière que sur une calculette).

Kleintastatur

Eine Gruppe von Tasten mit alphanumerischen und anderen Symbolen sowie definierten Funktionen, die es dem Nutzer ermöglichen, Daten manuell in einen Rechner einzugeben (meist in ähnlicher Art und Weise angeordnet, wie bei einem Taschenrechner).

малая клавиатура

Группа клавиш с цифровыми и другими символами. каждая имеющая определенную функцию, для ручного ввода данных в компьютер (обычно расположенная

аналогично кнопкам калькулятора)

6.2.13

mouse

Hand–held device which is moved over a flat surface to control the position of a cursor on a screen.

souris

Dispositif déplacé manuellement sur une surface plane pour commander la position d'un curseur ou d'une flèche sur un écran.

Maus

Ein Gerät, das manuell über eine flache Oberfläche bewegt wird, um die Position des Cursors auf einem Bildschirm zu steuern.

мышь

Портативное устройство, перемещаемое рукой по плоской поверхности с целью управления положением курсора на экране.

6.2.14

track ball

Device used to move a cursor on a screen, controlled by rolling a ball with the fingers.

boule de commande, boule roulante

Dispositif utilisé pour déplacer un curseur sur un écran, commandé en manipulant une boule avec les doigts.

Trackball, Rollkugel

Ein Gerät, das dazu dient, einen Cursor auf einem Bildschirm zu bewegen und das durch das Rollen eines Balls mit den Fingern gesteuert wird.

шаровой манипулятор, трекбол

Устройство, используемое для перемещения на экране курсора, управляемого шаром, который вращается пальцами.

6.2.15

light pen

A device shaped like a pen, used to point at a CRT display and provide interactivity. The pen contains a light–sensitive detector which responds to the moving spot of the screen display.

photostylo, crayon optique

Dispositif ressemblant à un stylo que l'on pointe vers le écran d'affichage et qui fournit de l'interactivité. Le stylo contient un détecteur sensible à la lumière qui répond aux déplacements d'un spot sur l'écran.

Lichstift

Ein Gerät in Form eines Stiftes, das durch Antippen eines Kathodenstrahlbildschirmes Interaktivität herstellt. Der Stift verfügt über einen lichtempfindlichen Detektor, der auf die Bildschirmhelligkeit reagiert.

световое перо

1. Устройство в виде пера, используемое для указания на экран дисплея и обеспечивающее интерактивность. Перо содержит светочувствительный детектор, который реагирует на движущееся пятно на экране дисплея.
2) Устройство, позволяющее снимать координаты любой точки экрана дисплея и вводить их в ВМ с одновременным отображением вводимых изображений.

6.2.16

touch–screen, touch–sensitive display

A computer display surrounded by rows of infra–red transmitters and receivers which detect the position of the user's finger when the screen is touched.

écran tactile

Ecran d'affichage informatique équipé de rangées d'émetteurs et de récepteurs infra–rouge qui détectent la position des doigts de l'utilisateur quand ceux ci touchent l'écran.

Sensorbildschirm

Ein Computerbildschirm, an dessen Umrandung sich Reihen mit Infrarotsendern und –empfängern befinden, die die Position des Fingers des Nutzers erkennen, wenn der Bildschirm berührt wird.

сенсорный экран/дисплей

Экран дисплея, окруженный рядами инфракрасных передатчиков и приемников, которые определяют положение пальцев пользователя при прикосновении к экрану.

6.2.17

scanner

Equipment which scans a document (paper, transparency, etc.) and converts the pattern of light and dark (or colours) into a sampled image which is stored as a data file.

scanner, analyseur d'images

Equipement qui analyse un document (papier, transparent, etc.) et convertit une structure de zones claires et sombres (ou de couleurs) en une image échantillonnée qui est mise en mémoire sous forme de fichier.

Scanner

Ein Gerät, das ein Dokument (Papier, Diapositiv usw.) abtastet und das das Helligkeitsmuster (oder

Farbmuster) in ein abgetastetes Bild umsetzt, das als Datendatei gespeichert wird.

сканер

Оборудование, которое сканирует документ (бумаги, диапозитивы и т.д.) и преобразует его светлые и темные участки (или цвета) в дискретное изображение, которое запоминается как файл данных.

6.2.18

bar code

A representation of alphanumeric characters in the form of dark bars of varying widths, printed on a light background. Commonly used to mark serial numbers, prices, etc.

code à barres, code–barres

Représentation de caractères alphanumériques sous la forme de barres noires de largeur variable imprimées sur un fond clair, utilisée en général pour représenter des numéros de série, des prix, etc.

Strichcode

Eine Darstellung von alphanumerischen Zeichen in Form von schwarzen, auf einen hellen Hintergrund gedruckten Strichen unterschiedlicher Breite. Er wird im allgemeinen für die Kennzeichnung von Seriennummern, Preisen usw. verwendet.

штрих-код

Представление буквенно-цифровых знаков в виде темных штрихов переменной ширины, напечатанных на светлом фоне. Широко используется для указания серийных номеров, цен и т.д.

6.2.19

bar code reader

A form of scanner designed specifically for the reading and interpretation of bar codes.

lecteur de code à barres

Une forme de scanner conçu spécifiquement pour la lecture et l’interprétation des codes à barres.

Strichcodeleser

Ein Scannertyp, der speziell für das Lesen und die Interpretation von Strichcodes konstruiert wurde.

автомат (для) считывания штрихового кода

Вид сканера, созданный специально для чтения и интерпретации штриховых кодов.

6.2.20

OUTPUT

SORTIE

AUSGABE

ВЫВОД, ВЫХОД, УСТРОЙСТВО ВЫВОДА

6.2.21

printer

A device which interprets a data file and delivers a durable human–readable record (text and/or graphics) on paper or other media.

imprimante

Dispositif qui interprète un fichier de données et fournit sur papier ou autres supports un enregistrement lisible et stable (texte et/ou graphiques).

Drucker

Ein Gerät, das eine Datendatei interpretiert und eine dauerhafte, vom Menschen lesbare Aufzeichnung (Text und/oder Graphiken) auf Papier oder anderen Medien liefert.

принтер, устройство печати

Устройство, которое интерпретирует файл данных и делает долговременную запись (текста и/или графического изображения), которую может прочитать человек, на бумаге или другом носителе.

6.2.22

plotter

A device which interprets a data file, usually representing an illustration (graph, drawing, etc.) and delivers a durable human–readable record on paper or other media by moving a drawing instrument (ink pen, etching tool, etc.) over a flat surface (x–y plotter) or over a cylindrical surface (drum plotter).

traceur, table traçante

Dispositif qui interprète un fichier de données, représentant généralement une illustration (graphes, dessins, etc.), et fournit sur papier (ou autre support) des enregistrements lisibles et stables. Il utilise le mouvement d’un instrument de dessin (stylo, outil graveur) sur une surface plane (traceur x – y) ou cylindrique (traceur à tambour).

Plotter

Ein Gerät, das eine Datendatei interpretiert, die meist eine Illustration (graphische Darstellung, Zeichnung usw.) darstellt und eine dauerhafte, vom Menschen lesbare Aufzeichnung auf Papier oder anderen Medien durch Bewegen eines Zeicheninstruments (Tintenstift, Ätzwerkzeug usw.) über eine flache Oberfläche (x–y–Plotter) oder eine zylindrische Oberfläche (Trommelplotter) liefert.

плоттер, графопостроитель

Устройство, которое интерпретирует файл

данных, обычно содержащий иллюстрацию (графическое изображение, рисунок и т.д.) и делает долговременную запись, которую может прочитать человек, на бумаге или другом носителе, перемещая чертежный инструмент (чернильное перо, резец и т.п.) по плоской поверхности (x-y плоттер) или цилиндрической поверхности (барабанный плоттер).

6.2.23

VDU, visual display unit

Computer screen using cathode ray tube (CRT) technology similar to that used in television displays.

écran

Ecran d'ordinateur utilisant la technologie des tubes à rayons cathodiques comme en télévision.

Bildschirmgerät

Ein Computerbildschirm, bei dem die Kathodenstrahlröhren–Technologie Anwendung findet, die der bei Fernsehbildschirmen verwendeten Technologie ähnelt.

устройство визуального отображения, дисплей

Экран компьютера, использующий технологию катодно-лучевых трубок, аналогичную применяемой при производстве телевизионных трубок.

6.2.24

flat screen display

Computer or television screen that avoids the use of CRT technology in order to achieve a shallow physical depth.

écran plat

Ecran de télévision ou d'ordinateur qui évite l'utilisation des tubes à rayons cathodiques afin de n'occuper qu'une faible épaisseur.

Flachbildschirm

Ein Computer– oder Fernsehbildschirm, bei dem die Kathodenstrahlröhren–Technologie vermieden wird, um eine geringe geometrische Tiefe zu erzielen.

дисплей с плоским экраном

Компьютерный или телевизионный экран, при изготовлении которого для уменьшения физической глубины используют технологию отличную от технологии производства катодно-лучевых трубок.

6.3.00

DATA RECORDING

ENREGISTREMENT DE DONNÉES (MISE EN MÉMOIRE)

DATENAUFZEICHNUNG

ЗАПИСЬ ДАННЫХ

6.3.01

drive

An electromechanical device which writes data to, and reads data from, a recording medium (tape, CD–ROM, floppy disk, etc.).

lecteur

Dispositif électromécanique qui écrit et lit des données sur un support d'enregistrement (bande magnétique, CD ROM, disquette, etc.).

Laufwerk

Ein elektromechanisches Gerät, das Daten auf ein Aufzeichnungsmedium (Band, CD–Rom, Diskette usw.) aufzeichnet bzw. von diesem liest.

накопитель (на диске или ленте)

Электромеханическое устройство, которое записывает и читает данные с носителя записи (ленты, CD-ROM, гибкого диска и т.д.).

6.3.03

floppy disk

Low–capacity data storage medium comprising a flat flexible disk with a magnetic coating, housed in a simple protective package. A floppy disk is a removeable medium, used in conjunction with a separate drive.

disquette souple

Support de stockage de faible capacité comprenant un disque flexible plat avec enrobage magnétique logé dans un emballage protecteur simple. La disquette souple est amovible et est utilisée à l'aide d'un lecteur de disque séparé.

Diskette

Ein Datenspeichermedium mit geringer Kapazität, das aus einer flachen, flexiblen Platte mit einer magnetischen Beschichtung besteht, die in einer einfachen Schutzverpackung untergebracht ist. Eine Diskette ist ein austauschbares Medium, das in Verbindung mit einem separaten Laufwerk genutzt wird.

гибкий диск

Носитель малой емкости для хранения данных, представляющий собой плоский гибкий диск с магнитным покрытием, помещенный в простой защитный корпус. Гибкий диск является сменным носителем, используемым с

отдельным накопителем.

6.3.04

hard disk

High–capacity data storage medium comprising one or several rigid disks with a magnetic coating, housed in an air–tight box. A hard disk unit includes both the disk(s) and the drive hardware and is usually not removable from the computer with which it is used.

disque dur (DD)

Support de stockage de haute capacité logé dans un boîtier étanche comprenant un ou plusieurs disques rigides avec enrobage magnétique. Une unité disque dur inclut le disque et le lecteur. En général, elle est solidaire de l'ordinateur dans lequel elle est utilisée.

Festplatte

Ein Datenspeichermedium mit hoher Kapazität, das aus einer oder mehreren starren Platten mit einer magnetischen Beschichtung besteht, die in einem luftdichten Gehäuse untergebracht sind. Eine Festplatteneinheit schließt sowohl die Platte(n) als auch die Antriebshardware ein und kann normalerweise nicht aus dem Rechner, in dem sie genutzt wird, entfernt werden.

жесткий диск

Носитель большой емкости для хранения данных, представляющий собой один или несколько жестких дисков с магнитным покрытием, помещенных в воздухонепроницаемый корпус. Устройство с жестким диском включает в себя как диск(и), так и дисковод, и обычно не извлекается из компьютера, с которым оно используется.

7.0.00

OPERATIONS AND MAINTENANCE

EXPLOITATION ET MAINTENANCE

BETRIEB UND WARTUNG

ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

7.1.00
MEASUREMENT
MESURES
MESSUNGEN
ИЗМЕРЕНИЯ

7.1.01

eye diagram, eye pattern

A superimposed display of the waveform of successive data symbols in a digital bit–stream, used for the assessment of transmission quality. The display takes the form of a clear space (the “eye”) surrounded by lines representing the fluctuating signal levels and timings.

diagramme de l’oeil

Visualisation superposée des formes d’ondes des symboles successifs d’un train de données destinée à évaluer la qualité de la transmission. Elle se présente sous la forme d’un espace clair (“l’oeil”) entouré de lignes qui représentent les fluctuations du niveau du signal et les minutages.

Augendiagramm

Eine überlagerte Anzeige der Wellenform aufeinanderfolgender Datensymbole eines digitalen Bitstroms, die zur Bewertung der Übertragungsqualität dient. Die Anzeige erscheint in Form eines freien Raums (das “Auge”), der von Linien umgeben ist, die die fluktuierenden Signalpegel und Zeitfehler darstellen.

глазковая (индикаторная) диаграмма

Отображение формы сигнала последовательных символов данных в цифровом битовом потоке, используемое для оценки качества передачи. Последовательные символы инвертируются и отображение принимает вид чистого пространства (”глаза”), окруженного линиями, представляющими уровни изменяющегося сигнала и фазы.

7.1.03

eye height

The height of a clear space in an eye diagram, expressed as a percentage of the nominal data signal amplitude. The eye height is principally dependent on the amplitude response of the transmission channel.

hauteur de l’oeil

Hauteur de l’espace clair dans le diagramme de l’oeil, exprimée en pourcentage de l’amplitude nominale du signal de données. La hauteur de l’oeil dépend surtout de la réponse en amplitude du canal de transmission.

Augenhöhe

Die Höhe des freien Raums in einem Augendiagramm, ausgedrückt in Prozent der nominellen Datensignalamplitude. Die Augenhöhe ist vorwiegend abhängig vom Amplitudenfrequenzgang des Übertragungskanals.

раскрыв глазковой диаграммы

Высота чистой области в глазковой диаграмме, выраженная в процентах от номинальной амплитуды информационного сигнала. Раскрыв глазковой диаграммы зависит от амплитудной характеристики канала связи.

7.1.04

eye width

The width of the clear space in an eye diagram, expressed as a percentage of the nominal data signal width. The eye width is principally dependent on the timing accuracy of the transmission channel (synchronization errors, jitter, etc.).

largeur de l’oeil

Largeur de l’espace clair dans le diagramme de l’oeil, exprimé en pourcentage de la largeur nominale du signal de données. La largeur de l’oeil dépend surtout de la réponse temporelle du canal de transmission (erreurs de synchro, gigue, etc.).

Augenbreite

Die Breite des freien Raums in einem Augendiagramm, ausgedrückt in Prozent der nominellen Dauer des Datensignals. Die Augenbreite ist vorwiegend abhängig von den Zeitfehlern des Übertragungskanals (Synchronisierungsfehler, Jitter usw.).

ширина (раскрыва) глазковой диаграммы

Ширина чистой области в глазковой диаграмме, выраженная в процентах от номинальной ширины сигнала данных. Ширина раскрыва зависит от временной точности канала передачи (ошибок синхронизации, джиттера и т.д.)

7.1.11

wander

Errors in the timing of significant instants of a digital signal, measured relative to the system reference

clock, which vary at frequencies less than 10 Hz.

gigue lente (dérive), “wander”

Erreurs dans le minutage des instants significatifs d’un signal numérique. Elles sont mesurées relativement à l’horloge de référence du système et varient à des fréquences inférieures à 10 Hz.

Drift

Zeitfehler in signifikanten Momenten eines digitalen Signals, gemessen im Verhältnis zum Systemreferenztakt, die mit Frequenzen unter 10 Hz variieren.

дрейф

Ошибки в привязке по времени значащих разрядов цифрового сигнала, измеренные относительно синхроимпульсов опорного генератора системы и изменяющиеся с частотой менее 1 Гц.

7.1.12

timing jitter (absolute jitter)

Errors in the timing of significant instants of a digital signal, measured relative to the system reference clock, which vary at frequencies greater than 10 Hz.

gigue temporelle (absolue)

Erreurs dans le minutage des instants significatifs d’un signal numérique. Elles sont mesurées relativement à l’horloge de référence du système et varient à des fréquences supérieures à 10 Hz.

Zeitjitter (absoluter Jitter)

Zeitfehler in signifikanten Momenten eines digitalen Signals, gemessen im Verhältnis zum Systemreferenztakt, die mit Frequenzen über 10 Hz variieren.

временной джиттер (абсолютный джиттер)

Ошибки в привязке по времени значащих разрядов цифрового сигнала, измеренные относительно синхроимпульсов опорного генератора системы и изменяющиеся с частотой более 1 Гц.

7.1.13

alignment jitter

Errors in the timing of significant instants of a digital signal, measured relative to the recovered clock.

gigue relative, gigue d’alignement

Erreurs dans le minutage des instants significatifs d’un signal numérique, mesurées relativement à l’horloge récupérée.

zeitliche Ablage

Zeitfehler in signifikanten Momenten eines digitalen Signals, gemessen im Verhältnis zum wiederhergestellten Takt.

джиттер выравнивания

Ошибки в привязке по времени значащих разрядов цифрового сигнала, измеренные относительно импульса восстановления синхронизации

7.1.14

all–frequency jitter

Errors in the timing of significant instants of a digital signal, measured relative to the system reference clock, regardless of the rate of variation (all–frequency jitter = wander + timing jitter).

gigue toute fréquence, gigue totale

Erreurs dans le minutage des instants significatifs d’un signal numérique mesurées relativement à l’horloge de référence du système sans tenir compte de la vitesse de variation (gigue toute fréquence = gigue lente + gigue temporelle).

Gesamtjitter

Zeitfehler in signifikanten Momenten eines digitalen Signals, gemessen im Verhältnis zum Systemreferenztakt ohne Berücksichtigung der Variationsrate (Gesamtjitter = Drift + Zeitjitter).

суммарный джиттер

Ошибки в привязке по времени значащих разрядов цифрового сигнала, измеренные относительно синхроимпульсов опорного генератора системы, независимо от скорости изменения (суммарный джиттер = дрейф + временной джиттер)

7.1.20

ERROR MEASUREMENT

MESURE D’ERREUR

FEHLERMESSUNG

ИЗМЕРЕНИЕ ОШИБОК

7.1.21

BER. bit error rate / bit error ratio

A measure of the number of erroneous bits in a bit–stream, as proportion of the total number of bits transmitted.

TEB, taux d’erreur binaire

Une mesure du nombre de bits faux dans un train de bits. Exprimée par rapport au nombre total de bits transmis.

BER, Bitfehlerrate

Ein Maß für das Verhältnis der fehlerhaften Bits eines Bitstroms zur Gesamtzahl der übertragenen Bits.

частота (появления) ошибок по битам

Отношение числа ошибочно принятых битов к

общему числу переданных.

7.1.22

Eb/No: bit–energy/noise power ratio

A measure of the ratio of the received energy per data bit and the received noise power in a given bandwidth; used to assess the performance, or the operating margin, of a digital transmission system.

Eb/No : rapport énergie par bit/puissance de bruit

Mesure du rapport entre l'énergie reçue par bit de données et la puissance de bruit reçue dans une largeur de bande donnée. Utilisée pour évaluer la performance ou la marge de fonctionnement d'un système de transmission numérique.

Eb/No, Bitenergie/Rauschleistungsverhältnis

Ein Maß für das Verhältnis zwischen der empfangenen Energie pro Datenbit und der empfangenen Rauschleistung in einer bestimmten Bandbreite. Dient zur Bewertung der Leistungsfähigkeit eines digitalen Übertragungssystems.

Eb/No, отношение энергии бита к мощности шума

Мера отношения принятой энергии одного бита данных к мощности принятого шума в данной полосе частот; используемая для определения характеристик или эксплуатационного запаса цифровой системы передачи.

7.1.23

errored second

A measure of the impairment, caused by burst errors in digital processing and transmission systems.

dégradation de salve

Mesure de la dégradation résultant des erreurs en salve dans des systèmes de traitement ou de transmission numériques.

fehlerbehaftete Sekunde

Ein Maß für die Beeinträchtigung, die in digitalen Verarbeitungs– und Übertragungssystemen durch Burstfehler hervorgerufen wird.

секунда ошибок

Мера искажений, вызванных пакетной ошибкой в системах цифровой обработки и передачи данных.

7.2.00

TROUBLESHOOTING

DÉPANNAGE

FEHLERSUCHE

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

7.2.01

diagnostics program

Software used to assist in the location and identification of functional errors in a data processing system.

programme de diagnostic

Logiciel utilisé pour aider à localiser et identifier des erreurs dans un système de traitement de données.

Diagnoseprogramm

Eine Software, die zur Unterstützung bei der Lokalisierung und Identifizierung von Funktionsfehlern in einem Datenverarbeitungssystem dient.

диагностическая программа

Программное обеспечение, помогающее локализовать и идентифицировать функциональные ошибки в системе обработки данных.

7.2.02

self–diagnostic

Automatic execution of a diagnostic program, typically when data processing equipment is first switched on and before the start of normal operation.

auto–diagnostic

Exécution automatique d'un programme de diagnostic généralement quand l'équipement de traitement de données est mis sous tension avant le démarrage des opérations normales.

Selbstdiagnose

Die automatische Ausführung eines Diagnoseprogramms, die üblicherweise beim ersten Einschalten der Datenverarbeitungseinrichtung und vor dem Start des normalen Betriebs abläuft.

самодиагностика

Автоматическое выполнение диагностической программы, обычно происходящее при первом включении в сеть оборудования обработки данных и перед началом нормальной работы.

7.2.04

signature analyzer

Test instrument which compares the logic states at the output of a digital equipment with those which occur under correct operating conditions for pre–defined input signals (the equipment's "signature"). The equipment gives a diagnosis of fault conditions based on differences between the actual output states and the signature.

analyseur de signature

Appareil d'essai qui compare les états logiques à la

sortie d'un équipement numérique et ceux que l'on a dans des conditions de fonctionnement normal avec des signaux d'entrée prédéfinis (la "signature" de l'équipement). L'équipement donne un diagnostic des conditions de panne basé sur les différences entre les sorties réelles et la signature.

Signaturanalysator

Ein Testinstrument, das die logischen Zustände am Ausgang einer digitalen Einrichtung mit den unter korrekten Betriebsbedingungen für vordefinierte Eingangssignale entstehenden Zuständen (der "Signatur" der Einrichtung) vergleicht. Das Gerät liefert eine auf der Differenz zwischen den aktuellen Ausgabezuständen und der Signatur basierende Diagnose der Fehlerbedingungen.

сигнатурный анализатор

Тестовый прибор, который сравнивает логические состояния на выходе цифрового оборудования с теми, которые должны быть при правильной работе для предварительно заданных входных сигналов ("сигнатуре" оборудования), и выдает диагноз неисправных состояний на основе разницы между действительными значениями выходного сигнала и сигнатурными.

7.2.05

logic analyzer

Test equipment which displays the succession of logic states occuring at different points in a data processing system.

analyseur logique

Equipement d'essai qui affiche la succession des états logiques que l'on a en différents points d'un système de traitement de données.

Logikanalysator

Eine Testeinrichtung, die die Abfolge der logischen Zustände an verschiedenen Stellen eines Datenverarbeitungssystems anzeigt.

логический анализатор

Тестовое оборудование, которое отображает последовательность логических состояний в различных точках системы обработки данных.

7.2.12

debug

Verification of the functionning of a computer program, and location and correction of errors.

déboguer

Vérification du fonctionnement d'un programme informatique avec localisation et correction des erreurs.

austesten, debuggen

Die Überprüfung der Funktionstüchtigkeit eines Computerprogramms sowie die Lokalisierung und Korrektur von Fehlern.

отлаживать (программу), устранять ошибки

Проверка функционирования компьютерной программы, локализация и коррекция ошибок.

8.0.00

MULTIMEDIA AND VIRTUAL REALITY

MULTIMEDIA ET REALITÉ VIRTUELLE

MULDIMEDIA UND VIRTUELLE REALITÄT

МУЛЬТИМЕДИА И ВИРТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ

8.1.00

MULTIMEDIA CONCEPTS

CONCEPTS MULTIMÉDIAS

MULTIMEDIAKONZEPTE

КОНЦЕПЦИИ МУЛЬТИМЕДИА

8.1.10

multimedia

The combination of video, sound, graphics, animation and textual information, in an integrated information retrieval system. Multimedia products usually include hypermedia support, offering user interactivity and providing a means for non–linear (i.e. user–defined) navigation through the information.

multimédia

Combinaison de vidéo, de son, de graphismes, d'animation et d'information texte dans un système intégré d'information. Les produits multimédias incluent en général un support hypermédia qui offre de l'interactivité à l'utilisateur. Ils fournissent un moyen de navigation non linéaire (c'est à dire au gré de l'utilisateur) à travers l'information.

Multimedia

Die Kombination von Video, Ton, Graphiken, Animation und Textinformation in einem integrierten Informationssystem. Multimediaprodukte beinhalten üblicherweise eine Hypermedia–Unterstützung, die Nutzerdialoge sowie Mittel für die nichtlineare (d.h. nutzerdefinierte) Navigation durch die Informationen bereitstellt.

мультимедиа

Комбинация видео, звука, графики, анимации и текстовой информации в интегрированной информационной системе поиска. Мультимедийные продукты обычно включают в себя гипермедийную поддержку, предлагающую пользователю интерактивность и обеспечивающую средствами для нелинейной (т.е. определяемой пользователем) навигации по информации.

8.1.11

hypermedia

The components of a multimedia product (e.g. hypertext) which provide a user–friendly interface and help the user "navigate" through a mass of information which may otherwise be unstructured.

hypermédia

Composante d'un produit multimédia (par exemple de l'hypertexte) qui fournit une interface conviviale et aide l'utilisateur à «¿ ¿ masse d'informations qui sans cela apparaitrait non structurée.

Hypermedia

Die Komponenten eines Multimediaprodukts (z. B. Hypertext), die eine nutzerfreundliche Schnittstelle bereitstellen und dem Nutzer helfen, durch die Informationsmasse zu navigieren, die ansonsten unter Umständen unstrukturiert wäre.

гиперсреда, гипермедиа

Компоненты мультимедийного продукта (напр., гипертекст), которые обеспечивают дружественный по отношению к пользователю интерфейс и помогают пользователю в "навигации" по большому обьему информации, которая в противном случае оказывается неструктурированной.

8.1.13

hypertext

Hypermedia tools which are specifically concerned with the retreival of textual information in a multimedia product. Hypertext functions may include full text searching, indexing, table of contents, etc.

hypertexte

Outils hypermédias spécifiquement concernés par la recherche d'information texte dans un produit multimédia. Les fonctions hypertextes peuvent inclure la recherche plein texte, l'indexation, les tables de matières, etc.

Hypertext

Hypermedia–Werkzeuge, die sich speziell auf die Wiedergewinnung von Textinformation in einem Multimediaprodukt beziehen. Hypertext–Funktionen können Volltextsuche, Indexierung, Inhaltsverzeichnissse usw. umfassen.

гипертекст

Гипермедийные инструменты, предназначенные специально для поиска текстовой информации в мультимедийном продукте. В функции гипертекста могут входить: поиск полного текста, индекса, таблицы содержания и т.д.

8.1.14

cyberspace

The general technological and information environment within which multimedia and virtual reality products are developed and used.

Cyber espace

L'environnement technologique et informationnel dans lequel le produit multimédia ou de réalité virtuelle sont fabriqués et utilisés.

Cyberspace

Die allgemeine Technologie– und Informationsumgebung, innerhalb derer Multimedia– und virtuelle Realitätsprodukte entwickelt und angewendet werden.

киберпространство

Общая технологическая и информационная среда, внутри которой разрабатываются и используются продукты мультимедиа и виртуальной реальности.

8.1.15

Internet

A worldwide virtual "network of networks" providing data communications between computers.

Internet

Un "réseau des réseaux" mondial qui fournit des communications de données entre ordinateurs.

Internet

Ein weltweites, virtuelles "Netz der Netze", das die Datenkommunikation zwischen Rechnern ermöglicht.

Internet

Всемирная виртуальная "сеть сетей", обеспечивающая интерактивную информационную связь между компьютерами.

8.1.16

World Wide Web (WWW)

A sub–system of the Internet offering user–friendly interactive multimedia information exchange.

World Wide Web (WWW), Web

Un sous–système d'Internet offrant un moyen d'échange d'informations multimédias interactif et convivial.

World–Wide–Web (WWW)

Ein Subsystem des Internet, das einen benutzerfreundlichen interaktiven Multimedia–Informationsaustausch bietet.

всемирная (информационная) сеть, "всемирная паутина", WWW

Подсистема сети Internet, предлагающая интерактивный мультимедийный информационный обмен, дружественный по отношению к пользователю.

8.1.17

browser

Software interface between a user and an information source (e.g. World Wide Web). A browser may include hypermedia tools for the rapid selection of wanted information.

navigateur (fureteur)

Interface logiciel entre un utilisateur et une source d'information (par exemple Web). Un navigateur peut inclure des outils hypermédias pour la sélection rapide de l'information désirée.

Suchsystem

Eine Software–Schnittstelle zwischen einem Nutzer und einer Informationsquelle (z. B. World–Wide–Web). Ein Suchsystem kann Hypermedia–Werkzeuge für die rasche Selektion der gewünschten Information beinhalten.

броузер, программа ускоренного просмотра

Программный интерфейс между пользователем и источником информации (напр., World Wide Web). Броузер может включать в себя мультимедийные инструменты для быстрого выбора искомой информации.

8.1.18

HTML, hypertext mark–up language

Standard method of marking (tagging) components of information carried on the World Wide Web, to ensure the required form of display of received information regardless of the type of computer and browser used.

HTML

Méthode standard pour marquer (taguer) les composantes de l'information acheminées par le Web pour garantir la forme de visualisation voulue des informations reçues, indépendamment du type d'ordinateur ou de navigateur utilisé.

HTML, Hypertext–Programmiersprache

Eine Standardmethode zur Kennzeichnung (Identifizierung) von Informationskomponenten im World–Wide–Web, um die erforderliche Anzeigeform der empfangenen Informationen unabhängig vom Rechnertyp und dem verwendeten Suchsystem zu sichern.

язык описания гипертекстовых документов

Стандартный метод маркирования

(самоидентификации) компонентов информации, передаваемых по всемирной сети (WWW), гарантирующий требуемую форму отображения полученной информации независимо от типа компьютера и используемого броузера.

8.1.20

authoring system

A hardware/software system used in the design and development of multimedia products.

système auteur

Un système logiciel/matériel utilisé pour la conception et le développement de produits multimédias.

Autorensystem

Ein Hardware–/Softwaresystem, das bei der Gestaltung und Entwicklung von Multimedia–Produkten Verwendung findet.

авторская система

Аппаратно-программная система, используемая при создании и разработке мультимедийных продуктов.

8.1.21

authoring language

Software incorporated in an authoring system, providing tools for the development of multimedia products (e.g. HTML editor).

langage auteur

Logiciel incorporé dans un système auteur, fournissant des outils pour le développement de produits multimédias (par exemple l'éditeur HTML).

Autorensprache

Eine Software innerhalb eines Autorensystems, die Werkzeuge für die Entwicklung von Multimedia–Produkten (z. B. HTML–Editor) zur Verfügung stellt.

авторский язык

Программное обеспечение, входящее в авторскую систему, обеспечивающее инструменты для разработки мультимедийных продуктов (напр., редактор языка описания гипертекстовых документов, HTML).

8.1.22

virtual reality

A multimedia environment which simulates a real or imaginary three–dimensional space. Interactivity may be achieved using special interfaces such as cyber glasses or cyber gloves.

réalité virtuelle

Environnement multimédia qui simule un espace tridimensionnel réel ou imaginaire. L'interactivité peut être réalisée en utilisant des interfaces du type lunettes ou gants cybernétiques.

virtuelle Realität

Eine Multimedia–Umgebung, die einen reellen oder imaginären dreidimensionalen Raum simuliert. Durch die Verwendung spezieller Schnittstellen, wie Cyberbrillen oder Cyberhandschuhe, kann Interaktivität hergestellt werden.

виртуальная реальность

Мультимедийная среда, которая имитирует реальное или воображаемое трехмерное пространство. Интерактивность может быть достигнута путем использования специальных интерфейсов, таких как кибер-очки или кибер-перчатки.

8.2.00

MULTIMEDIA TECHNOLOGY

Note: The standards defining the multimedia supports in this section are listed in Appendix 6.

TECHNIQUE MULTIMÉDIA

Note : La liste des normes définissant les supports multimédias repris dans cette section se trouve Annexe 6.

MULTIMEDIATECHNOLOGIE

Anmerkung: Die Standards, die die Medienunterstützung in diesem Abschnitt definieren, sind im Anhang 6 aufgelistet.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

Примечание: Стандарты, определяющие средства поддержки мультимедия и приведенные в данном разделе, перечислены в Приложении 6.

8.2.01

AVI, audio–video interleaved

Technique for the digital coding of video and associated audio signals in a single bit–stream, permitting simultaneous replay when the programme component is retreived.

audio et vidéo entrelacées

Technique de codage des signaux vidéo et audio associé en un unique train de bits permettant une reproduction simultanée quand la composante programme est restituée.

Audio–Video–Verschachtelung

Ein Verfahren für die digitale Codierung von Video– und begleitenden Tonsignalen in einem einzigen Bitstrom, das nach der Wiedergewinnung der Programmkomponente eine simultane Wiedergabe ermöglicht.

формат файлов Video для Windows

Метод цифрового кодирования видеосигналов и сигналов звукового сопровождения в единый битовый поток, дающий возможность их одновременного воспроизведения при поиске программного компонента.

8.2.02

FMV, Full Motion Video

Software driver for the decoding of digital video and sound recorded using MPEG–1 compression (e.g. on CD–I or Video CD media).

FMV, vidéo à plein écran et vitesse nominale

Pilote logiciel qui permet de décoder un signal numérique, vidéo et audio associée, en cas de compression MPEG 1 (sur CDI ou vidéo CD par exemple).

FMV, Video mit voller Bewegungsauflösung

Ein Software–Treiber für die Decodierung von digitalen Bildern und Tönen, die mit MPEG–1–Kompression (d.h. auf CD–I oder Video–CD) aufgezeichnet wurden.

FMV, полномасштабное видео

Программный драйвер для декодирования цифровых видео и звуковых сигналов, записанных по стандарту MPEG-1 (напр., на CD-I или Video CD media)

8.2.04

audio CD (CD–DA, CD–A)

Compact Disc Digital Audio format able to record up to 74 minutes of high–quality uncompressed digital stereo sound on a 12–cm disc.

CD Audio

Format de disque compact audio numérique. Permet l’enregistrement de 74 minutes maximum de son stéréophonique numérique non compressé de haute qualité sur un disque de 12 cm de diamètre.

Audio–CD (CD–A)

Digitales Audioformat für Kompaktdisks, das in der Lage ist, bis zu 74 Minuten qualitativ hochwertigen, unkomprimierten digitalen Stereoton auf einer 12–cm–Disk aufzuzeichnen.

аудио КД (Компакт-Диск)

Формат записи цифрового звука на КД, способный записать на 12-см диске до 74 минут высококачественного некомпрессированного цифрового стерео звука.

8.2.05

CD–ROM

Compact Disc Read–Only–Memory format, able to record up to 650/Mbytes of computer data (software, data files, multimedia products, etc.) on a 12–cm disc. The format includes a CD–ROM–specific directory/file structure allowing compatible access to files from a wide variety of hardware/soft-

ware platforms.

CD ROM

Format ROM de disque compact capable d'enregistrer jusqu'à 650 Moctets de données (logiciels, fichiers, produits multimédias, etc...) sur un disque de 12 cm de diamètre. Le format comprend une structure de fichiers et de répertoires permettant de travailler sur une grande variété de plates–formes logiciels/matériels.

CD–ROM

Ein Nur–Lese–Speicher–Format für Kompaktdisks, das in der Lage ist, bis zu 650 MBytes Computerdaten (Software, Datendateien, Multimedia–Produkte usw.) auf einer 12–cm–Disk aufzuzeichnen. Das Format beinhaltet eine CD–ROM–spezifische Verzeichnis– und Dateienstruktur, die den kompatiblen Zugriff auf Dateien verschiedener Hardware/Software–Ebenen ermöglicht.

CD-ROM, компакт-диск постоянной памяти

Формат записи на компакт-диск постоянной памяти-способный записать до 650 Мбайт компьютерных данных (программного обеспечения, файлов данных, мультимедийных продуктов и т.д.) на 12-см диске. Формат имеет специальную структуру построения директорий файлов, позволяющую совместимый доступ к файлам с разнообразных аппаратно-программных платформ.

8.2.07

CD–ROM WORM

Compact Disc Read–Only Memory – Write Once/ Read Many. A CD–ROM on which data can be recorded by the user. The recorded data cannot be modified.

CD WORM

Disque compact de type WORM (écriture unique/ lecture multiple). Les données peuvent être enregistrées par l'utilisateur sur ce type de CD ROM mais elles ne peuvent plus être modifiées ensuite.

CD–ROM WORM

Eine einmal beschreibbare und beliebig oft lesbare CD–ROM, auf der Daten durch den Benutzer aufgezeichnet werden können. Die aufgezeichneten Daten können nicht modifiziert werden.

CD-ROM WORM

Компакт-диск постоянной памяти - с однократной записью - многократным чтением, на который данные могут быть записаны пользователем. Записанные данные невозможно модифицировать.

8.2.08

CDI, Compact Disc – Interactive

CDI, disque compact interactif

CD–I, interaktive CD

CD-I, интерактивный КД

8.2.09

Photo CD

A CD recording format developed specifically for the digital storage of still photographic images.

CD photo

Un format d'enregistrement CD spécifiquement conçu pour la mise en mémoire numérique d'images photographiques.

Photo–CD

Ein CD–Aufzeichnungsformat, das speziell für die digitale Speicherung von statischen photographischen Bildern entwickelt wurde.

фото КД

Формат записи для CD-ROM, разработанный специально для цифрового хранения высококачественных неподвижных фотографических изображений.

8.2.10

Video–CD (CD–V)

A 12–cm Compact Disc on which a video signal and accompanying sound are recorded using MPEG–1 compression.

CD vidéo

Disque compact de 12 cm de diamètre sur lequel sont enregistrés un signal vidéo et le son associé en utilisant la compression MPEG 1.

Video–CD (CD–V)

Eine 12–cm–CD, auf der ein Videosignal und der Begleitton mit MPEG–1–Kompression aufgezeichnet werden.

видео КД

12-см компакт-диск, на который производится запись видеосигнала и сигнала звукового сопровождения с компрессией по стандарту MPEG-1.

8.2.11

Laserdisc

A 30 cm disc using CD technology, on which an analogue composite television video signal and analogue or digital sound are recorded. The Laserdisc allows a limited degree of interactivity.

Disque laser

Disque de 30 centimètres de technique CD sur le-

quel un signal vidéo analogique composite et un son analogique ou numérique sont enregistrés. Le disque laser permet une certaine interactivité.

Laserdisk

Eine 30–cm–Disk, die die CD–Technologie nutzt und auf der ein analoges Composit–Fernsehbildsignal sowie ein analoger oder digitaler Ton aufgezeichnet sind. Die Laserdisk ermöglicht in begrenztem Maße Interaktivität.

лазерный диск

30-см диск, использующий технологию компакт-дисков, на котором записать аналоговый композитный телевизионный сигнал и аналоговый или цифровой звук. Лазерный диск предоставляет ограниченную степень интерактивности.

8.2.12

DVD, Digital Versatile Disc (Digital Video Disc)

An optical recording medium derived from Compact Disc technology which offers a recording density of 4.7 Gbytes in each recording layer (sufficient for 135 minutes of 16:9 video with MPEG–2 compression plus multiple audio and subtitle channels). The DVD has the same diameter and thickness as a conventional CD, and two layers can be recorded on each side.

Applications include the recording of full–length motion–picture films, multimedia productions, and data recording.

DVD, vidéodisque numérique

Support d'enregistrement optique dérivé du disque compact dont la densité est de 4,7 Goctets dans chaque couche d'enregistrement (135 minutes de vidéo 16/9 avec compression MPEG 2 plus sons et sous–titres). Le DVD a même épaisseur et même diamètre que le CD audio : deux couches peuvent être enregistrées sur chaque côté.

Les applications concernent l'enregistrement de films de long métrage, la production multimédia et l'enregistrement des données.

DVD, digitale Mehrzweckdisk (digitale Videodisk)

Ein optisches Aufzeichnungsmedium, das von der Kompaktdisktechnologie abgeleitet wurde und das eine Aufzeichnungsdichte von 4,7 GBytes in jeder Aufzeichnungsschicht bietet (ausreichend für 135 Minuten 16:9–Video mit MPEG–2–Kompression plus mehreren Audio– und Untertitelkanälen). Die digitale Videodisk hat den gleichen Durchmesser und die gleiche Stärke wie eine herkömmliche CD. Auf jeder Seite können zwei Schichten aufgezeichnet werden.

Die Anwendungsmöglichkeiten umfassen die Aufzeichnung von Spielfilmen und Multimedia–Produktionen sowie von Daten.

DVD, цифровой универсальный диск (цифровой видео диск)

Оптический носитель записи, созданный с использованием технологии компакт-дисков, который обеспечивает плотность записи 4,7 Гбайт на каждом записывающем слое (позволяет записать 135 мин. видеосигнала формата 16:9 с компрессией по стандарту MPEG-2 плюс множество каналов звукового сопровождения и субтитров). DVD имеет такой же диаметр и толщину, как и обычный CD, но на каждой из сторон может быть записано по два слоя.

Применяется для записи полнометражных фильмов, продуктов мультимедиа и данных.

Appendices

Annexes

Anhang

Приложения

Appendix 1

Radio Data System (RDS)
Système de radiodiffusion de données (RDS)
Radio–Daten–System (RDS)
Система Передачи Данных по Радио

This list of specialist terminology concerning the Radio Data System is based on European Standard EN 500 67–1998 and related documentation.

Cette liste de termes spécialisés relatifs au système RDS est traduite à partir de la Norme Européenne EN 500 67–1998 et d'autres documents spécialisés.

Diese Liste von Fachausdrücken betrifft das Radio–Daten–System und basiert auf dem Europäischen Standard EN 500 67–1998 und anderen relevanten Dokumenten.

Данный перечень специальной терминологии, относящейся к Системе Передачи Данных по Радио, создан на основе Европейского Стандарта EN 500 67-1998 и соответствующей документации.

Clock–time and date (CT) Time and date codes using Coordinated Universal Time (UTC) and Modified Julian Day (MJD). Conversion to local time and date is done in the receiver circuitry.

Heure et date Codes donnant l'heure et la date sous forme de Temps Universel (UTC) et Date Julienne Modifiée (MJD). Le récepteur effectue les conversions en temps et date locaux.

Zeit– und Datumssignal Zeit– und Datumcodes auf der Grundlage der Koordinierten Weltzeit (UTC) und des Modifizierten Julianischen Tages (MJT). Die Umrechnung auf Ortszeit und –datum erfolgt innerhalb der Empfängerschaltung.

Время и дата Коды времени и даты, использующие Всемирное Координированное Время (UTC) и Модифицированный Юлианский Календарь (MJD). Преобразование в местное время и местную дату производится схемой приемника.

Decoder identification (DI) and dynamic PTY indicator
A switching signal which indicates the receiver audio modes (or combinations thereof) which are appropriate for use with the broadcast signals. Also indicates whether PTY codes are switched dynamically.

Identification du décodeur et indicateur du PTY dynamique
Ordre de commutation qui indique, parmi les modes de fonctionnement (ou combinaisons de ces modes) celui qui convient pour utiliser les signaux du programme sonore diffusé. Indique également si le code PTY est commuté de manière dynamique.

Decoder–Identifizierung und dynamische Programmart–Anzeige
Ein Umschaltsignal, das die Empfänger–Audio–Modi (oder deren Kombinationen) anzeigt, die mit den Rundfunksignalen verwendet werden können. Es wird ebenfalls angezeigt, ob die Programmart–Codes dynamisch umgeschaltet werden.

Идентификатор типа декодирования и индикатор динамического переключения типа программ

Переключаемый сигнал, который указывает звуковые режимы приемника (или их комбинацию), которые предназначены для использования с вещательными сигналами. Он также указывает, переключаются ли коды Типа Программы динамически.

Emergency Warning System (EWS)

A feature allowing the transmission of coded warning messages (weather alerts, etc.) to special receivers.

Système d'alarme en cas d'urgence

Fonctionnalité permettant la transmission de messages d'alerte codés (avis metéorologiques, etc.) à l'usage de récepteurs spéciaux.

Notfall–Warnsystem

Ein System, das die Übertragung von codierten Warnmeldungen (Warnungen vor Unwettern, etc.) zu bestimmten Empfängern ermöglicht.

Система Аварийного Предупреждения (САП)

Система, обеспечивающая передачу кодированных предупреждающих сообщений (штормовые предупреждения, и т.д.) на специальные приемники.

Enhanced Other Networks information (EON)

A system for up–dating information stored in a receiver about programme services other than the one currently being received (AF lists, PS name, TP/TA flags, etc.).

Informations améliorées sur les autres réseaux

Système pour la mise à jour des informations enregistrées dans un récepteur sur les chaînes de programmes autres que celle qui est reçue (listes AF, nom PS, drapeaux TA/TP, etc.).

Erweiterte Informationen über andere Programmketten

Ein System zur Aktualisierung von im Empfänger gespeicherten Informationen über Programmdienste, die nicht das aktuell empfangene Programm betreffen (z.B. Alternativfrequenzlisten, Programmdienstnamen, Kennzeichnung von Sendern mit Verkehrshinweisen etc.).

Расширенная информация о других сетях

Система модернизации информации, хранимая в приемнике, о службах программ Звукового Вещания (ЗВ) не принимаемых в данный момент (таблица альтернативных частот (AF), название службы программ ЗВ (PS), флажки сообщений о трафике/программы трафика (TP/TA) и т.д.).

Extended Country Code (ECC)

An 8–bit code used to extend the number of unique country codes available in the PI code.

Code étendu des pays

Code à 8 bits servant à élargir le nombre de codes d'identification de pays univoques disponible dans le code PI.

Erweiterte Länderkennung

Ein 8–Bit–Code, der genutzt wird, um die Anzahl der im Programm–Identifizierungscode verwendbaren einzelnen Ländercodes zu erhöhen.

Расширенный код страны

8-битовый код, используемый для расширения числа уникальных кодов страны, доступных в коде идентификатора программы PI.

In–house application (IH) A channel in the RDS data–stream intended for the exclusive use of the service operator (identification of programme origin, remote network switching, etc.).

Applications internes Voie du flux de données RDS destinée à l'usage exclusif de l'opérateur du service (identification de l'origine du programme, commutation à distance du réseau, etc.).

Rundfunkinterne Informationen Ein Kanal im RDS–Datenstrom, der für den ausschließlichen Gebrauch durch den Dienstebetreiber vorgesehen ist (Identifizierung der Programmquelle, ferngesteuerte Netzumschaltung etc.).

Служебное применение Канал в потоке данных RDS, предназначенный для исключительного использования оператором программы (идентификация источника программы, дистанционное переключение сети и т.д.)

List of alternative frequencies (AF) A list of the FM channel numbers of up to 25 transmitters broadcasting the same programme in the same or adjacent reception areas. Portable and mobile receivers can download the list and then refer to it directly, instead of starting a new PI search, when moving into the coverage area of a different transmitter.

Listes des autres fréquences Liste des numéros de canal (jusqu'à 25) d'autres émetteurs MF diffusant un programme identique dans la même zone de réception ou dans des zones contiguës. Les récepteurs portatifs et mobiles peuvent sauvegarder la liste ; lors du passage vers la zone de couverture d'un autre émetteur, le récepteur peut alors se reférer à cette liste au lieu de lancer une nouvelle recherche sur les PI.

Alternativfrequenzliste Eine Liste der FM–Kanalnummern von bis zu 25 Sendern, die dasselbe Programm in dasselbe oder angrenzende Zielgebiete ausstrahlen. Tragbare und mobile Empfänger können diese Liste herunterladen und sich dann direkt darauf beziehen, ohne eine neue Programm–Identifizierungssuche starten zu müssen, wenn sie in den Versorgungsbereich eines anderen Senders überwechseln.

Таблица альтернативных частот Таблица номеров УКВ каналов нескольких передатчиков (максимум 25), транслирующих одну и ту же программу в данной или соседних зонах приема. Портативные и мобильные приемники загружают таблицу в память и затем прямо обращаются к ней, когда они перемещаются в зону вещания других передатчиков, вместо того, чтобы начинать новый поиск программного идентификатора PI.

Music/speech switch (M/S) A flag which indicates whether music or speech is being broadcast.

Commutateur musique–parole Drapeau qui indique si l'émission en cours est musicale ou parlée.

Musik/Sprache–Kennung Ein Signal, das anzeigt, ob Musik oder Sprache übertragen wird.

Указатель музыка/речь Флажок, который указывает тип передачи (музыка или речь), транслируемой в данный момент.

Open Data Applications (ODA) A virtual data channel in the RDS data–stream used to identify RDS data groups which are occupied by data applications which are not specified in the RDS standard.

Voie de données ouverte Voie virtuelle dans le flux de données RDS servant à l'identification des groupes de données RDS occupés par des applications non spécifiées dans la norme RDS.

Offener Datenkanal Ein virtueller Datenkanal im RDS–Datenstrom, der zur Identifizierung von RDS–Datengruppen genutzt wird, die durch nicht im RDS–Standard spezifizierte Datenanwendungen belegt werden.

Открытое информационное приложение
Виртуальный информационный канал в потоке данных RDS, используемый для идентификации групп данных, которые заняты информационными приложениями, не соответствующими стандарту RDS.

Programme identification (PI)
A unique code which enables the receiver to identify any individual programme service; it is composed of a country code, an indication of the type of coverage area (regional, local, etc.) and a number representing the specific programme service.

Identification du programme
Code unique qui permet au récepteur de reconnaître un programme donné ; il est composé d'un code du pays, d'une indication du type de zone de couverture (régionale, locale, etc.) et d'un numéro qui représente le service en question.

Programmkennung Ein eindeutiger Code, der es dem Empfänger ermöglicht, jeden individuellen Programmdienst zu identifizieren; er setzt sich zusammen aus einem Ländercode, einer Angabe zur Art des Versorgungsgebietes (regional, lokal usw.) und einer Zahl, die den jeweiligen Programmdienst repräsentiert.

Идентификатор Программы
Уникальный код, который позволяет приемнику идентифицировать любую индивидуальную службу программ Звукового Вещания. Он содержит код страны, указатель типа зоны охвата (региональная, местная и т.д.) и номер, представляющий данную службу программ ЗВ.

Programme–item number (PIN)
A code compiled from the scheduled programme time and the day of the month, which can be used to trigger the recording of pre–selected programme items.

Horaire de l'émission Code composé à partir de l'heure prévue de début de programme et le jour du mois ; il peut être utilisé pour déclencher l'enregistrement de programmes.

Programmbeitragskennung Ein Code, der sich aus der planmäßigen Programmzeit und dem Tag des Monats ergibt, und der zur Auslösung der Aufzeichnung von vorab ausgewählten Programmbeiträgen genutzt werden kann.

Временной код передачи Код, состоящий из даты и запланированного по расписанию времени передачи; может быть использован для автоматического включения записи предварительно выбранных программ.

Programme service (PS) name
A text of up to eight alphanumeric characters, displayed by receivers to inform the listener what programme service is being broadcast by the station to which the receiver is tuned.

Nom de la chaîne de programmes
Texte de 8 caractères alphanumériques maximum affiché par le récepteur pour informer l'auditeur du programme diffusé par la station sur laquelle son récepteur est accordé.

Programmkettenbezeichnung
Ein Text von bis zu acht alphanumerischen Zeichen, der vom Empfänger angezeigt wird, um den Hörer darüber zu informieren, welches Programm von der Station übertragen wird, auf die der Empfänger eingestellt ist.

Наименование службы программ Звукового Вещания (ЗВ)
Текст, содержащий до 8 буквенно-цифровых символов, отображаемый на дисплее приемника для информирования слушателя о наименовании службы программ ЗВ, транслируемой радиостанцией, на которую настроен приемник.

Programme type (PTY)
An identification number which can be transmitted with each programme item to specify the type of programme (news, classical music, etc.). 31 codes are defined.

Genre de programme
*N*uméro d'identification diffusé avec chaque élément de programme qui indique à quel genre il appartient (informations, musique classique, etc.). 31 codes sont définis.

Programmartkennung
Eine Kennummer, die mit jedem Programmbeitrag übertragen werden kann, um die Programmart (Nachrichten, klassische Musik usw.) zu spezifizieren. Es sind 31 Codes definiert.

Тип Программы
Идентификационный номер, который может передаваться с каждым номером программы для указания типа программы (новости, классическая музыка и т.д.). Всего назначен 31 код.

Programme type name (PTYN)
A extension of the PTY code which can be used to give more specific programme type information, in the form of a descriptive text, than is contained in the basic numerical PTY code.

Nom du genre de programme
*E*xtension du code PTY qui peut être utilisé pour donner une information plus précise sur le type de programme que celle donnée par le PTY, sous forme d'un texte descriptif.

Programmartname
Eine Erweiterung des PTY–Codes, die dazu genutzt werden kann, mehr spezifische Programmartinformationen in Form eines beschreibenden Textes zu liefern, als im numerischen Basis–PTY–Code enthalten sind.

Наименование Типа Программы
Расширение кода PTY, которое может быть использовано для того, чтобы дать более подробную информацию о типе программы (в форме описательного текста), чем та, которая содержится в основном цифровом коде.

Traffic–announcement identification (TA)
A flag used to indicate that a traffic announcement is currently being broadcast.

Identification des annonces routières
Drapeau qui signale la diffusion d'une information pour automobilistes.

Verkehrsmeldungskennung Ein Signal, das anzeigt, daß eine Verkehrsmeldung übertragen wird.

Идентификатор сообщения о трафике
Флажок, используемый для указания того, что в данный момент передается сообщение о ситуации на дорогах.

Traffic–programme identification (TP)
A flag used to indicate that the tuned programme carries traffic announcements.

Identification des programmes pour automobilistes
Drapeau qui signale que le programme reçu alors comprend en principe des annonces routières.

Verkehrsfunkkennung Ein Signal, das anzeigt, daß das eingestellte Programm Verkehrsmeldungen überträgt.

Идентификатор программы трафика
Флажок, используемый для указания того, что по принимаемой программе передаются сообщения о ситуации на дорогах.

Radio paging (RP) A channel in the RDS data–stream which provides a transport mechanism for a radio paging service. The system uses pocket paging receivers in which the subsriber address code is stored.

Radiomessagerie Voie dans le flux de données RDS offrant un moyen d'acheminement pour un service de radiomessagerie. L'utilisateur doit disposer d'un petit récepteur spécial dans lequel est enregistré son code d'adresse.

Funkrufdienst Ein Kanal im RDS–Datenstrom zur Übertragung von Funkrufsignalen. Das System nutzt Taschen–Funkrufempfänger, in denen der Abonnentenadressen–Code gespeichert ist.

Радио пейджинг Поисковый радиовызов
Канал в потоке данных RDS, который обеспечивает передачу сигнала персонального поиска и вызова. Система использует карманные приемники персонального поиска и вызова - пейджеры, в которых хранится адресный код подписчика.

Radiotext (RT) A text–transmission service embedded in the RDS data–stream, for display on receivers equipped with suitable display facilities.

Radiotexte Service de transmission de textes dans le flux de données RDS ; ces textes peuvent être affichés avec des récepteurs munis d'un dispositif de visualisation approprié.

Radiotext Ein Text–Übertragungsdienst, der in den RDS–Datenstrom eingebettet ist, und der zur Anzeige von Text in Empfängern dient, die mit geeigneten Anzeigeeinrichtungen ausgestattet sind.

Радиотекст Сигнал службы передачи текста, включенный в поток данных RDS, для отображения в приемниках, имеющих специальные дисплеи.

Traffic Message Channel (TMC)
A channel used for the transmission of codes representing standard traffic messages. The codes may be used to trigger the reproduction of pre–defined messages via a speech synthesizer, visual diplay or other device connected to the receiver.

Voie pour les messages d'informations routières
: Voie pour la transmission de codes d'informations routières. Ces codes peuvent déclencher la reproduction de messages prédéfinis au moyen d'un synthétiseur de la parole, d'une dispositif de visualisation ou d'un autre appareil connecté au récepteur.

Verkehrsnachrichtenkanal
: Ein Kanal, der zur Übertragung von Codes, die Standard–Verkehrsnachrichten darstellen, genutzt wird. Die Codes können dazu genutzt werden, die Wiedergabe von vorab festgelegten Nachrichten mittels eines Sprachsynthesizers, eines visuellen Displays oder eines anderen, mit dem Empfänger verbundenen Gerätes, zu starten.

Канал сообщений о трафике
: Канал, используемый для передачи кодов, представляющих стандартные сообщения о движении автотранспорта. Коды могут быть использованы для включения воспроизведения заранее определенных сообщений через синтезатор речи, экран дисплея или другое устройство, подключенное к приемнику.

Transparent data channel (TDC)
: A channel in the RDS data–stream which may be used to transmit any form of data (text, graphics, computer programmes, etc.).

Voie de données à usage externe
: Voie dans le flux de données RDS qui peut être utilisée pour la transmission de toute forme de données (textes, graphismes, logiciels, etc.).

Transparenter Datenkanal
: Ein Kanal im RDS–Datenstrom, der dazu genutzt werden kann, jede Art von Daten (Text, Graphiken, Computer–Programme usw.) zu übertragen.

Канал прозрачных данных
: Канал в потоке данных RDS, который может быть использован для передачи любой формы данных (текста, графики, компьютерных программ и т.д.).

Appendix 2

Digital Audio Broadcasting (DAB)
Radiodiffusion sonore numérique (DAB)
Digitaler Hörrundfunk (DAB)
Цифровое Зуковое Вещание (ЦЗВ)

This list of specialist terminology concerning the Eureka–147 Digital Audio Broadcasting system is reproduced from European Telecommunication Standard ETS 300 401 (Second edition).

Cette liste de termes spécialisés concernant le système DAB–Euréka 147 est traduite à partir de la Norme Européenne des Télécommunications ETS 300 401 (deuxième édition).

Diese Liste von Fachausdrücken betrifft das digitale Hörrundfunksystem Eureka–147 und wurde dem Europäischen Telekommunikations–Standard ETS 300 401 (2. Ausgabe) entnommen.

Данный перечень специальной терминологии, относящейся к системе Цифрового Звукового Вещания Eureka-147, воспроизводится из Европейского Телекоммуникационного Стандарта ETS 300-401.

Access Control System (ACS)
A particular set of rules for managing entitlement checking and conditional access messages.

Système d'accès conditionnel
Une série particulière de règles qui régissent le contrôle des titres d'accès d'un abonné et les messages d'accès conditionnel que reçoit ce dernier.

Zugriffssteuerungssystem — Eine festgelegte Reihe von Regeln zur Durchführung der Zugriffsberechtigungsprüfung und Erstellung von Meldungen über den bedingten Zugriff.

Alias component — Mirrored signal component resulting from sub–Nyquist sampling.

Composante alias — Composante en miroir du signal résultant d'un échantillonnage à une fréquence inférieure à la fréquence de Nyquist.

Alias–Komponente — Gespiegelte Signalkomponente, resultierend aus der Unter–Nyquist–Abtastung.

Ложная компонента — Зеркальная составляющая сигнала - результат дискретизации с частотой ниже частоты Найквиста.

Annoucement cluster — A group of services which share the same announcement interruption privileges.

Groupe de service d'annonce
Un groupe de services qui partagent les mêmes privilèges d'interruption d'annonce.

Ansagegruppe — Eine Gruppe von Diensten, die sich dieselben Ansageunterbrechungs–Berechtigungen teilen.

Блок объявлений — Группа услуг, которые имеют одинаковые привилегии на прерывание для объявлений

Audio bit stream	A sequence of consecutive Audio frames.
Train de bits audio	Une séquence de trames audio consécutives.
Audiobitstrom	Eine Folge aufeinanderfolgender Audiorahmen.
Звуковой битовый поток	Ряд последовательных звуковых кадров.
Audio frame	A frame of 24 ms duration which contains information of an ISO 11172–3 Layer II encoded audio signal, corresponding to 1 152 consecutive audio samples at a 48 kHz sampling frequency. It is the smallest part of the Audio bit stream which is decodable on its own.
Trame audio	Une trame dont la durée est 24 ms et qui contient l'information d'un signal audio codé ISO 11172–3 Couche 2, correspondant à 1152 échantillons audio successifs dont la fréquence d'échantillonnage est 48 kHz. C'est la partie la plus petite d'un train de bit audio qui soit décodable en soi.
Audiorahmen	Ein Rahmen mit einer Dauer von 24 ms, der Informationen über ein nach ISO 11172–3 Layer II codiertes Audiosignal enthält, was 1.152 aufeinanderfolgenden Audio–Abtastwerten bei einer Abtastfrequenz von 48 kHz entspricht. Ein Audiorahmen ist die kleinste Einheit eines Audio–Bitstroms, die für sich genommen decodiert werden kann.
Звуковой кадр	Кадр длительностью 24 мсек, который содержит информацию о звуковом сигнале, закодированном в соответствии со стандартом ISO 11172-3 Layer II, соответствующую 1 152 последовательным отсчетам звукового сигнала с частотой дискретизации 48 кГц. Является наименьшей частью звукового битового потока, декодируемой самостоятельно.
Audio mode	The audio coding system provides Single channel, Dual channel, Stereo and Joint stereo Audio modes. In each mode, the complete audio signal is encoded as one Audio bit stream.
Mode audio	Le système de codage audio fournit les modes Voie simple, Voie double, Stéréo et Stéréo combinée. Dans chaque mode, le signal audio complet est codé sous forme d'un train de bits audio.
Audio–Modus	Das Audio–Codierungssystem liefert Einkanal–, Zweikanal–, Stereo– und Joint–Stereo–Audio–Modi. In jedem Modus wird das gesamte Audiosignal als ein Audio–Bitstrom codiert.
Звуковой режим (передачи)	Система звукового кодирования обеспечивает следующие режимы передачи: одноканальный, двух каналов, стерео или объединенного стереоканала. В каждом режиме полный звуковой сигнал кодируется как единый звуковой битовый поток.
Audio Service Synchronized Data (ASSD)	Supplementary data which can optionally be inserted into the first two bytes of the DAB Audio frame.
Données synchronisées au service audio	Données supplémentaires qui peuvent être optionnellement insérées dans les deux premiers octets d'une trame audio DAB.
Synchronisierte Audioservicedaten	Zusatzdaten, die wahlweise den ersten beiden Bytes des DAB–Audio–Rahmens hinzugefügt werden können.

Синхронизированные Данные Звуковой Службы
Дополнительные данные, которые по выбору могут быть введены в два первых байта Звукового кадра ЦЗВ (Цифрового Звукового Вещания).

Auxiliary Information Channel (AIC)
All or part of Sub–channel 63, used to carryinformation redirected from the Fast Information Channel.

Voie d'information auxiliaire
Tout ou partie de la sous Voie 63 utilisés pour porter des informations que fait suivre la voie d'information rapide.

Zusatzinformationskanal — Der gesamte Subkanal 63, oder Teile davon, der zur Übertragung von Informationen genutzt wird, die aus dem Schnellinformationskanal stammen.

Канал Дополнительной Информации (КДИ)
Весь или часть субканала 63, используемая для передачи информации, перенаправленной с Канала. Оперативной Информации.

Bark — See “Critical band”.

Bark — Voir “bande critique”.

Bark — Siehe ”Kritisches Band”

Барк — Смотри ”Критический диапазон”

Bit Allocation — A time–varying assignment of bits to samples in different Sub–bands according to a psychoacoustic model.

Allocation binaire — Une affectation, variant avec le temps, de bits à des échantillons. Ces échantillons sont dans différentes sous bandes et l'affectation est fonction d'un modèle psychoacoustique.

Bitzuweisung — Eine zeitlich variierende Zuweisung von Bits zu Abtastwerten in verschiedenen Sub–Bändern gemäß einem psychoakustischen Modell.

Назначение битов Распределение битов Выделение битов
Изменяемое с течением времени выделение количества битов на отсчет сигнала в различных субдиапазонах, соответствующее психоакустической модели.

Blackout state — The denial of access to a service because it is restricted for some reason (for example, targeted only to a particular geographical region).

Etat de mise hors service — Un refus d'accès à un service quand il y a des restrictions (par exemple si l'on cible une seule région géographique).

Sperrstatus — Die Verweigerung des Zugriffs auf einen Dienst wegen bestimmter Restriktionen (z.B. der Dienst ist ausschließlich für eine bestimmte geographische Region gedacht).

Bound — The lowest Sub–band in which Intensity stereo coding is used, in the case of Joint stereo mode.

Sous bande limite	La sous bande la plus basse dans laquelle le codage stéréo de l'intensité est utilisé dans le cas du mode stéréo combiné.
Grenze	Das niedrigste Sub–Band, in dem beim Joint–Stereo–Modus die Intensitäts–Stereocodierung angewandt wird.
Граничный Субдиапазон	Наинизший субдиапазон, в котором используется метод кодирования стереосигнала по его энергетическим огибающим в случае режима объединенного стереосигнала.

Capacity Unit (CU)	The smallest addressable unit (64 bits) of the CIF.
Unité de capacité	La plus petite unité du CIF (trame entrelacée commune) adressable.
Kapazitätseinheit	Die kleinste adressierbare Einheit (64 Bits) des Rahmens.
Единица емкости (ЕЕ)	Наименьшая адресуемая единица (64 бита) Канала Оперативной Информации.

Common Interleaved Frame (CIF)

The serial digital output from the main servicemultiplexer which is contained in the Main Service Channel part of the Transmission frame. It is common to all Transmission modes and contains 55 296 bits (i.e. 864 CUs).

Trame entrelacée commune

La sortie série numérique du service multiplex principal qui est contenue dans le canal de service principal de la trame de transmission. Elle est commune à tous les modes de transmission et contient 55.296 bits (soit 864 unités de capacités).

Gemeinsam verschachtelter Rahmen

Das serielle digitale Ausgangssignal des Hauptdienst–Multiplexers, das in dem Teil des Übertragungsrahmens enthalten ist, in dem sich der Hauptdienstkanal befindet. Er ist allen Übertragungsmodi gemeinsam und enthält 55.296 Bits (d.h. 864 Kapazitätseinheiten).

Общий Кадр Перемежаемых Данных (ОКПД)

Последовательный цифровой выходной сигнал мультиплексора основной службы, который располагается в кадре на месте Канала Основной Службы. Является общим для всех режимов передачи и содержит 55 296 битов (т.е. 864 Cus).

Conditional Access (CA)	A mechanism by which the user access to Service components can be restricted.
Accès conditionnel	Mécanisme qui restreint l'accès des utilisateurs à des composantes d'un service.
Bedingter Zugriff	Ein Mechanismus, mit dem der Zugriff des Nutzers auf einzelne Komponenten eines Dienstes beschränkt werden kann.
Условный Доступ (УД)	Механизм, посредством которого может быть ограничен доступ пользователя к компонентам Службы.

Control Word (CW)	A secret part of the IW that depends on the ACS used.

Mot de commande, mot de contrôle

Partie secrète d'un mot d'initialisation qui dépend du système d'accès conditionnel utilisé.

Steuerwort	Verborgener Teil des Initialisierungswortes, der vom verwendeten Zugriffssteuerungssystem abhängt.
Управляющее Слово (УС)	Секретная часть инициализирующего слова (IW), которая зависит от используемой системы управления доступом.

Convolutional coding	The coding procedure which generates redundancy in the transmitted data stream in order to provide ruggedness against transmission distortions.
Codage convolutif	Procédure de codage qui génère de la redondance dans un train de données afin de fournir une protection sévère contre les distorsions de transmission.
Faltungscodierung	Ein Codierungsverfahren, das im übertragenen Datenstrom Redundanz erzeugt, um Unempfindlichkeit gegen Übertragungsverzerrungen zu schaffen.
Сверточное кодирование	Процедура кодирования, которая создает избыточность в передаваемом потоке данных для того, чтобы обеспечить его устойчивость к воздействию искажений, возникающих во время передачи.

Critical band	A psychoacoustic measure in the frequency domain which corresponds to the frequency selectivity of the human ear. The unit of this psychoacoustic measure is called Bark. The Bark scale is a non–linear mapping of the frequency scale over the entire audio frequency range.
Bande critique	Mesure psychoacoustique dans le domaine des fréquences qui correspond à la sélectivité en fréquence de l'oreille humaine. L'unité de cette mesure psychoacoustique est le bark. L'échelle des barks est un recouvrement non linéaire de l'échelle des fréquences sur toute l'étendue du domaine audiofréquence.
Kritisches Band	Ein psychoakustisches Maß in der Frequenzebene, das der Frequenztrennschärfe des menschlichen Gehörs entspricht. Die Einheit dieses psychoakustischen Maßes heißt Bark. Die Bark–Skala ist eine nichtlineare Abbildung der Frequenzskala über den gesamten Audiofrequenzbereich.
Критический диапазон	Психоакустический метод измерения в частотной области, который соответствует частотной избирательности человеческого уха. Единица измерения данного психоакустического метода называется Барк. Шкала Барков имеет нелинейную функциональную зависимость от частоты во всем диапазоне звуковых частот.

DAB Audio frame	The same as Audio frame, but includes all specific DAB audio–related information.
Trame audio DAB	La même que la trame audio mais qui inclut toutes les informations spécifiques reliées au DAB.
DAB–Audiorahmen	Das gleiche wie Audiorahmen, jedoch einschließlich aller spezifischen Informationen zu DAB–Audio.
Звуковой кадр ЦЗВ	То же самое, что и звуковой кадр, но включает в себя всю специфическую информацию, относящуюся к звуковому сигналу Цифрового Звукового Вещания (ЦЗВ).

DAB transmission signal — The transmitted radio frequency signal.

Signal de transmission DAB — Le signal de radiofréquences transmis.

DAB–Übertragungssignal — Das übertragene Hochfrequenzsignal.

Передаваемый Сигнал Цифрового Звукового Вещания (ЦЗВ) — Передаваемый радиочастотный сигнал

Data service — A Service which comprises a non–audio Primary Service component and optionally additional Secondary Service components.

Service de données — Un service qui comprend une composante de service non audio primaire et optionnellement des composantes additionnelles de service secondaire

Datendienst — Ein Dienst, der eine primäre Nicht–Audio–Dienstkomponente und wahlweise zusätzliche Sekundärdienstkomponenten umfaßt.

Служба данных — Служба, которая состоит из незвукового компонента Основной Службы и, по выбору, компонентов ”Вторичной” Службы.

Dual channel mode — The Audio mode, in which two audio channels with independent programme contents (e.g. bilingual) are encoded within one Audio bit stream. The coding process is the same as for the Stereo mode.

Mode de codage à deux canaux audio — Mode audio dans lequel deux voies audio avec des contenus de programme indépendants (p.e. bilingues) sont codées dans un seul train de bits audio. Le processus de codage est le même que dans le cas du mode Stéréo.

Zweikanalmodus — Ein Audio–Modus, bei dem zwei Audio–Kanäle mit voneinander unabhängigen Programminhalten (z. B. zweisprachig) innerhalb eines Audio–Bitstroms codiert werden. Das Codierungsverfahren ist dasselbe wie beim Stereomodus.

Режим передачи двух каналов — Звуковой режим, при котором два звуковых канала с независимым программным содержанием (например, каналы двуязычного сопровождения) кодируются в пределах одного битового потока. Процесс кодирования аналогичен применяемому при передаче стереосигнала.

Energy dispersal — An operation involving deterministic selective complementing of bits in the Logical frame, intended to reduce the possibility that systematic patterns result in unwanted regularity in the transmitted signal.

Dispersion d’énergie — Opération qui ajoute de manière sélective et déterministe des bits dans une trame logique de manière à réduire la présence de structures systématiques qui créeraient dans le signal transmis des régularités non désirées.

Energieverwischung — Ein Verfahren, das die deterministische selektive Komplementierung von Bits im Logikrahmen nutzt, um die Möglichkeit zu reduzieren, daß systematische Muster im übertragenen Signal auf ungewollte Regelmäßigkeit hinauslaufen.

Дисперсия энергии — Операция по детерминистическому селективному дополнению битами Логического кадра, выполняемая с целью уменьшения вероятности того, что систематические образцы (кодограммы) вызовут нежелательную регулярность в передаваемом сигнале.

Ensemble — The transmitted signal, comprising a set of regularly– and closely–spaced orthogonal carriers. The Ensemble is the entity which is received and processed. In general, it contains Programme and Data services.

Ensemble — Le signal transmis, comprenant une série de porteuses orthogonales proches régulièrement espacées. L'Ensemble est reçu et traité comme une entité. En général il contient des services de programme et de données.

Ensemble — Das übertragene Signal, das eine Reihe von in regelmäßigen und sehr engen Abständen angeordneten orthogonalen Trägern umfaßt. Das Ensemble ist die Einheit, die empfangen und bearbeitet wird. Im allgemeinen enthält es Programm– und Datendienste.

Ансамбль — Передаваемый сигнал, состоящий из ряда близко расположенных и равномерно разнесенных по частоте ортогональных несущих. Ансамбль представляет собой совокупность сигналов, которые принимаются и обрабатываются как единое целое. В общем случае, он содержит сигналы Службы звуковой программы и Службы данных.

Ensemble Identifier (EId) — A unique 16–bit code, allocated to an Ensemble and intended to allow unambiguous worldwide identification of that Ensemble. The individual bits of the code are not individually interpretable. The Ensemble Identifier may be used to confirm that a wanted Ensemble is being received and it may be used, via a look–up table, to display the Ensemble label.

Identificateur d'Ensemble — Un unique code de 16 bits, alloué à un Ensemble et destiné à permettre une identification non ambiguë à l'échelle mondiale de cet Ensemble. Les bits du code ne sont pas interprétables individuellement. L'identificateur de bit peut être utilisé pour confirmer qu'un Ensemble désiré est bien reçu et il peut être aussi utilisé via une table de recherche pour approcher l'étiquette Ensemble.

Ensemble–Identifizier–Code — Ein eindeutiger 16–Bit–Code, der einem Ensemble zugeteilt ist und dazu dient, daß dieses Ensemble weltweit eindeutig identifiziert werden kann. Die einzelnen Bits dieses Codes sind nicht einzeln interpretierbar. Der Ensemble–Identifizier–Code kann entweder dazu benutzt werden, zu bestätigen, daß ein gewünschtes Ensemble empfangen wird, oder auch dazu, mit Hilfe einer Nachschlagetabelle die Kennung des Ensembles anzuzeigen.

Идентификатор Ансамбля (ИдА) — Уникальный 16-битовый код, присвоенный Ансамблю с целью четкого всемирного опознавания данного Ансамбля. Отдельные биты кода индивидуально не дешифрируются. Идентификатор Ансамбля может быть использован для подтверждения того, что принимается требуемый Ансамбль, а так же для отображения метки Ансамбля из справочной таблицы.

Entitlement Checking Messages (ECM) — These messages contain information about the conditions required for accessing service components, which are intended for restricted access, and for descrambling the data.

Messages de contrôle des autorisations — Ces messages contiennent de l'information relative aux restrictions d'accès et au désembrouillage des données.

Berechtigungsprüfungsmeldungen
Diese Meldungen enthalten Informationen über die Zugangsbedingungen zu den Dienstkomponenten, die für den beschränkten Zugriff und die Datenentschlüsselung bestimmt sind.

Сообщения проверки права на доступ
Эти сообщения содержат информацию об условиях, требуемых для доступа к элементам службы, которые предназначены для ограниченного доступа и скремблирования данных.

Entitlement Management Messages (EMM)
These messages contain information about the conditions required for accessing service components, which are intended for restricted access, and for descrambling the data.

Messages de gestion des autorisations
Ces messages contiennent des informations relatives aux restrictions d'accès et à la gestion des paiements pour voir de l'usager

Berechtigungsverwaltungsmeldungen
Diese Meldungen enthalten Informationen über die Zugangsbedingungen zu den Dienstkomponenten, die für den beschränkten Zugriff und die Datenentschlüsselung besimmt sind.

Сообщения Управления Правом на Доступ (СУПД)
Конфиденциальная информация условного доступа, которая устанавливает уровни разрешения или услуги определенных декодеров. Она может быть адресована отдельному декодеру или группе декодеров.

Equal Error Protection (EEP)
An error protection procedure which ensures a constant protection of the bit–stream.

Protection d'erreur égale
Procédure de protection des erreurs qui assure une protection constante du train de bits.

Gleicher Fehlerschutz
Ein Fehlerschutzverfahren, das den kontinuierlichen Schutz des Bitstroms gewährleistet.

Постоянная защита от ошибок
Алгоритм защиты от ошибок, который обеспечивает постоянную защиту битового потока.

Extended Programme Associated Data (X–PAD)
The extended part of the PAD carried towardsthe end of the DAB Audio frame, immediately before the Scale Factor CRC. Its length is variable.

Données associées au programme étendues
Partie supplémentaire du PAD portée par l'extrémité de la trame Audio DAB, immédiatement avant le facteur d'échelle CRC. Sa longueur est variable.

Erweiterte Programmassoziierte Daten
Der erweiterte Teil des PAD–Feldes, der sich am Ende des DAB–Audio–Rahmens unmittelbar vor dem Skalenfaktor befindet. Die Länge des X–PAD ist variabel.

Расширенные Данные Сопровождения Программы (Р-ДСП)
Расширенная часть данных сопровождения программы, располагаемая в конце звукового кадра ЦЗВ непосредственно перед Коэффициентом Масштабирования (КМ). Имеет переменную длину.

Fast Information Block (FIB)
A data burst of 256 bits. The sequence of FIBs is carried by the Fast Information Channel. The structure of the FIB is common to all Transmission modes.

Bloc d’information rapide Salve de 256 bits de données. La séquence du FIB est portée par la Voie d’information rapide. La structure du FIB est commune à tous les modes de transmission.

Schnellinformationsblock Ein Datenburst von 256 Bits. Die Schnellinformationsblöcke werden im Schnellinformationskanal übertragen. Die Struktur der Schnellinformationsblöcke ist bei allen Übertragungsmodi gleich.

Блок Оперативной Информации (БОИ)
Пакет данных из 256 битов. Последовательность БОИ передается по Каналу Оперативной Информации. Структура БОИ является общей для всех режимов передачи.

Fast Information Channel (FIC)
A part of the Transmission frame, comprisingthe Fast Information Blocks, which contains information necessary to configure the receiver, together with optional Service Information and data Service components. In order to minimize the receiver response time, the FIC is not time interleaved.

Voie d’information rapide Partie de la trame de transmission comprenant les blocs d’information rapides et qui contient les informations nécessaires pour configurer le récepteur ainsi qu’une Information de Service optionnelle et des composantes de services de données. Pour minimiser la réponse temporelle du récepteur le FIC n’est pas entrelacé dans le temps.

Schnellinformationskanal Ein Teil des Übertragungsrahmens, der die Schnellinformationsblöcke mit den für die Konfiguration des Empfängers notwendigen Informationen sowie wahlweise Dienstinformationen und Datendienst–Komponenten umfaßt. Um die Antwortzeit des Empfängers so gering wie möglich zu halten, ist der Schnellinformationskanal nicht zeitverschachtelt.

Канал Оперативной Информации (КОИ)
Часть передаваемого кадра, включающая Блоки Оперативной Информации, которые содержат информацию, необходимую для конфигурирования приемника, совместно с необязательными компонентами Служебной Информации и Службы данных. Для минимизации времени срабатывания приемника БОИ не перемежаются во времени.

Fast Information Data Channel (FIDC)
The dedicated part of the Fast Information Channel which is available for non–audio related Data services, such as paging.

Voie de données d’information rapide
Partie spécifique du FIC qui est disponible pour des services de données non reliés à l’audio tels que la radiomessagerie.

Schnellinformations–Datenkanal
Der reservierte Teil des Schnellinformationskanals, der für nicht audiobezogene Datendienste, wie z. B. Funkruf, verfügbar ist.

Оперативный Канал Службы данных
Выделенная часть Канала Оперативной Информации, которая доступна Службам данных, не имеющих отношения к Службе звуковой программы, например, такой, как Служба персонального поиска и вызова по радио.

Fast Information Group (FIG)
A package of data used for one application inthe Fast Information Channel. Eight different types are available to provide a classification of the applications.

Groupe d'information rapide
Un paquet de données utilisées pour une application dans la voie d'information rapide (FIC). Huit types différents sont disponibles pour fournir une classification des applications.

Schnellinformationsgruppe
Ein Datenpaket, das für eine Anwendung im Schnellinformationskanal benutzt wird. Die Anwendungen können in acht verschiedene Typen klassifiziert werden.

Группа Оперативной Информации (ГОИ)
Пакет данных, используемый для одного применения в Канале Оперативной Информации. По классификации применений имеется восемь различных типов пакетов данных.

Fixed Programme Associated Data (F–PAD)
The fixed part of the PAD containedin the last two bytes of the DAB Audio frame.

Partie fixe des données associées à un programme
La partie fixe du PAD contenue dans les deux derniers octets de la trame audio DAB.

Feste Programmassoziierte Daten
Der feste Teil des PAD–Feldes, der in den letzten beiden Bytes des DAB–Audiorahmens enthalten ist.

Постоянные Данные Сопровождения Программы
Постоянная часть Данных Сопровождения Программы, содержащаяся в двух последних байтах Звукового Кадра ЦЗВ.

Initialization Modifier (IM)
An openly available and continually–changing part of the IW that provides information to synchronize the generation of de–scrambling parameters to the received scrambled data.

Modificateur d'initialisation
Partie ouvertement disponible et continuement variable du mot d'initialisation. Elle fournit l'information qui synchronise la génération des paramètres de désembrouillage lors de la réception de données embrouillées.

Initialisierungs–Modifizierer
Ein frei verfügbarer und sich ständig verändernder Teil des Initialisie–rungswortes, der Informationen für die Synchronisierung der Generierung der Entschlüsselungsparameter zu den empfangenen verschlüsselten Daten liefert.

Инициализирующий модификатор
Свободно-доступная и постоянно-изменяемая часть инициализирующего слова (IW), которая предоставляет информацию для синхронизации формирования дескремблирующих параметров с принимаемыми скремблированными данными.

Initialization Word (IW) A data string that is used to periodically reset the state of the pseudo–random bit sequence generator used to scramble the data.

Mot d'initialisation Segment de données utilisé pour réactiver l'état d'un générateur d'une séquence pseudoaléatoire de bits (séquence utilisée pour embrouiller des données).

Initialisierungswort Eine Zeichenfolge für die periodische Zurücksetzung des für die Datenverschlüsselung genutzten Pseudozufallsfolgegenerators.

Инициализирующее Слово (ИС)
Цепочка данных, которая используется для периодического возврата в исходное состояние генератора псевдослучайной битовой последовательности, применяемого для скремблирования данных.

Intensity stereo coding A method of exploiting stereo irrelevance or redundancy in stereophonic audio programmes. It is based on retaining only the energy envelope of the right and left channels at high frequencies. At low frequencies, the fine structure of the left and right channel of a stereophonic signal is retained.

Codage stéréo intensité
Méthode d'exploitation de la non pertinence ou de la redondance de la stéréophonie dans les programmes audio stéréo dont le principe est de conserver uniquement aux fréquences élevées, l'enveloppe énergétique des voies de droite et de gauche. Aux fréquences basses la structure des voies droite et gauche du signal stéréo est maintenue.

Intensitäts–Stereo–Codierung
Eine Methode der Ausnutzung der Stereo–Irrelevanz oder –Redundanz in stereophonen Audioprogrammen. Sie basiert darauf, daß bei hohen Frequenzen nur die Energie–Umhüllungskurve des rechten und linken Kanals beibehalten wird. Bei niedrigen Frequenzen wird die Feinstruktur des rechten und des linken Kanals eines stereophonen Signals beibehalten.

Кодирование стереосигнала по энергетическим огибающим, Кодирование стереофонического сигнала методом интенсивностной стереофонии
Метод использования стерео нерелевантности или сокращения избыточности данных в стереофонических. программах. Он основан на сохранении на высоких частотах только энергетических огибающих сигналов правого и левого каналов. На низких частотах производится сохранение точной структуры правого и левого каналов.

Joint stereo mode The Audio mode in which two channels forming a stereo pair (left and right) are encoded within one bit stream and for which stereophonic irrelevance or redundancy is exploited for further bit reduction. The method used in the DAB system is Intensity stereo coding.

Mode stéréo combiné — Mode audio dans lequel les deux voies formant une paire stéréo (gauche et droite) sont codées sur un train de bit et pour lequel la non pertinence ou la redondance stéréophonique est utilisée pour réduire ultérieurement le nombre de bits. La méthode utilisée dans le système DAB est le codage stéréo intensité.

Joint–Stereo–Modus — Ein Audio–Modus, bei dem zwei Kanäle, die ein Stereopaar (links und rechts) bilden, innerhalb eines Bitstroms codiert werden und deren Stereo–Irrelevanz oder –Redundanz für eine weitere Bitreduzierung ausgenutzt wird. Die im DAB–System genutzte Methode ist die Intensitäts–Stereo–Codierung.

Режим передачи объединенного стереосигнала — Режим передачи звукового сигнала, при котором два канала, формирующие стереопару (левую и правую), кодируются в единый битовый поток, в котором для дальнейшего снижения скорости передачи битов используются методы стерео нерелевантности или сокращения избыточности данных. В системе ЦЗВ используется метод кодирования стереосигнала по его энергетическим огибающим.

Logical frame — A data burst, contributing to the contents of a Sub–channel, during a time interval of 24 ms. For example, data bursts at the output of an audio encoder, a Conditional Access scrambler and a convolutional encoder are referred to as Logical frames. The number of bits contained in a specific Logical frame depends on the stage in the encoding process and the bit rate associated with the Sub–channel.

Trame logique — Salve de données contribuant aux contenus d'une sous voie, pendant un intervalle de 24 ms. Par exemple, des salves de données à la sortie d'un codeur audio, d'un embrouilleur d'accès conditionnel et d'un codeur convolutif sont des trames logiques. Le nombre de bits contenus dans une trame logique spécifique dépend de l'étape du processus de codage et du taux binaire associé à la sous voie.

Logikrahmen — Ein Datenburst, der während eines Zeitabschnitts von 24 ms zum Inhalt eines Subkanals beiträgt. So werden zum Beispiel Datenbursts am Ausgang eines Audio–Encoders, eines Zugriffskontroll–Verschlüsselers und eines Faltungs–Encoders als Logikrahmen bezeichnet. Die Anzahl der Bits in einem spezifischen Logikrahmen hängt von der jeweiligen Stufe im Codierungsprozeß und von der mit dem Subkanal verknüpften Bitrate ab.

Логический Кадр — Пакет данных, добавленный к содержимому Субканала во время интервала продолжительностью 24 мсек. Например, пакеты данных на выходе звукового кодера, скремблера Условного Доступа и сверточного кодера относятся к Логическим кадрам. Количество битов, содержащихся в определенном Логическом кадре, зависит от стадии процесса кодирования и скорости передачи данного субканала.

Logical frame count — The value of the CIF counter corresponding to the first CIF which carries data from the Logical frame.

Valeur du compteur de trame logique — La valeur du compteur de trame entrelacée commune (CIF) correspondant à la première CIF qui porte des informations venant de la trame logique.

Logikrahmenzähler — Der Wert des Zählers der gemeinsam verschachtelten Rahmen entspricht dem ersten gemeinsam verschachtelten Rahmen, der die Daten des Logikrahmens überträgt.

Номер Логического кадра — Значение счетчика Общих Кадров Перемежаемых Данных (ОКПД), соответствующее первому ОКПД, который содержит данные Логического кадра.

Main Service Channel (MSC) — A channel which occupies the major part of theTransmission frame and which carries all the digital audio Service components, together with possible supporting and additional data Service components.

Voie de service principale — Voie qui occupe la majeure partie de la trame de transmission et qui porte toutes les composantes du Service audionumérique, avec en plus des composantes d'appui possible et de service de données additionnelles.

Hauptdienstkanal — Ein Kanal, der den größten Teil des Übertragungsrahmens belegt und der alle digitalen Audiodienstkomponenten zusammen mit möglichen Hilfs– und Zusatzdaten–Dienstkomponenten überträgt.

Канал Основной Службы (КОС) — Канал, который занимает основную часть передаваемого кадра и который содержит все цифровые компоненты Службы звукового вещания совместно с возможными поддерживающими и дополнительными компонентами Службы данных.

Masking — Property of the human auditory system by which an audio signal cannot be perceived in the presence of another audio signal.

Masquage — Propriété du système auditif humain qui empêche la perception d'un signal sonore en présence d'un autre signal sonore.

Verdeckung, Ausblendung — Eine Eigenschaft des menschlichen Gehörs, die bewirkt, daß zwei verschiedene Audiosignale nicht gleichzeitig wahrgenommen werden können.

Маскирование — Свойство человеческого слухового аппарата, которое не позволяет воспринимать еще один звуковой сигнал при наличии другого.

Masking threshold — A function of frequency and time, specifying the sound pressure level below which an audio signal cannot be perceived by the human auditory system.

Seuil de masquage — Une fonction de la fréquence et du temps qui spécifie quel est le niveau sonore en dessous duquel un signal sonore ne peut être perçu par un système auditif humain.

Verdeckungsschwelle, Ausblendungsschwelle — Eine Funktion der Frequenz und der Zeit, die den Schalldruckpegel definiert, bei dem ein Audiosignal vom menschlichen Gehör nicht mehr wahrgenommen werden kann.

Порог маскирования — Функция частоты и времени, определяющая уровень звукового давления, ниже которого звуковой сигнал не может быть воспринят человеческим слуховым аппаратом.

MSC data group — A package of data used for one application in the Main Service Channel. MSC Data groups are transported in a series of one or more packets.

Groupe de données MSC
Paquet de données utilisées pour une application dans la voie de service principale (MSC). Les groupes de données MSC sont transportés dans des séries de un ou plusieurs paquets.

Hauptdienstkanal–Datengruppe
Ein Paket von Daten, die für eine Anwendung im Hauptdienstkanal genutzt werden. Hauptdienstkanal–Datengruppen werden in Serien von einem oder mehreren Paketen transportiert.

Группа данных КОС
Набор данных, используемый для одного применения в Канале Основной Службы. Группы данных КОС передаются сериями из одного или нескольких пакетов.

Multiplex Configuration Information (MCI)
Information defining the configuration of themultiplex. It contains the current (and in the case of an imminent re–configuration, the forthcoming) details about the Services, Service components and Sub–channels and the linking between these objects. It is carried in the FIC in order that a receiver may interpret this information in advance of the Service components carried in the Main Service Channel. It also includes identification of the Ensemble itself and a date and time marker.

Information de configuration du multiplex
Information définissant la configuration du multiplex. Elle contient les détails en cours (et dans le cas d'une reconfiguration imminente les suivants) relatifs aux services, aux composantes de service, aux sous voies et aux liaisons entre ces objets. Elle est transportée dans le FIC de manière à ce qu'un récepteur puisse interpréter cette information avant les composantes de service portée par la voie de service principale. Elle inclut aussi l'identification de l'Ensemble, une date et un indicateur de temps.

Multiplex–Konfigurationsinformation
Eine Information, die die Multiplex–Konfiguration definiert. Sie beinhaltet die gegenwärtigen (und im Falle einer bevorstehenden Neukonfiguration die kommenden) Details über die Dienste, Dienstkomponenten und Subkanäle sowie über die Verbindung zwischen diesen Objekten. Sie wird im Schnellinformationskanal übertragen, damit der Empfänger diese Informationen vor den im Hauptdienstkanal übertragenen Servicekomponenten interpretieren kann. Sie beinhaltet auch die Identifikation des Ensembles selbst und einen Datums– und Zeitmarkierer.

Информация о Конфигурации Мультиплексной Передачи
Информация, определяющая конфигурацию мультиплексной передачи. Она содержит текущие (и, в случае неминуемой реконфигурации, будущие) подробности о Службах, компонентах Служб, Субканалах и связях между этими объектами. Она передается по Каналу Оперативной Информации в таком порядке, чтобы приемник мог обработать эту информацию раньше компонентов, передаваемых по Каналу Основной Службы. Она также включает в себя идентификатор самого Ансамбля и маркер даты и времени.

N
Transform length of Fast Fourier Transform (FFT).

N
Longueur de transformation d'une transformation de Fourier rapide (FFT)

N
Transformationslänge der schnellen Fourier–Transformation (FFT).

N	Длина преобразования быстрого преобразования Фурье.
Null symbol	TThe first OFDM symbol of the Transmission frame, used for basic synchronization in the receiver.
Symbole nul	Premier symbole OFDM de la trame de transmission utilisé pour une synchronisation de base dans le récepteur.
Nullsymbol	Das erste OFDM–Symbol eines Übertragungsrahmens, das zur Basis–Synchronisierung im Empfänger dient.
Нулевой символ	Первый ОЧРК символ передаваемого кадра, используемый для основной синхронизации приемника.
OFDM symbol	The transmitted signal for that portion of time when the modulating phase state is held constant on each of the equi–spaced, equal amplitude carriers in the Ensemble. Each carrier is four–phase differentially modulated from one symbol to another, giving a gross bit rate of two bits per carrier per symbol.
Symbole OFDM	Signal transmis pour la portion de temps où l'état de modulation de phase est maintenu constant pour chacune des porteuses equi espacées dans l'Ensemble et d'amplitudes égales. Chaque porteuse est modulée différentiellement sur quatre phases d'un symbole à l'autre, ceci donnant un taux binaire grossier de deux bits par porteuse par symbole.
OFDM–Symbol	Das übertragene Signal für den Zeitabschnitt, in dem der Modulationsphasenzustand auf jedem der abstands– und amplitudengleichen Träger des Ensembles konstant gehalten wird. Jeder Träger ist von einem Symbol zum anderen differentiell vierphasenmoduliert und liefert so eine Gesamtbitrate je Träger von zwei Bits pro Symbol.
Символ ОЧРК (Ортогонального Частотного Разделения Каналов)	Переданный сигнал за ту часть времени, когда состояние модулирующей фазы сохраняется постоянной на каждой из равномерно разнесенных по частоте и имеющих равную амплитуду несущих в Ансамбле. Каждая несущая от символа к символу модулируется методом дифференциальной четырехуровневой фазовой модуляции, с общей битовой скоростью - два бита на символ.
Packet mode	The mode of data transmission in which data are carried in addressable blocks called packets. Packets are used to convey MSC Data groups within a Sub–channel.
Mode paquet	Mode de transmission des données dans lequel celles–ci sont portées par des blocs adressables appelés paquets. Les paquets sont utilisés pour convoyer des données MSC à l'intérieur d'une sous voie.
Paketmodus	Ein Datenübertragungsmodus, bei dem Daten in adressierbaren Blöcken, sogenannten Paketen, übertragen werden. Pakete werden zur Übemittlung von Hauptdienstkanal–Datengruppen innerhalb eines Subkanals genutzt.
Пакетный режим (передачи)	Режим передачи данных, при котором данные передаются в виде блоков с адресами, называемых пакетами. Пакеты используются для передачи Групп данных КОС по Субканалу.

Polyphase filter bank — A set of equal–bandwidth filters with special phase relationship, allowing for efficient implementation of a filter bank.

Banc de filtres polyphasés — Série de filtres d’égale bande passante avec des relations de phase particulières qui permettent la mise en place efficiente d’un banc de filtres.

Polyphasenfilterbank — Eine Reihe von Filtern gleicher Bandbreite mit spezieller Phasenbeziehung, die die effiziente Implementierung einer Filterbank ermöglichen.

Гребенка многофазных фильтров — Набор равнополосных фильтров с определенной фазовой зависимостью, позволяющей эффективно создать гребенку фильтров.

Primary Service component — The first and mandatory component of a Service. It can be used as a default selection in the receiver.

Composante de service primaire — Première composante obligatoire d’un service. Elle peut être utilisée comme sélection par défaut dans un récepteur.

Primärdienstkomponente — Die erste und obligatorische Komponente eines Dienstes. Sie kann im Empfänger als Standardauswahl dienen.

Компонента Основной Службы — Первая и обязательная компонента Службы. Может использоваться как оператор умолчания в приемнике.

Programme — A time–slice of a Programme service, corresponding to an entry in a Programme schedule.

Programme — Tranche temporelle d’un service de Programme correspondant à une entrée dans une prévision de Programme.

Programm — Der Zeitanteil eines Programmdienstes, der einem Eintrag im Programmplan entspricht.

Программа — Временной интервал вещания Службы программ, соответствующий пункту расписания передач.

Programme Associated Data (PAD) — Information which is related to the audio data interms of contents and synchronization. The PAD field is located at the end of the DAB Audio frame.

Données associées à un programme — Information reliée aux données audio en terme de contenus et de synchronisation. Le champ PAD est localisé à la fin de la trame audio DAB.

Programmassoziierte Daten (PAD) — Informationen, die in Zusammenhang mit den Audio–Daten stehen und deren Inhalt und die Synchronisierung betreffen. Das PAD–Feld befindet sich am Ende des DAB–Audiorahmens.

Данные Сопровождения Программы — Информация, которая относится к звуковым данным в смысле содержания и синхронизации. Поле данных сопровождения программы находится в конце Звукового кадра ЦЗВ.

Programme item	A time–slice of a Programme, for example, a piece of music or a news report.
Item de programme	Tranche temporelle d'un Programme, par exemple un morceau de musique ou un reportage du journal télévisé.
Programmbeitrag	Der Zeitanteil eines Programmes, zum Beispiel ein Musikstück oder eine Reportage.
Номер программы	Временной интервал Программы, например, бюллетень новостей или музыкальное произведение.

Programme service	A Service which comprises an audio Primary Service component and optionally additional Secondary Service components.
Service programme	Un Service qui comprend une composante d'un Service Primaire audio et des composantes optionnelles d'un Service Secondaire additionnel.
Programmdienst	Ein Dienst, der eine Audio–Primärdienstkomponente und optional zusätzliche Sekundärdienstkomponenten umfaßt.
Служба программ	Служба, которая включает в себя звуковую компоненту Основной Службы и, по выбору, компоненты "Вторичных" Служб.

Protection level	A level specifying the degree of protection, provided by the convolutional coding, against transmission errors.
Niveau de protection	Un niveau précisant les degrés de protection fournis par le codage convolutif contre les erreurs de transmission.
Schutzpegel	Ein Pegel, der den Grad des durch Faltungscodierung gewährleisteten Schutzes gegen Übertragungsfehler definiert.
Уровень защиты	Уровень, определяющий степень защиты, обеспеченной сверточным кодированием, от ошибок, возникающих в канале передачи.

Protection profile	Defines the scheme of convolutional coding applied.
Profil de protection	Il définit l'arrangement du code convolutif appliqué.
Schutzprofil	Definiert das Schema der zur Anwendung kommenden Faltungscodierung.
Набор параметров защиты	Определяет схему примененного сверточного кодирования.

Psychoacoustic model	A mathematical model of the masking behaviour of the human auditory system.
Modèle psychoacoustique	Modèle mathématique du comportement de masquage du système auditif humain.
Psychoakustisches Modell	Ein mathematisches Modell des Verdeckungsverhaltens des menschlichen Gehörs.
Психоакустическая модель	Математическая модель маскирующего поведения слухового аппарата человека.

Replacement	The presentation of another service to a customer for whom a “blackout” applies.
Remplacement	Présentation d’un autre service pour un usager auquel s’applique la mise hors service.
Ersatz	Angebot eines anderen Dienstes an einen Kunden, für den eine “Sperre” zutrifft.
Замена	Представление другой службы потребителю, к которому применяется ”блокировка”.

Scale Factor (ScF)	A factor by which a set of values is scaled before quantization. The numerical code for the Scale Factor is called the Scale Factor Index.
Facteur d’échelle	Un facteur qui cadre une série de valeurs avant une quantification. Le code numérique pour le facteur d’échelle est appelé Index de Facteur d’Echelle.
Skalenfaktor	Ein Faktor, durch den eine Gruppe von Werten vor der Quantisierung skaliert wird. Der numerische Code für den Skalenfaktor wird als Skalenfaktorindex bezeichnet.
Коэффициент Масштабирования (КМ)	Коэффициент, который устанавливается для ряда значений сигнала перед квантованием. Числовой код для Коэффициента Масштабирования называется Индексом Коэффициента Масштабирования.

Scale Factor Select Information (ScFSI)	A 2–bit code which indicates for each Sub–band how many Scale Factors are coded within the Audio frame.
Information de sélection de facteur d’échelle	Un code sur 2 bits qui indique pour chaque sous bande combien de Facteurs d’Echelle sont codés dans la trame audio.
Skalenfaktor–Auswahlinformation	Ein 2–Bit–Code, der für jedes Sub–Band angibt, wieviele Skalenfaktoren innerhalb des Audio–Rahmens codiert wurden.
Информация о Количестве Коэффициентов Масштабирования	2-х битовый код, который указывает для каждого Субдиапазона, сколько Коэффициентов Масштабирования закодировано внутри Звукового Кадра.

Secondary Service component	In case a Service contains more than the Primary Service component, the additional Service components are Secondary Service components.
Composantes de service secondaire	Quand un service contient plus que la composante de service primaire, les composantes additionnelles du service sont des composantes de Services Secondaires.
Sekundärdienstkomponente	Für den Fall, daß ein Dienst mehr als die Primärdienstkomponente enthält, gelten alle zusätzlichen Dienstkomponenten als Sekundärdienstkomponenten.
Компонента Вторичной Службы	В случае, если Программа содержит не только компоненту Основной Службы, то все другие дополнительные компоненты Службы являются компонентами ”Вторичной” Службы.

Service	The user–selectable output which can be either a Programme service or a Data service.
Service	La sortie que peut sélectionner l'usager et qui peut être un Service de Programme ou un Service de Données.
Dienst	Durch den Nutzer wählbare Ausgabe, die entweder aus einem Programm– oder einem Datendienst bestehen kann.
Служба Услуга	Выбираемый пользователем выходной сигнал приемника, который может быть или сигналом Службы звуковой программы, или сигналом Службы данных.

Service component	A part of a service which carries either audio (including PAD) or data. The Service components of a given Service are linked together by the Multiplex Configuration Information. Each Service component is carried either in a Sub–channel or in the Fast Information Data Channel.
Composante de service	Partie d'un service qui transporte soit de l'audio (avec le PAD) soit des données. Les composantes de Service d'un Service donné sont liées ensemble par l'Information de Configuration Multiplex. Chaque composante de Service est portée soit dans une Sous voie soit dans la Voie de Données d'Information Rapide.
Dienstkomponente	Ein Teil eines Dienstes, der entweder Audio (einschließlich PAD) oder Daten überträgt. Die Dienstkomponenten eines bestimmten Dienstes werden durch die Multiplex–Konfigurationsinformation miteinander gekoppelt. Jede Dienstkomponente wird entweder in einem Subkanal oder im Schnellinformations–Datenkanal übertragen.
Компонента Службы	Часть Службы, которая содержит либо звуковой сигнал (включая данные сопровождения программы - PAD), либо данные. Компоненты данной Службы связаны вместе информацией о конфигурации мультиплексной передачи. Каждая компонента Службы передается либо по субканалу, либо по оперативному каналу Службы данных.

Service Identifier (SId)	A 16–bit code used to identify a particular Service.
Identification de service	Un code de 16 bits utilisé pour identifier un Service particulier.
Dienstidentifizierer	Ein 16–Bit–Code, der zur Identifizierung eines bestimmten Dienstes dient.
Идентификатор Службы	16-битовый код, используемый для идентификации конкретной Службы.

Service Information (SI)	Auxiliary information about Services, such as service labels and programme type codes.
Information de service	Information auxiliaire relative aux Services telle qu'étiquettes de service et codes de type de programmes.
Serviceinformationen	Zusatzinformationen über Dienste, wie Dienstkennung und Programmartcode.
Информация о Службе	Дополнительная информация о Службах, такая, как обозначения Служб и коды типов программ.

Service label — Alphanumeric characters associated with a particular Service and intended for display in a receiver.

Etiquette de service — Caractères alphanumériques associés à un Service particulier et destinés à l'affichage dans un récepteur.

Dienstekennung — Alphanumerische Zeichen, die einen bestimmten Dienst kennzeichnen und für die Anzeige am Empfänger bestimmt sind.

Обозначение (метка) Службы Вещания — Буквенно-цифровые символы, связанные с определенной Службой Вещания и предназначенные для отображения на дисплее приемника.

Side information — Information in the encoded Audio bit stream which is necessary for controlling the audio decoder. This information includes Bit Allocation, Scale Factor Select Information and Scale Factors.

Information supplémentaire — Information, dans le train de bits audio codé, nécessaire à la commande du décodeur audio. Cette information comprend l'Allocation de Bit, l'Information de Sélection du Facteur d'Echelle et les Facteurs d'Echelle.

Nebeninformation — Informationen im codierten Audio–Bitstrom, die für die Steuerung des Audiodecoders notwendig sind. Diese Information beinhaltet Bitzuweisung, Skalenfaktor–Auswahlinformation und Skalenfaktoren.

Вспомогательная информация — Информация в кодированном звуковом битовом потоке, которая необходима для управления звуковым декодером Указывается назначение битов, выбранное количестве коэффициентов масштабирования и коэффициенты масштабирования.

Single channel mode — The Audio mode, in which a monophonic audio programme is encoded within one bit stream.

Mode voie unique — Mode Audio dans lequel un programme audio monophonique est codé dans un train de bit.

Einzelkanalmodus — Ein Audio–Modus, bei dem ein monophones Audioprogramm in einem Bitstrom codiert wird.

Одноканальный режим передачи — Режим передачи звука, при котором монофоническая звуковая программа кодируется в пределах одного битового потока.

Single Frequency Network (SFN) — A network of DAB transmitters sharing thesame radio frequency to achieve a large area coverage.

Réseau à fréquence unique — Réseau d'émetteurs DAB partageant la même fréquence radio afin d'obtenir une couverture de grande surface.

Einzelfrequenznetz — Ein Netz von DAB–Sendern, die dieselbe Frequenz nutzen, um ein größeres Gebiet versorgen zu können.

Одночастотная Сеть; Сеть синхронного Радиовещания — Сеть передатчиков ЦЗВ, работающих на одной и той же частоте с целью обеспечения большей зоны покрытия.

Specific Service Component
A part of a service which is specifically used for specialist data components.

Composante de service spécifique
Partie d’un service utilisé pour des composantes de données spécialisées.

Spezifische Dienstkomponente
Der Teil eines Dienstes, der speziell für spezifische Datenkomponenten genutzt wird.

Компонента Специальной Службы
Часть службы, которая специально используется для передачи компонентов специальных данных.

Stereo mode — The Audio mode, in which two channels forming a stereo pair (left and right) are encoded within one bit stream and for which the coding process is the same as for the Dual channel mode.

Mode stéréo — Mode Audio dans lequel deux voies formant une paire stéréo (droite et gauche) sont codées dans un train de bits et pour lequel le processus de codage est le même que pour le mode de codage à deux canaux audio.

Stereomodus — Ein Audio–Modus, in dem zwei Kanäle, die ein Stereopaar (links und rechts) bilden, in einem Bitstrom codiert werden, und bei dem der Codierungsvorgang derselbe ist, wie beim Zweikanalmodus.

Режим Стереопередачи — Режим передачи звука, при котором два канала, формирующие стереопару (левую и правую), кодируются в единый битовый поток, для которого используется процесс кодирования аналогичный для режима передачи двух каналов.

Stream mode — The mode of data transmission within the Main Service Channel in which data are carried transparently from source to destination. Data are carried in Logical frames.

Mode train — Mode de transmission dans la Voie de Service Principale dans lequel la transmission entre source et destination est transparente. Les données sont transportées sous forme de trames logiques.

Strommodus — Ein Modus für die Datenübertragung in einem Hauptdienstkanal, in dem die Daten von der Quelle zur Senke transparent übertragen werden. Die Daten werden in Logikrahmen übertragen.

Потоковый Режим — Режим передачи данных по Каналу Основной Службы, при котором информационные данные прозрачно передаются от источника к месту назначения. Данные передаются в Логических кадрах.

Stuffing — One or more bits which may be inserted into the Audio bit stream. Stuffing bits are ignored by the decoding process. The purpose is to fill up a data field when required. The bit pattern is not defined.

Bourrage — Un ou plusieurs bits qui peuvent être insérés dans le train de bit Audio. Les bits de bourrage sont ignorés au décodage. Le but est de remplir un champ de données quand cela est nécessaire. La structure des bits n’est pas définie.

Stopfbits — Ein oder mehrere Bits, die dem Audiobitstrom hinzugefügt werden können. Stopfbits werden beim Decodierungsprozeß ignoriert. Sie dienen dazu, ein Datenfeld bei Bedarf aufzufüllen. Das Bitschema ist nicht definiert.

Заполнение (дополнительными битами)
Один или несколько битов, которые могут быть введены в Звуковой битовый поток. Дополнительные биты игнорируются при декодировании данных. Целью вставки битов является заполнение поля, когда это необходимо. Битовая комбинация не является точно определенной.

Sub–band — A subdivision of the audio frequency range. In the audio coding system, 32 Sub–bands of equal bandwidth are used.

Sous bande — Une division du domaine des fréquences audio. Dans le système de codage audio on utilise 32 sous bandes d'égales largeurs de bande.

Sub–Band — Eine Unterteilung des Audiofrequenzbereichs. Im Audiocodierungssystem werden 32 Sub–Bänder gleicher Bandbreite genutzt.

Субдиапазон — Часть диапазона звуковых частот. В системе кодирования звукового сигнала используются 32 субдиапазона с равной шириной полосы частот.

Sub–band samples — The sub–band filter bank in the audio encoder creates a filtered and subsampled representation of the input audio signal. The filtered samples are called Sub–band samples. From 384 consecutive input audio samples, 12 consecutive Sub–band samples are generated for each of the 32 Sub–bands.

Echantillons de sous bande
Le banc de filtrage des sous bandes dans le codeur fournit une représentation filtrée et sous échantillonnée du signal d'entrée audio. Les échantillons filtrés sont appelés échantillons de sous bandes. Des 384 échantillons audio consécutifs d'entrée, 12 échantillons de sous bande consécutifs sont générés pour chacune des 32 sous bandes.

Sub–Band–Abtastwerte — Die Sub–Band–Filterbank im Audioencoder erzeugt eine gefilterte und unterabgetastete Darstellung des Eingangsaudiosignals. Die gefilterten Abtastwerte werden als Sub–Band–Abtastwerte bezeichnet. Aus 384 aufeinanderfolgenden Eingangsaudioabtastwerten werden für jedes der 32 Sub–Bänder 12 aufeinanderfolgende Sub–Band–Abtastwerte erzeugt.

Субдиапазонные отсчеты — Гребенка субдиапазонных фильтров в звуковом кодере создает отфильтрованное и дискретное представление входного звукового сигнала. Отфильтрованные отсчеты называются субдиапазонными отсчетами. Из 384 последовательных отсчетов входного звукового сигнала для каждого из 32 субдиапазонов генерируется по 12 последовательных субдиапазонных отсчетов.

Sub–channel — A part of the Main Service Channel which is individually convolutionally encoded and comprises an integral number of Capacity Units per Common Interleaved Frame.

Sous voie — Partie de la voie de service principale qui est codée convolutivement de manière individuelle et comprend un nombre entier d'unités de capacité par trame entrelacée de manière commune.

Subkanal — Ein Teil des Hauptdienstkanals, der individuell faltungscodiert ist und eine ganze Zahl an Kapazitätseinheiten pro gemeinsam verschachtelten Rahmen umfaßt.

Субканал	Часть Канала Основной Службы, которая индивидуально кодируется с использованием сверточного кода и содержит целое число Единиц Емкости (ЕЕ) на Общий Кадр Перемежаемых Данных.
Synchronization channel	A part of the Transmission frame provided to ensure proper time, frequency and phase synchronization in the receiver.
Voie de synchronisation	Partie de la trame de transmission utilisée pour assurer des synchronisations de temps, de fréquence et de phase correctes dans le récepteur.
Synchronisierungskanal	Ein Teil des Übertragungsrahmens, der die exakte Zeit–, Frequenz– und Phasensynchronisierung im Empfänger sichert.
Канал Синхронизации	Часть Передаваемого Кадра, предназначенная для временной, частотной и фазовой синхронизации приемника.
Syncword	A 12–bit code embedded in the MPEG Audio Layer II bit stream (ISO/IEC 11172–3 / ISO/IEC 13818–3), that identifies the beginning of an Audio frame.
Mot de synchro	Code de 12 bits inséré dans le train de bits de la Couche II MPEG Audio (ISO/IEC 11172–3 / ISO IEC 13818–3). Il identifie le début de la trame Audio.
Synchronwort	Ein 12–Bit–Code, der in den MPEG–Audio–Layer–II–Bitstrom (ISO/IEC 11172–3, ISO/IEC 13818–3) eingebettet ist, welcher den Beginn eines Audio–Rahmens identifiziert.
Синхрослово	12-битовый код, введенный в битовый поток стандарта ISO 11172-3, который указывает начало Звукового кадра.
Transmission frame	The actual transmitted frame, specific to the three Transmission modes, conveying the Synchronization channel, the Fast Information Channel and the Main Service Channel.
Trame de transmission	La trame transmise présentement spécifique aux trois modes de Transmission, portant la Voie de Synchronisation, la Voie d'Information Rapide et la Voie de Service Principale.
Übertragungsrahmen	Der aktuell übertragene Rahmen, der spezifisch für die drei Übertragungsmodi den Synchronisierungskanal, den Schnellinformationskanal und den Hauptdienstkanal transportiert.
Передаваемый Кадр	Фактически передаваемый кадр, характерный для трех режимов передачи, содержащий канал синхронизации, Канал Оперативной Информации и Канал Основной Службы.
Transmission mode	A specific set of transmission parameters (e.g. number of carriers, OFDM symbol duration). Three Transmission modes (i.e. I, II, III) are defined to allow the system to be used for different network configurations and a range of operating frequencies.
Mode transmission	Série spécifique de paramètres de transmission (p.e. nombre de porteuses, durée du symbole OFDM). Trois modes de transmission (I, II, III) sont définis pour permettre au système d'être utilisé pour différentes configurations du réseau et dans un large domaine de fréquences.
Übertragungsmodus	Eine spezifische Gruppe von Übertragungsparametern (z. B. Anzahl der Träger, OFDM–Symboldauer). Drei Übertragungsmodi (d. h. I, II und III) sind so definiert, daß sie die Anwendung des Systems in verschiedenen Netzkonfigurationen und bei verschiedenen Betriebsfrequenzen zulassen.

Режим передачи — Определенный набор параметров передачи (например, число несущих, длительность символа ОЧРК). Для того, чтобы иметь возможность использовать систему в различных диапазонах рабочих частот и сетевых конфигурациях, установлено три режима передачи (I,II,III).

Unequal Error Protection (UEP)

An error protection procedure which allows thebit error characteristics to be matched with the bit error sensitivity of the different parts of the bit stream.

Protection d'erreur inégale

Procédé de protection contre les erreurs qui permet aux caractéristiques des erreurs de bits d'être mise en correspondance avec la sensibilité aux erreurs de bit des différentes parties du train de bit.

Ungleicher Fehlerschutz — Ein Fehlerschutzverfahren, das es ermöglicht, die Bitfehlerparameter an die Bitfehlerempfindlichkeit der verschiedenen Teile des Bitstroms anzupassen.

Неравномерная защита от ошибок

Процедура защиты от ошибок, которая позволяет характеристики битовых ошибок приводить в соответствие с чувствительностью к битовым ошибкам различных частей битового потока.

X–PAD data group — A package of data used for one application in the Extended Programme Associated Data (X–PAD).

Groupe de données X–PAD

Un paquet de données utilisé pour une application dans les données supplémentaires associées au Programme.

X–PAD–Datengruppe — Ein Datenpaket, das für eine Anwendung in den Erweiterten Programmassoziierten Daten (X–PAD) genutzt wird.

Группа данных Р-ДСП — Пакет данных, используемый для одного применения в Расширенных Данных Сопровождения Программы (Р-ДСП)

Appendix 3

Digital Video Broadcasting (DVB)
Digitaler Fernsehrundfunk (DVB)
Цифровое телевизионное вещание (ЦТВ)

This list of specialist terminology concerning Digital Video Broadcasting (DVB) systems is taken from European Telecommunication Standard ETS 300 421.

Cette liste de termes spécifiques concernant le DVB a été traduite à partir de la Norme Européenne de Télécommunication ETS 300 421.

Diese Liste von Fachausdrücken aus dem Bereich der DVB–Systeme wurde dem Europäischen Telekommunikations–Standard ETS 300 421 entnommen.

Данный перечень специальной терминологии, относящейся к системам цифрового телевизионного вещания, взят из Европейского Телевизионного Стандарта ETS 300 421.

bouquet	A collection of services marketed as a single entity.
bouquet	Collection de Services mise sur le marché sous forme d'une seule entité.
Paket	Eine Zusammenstellung von Diensten, die als eine Einheit vermarktet werden.
набор (пакет) услуг	Набор услуг, предлагаемых как единое целое.

---

broadcaster (service provider)
An organization which assembles a sequence of events or programmes to be delivered to the viewer based upon a schedule.

diffuseur (fournisseur de service)
Organisme qui rassemble une séquence d'événements ou de programmes fournie à un téléspectateur selon un plan d'exécution.

Rundfunkveranstalter (Diensteanbieter)
Eine Organisation, die eine Folge von Ereignissen oder Programmen zusammenstellt, um sie auf der Basis eines Programmplans an den Zuschauer zu liefern.

вещательная организация (поставщик услуг)
Организация, которая собирает последовательность номеров (программы) или программ для доставки зрителю по расписанию

---

component (elementary stream)
One or more entities which together make up an event, e.g. video, audio, teletext.

composante (train élémentaire)
Une ou plusieurs entités qui ensemble font un événement, p.e. vidéo, audio, télétexte.

Komponente (Elementarstrom)
Eine oder mehrere Einheiten, die zusammen ein Ereignis ergeben, z.B. Video, Audio, Teletext.

Компонента (элементарный поток)
Один или несколько элементов, которые совместно составляют номер (программы), например, видео, звук, телетекст.

Conditional Access (CA) system
A system to control subscriber access to services, programmes and events e.g. Videoguard, Eurocrypt.

système d'accès conditionnel
Un système qui contrôle l'accès aux services, programmes et événements d'un abonné (ex. : Vidéoguard, Eurocrypt).

Zugriffskontrollsystem
Ein System zur Kontrolle der Zugriffsberechtigung eines Abonnenten auf Dienste, Programme und Ereignisse, z.B. Videoguard, Eurocrypt.

Система условного доступа
Система управления доступом подписчика к услугам, программам и отдельным номерам программы, например, Videoguard, Eurocrypt.

---

delivery system
The physical medium by which one or more multiplexes are transmitted e.g. satellite transponder, wide–band coaxial cable, fibre optics.

support de transmission
Le milieu physique qui transmet un ou plusieurs multiplex (ex. : transpondeur de satellite, câble coaxial à large bande, fibre optique).

Verteilsystem, Übertragungssystem
Das physische Medium, über das ein oder mehrere Multiplexdatenströme übertragen werden, z.B. Satellitentransponder, Breitband–Koaxialkabel, Glasfaserkabel.

система доставки
Физический посредник, посредством которого передаются один или несколько мультиплексных потоков, например, спутниковый ретранслятор, широкополосный коаксиальный кабель, волоконно-оптическая линия связи.

Entitlement Management Messages (EMM)
Private Conditional Access information which specifies the authorization levels or the services of specific decoders. They may be addressed to individual decoder or groups of decoders.

messages de gestion des autorisations
Information de l'accès conditionnel relatif à un abonné. Elle spécifie les niveaux d'autorisation ou les services des décodeurs spécifiques. Elle peut être envoyée à un décodeur individuel ou à un groupe de décodeur.

Berechtigungsverwaltungsmeldungen
Vertrauliche Informationen, die die Berechtigungsebenen oder die Dienste für bestimmte Decoder spezifizieren. Sie können an einzelne Decoder oder auch an Decodergruppen adressiert werden.

Сообщения Управления Правом на Доступ (СУПД)
Конфиденциальная информация условного доступа, которая устанавливает уровни разрешения или услуги определенных декодеров. Она может быть адресована отдельному декодеру или группе декодеров.

---

event
A grouping of elementary broadcast data streams with a defined start and end time belonging to a common service, e.g. first half of a football match, News Flash, first part of an entertainment show.

evènement	Groupement de trains élémentaires de données diffusées avec une heure définie de commencement et une heure définie de fin, appartenant à un service commun, par exemple première mi–temps d'un match de football, flash d'information, première partie d'un show
Ereignis	Eine Bündelung elementarer Rundfunkdatenströme mit festgelegter Start– und Endzeit, die zu einem allgemeinen Dienst gehören, z.B. die erste Hälfte eines Fußballspiels, eine Nachrichtenmeldung oder der erste Teil einer Unterhaltungssendung.
номер программы, эпизод	Группирование элементарных потоков вещательной информации с определенным временем начала и окончания, принадлежащих к общей программе, например, первая половина футбольного матча, новости "молнии", первая часть развлекательного шоу.

MPEG–2	Refers to the standard ISO/IEC 13818. Systems coding is defined in part 1. Video coding is defined in part 2. Audio coding is defined in part 3.
MPEG–2	Norme qui se réfère au Standard ISO/IEC 13818. Le codage Système est défini dans la 1ère partie. Le codage Vidéo dans la 2ème partie et le codage Audio dans la 3ème partie.
MPEG–2	Bezieht sich auf den Standard ISO/IEC 13818. Die Systemcodierung wird in Teil 1 definiert, die Videocodierung in Teil 2 und die Audiocodierung in Teil 3.
MPEG-2 (Экспертная группа по кинематографии, разработавшая одноименный алгоритм сжатия подвижных изображений)	Относится к стандарту ISO/IEC13818. В части 1 описано кодирование на системном уровне, в части 2- кодирование видеосигнала, в части 3- кодирование звукового сигнала.

---

multiplex	A stream of all the digital data carrying one or more services within a single physical channel.
multiplex	Train de toutes les données numériques portant un ou plusieurs services dans un seul canal physique.
Multiplexdatenstrom	Ein Strom aller digitalen Daten, die einen oder mehrere Dienste innerhalb eines einzelnen physischen Kanals übertragen.
мультиплексная передача, мультиплексирование	Поток всех цифровых данных, несущий одну или несколько программ по одному физическому каналу связи.

---

network	A collection of MPEG–2 Transport Stream multiplexes transmitted on a single delivery system, e.g. all digital channels on a specific cable system.
réseau	Ensemble de multiplex de train de transport MPEG–2 transmis sur un support de diffusion unique, par exemple tous les canaux numériques sur un système de câble spécifique.
Netz	Eine Sammlung von MPEG–2–Multiplexdatenströmen, die in einem einzelnen Übertragungssystem übertragen werden, z.B. alle digitalen Kanäle in einem bestimmten Kabelsystem.

сеть	Группа мультиплексных транспортных потоков стандарта MPEG-2, переданных по одной системе доставки, например, все цифровые каналы отдельной кабельной системы.

programme	A concatenation of one or more events under the control of a broadcaster e.g. news show, entertainment show.
programme	Concaténation d'un ou plusieurs événements sous la commande d'un diffuseur, (ex. : journal télévisé, émission de variétés).
Programm	Eine von einem Rundfunkveranstalter gesteuerte Folge von einem oder mehreren Ereignissen, z.B. Nachrichtensendungen, Unterhaltungssendungen.
программа	Объединение одного или нескольких номеров (программы), контролируемое вещательной организацией, например, новости, развлекательное шоу.

service	A sequence of programmes under the control of a broadcaster which can be broadcast as part of a schedule.
service	Séquence de Programmes qui sous la commande d'un diffuseur peut être diffusée comme partie d'un plan d'exécution.
Dienst	Eine von einem Rundfunkveranstalter gesteuerte Folge von Programmen, die als Teil eines Sendeplans ausgestrahlt werden können.
служба, услуги, сервис	Последовательность программ, организуемая вещательной организацией, которая может передаваться как часть расписания (передач).

Service Information (SI)	Digital data describing the delivery system, content and scheduling/timing of broadcast data streams etc. It includes MPEG–2 PSI together with independently defined extensions.
information de service	Données numériques décrivant le support de diffusion, le contenu et les horaires des trains de données diffusées. Elle comprend MPEG–2 PSI et ses extensions définies de manière indépendante.
Serviceinformationen	Digitale Daten, die das Übertragungssystem, den Inhalt und die Programmplandaten der Rundfunkdatenströme usw. beschreiben. Sie beinhalten MPEG–2–Programminformationen sowie unabhängig definierte Erweiterungen.
Служебная информация Сервисная информация	Цифровые данные, описывающие систему доставки, содержание и расписание/интервалы времени вещательных информационных потоков и т.д. Они включают MPEG-2 PSI совместно с независимо установленными расширениями.

Transport Stream	A Transport Stream is a data structure defined in ISO/IEC 13818–1. It is the basis of the ETSI Digital Video Broadcasting (DVB) standards.
train de transport	C'est une structure de données définie dans ISO/IEC 1318–1. C'est la base des normes ETSI DVB.
Transportstrom	Ein Transportstrom ist eine Datenstruktur, wie in ISO/IEC 13818 definiert. Sie bildet die Basis für die ETSI–DVB–Standards.

Транспортный Поток	Транспортный Поток - это структура данных, установленная стандартом ISO/IEC 13818-1.Является основой стандартов ETSI для Цифрового Телевизионного Вещания (DVB).

Appendix 4

Teletext
Télétexte
Videotext
Телетекст

This list of specialist terminology concerning enhanced teletext systems is taken from European Telecommunication Standard ETS 300 706.

Cette liste de termes spécialisés concernant les systèmes télétexte au sens large est traduite à partir de la Norme Européenne de Télécommunication ETS 300 706.

Diese Liste von Fachausdrücken betrifft verbesserte Videotextsysteme und ist dem Europäischen Telekommunikations–Standard ETS 300 706 entnommen.

Данный перечень специальной терминологии, относящейся к системам Телетекст, взят из Европейского Телевизионного Стандарта ETS 300 706.

Active position	The active position is defined by row and column co–ordinates and is a reference to a screen location within the normal page area. It is used to position enhancement data when overwriting a basic Level 1 Teletext page.
Position active	La position active est définie par des coordonnées de rangées et de colonnes et se réfère à la localisation sur un écran dans le cas de la surface d'une page normale. Elle est utilisée pour mettre en valeur les données quand il y a surécriture d'une page de base du Télétexte Niveau 1.
Aktive Position	Die aktive Position wird durch Zeilen– und Spaltenkoordinaten definiert und stellt eine Referenz zu einer Bildschirmposition innerhalb des normalen Tafelbereichs dar. Sie wird für die Positionierung von Ergänzungsdaten beim Überschreiben einer Videotexttafel der Basisversion 1 genutzt.
Активная позиция	Активная позиция определяется координатами ряда и колонки и является указателем расположения знака на экране в пределах площади нормальной страницы. Она используется для позиционирования расширенных данных при перезаписи основной страницы телетекста с уровнем сложности 1.

Designation code	A data byte used as a packet address extender. It is used to differentiate between instances of the packet X/Y/n. The designation code is the byte after the magazine and packet address and is 8/4 Hamming coded.
Code de désignation	Octet de données utilisé comme prolongeur d'adresse de paquet. Il est utilisé pour différentier entre les instances du paquet X/Y/n. Le code de désignation est l'octet qui suit les adresses de magazine et de paquet et il est codé en 8/4 selon Hamming.
Kennzeichnungscode	Ein Datenbyte, das als Paketadressenerweiterung genutzt wird. Es dient zur Unterscheidung verschiedener Instanzen des X/Y/n–Paketes. Der Kennzeichnungscode ist das nach der Magazin– und Paketadresse folgende Byte. Er ist 8/4–Hamming–codiert.
Код опознавания	Байт данных, используемый для расширения адреса пакета. Он используется для различения копий пакета X/Y/n. Код опознавания представляет собой байт, защищенный кодом Хэмминга 8/4, который располагается после адреса журнала и пакета.

Packet	A sequence of data bits transmitted as a single entity on one TV line. The packet includes elements to establish synchronization within a decoder plus address and information data bits.
Paquet	Séquence de bits de données transmise comme entité unique sur une ligne TV. Le paquet inclus des éléments pour établir la synchronisation dans un décodeur plus des bits d'adresse et de données d'information.
Paket	Eine Datenbitsequenz, die als eine Einheit in einem Fernsehkanal übertragen wird. Das Paket beinhaltet Elemente zur Synchronisierung innerhalb eines Decoders sowie Adreß– und Informationsdatenbits.
Пакет	Последовательность битов данных, переданная как единое целое в одной ТВ строке. Пакет содержит компоненты для синхронизации декодера, а также адресные и информационные биты.

Page address	A page address is shown as page number plus sub–code M Pt Pu: S4 S3 S2 S1.
Adresse de page	Une adresse de page est un numéro de page plus le sous code M Pt Pu: S4 53 52 S1.
Tafeladresse	Eine Tafeladresse wird als Tafelnummer plus Subcode dargestellt M Pt Pu: S4 S3 S2 S1.
Адрес страницы	Адрес страницы указывается как номер страницы плюс субкод M Pt Pu: S4 S3 S2 S1.

Page Format – CA	A method of data broadcasting defined in ETS 300 708 [2] clause 5 where the data is transmitted within Teletext pages. Conditional access and scrambling techniques may be used at the transport layer.
Format de page avec accès conditionnel	Méthode de diffusion de données définie dans ETS 300 708 [2] clause 5 où la donnée est transmise dans des pages de Télétexte. L'accès conditionnel et l'embrouillage peuvent être utilisés dans la couche transport.
Tafelformat mit bedingtem Zugriff (CA)	Eine Methode der Datenübertragung, definiert in ETS 300 708 [2] Klausel 5, bei der die Daten innerhalb der Videotexttafeln übertragen werden. Bedingter Zugriff und Verschlüsselungsverfahren können auf der Transportebene angewendet werden.
Формат страницы - УД (с Условным Доступом)	Метод передачи данных, определенный в пункте 5 стандарта ETS 300 708 [2], когда данные передаются внутри страниц Телетекста. В транспортном уровне могут быть применены методы условного доступа и скремблирования.

Page Format – Clear	A method of data broadcasting defined in ETS 300 708 [2] clause 4 where the data is transmitted within Teletext pages but without the possibility of applying conditional access and scrambling techniques at the transport layer.
Format de pages en clair	Méthode de diffusion de données définie dans ETS 300 708 [2] clause 4 où la donnée est transmise dans des pages de Télétexte mais sans possibilité d'accès conditionnel ou d'embrouillage dans la couche transport.
offenes Tafelformat	Eine Methode der Datenübertragung, definiert in ETS 300 708 [2] Klausel 4, bei der die Daten innerhalb der Videotexttafeln ohne Möglichkeit der Anwendung von bedingtem Zugriff und Verschlüsselungsverfahren auf der Transportebene übertragen werden.

Формат страницы -Открытый
Метод передачи данных, определенный в пункте 4 стандарта ETS 300 708 [2], когда данные передаются внутри страниц Телетекста, но в транспортном уровне не могут быть применены методы условного доступа и скремблирования.

Page number
A page number is shown as M Pt Pu, where
M = magazine (range 1 – 8)
Pt = page number tens (range 0 – F)
Pu = page number units (range 0 – F)

Numéro de page
Un numéro de page se présente sous forme : M Pt Pu avec :
M : magazine (compris entre 1 et 8)
Pt : numéro de page dizaines (compris entre 0 et F)
Pu : numéro de page unités (compris entre 0 et F)

Tafelnummer
Eine Tafelnummer wird als M Pt Pu angezeigt. Darin bedeuten:
M = Hunderter–Tafelnummer (Magazin) (Werte 1 – 8)
Pt = Zehner–Tafelnummer (Werte 0 – F)
Pu = Einer–Tafelnummer (Werte 0 – F)

Номер страницы
Номер страницы указывается битами M Pt Pu, где
M = журнал (диапазон значений 1- 8)
Pt = десятки номера страницы (диапазон значений 0 - F)
Pu = единицы номера страницы (диапазон значений 0 - F)

Prefix
The sequence of clock run–in, framing code and packet address bytes at the start of every Teletext packet.

Préfixe
Séquence d'octets de mise en route d'horloge, de code de trame et d'adresse de paquets qui se trouve au début de chaque paquet de Télétexte.

Präfix
Die Sequenz von Taktstart, Rahmencode und Paketadreßbytes beim Start jedes Videotextpakets.

Префикс
Последовательность байтов синхронизации, байтов кода кадрирования и байтов адреса пакета в начале каждого пакета данных Телетекста.

Sub–code
A page sub–code is shown as S4 S3 S2 S1, where
S1 = LSB digit (range 0 – F)
S2 = LSB+1 digit (range 0 – 7)
S3 = LSB+2 digit (range 0 – F)
S4 = MSB digit (range 0 – 3)

Sous code
Un sous code de page se présente sous la forme : S4 S3 S2 S1 avec :
S1 : digit LSB (compris entre 0 et F)
S2 : digit LSB + 1 (compris entre 0 et 7)
S3 : digit LSB + 2 (compris entre 0 et F)
S4 : digit MSB (compris entre 0 et 3)

Subcode
Ein Tafelsubcode wird als S4 S3 S2 S1 dargestellt. Darin bedeuten:
S1 = LSB–Ziffer (Werte 0 – F)
S2 = LSB+1–Ziffer (Werte 0 – 7)
S3 = LSB+2–Ziffer (Werte 0 – F)
S4 = MSB–Ziffer (Werte 0 – 3)

Субкод страницы	Субкод страницы указывается битами S4 S3 S2 S1, где S1- биты младших разрядов (диапазон значений 0 - F) S2 - биты младших разрядов + 1 (диапазон значений 0 - 7) S3 - биты младших разрядов + 2 (диапазон значений 0 - F) S4 - биты старших разрядов (диапазон значений 0 - 3)

Time filling headers
: Page header packets with the page number FF which are inserted into the transmission for the sole reason of maintaining a real–time clock display.

En–tête remplisseur de temps
: Paquets d'en–tête de pages avec les numéros de page FF insérés dans la transmission uniquement pour conserver un dispositif d'horloge en temps réel.

Zeitfüllpräambeln
: Tafelpräambelpakete mit der Tafelnummer FF, die der Übertragung zur Aufrechterhaltung der Echtzeit–Anzeige beigefügt werden.

Заголовки временного заполнения
: Пакеты заголовка страницы FF, которые вводятся в передачу с единственной целью - сохранить отображение в реальном масштабе времени.

Appendix 5

Electronic Programme Guides (EPG)
Guides electroniques de programme (GEP)
Elektronische Programmführer (EPG)
Электронные Программные Гиды (ЭПГ)

This list of specialist terminology concerning enhanced teletext systems is taken from ETSI Technical Report 288.

Cette liste de termes spécialisés concernant les Guides electroniques de programme est traduite à partir du Rapport technique ETSI 288.

Diese Liste von Fachausdrücken betrifft elektronische Programmführer und ist dem Technischen ETSI–Bericht 288 entnommen.

Данный перечень специальной терминологии, относящийся к системам расширенного телетекста, взят из технического отчета ETSI 288.

application information	A data block providing the name of the EPG service provider and a list of the networks supported. The total number of programmes and number of days covered for each network is indicated.
information d'application	Bloc de données fournissant le nom du fournisseur du service EPG et une liste des réseaux supportés. Le nombre total de programmes et le nombre de jours couverts pour chaque réseau sont indiqués.
Anwendungsinformationen	Ein Datenblock, der den Namen des EPG–Diensteanbieters und eine Liste der unterstützten Netze liefert. Die Gesamtzahl der Programme und Tage bezogen auf jedes Netz wird angezeigt.
Прикладная информация	Информационный блок, сообщающий имя провайдера услуги ЭПГ, список обслуживаемых сетей, а также количество программ и дней расписания, приводимых для каждой сети.

---

attributes	Additional ”machine–readable” information on a programme event, e.g. ”live” or ”subtitled”. Can be used by a decoder as a filter when searching the database. Also known as ”Feature Flags”.
attributs	Information supplémentaire ”lisible en machine” sur un événement de programme, par exemple ”direct” ou ”sous titré”. Peut être utilisée par un décodeur en guise de filtre quand on cherche la base de données. Connu aussi sous le nom de drapeaux de fonctionalité.
Attribute	Zusätzliche ”maschinenlesbare” Informationen über ein Programmereignis, z.B. ”Live” oder ”untertitelt”. Sie können von einem Decoder als Filter beim Durchsuchen der Datenbank genutzt werden. Auch bekannt als ”Feature–Kennung”.
атрибуты	Дополнительная ”машинно-читаемая” информация о программной передаче, например, ”прямая” или ”с субтитрами”. Может использоваться декодером в качестве фильтра при просмотре базы данных. Также известна как ”особые признаки”.

---

bundle information	A data block applicable to all data broadcasting applications within a given stream. It enables the number of applications and their type to be identified.

information d'agregats — Bloc de données applicable à toutes les applications de diffusion de données dans un train donné. Il permet d'identifier le nombre d'application et leur type.

Bündelinformationen — Ein Datenblock, der auf alle Datenübertragungsanwendungen innerhalb eines gegebenen Datenstroms anwendbar ist. Durch ihn kann die Anzahl der Anwendungen und ihr Typ identifiziert werden.

групповая информация — Блок данных, применяемый во всех приложениях информационного вещания внутри данного потока. Он облегчает возможность идентификации числа приложений и их тип.

---

category — The content of a programme event; e.g. "News", "Sport", "Drama".

catégorie — Contenu d'un événement de programme, par exemple : Informations, Sport, Dramatiques.

Kategorie — Der Inhalt eines Programmereignisses; z.B. "Nachrichten", "Sport" oder "Drama".

категория — Тема передачи; например: "Новости", "Спорт", "Драма".

---

composite EPG decoder — A decoder which compiles a multiple channel display by scanning several EPG services on different networks.

décodeur EPG composite — Décodeur qui compile une visualisation multicanaux en scanant plusieurs services EPG sur différents réseaux.

Zusammengesetzter EPG–Decoder — Ein Decoder, der eine Mehrfach–Kanalanzeige durch das Einlesen verschiedener EPG–Dienste aus unterschiedlichen Netzen erstellt.

сложный ЭПГ декодер — Декодер, который исполняет роль многоканального дисплея путем сканирования нескольких служб ЭПГ различных сетей.

---

conditional access — A method by which network operators / EPG service providers can restrict access to all or part of their service to a particular group of viewers.

accès conditionnel — Une méthode par laquelle des opérateurs de réseau/fournisseurs de service EPG peuvent restreindre tout ou une partie de leur service à un groupe particulier de téléspectateurs.

Bedingter Zugriff — Eine Methode, die es Netzbetreibern/EPG–Diensteanbietern ermöglicht, den Zugriff zu ihrem Dienst für eine bestimmte Zuschauergruppe ganz oder teilweise zu beschränken.

условный доступ — Метод, применением которого операторы сети/провайдеры службы ЭПГ могут ограничить доступ ко всем программам (или их части) своей службы определенной группе зрителей.

---

database — The EPG service provider's store of all programme–related data. In a decoder context, the sub–set of the EPG transmission which the decoder has stored.

base de données — La réserve de données relative à tous les programmes du fournisseur de service EPG. Dans un contexte de décodage la sous série de la transmission EPG que le décodeur a mis en mémoire.

Datenbank	Der Speicher aller programmbezogenen Daten eines EPG–Diensteanbieters. In einem Decoder: Der Teil der EPG–Übertragung, die der Decoder gespeichert hat.
база данных	Хранилище всех данных, относящихся к программам, принадлежащее провайдеру службы ЭПГ. В контексте декодера, подмножество данных ЭПГ передачи, которое запомнил декодер.
data stream	A continuous sequence of EPG–related data. In order to maximize efficient use of the VBI capacity and to guarantee a maximum performance for an EPG service, the total EPG data stream can be split into two separate streams – stream 1 and stream 2 – for transmission purposes.
train de données	Séquence continue de données relatives à l'EPG. Pour maximiser l'efficacité de l'usage des capacités du VBI et garantir un maximum de performance pour le service EPG le train total de données EPG peut être scindé en deux trains séparés – train 1 et train 2 – dans un but de transmission.
Datenstrom	Eine kontinuierliche Sequenz EPG–bezogener Daten. Um die Kapazität der vertikalen Austastlücke effizient zu nutzen und eine maximale Leistung des EPG–Dienstes zu sichern, kann der EPG–Gesamtdatenstrom für die Übertragung in zwei separate Ströme – Strom 1 und Strom 2 – aufgeteilt werden.
поток данных, информационный поток	Непрерывная последовательность данных, относящаяся к ЭПГ. Для увеличения эффективного использования емкости интервалов гасящих импульсов полей и гарантии максимальной производительности службы ЭПГ, общий поток данных ЭПГ может быть, в целях передачи, разбит на два отдельных потока - поток 1 и поток 2.
decoder	An EPG decoder collects and decodes the transmitted EPG data. It processes and stores the data and under user control selects the information for display. Decoders can differ in their storage capacity and display capability.
décodeur	Un décodeur EPG reçoit et décode les données EPG transmises. Il les traite, les met en mémoire et sous la direction de l'usager sélectionne les informations à visualiser. Les décodeurs diffèrent en capacités de mise en mémoire et de visualisation.
Decoder	Ein EPG–Decoder sammelt und decodiert die übertragenen EPG–Daten. Er bearbeitet und speichert die Daten und wählt vom Nutzer gesteuert die Informationen für die Anzeige aus. Decoder können sich in ihrer Speicherkapazität und Anzeigefähigkeit unterscheiden.
декодер	ЭПГ декодер собирает и декодирует передаваемую информацию ЭПГ. Он обрабатывает и хранит данные и, по указанию пользователя, выбирает информацию для отображения. Декодеры могут отличаться своими объемами памяти и характеристиками отображения.
EPG service provider	Generic term for the different parties involved in compiling an EPG database and formatting it ready for transmission.
fournisseur de service EPG	Terme générique pour les différentes parties impliquées dans la compilation d'une base de données EPG et son formatage en vue de transmission.

EPG–Diensteanbieter	Allgemeiner Begriff für die unterschiedlichen Gruppen, die an der Erstellung einer EPG–Datenbank und deren endgültigen Formatierung für die Übertragung beteiligt sind.
провайдер службы ЭПГ	Общее обозначение различных сторон, вовлеченных в создание базы данных ЭПГ и ее форматирование для передачи.

event area	The part of the EPG display screen where programmes are listed or menu items are displayed.
surface d'evèvements	Partie d'un écran de visualisation EPG où sont soit listés les programmes soit visualisés les items de menus.
Ereignisbereich	Der Teil des EPG–Bildschirms, wo die Programme aufgelistet oder die Menüpunkte angezeigt werden.
область расписания	Часть экрана дисплея ЭПГ, в которой отображаются расписание программ или пункты меню.

far information	Programmes which are not scheduled for transmission today or tomorrow but for the third day onwards (compare with Near information).
information lointaine	Programmes dont la transmission n'est prévue ni pour aujourd'hui, ni pour demain mais à partir d'après–demain (comparer à information proche).
Fern–Information	Programme, die nicht heute oder morgen für die Übertragung vorgesehen sind, sondern am dritten darauffolgenden Tag übertragen werden sollen (vgl. Nah–Information).
для сведения	Программы, которые по расписанию должны передавать не сегодня или завтра, а послезавтра (сравните с актуальной информацией).

feature flags	See "Attributes".
drapeaux de fonctionnalité	Voir "attributs".
Feature–Kennung	Siehe "Attribute"
особые признаки	Смотри "Атрибуты"

filler packets	Dummy packets inserted onto otherwise unused VBI lines which exists as a result of obeying the 20 ms rule.
paquets de remplissage	Paquets fictifs insérés dans des lignes VBI inutilisés qui existent comme résultat du respect de la règle de 20 ms.
Füllpakete	Paketattrappen, die in aus der Einhaltung der 20–ms–Regel resultierende und ansonsten ungenutzte Zeilen der vertikalen Austastlücke eingefügt werden.
заполняющие пакеты	Фиктивные (пустые) пакеты, вводимые в неиспользуемые строки гасящих импульсов полей, которые существуют как результат выполнения правила 20 мсек.

full EPG	A multiple channel EPG service which includes navigation and sorting information.
EPG complet	Service EPG à canaux multiplex qui inclue la navigation et l'information de tri.

Komplett–EPG	Ein Mehrkanal–EPG–Dienst, der Navigations– und Sortierungsinformationen beinhaltet.
полный ЭПГ	Многоканальная служба ЭПГ, которая включает в себя информацию по навигации и сортировке.

---

header area	The top–most part of the EPG display screen. Its contents are defined by the EPG service provider.
surface d'en–tête	Partie la plus élevée de l'écran de visualisation EPG. Son contenu est défini par le fournisseur de service EPG.
Präambelbereich	Der oberste Teil des EPG–Bildschirms. Seine Inhalte werden durch den EPG–Diensteanbieter festgelegt.
область заголовка	Самая верхняя часть экрана дисплея ЭПГ. Ее содержание определяется провайдером службы ЭПГ.

---

housekeeping data	Elements within an EPG transmission that are essential to its operation but which do not form part of the programme database.
données de fonctionnement	Eléments d'une transmission EPG qui sont essentiels pour l'opération mais ne forment pas une partie des bases de données d'un programme.
Hauseigene Daten	Elemente in einer EPG–Übertragung, die nur für deren Betrieb bestimmt sind und keinen Teil der Programmdatenbank bilden.
служебная информация	Элементы внутри передачи ЭПГ, которые являются существенными для ее работы, но не формируют часть базы данных расписания программ.

---

level 1, 1.5, 2.5, 3.5	Teletext presentation levels.
niveaux 1, 1,5, 2,5, 3,5	Niveaux de présentation d'un télétexte.
Ebene 1, 1.5, 2.5, 3.5	Videotextanzeigeebenen
уровень сложности 1, 1.5, 2.5, 3.5	Уровни сложности телетекста.

---

message area	The part of the EPG display screen where text messages defined by the EPG service provider are displayed. Normally the text will be linked to a highlighted event in the Event Area.
surface de message	Partie d'une visualisation d'écran EPG où sont affichées les messages de textes définis par le fournisseur de service EPG. Normalement le texte est lié à un événement suréclairé dans l'Aire Evénements.
Meldungsbereich	Der Teil des EPG–Bildschirms, wo durch den EPG–Diensteanbieter festgelegte Textmeldungen dargestellt werden. Normalerweise ist der Text mit einem hervorgehobenen Ereignis im Ereignisbereich verbunden.
область (зона) сообщений	Часть экрана дисплея ЭПГ, в которой отображаются текстовые сообщения провайдера службы ЭПГ. Обычно текст связан с "гвоздем" программы, который отображается в области расписания.

---

multiple channel EPG	An EPG service transmitted on a particular network which comprises information on programmes from more than one network or television channel.
EPG canal multiple	Service EPG transmis sur un réseau particulier qui comprend de l'information sur des programmes relatifs à plus d'un réseau ou plus d'un canal de télévision.
Mehrkanal–EPG	Ein EPG–Dienst, der in einem bestimmten Netz übertragen wird, und der Programminformationen aus mehr als einem Netz– oder Fernsehkanal beinhaltet.
многоканальный ЭПГ	Служба ЭПГ, передаваемая по отдельной сети, в которую включена информация о программах других сетей или телевизионных каналов.

navigation	The method by which the viewer interacts with the decoding system via menus, leading him to the desired programme information.
navigation	Méthode par laquelle le téléspectateur interagit avec le système de décodage via des menus afin d'arriver à l'information de programme désirée.
Navigation	Die Methode, mit der der Zuschauer über Menüs, die ihn zur gewünschten Programminformation führen, mit dem Decodierungssystem interagiert.
навигация	Метод, при помощи которого зритель взаимодействует с декодирующей системой через меню, ведущие его к искомой программной информации.

navigation area	The bottom–most part of the display screen where the decoder displays locally generated user–interface prompts and messages to enable the viewer to access the EPG.
surface de navigation	Partie la plus basse d'un écran de visualisation où le décodeur affiche des messages interface usages générés localement ou permettant au téléspectateur d'avoir accès à l'EPG.
Navigationsbereich	Der unterste Bereich des Bildschirms, wo der Decoder lokal erzeugte Meldungen und Eingabeaufforderungen als Nutzer–Schnittstellen anzeigt, um dem Zuschauer den Zugang zum EPG zu ermöglichen.
область навигации	Самая нижняя часть экрана дисплея, где декодер отображает локально создаваемые подсказки и сообщения пользовательского интерфейса, облегчающие доступ зрителя к ЭПГ.

navigation information	A data block used to create a menu structure for navigation purposes within a Full EPG. It defines the text to be displayed and the links to the next level of menu or programme information.
information de navigation	Bloc de données utilisé pour créer une structure de menu à des fins de navigation dans un EPG complet. Il définit le texte à afficher et les liens avec les prochains niveaux de menu ou d'information de programme.
Navigationsinformation	Ein Datenblock, der zum Erstellen einer Menüstruktur für Navigationszwecke innerhalb eines Komplett–EPG genutzt wird. Er definiert den anzuzeigenden Text sowie die Verknüpfungen zur nächsten Ebene der Menü– oder Programminformation.
навигационная информация	Блок данных, используемый для создания структуры меню для навигационных целей в пределах полного ЭПГ.

near information	Programmes scheduled for transmission today or tomorrow.
information proche	Programme prévu pour être transmis aujourd'hui ou demain.
Nah–Information	Programme, die heute oder morgen für die Übertragung vorgesehen sind.
актуальная информация	Программы, запланированные для трансляции на сегодня или на завтра.
network operator	Generic term for the different parties responsible for the delivery of the EPG data.
opérateur de réseau	Terme générique relatif aux différentes parties responsables de la distribution des données EPG.
Netzoperator	Allgemeiner Begriff für die verschiedenen Gruppen, die für die Lieferung der EPG–Daten zuständig sind.
оператор сети	Общий термин для различных сторон, ответственных за доставку ЭПГ информации.
Now and Next	Details about the current television programme (or programmes in the case of a multiple channel service), plus the programme(s) that follow on immediately.
en cours et à venir	Détails relatifs au programme de télévision en cours (ou des programmes dans le cas d'un service canal multiple) plus au(x) programme(s) qui suivent immédiatement.
Jetzt und demnächst	Details über das aktuelle Fernsehprogramm (oder die Programme im Falle eines Mehrkanal–EPG–Dienstes) sowie über das/die Programm/e, die unmittelbar darauf folgen.
Сейчас и Следом	Подробности о текущей телевизионной программе (или программах в случае многоканальной службы), а также о программе (ах), следующей (их) непосредственно за ней.
OSD information	A data block used to defined display data for areas of the display screen that are under the control of the EPG service provider.
information OSD	Bloc de données utilisées pour définir des données affichées pour des aires de l'écran de visualisation. Ils sont sous la direction du fournisseur de service EPG.
OSD–Information	Ein Datenblock, der dazu genutzt wird, Anzeigedaten für Bereiche des Bildschirms zu definieren, die vom EPG–Diensteanbieter gesteuert werden.
отображение информации на экране, экранная информация	Блок данных, используемый для определения отображаемой информации, выводимой в зоны экрана дисплея, которые находятся в распоряжении провайдера службы ЭПГ.
programme information	A data block containing information about one programme event. It includes channel, times, ratings, themes, etc.
information programme	Bloc de données contenant de l'information sur un événement de programme. Cela inclue canal, horaires, thème, etc.
Programminformation	Ein Datenblock, der Informationen über ein Programmereignis enthält. Er beinhaltet den Kanal, Zeiten, Zuschauerzahlen, Themen usw.

программная информация
Блок данных, содержащий информацию об одной программной передаче. Он включает сведения о канале, времени начала и окончания, тарифах, теме и т.п.

---

refresh procedure — The constant transmission of the complete EPG database. Different parts of the database can be transmitted at different rates according to the priority of the data.

procédure de refraîchissement
La transmission constante de la banque de données EPG complète. Différentes parties de la base de données peuvent être transmises à différentes vitesses selon la priorité des données.

Auffrischungsverfahren — Die kontinuierliche Übertragung der kompletten EPG–Datenbank. Verschiedene Teile der Datenbank können entsprechend der Priorität der Daten in verschiedenen Raten übertragen werden.

процедура обновления — Постоянная передача всей базы данных ЭПГ. Различные части базы данных могут передаваться с разной скоростью в соответствии с приоритетом данных.

Stream 1 — The Teletext pages carrying Near Information. Their transmission obeys the 20 ms page clearing rule. The pages are distinguishable from those in Stream 2 through the allocation of a value of ”0” to the S3 component of the page sub–code.

train 1 — Pages de télétexte portant l’information proche. Leur transmission obéit à la règle du temps de cycle de diffusion de page. Ces pages se distinguent de celles du Train 2 car la valeur 0 est donnée à la composante S3 du sous code de page.

Strom 1 — Die Videotexttafeln, die Nah–Informationen enthalten. Ihre Übertragung folgt der 20–ms–Tafel–Lösch–Regel. Die Tafeln sind durch die Zuweisung eines Wertes ”0” zur S3–Komponente des Tafelsubcodes von denen in Strom 2 unterscheidbar.

Поток 1 — Страницы Телетекста, содержащие информацию о ближайших программах. Их передача подчиняется правилу 20 мсек очистки страницы. Данные страницы отличают от передаваемых в Потоке 2 путем задания значения ”0” компоненте S3 субкода страницы.

Stream 2 — The Teletext pages carrying the remaining EPG data that is not included in Stream 1. Their transmission does not have to obey the 20 ms page clearing rule. The pages are distinguishable from those in Stream 1 through the allocation of a value of ”1” to the S3 component of the page sub–code.

train 2 — Pages de télétexte portant les données EPG non contenues dans le Train 1. Elles n’ont pas à obéir à la règle du temps de cycle de diffusion de page. Elles se distinguent de celle du Train 1 car la valeur 1 est donnée à la composante S3 du sous code de page.

Strom 2 — Die Videotexttafeln, die die verbleibenden EPG–Daten beinhalten, die nicht in Strom 1 enthalten sind. Ihre Übertragung muß nicht der 20–ms–Tafel–Lösch–Regel folgen. Die Tafeln sind von denen in Strom 1 durch die Zuweisung eines Wertes ”1” zur S3–Komponente des Tafelsubcodes unterscheidbar.

Поток 2	Страницы Телетекста, содержащие оставшуюся информацию ЭПГ, не включенную в Поток 1. Их передача не обязана подчиняться правилу 20 мсек очистки страницы. Различают данные страницы от страниц, передаваемых в Потоке 1, путем задания значения ”1” компоненте S3 субкода страницы.

---

transparent strings	Sequences of characters and attributes defined by the EPG service provider as part of the EPG database. Spacing attributes (a sub–set of those available with Level 1 Teletext) can be used within each string. Accented characters and symbols found in Level 1.5 Teletext transmissions are also accessible.
files transparentes	Séquences de caractères et d’attributs définies par le fournisseur du service EPG en tant que partie de la base de données EPG. Espacer les attributs (une sous série de ceux–ci est obtenable avec le télétexte de niveau 1) peut se faire dans chaque file. Les caractères accentués et les symboles trouvés au niveau 1–5 des transmissions de télétexte sont aussi accessibles.
Transparente Zeichenfolgen	Zeichen– und Attributsequenzen, die durch den EPG–Diensteanbieter als Teil der EPG–Datenbank definiert sind. Abstandsattribute (wie bei Videotext Version 1 verfügbar) können innerhalb jeder Zeichenfolge genutzt werden. Akzentuierte Zeichen und Symbole wie bei Videotext–Version–1.5–Übertragungen sind ebenfalls zugänglich.
прозрачная последовательность	Последовательность символов и атрибут, определенных провайдером службы ЭПГ как часть базы данных ЭПГ. Атрибуты расположения (подмножество которых имеется в телетексте 1-го уровня сложности) могут использоваться в пределах каждой последовательности. Также допустимы штриховые символы и идентификаторы, имеющиеся в передачах телетекста с уровнем сложности 1.5.

---

update procedure	The transmission of information which enables a decoder to update quickly a section of its database when changes occur in the programme schedule.
procédure de mise à jour	La transmission de l’information qui permet à un décodeur de mettre à jour rapidement une sélection de sa base de données quand des changements se produisent dans la prévision des programmes.
Update–Verfahren	Die Übertragung von Informationen, die einen Decoder in die Lage versetzen, einen Bereich seiner Datenbank schnell zu erneuern, wenn es Änderungen im Programmablauf gibt.
процедура обновления	Передача информации, которая позволяет декодеру быстро обновить часть своей базы данных в случае изменений в расписании программ.

---

20 ms page clearing rule	This rule defines the minimum interval between the transmission of the page header (row 0) of a Teletext page and the transmission of the remaining packets. It is essential for existing Teletext decoders to give them time to erase the old page from memory. Level 2.5 (and above) decoders can operate without such a delay being necessary.

régle du temps de cycle de diffusion de page
Cette règle définit l'intervalle minimal entre la transmission de l'en–tête de page (rangée 0) d'une page de télétexte et la transmission des paquets restants. Il est essentiel, pour les décodeurs de télétexte existants, de donner le temps nécessaire pour effacer la page ancienne de la mémoire. Les décodeurs de niveau 2.5 (et plus) peuvent opérer sans qu'un tel délai soit nécessaire.

20–ms–Tafel–Lösch–Regel Diese Regel definiert den kürzesten Intervall zwischen der Übertragung der Tafelpräambel (Zeile 0) einer Videotexttafel und der Übertragung der übrigen Pakete. Sie ist für die exisitierenden Videotextdecoder unbedingt erforderlich, um ihnen Zeit für die Löschung der alten Tafeln aus dem Speicher zu geben. Version–2.5–Decoder (und höher) können ohne diese Verzögerung arbeiten.

правило 20 мсек очистки страниц
Данное правило определяет минимальный интервал между передачей заголовка (ряд 0) страницы Телетекста и передачей остающихся пакетов. Для существующих декодеров весьма важным является выделение времени на стирание старой страницы из памяти. Декодеры, декодирующие телетекст с уровнем сложности 2.5 (и выше), могут работать без данной временной задержки.

Appendix 6

Digital standards for broadcast applications

This Appendix lists the reference numbers and titles of the principal standards documents defining the characteristics of digital systems used in radio, television and data broadcasting.

The version numbers and/or dates of issue were the most–recent ones known at the time of going to press (December 1998); users should check that they are using the most appropriate version for the equipment or systems in use at any time.

This list includes a number of other documents concerned with the implementation of digital broadcasting systems, or with operational practices, which complement the formal standards.

The list is arranged under the following sections:

- Audio interfaces
- Audio file formats
- Audio recording
- Data broadcasting (see also RDS, DAB, DVB, Teletext)
- Digital Audio Broadcasting (DAB)
- Digital Satellite Radio (DSR)
- Digital Video Broadcasting (DVB)
- Electronic Programme Guides (EPG)
- MAC/packet systems
- MPEG systems
- Network transmission (television)
- NICAM 728 digital sound for television
- Optical recording (CD, CD–ROM, DVD)
- Programme Delivery Control (PDC)
- Radio Data System (RDS)
- Remote control for production systems (ESbus)
- Subtitling
- Teletext
- Television broadcasting (general)
- Television recording
- Test signals, measurement, diagnostics, error processing
- Time–and–control code
- Video interfaces

Annexe 6

Normes pour la radio–télévision numérique

Cette Annexe donne le numéro de référence et le titre des principaux documents de normalisation qui définissent les caractéristiques des systèmes numériques de la radiodiffusion sonore, télévisuelle et de données.

Les indications des versions et/ou des dates d'édition sont les plus récentes, connues au moment de mettre sous presse ce Glossaire (décembre 1998); l'utilisateur devrait vérifier qu'il prend la version la plus appropriée par rapport aux équipements et systèmes en service à un moment donné.

Cette liste inclue un certain nombre de documents relatifs à la mise en oeuvre des systèmes de radiodiffusion numérique, ou à des pratiques opérationnelles, complétant ainsi les normes formelles.

La liste est classée comme suit:

- Interfaces audio
- Formats de fichier audio
- Enregistrement sonore
- Radiodiffusion de données (voir aussi RDS, DAB, DVB, Télétexte)
- Radiodiffusion sonore numérique (DAB)
- Digital Satellite Radio (DSR)
- Digital Video Broadcasting (DVB)
- Guides électroniques de programmes (GEP)
- Systèmes MAC/paquets
- Systèmes MPEG
- Distribution (télévision)
- NICAM 728 – son numérique pour la télévision
- Enregistrement optique (CD, CD–ROM, DVD)
- Messagerie de programmes (PDC)
- Système de radiodiffusion de données (RDS)
- Télécommande des équipments de production (ESbus)
- Sous–titrage
- Télétexte
- Télédiffusion (générale)
- Enregistrement de la télévision
- Signaux d'essai, mesures, diagnostique, traitement d'erreurs
- Code temporel
- Interfaces vidéo

Anhang 6

Digitale Standards für Rundfunk–Anwendungen

Dieser Anhang beinhaltet die Nummern und Titel der wichtigsten Standardisierungsdokumente, die die Parameter der im Hör–, Fernseh– und Datenrundfunk genutzten digitalen Systeme definieren.

Die Versionsnummern und/oder Herausgabedaten sind die zum Zeitpunkt der Drucklegung (Dezember 1998) aktuellen; die Anwender sollten sicherstellen, daß sie die jederzeit gültige Version für ihre Geräte und Systeme verwenden.

Es sind darüber hinaus auch einige Dokumente aufgeführt, die die Einführung digitaler Rundfunksysteme bzw. die Betriebspraxis betreffen und die formellen Standards ergänzen.

Die Liste ist in folgende Bereiche untergliedert:

- Audioschnittstellen
- Audiodatenformate
- Tonaufzeichnung
- Datenrundfunk (siehe auch RDS, DAB, DVB, Videotext)
- Digitaler Hörrundfunk (DAB)
- Digitales Satellitenradio (DSR)
- Digitaler Fernsehrundfunk (DVB)
- Elektronische Programmführer (EPG)
- MAC/Packetsysteme
- MPEG–systeme
- Netzübertragung (Fernsehen)
- NICAM 728, digitaler Fernsehton
- Optische Aufzeichnung (CD, CD–ROM, DVD)
- Programmaufzeichnungssteurerung (PDC)
- Radio–Daten–System (RDS)
- Fernsteuerung von Produktionssystemen (ESbus)
- Untertitelung
- Videotext
- Fernsehrundfunk (allgemein)
- Fernsehaufzeichnung
- Testsignale, Messungen, Diagnostik, Fehlerbehandlung
- Zeit– und Steuercode
- Videoschnittstellen

Приложение 6

Цифровые стандарты для систем вещания

В данном приложении приведены справочные номера и заголовки основных стандартизирующих документов, определяющих параметры цифровых систем, используемых в вещании данных, радио и телевизионном вещании.

Приведены самые последние номера и /или даты выпуска стандартов, которые были известны на момент подготовки словаря к печати (декабрь 1998); пользователи должны проверить то, что они используют наиболее подходящий вариант стандарта для оборудования или систем, находящихся в эксплуатации.

В данный список включен ряд других документов, касающихся как внедрения систем цифрового вещания, так и эксплуатационной практики, которая дополняет формальные стандарты.

Список разбит на следующие разделы:

- Звуковые интерфейсы
- Форматы звуковых файлов
- Звукозапись
- Вещание данных (смотри также RDS, DAB, DVB, Телетекст)
- Цифровое Звуковое Вещание (ЦЗВ)
- Цифровое Спутниковое Вещание (ЦСВ)
- Цифровое Телевизионное Вещание (ЦТВ)
- Электронные Программные Гиды (ЭПГ)
- Системы МАК/пакет
- Системы MPEG
- Сетевая передача (телевидение)
- Система цифровой передачи звукового сопровождения ТВ - НИКАМ 728
- Оптическая запись (CD, CD-ROM, DVD)
- Система Управления Доставкой Программ (УДП) (для видеозаписи
- Система передачи данных по радио
- Дистанционное управление для систем производства ТВ программ (ESbus)
- Ввод субтитров
- Телетекст
- Телевизионное вещание (общие вопросы)
- Запись телевизионных программ
- Испытательные сигналы, измерения, диагностика, обработка ошибок
- Адресно-временной код
- Видеостыки (видеоинтерфейсы)

Audio interfaces

IEC Publication 60958:
Digital audio interface

EBU document Tech. 3250 (2nd edition, 1992):
Specification of the digital audio interface (The AES/EBU interface)

EBU document Tech. 3250, Supplement 1 (1992):
Format for the user data channel

EBU Technical Recommendation R69: Format for ancillary data with digital audio signals

AES 3–1992:
AES Recommended Practice for digital audio engineering – Serial transmission format for two–channel linearly represented digital audio data

AES 10–1991:
AES Recommended Practice for digital audio engineering – Serial multi–channel audio digital interface (MADI)

AES 11–1991:
AES Recommended Practice for digital audio engineering – Synchronization of digital audio equipment in studio operations

AES 17–1991:
AES Standard method for digital audio engineering – Measurement of audio equipment

AES 18–1992:
AES Recommended Practice for digital audio engineering – Format for the user data channel of the AES digital audio interface

ITU–R Recommendation BS.646–1:
Source encoding for digital sound signals in broadcasting studios

ITU–R Recommendation BS.647–2:
A digital audio interface for broadcasting studios

ITU–R Recommendation BS.776:
Format for user data channel of the digital audio interface

SMPTE Recommended Practice 272M (April 1994):
Proposed SMPTE standard for television – Formatting AES/EBU audio and auxiliary data into digital video ancillary data space

Audio file formats

EBU Technical Standard N22–1997:
The Broadcast Wave Format – A format for audio files in broadcasting

EBU document Tech. 3285:
Specification of the Broadcast Wave Format – A format for audio files in broadcasting

EBU document Tech. 3285 – Supplement 1:
Specification of the Broadcast Wave Format – MPEG audio

Audio recording

IEC Publication 61119:
Digital audio cassette system (DAT)

ITU–R Recommendation BR.648:
Digital recording of audio signals

Data broadcasting (see also RDS, DAB, DVB, Teletext)

European Telecommunication Standard ETS 300 751:
Radio broadcasting systems; System for wireless infotainment forwarding and teledistribution (SWIFT)

Digital Audio Broadcasting (DAB)

European Telecomunication Standard ETS 300 401 (Second edition, May 1997):
Radio broadcast systems; Digital Audio Broadcasting (DAB) to mobile, portable and fixed receivers

Draft European Telecomunication Standard prETS 300 797:
Digital Audio Broadcasting (DAB); Distribution interfaces; Service Transport Interface (STI)

Draft European Telecomunication Standard ETS 300 798:
Digital Audio Broadcasting (DAB); Distribution interfaces; Digital baseband I/Q interface (DIQ)

European Telecomunication Standard ETS 300 799:
Digital Audio Broadcasting (DAB); Distribution interfaces; Ensemble Transport Interface (ETI)

European Telecomunication Standard ETS 301 234:
DAB Multimedia Object Transfer (MOT) protocol

European Standard EN 50248:
Characteristics of DAB receivers

European Standard EN 50255:
Digital Audio Broadcasting system – Specification of the Receiver Data Interface (RDI)

ITU–R Recommendation BO.789:
Digital sound broadcasting to vehicular, portable and fixed receivers for BSS (sound) in the frequency range 500–3000 MHz.

ITU–R Recommendation BS.774:
Digital sound broadcasting to vehicular, portable and fixed receivers using terrestrial transmitters in the VHF/UHF bands

Digital Satellite Radio (DSR)

Technische Richtlinien ARD No. 3 R1, Ausgabe 2, August 1985 (plus two supplements):
Digital Satellite Radio (DSR). Sound broadcasting via broadcasting satellite. Specification for the transmission method in TV–SAT

Digital Video Broadcasting (DVB)

European Telecommunication Standard EN 300 421:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Framing structure, channel coding and modulation for 11/12 GHz satellite services

European Telecommunication Standard EN 300 429:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Framing structure, channel coding and modulation for cable systems

European Telecommunication Standard EN 300 472:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Specification for conveying ITU–R System B teletext in Digital Video Broadcasting (DVB) bitstreams

European Telecommunication Standard EN 300 468:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Specification for Service Information (SI) in Digital Video Broadcasting (DVB) systems

European Telecommunication Standard EN 300 473:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Satellite Master Antenna Television (SMATV) distribution systems

European Telecommunication Standard ETS 300 743:
Digital Video Broadcasting (DVB); Subtitling systems

European Telecommunication Standard EN 300 744:
Digital Video Broadcasting (DVB); Framing structure, channel coding and modulation for digital Terrestrial television (DVB–T)

European Telecommunication Standard EN 300 748:
Digital broadcasting systems for television, sound and data services; Framing structure, channel coding and modulation for Multipoint Video Distribution Systems at 10 GHz and above

European Telecommunication Standard EN 300 749:
Digital Video Broadcasting (DVB); Framing structure, channel coding and modulation for MMDS systems below 10 GHz

European Telecommunication Standard ETS 300 800:
Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel for cable TV distribution systems (CATV)

European Telecommunication Standard ETS 300 801:
Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel through PSTN/ISDN

European Telecommunication Standard EN 301 193:
Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel through DECT

European Telecommunication Standard EN 301 199:
Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel for Local Multipoint Distribution System (LMDS) distribution systems

European Telecommunication Standard ETS 300 802:
Digital Video Broadcasting (DVB); Network–independent protocols for DVB interactive services

European Telecommunication Standard ETS 300 813:
Digital Video Broadcasting (DVB); DVB interfaces to PDH networks

European Telecommunication Standard ETS 300 814:
Digital Video Broadcasting (DVB); DVB interfaces to SDH networks

European Telecommunication Standard EN 301 192:
Digital Video Broadcasting (DVB); Specification for data broadcasting

European Standard EN 50221:
Common interface specification for conditional access and other Digital Video Broadcasting decoder applications

European Standard EN 50083–9:
Cables distribution systems for television, sound and interactive multimedia signals – Part 9: Interfaces for CATV/SMATV headends and similar equipment for DVB/MPEG–2 transport streams

ETSI Technical Specification TS 101 224:
Digital Video Broadcasting (DVB); Home Access Network (HAN) with an active Network Termination (NT)

ETSI Technical Report TR 101 200:
Digital Video Broadcasting (DVB); A guideline for the use of DVB specifications and standards

ETSI Technical Report ETR 162 ed.1:
Digital Video Broadcasting (DVB); Allocation of Service Information (SI) codes for DVB systems

ETSI Technical Report TR 101 194:
Digital Video Broadcasting (DVB); Guidelines for implementation and usage of the specification of network independent protocols for DVB interactive services

ETSI Technical Specification TS 101 197–1:
Digital Video Broadcasting (DVB); DVB SimulCrypt; Part 1: Head–end architecture and synchronization

ETSI Technical Report ETR 211 ed.1:
Digital Video Broadcasting (DVB); DVB guidelines on implementation and usage of Service Information (SI)

ETSI Technical Report ETR 290 ed.1:
Digital Video Broadcasting (DVB); Measurement guidelines for DVB systems

ETSI Technical Report TR 101 190:
Digital Video Broadcasting (DVB); Implementation guidelines for DVB terrestrial services; Transmission aspects

ETSI Technical Report TR 101 196:

Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel for Cable TV distribution systems (CATV); Guidelines for the use of ETS 300 800

ETSI Technical Report TR 101 291:

Digital Video Broadcasting (DVB); Usage of the DVB test and measurement signalling channel (PID 0x001D) embedded in an MPEG–2 Transport Stream (TS)

ETSI Technical Report ETR 154 ed.3 (1997–09):

Digital Video Broadcasting (DVB); Implementation guidelines for the use of MPEG–2 Systems, Video and Audio in satellite, cable and terrestrial broadcasting applications

ETSI Technical Report TR 101 198:

Digital Video Broadcasting (DVB); Implementation of Binary Phase Shift Keying (BPSK) modulation in DVB satellite transmission systems

ETSI Technical Report ETR 289 ed.1:

Digital Video Broadcasting (DVB); Support for use of scrambling and Conditional Access (CA) within digital broadcasting systems

ETSI Technical Specification TS 101 191:

Digital Video Broadcasting (DVB); Mega–frame for Single Frequency Network (SFN) synchronization

ETSI Technical Report ETR 211 ed.2 (1997–08):

Digital Video Broadcasting (DVB); Guidelines on implementation and usage of Service Information (SI)

ETSI Technical Report TR 101 201:

Digital Video Broadcasting (DVB); Interaction channel for Satellite Master Antenna TV (SMATV) distribution systems; Guidelines for versions based on satellite and coaxial sections

Electronic Programme Guides (EPG)

European Telecommunication Standard ETS 300 707:

Electronic Programme Guide (EPG); Protocol for a TV Guide using electronic data transmission

ETSI Technical Report 288:

Code of practice for an Electronic Programme Guide (EPG)

MAC/packet systems

European Telecommunication Standard ETS 300 250:

Television systems; Specification of the D2–MAC/Packet system

European Telecommunication Standard ETS 300 352:

Television systems; Specification of the D2–HDMAC/Packet system

European Telecommunication Standard ETS 300 355:

Television systems; Specification of the DMAC/Packet system

European Standard EN 50094 (1992):

Access control system for the MAC/packet family: Eurocrypt

MPEG systems

MPEG–1

ISO/IEC 11172–:1993

Information technology – Coding of moving pictures and associated audio for digital storage media at up to about 1,5 Mbit/s

Part 1: Systems
Part 2: Video
Part 3: Audio
Part 4: Conformance testing

ISO/IEC DTR 11172–5

Information technology – Coding of moving pictures and associated audio for digital storage media at up to about 1,5 Mbit/s

Part 5: Software simulation

MPEG–2

ISO/IEC 13818 –:1996

Information technology – Generic coding of moving pictures and associated audio information

Part 1: Systems
Part 2: Video
Part 3: Audio

ISO/IEC DIS 13818–:

Information technology – Generic coding of moving pictures and associated audio information

Part 4: Conformance testing
Part 6: Extensions for DSM–CC

ISO/IEC TR 13818–5:1997

Information technology – Generic coding of moving pictures and associated audio information

Part 5: Software simulation

ISO/IEC 13818–:1997

Information technology – Generic coding of moving pictures and associated audio information

Part 7: Advanced Audio Coding (AAC)
Part 9: Extension for real time interface for systems decoders

Network transmission (television)

European Telecommunication Standard ETS 300 174:

Network aspects: Digital coding of component television signals for contribution quality applications in the range 34–45 Mbit/s

ITU–T Recommendation J.80:

Transmission of component–coded digital television signals for contribution–quality applications at bit–rates near 140 Mbit/s

ITU–T Recommendation J.81:

Transmission of component–coded digital television signals for contribution–quality applications at the third hierarchical level of CCITT Recommendation G.702

NICAM 728 digital sound for television

European Telecommunication Standard ETS 300 163:

Television systems; NICAM 728: Specification for transmission of two–channel digital sound with terrestrial television systems B, G, H, I and L

Optical recording (CD, CD–ROM, DVD)

International Standard ISO9660:1988:

Information processing – Volume and file structure of CD–ROM for information interchange

IEC Publication 10149 (1995–07):

Information technology – Data interchange on read–only 120 mm optical data disks (CD–ROM)

IEC Publication 60908 (1987–09):

Compact disc digital audio system

IEC Publication 61104 (1992–06):

Compact disc video system – 12 cm CD–V

Draft International Standard ISO/IEC DIS 16448:

Information technology – 120 mm DVD – Read–only disk

Draft International Standard ISO/IEC DIS 16449:

Information technology – 80 mm DVD – Read–only disk

Draft International Standard ISO/IEC DIS 16824:

Information technology – 120 mm DVD rewritable disk (DVD–RAM)

Programme Delivery Control (PDC)

European Telecommunication Standard ETS 300 231:

Television systems; Specification of the domestic video Programme Delivery Control system (PDC)

Radio Data System (RDS)

European Standard EN50067:1998
Specification of the Radio Data System (RDS)

EBU document Tech. 3260 (1990):
Guidelines for the implementation of the RDS system

EBU Interim Technical document SPB 490 (1997) Version 5.1:
RDS Universal Encoder Communication Protocol (UECP)

Remote control for production systems (ESbus)

EBU document Tech. 3245 (2nd edition, 1988):
Remote–control systems for broadcasting production equipment – ESbus

EBU document Tech. 3245, Supplement 1 (1986):
System service and common messages

EBU document Tech. 3245, Supplement 2 (1986):
Video tape–recorder type–specific messages

EBU document Tech. 3245, Supplement 3 (1989):
Audio tape–recorder type–specific messages

EBU document Tech. 3245, Supplement 4 (1989):
Telecine type–specific messages

EBU document Tech. 3245, Supplement 5 (1992):
Routing switcher type–specific messages

Subtitling

EBU document Tech. 3264 (1991):
Specification of the EBU subtitling data exchange format

Teletext

European Telecommunication Standard ETS 300 706:
Enhanced Teletext specification

European Telecommunication Standard ETS 300 708:
Television systems; Data transmission within Teletext

ETSI Technical Report 287:
Code of practice for enhanced Teletext

Television broadcasting (general)

ITU–R Recommendation BT.798:
Digital television terrestrial broadcasting in the VHF/UHF bands

European Telecommunication Standard ETS 300 294:
Television systems; 625–line television; Wide Screen Signalling (WSS)

Television recording

D1 format

IEC Publication 61016:
Helical–scan digital component video cassette recording system using 19–mm magnetic tape (format D–1)

ITU–R Recommendation BT.657:
Digital television tape recording. Standards for the international exchange of television programmes on magnetic tape.

SMPTE Recommended Practice 181 (April 1994):
Audio sector time code and equipment type information for 19–mm Type D–1 digital component recording

D2 format

IEC Publication 61179:

Helical–scan digital composite video cassette recording system using 19–mm magnetic tape, format D–2 (NTSC, PAL, PAL–M)

SMPTE Recommended Practice 245M (December 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 19–mm Type D–2 PAL format – Tape record

SMPTE Recommended Practice 246M (August 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 19–mm Type D–2 PAL format – Magnetic tape

SMPTE Recommended Practice 247M (December 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 19–mm Type D–2 PAL format – Helical data and control records

SMPTE Recommended Practice 248M (August 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 19–mm Type D–2 PAL format – Cue record and time and control code record

D3 format

SMPTE Recommended Practice 263M (June 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 1/2–in. Type D–3 PAL format – Tape cassette

SMPTE Recommended Practice 264M (June 1993):

SMPTE Standard for television digital recording – 1/2–in. Type D–3 PAL format – 525/60

D5 format

SMPTE Standard 279M (May 1995):

SMPTE Standard for digital television recording – 1/2–in Type D–5 component format – 525/60 and 625/50

IEC Publication 61835 (1998–07):

Helical–scan digital component video cassette recording system using 12,65 mm (0,5 in) magnetic tape – Format D–5

Test signals, measurement, diagnostics, error processing

EBU document Tech. 3283 (December 1996):

Measurements in digital component television studios – 625–line systems at the 4:2:2 and 4:4:4 levels using parallel and serial (SDI) interfaces

ITU–R Recommendation BT.801:

Test signals for digitally encoded colour television signals conforming with Recommendations 601 and 656.

SMPTE Recommended Practice 178 (April 1996):

Serial digital interface check field for 10–bit 4:2:2 component and $4f_{sc}$ composite digital signals

SMPTE Recommended Practice 184 (1995):

Measurement of jitter in bit–serial digital interfaces

SMPTE Standard 273M (1995):

SMPTE Standard for television – Status, monitoring and diagnostic protocol

SMPTE Recommended Practice 165 (July 1994):

Error detection check words and status flags for use in bit serial digital interfaces for television

SMPTE Standard 269M (October 1993):

SMPTE standard for television – Fault reporting in television systems

Time–and–control code

IEC Publication 60461:

Time and control code for video tape recorders

EBU Technical Standard N12–1994: Time–and–control codes for television recording

Video interfaces

4:2:2 and 4:4:4 component video

ITU–R Recommendation BT.601–3:
Encoding parameters of digital television for studios.

EBU Technical Statement D72–1992:
Digital production standard for 16:9 television programmes

EBU document Tech. 3267 (2nd edition, 1992):
EBU interfaces for 625–line digital video signals at the 4:2:2 level of CCIR Recommendation 601

EBU document Tech. 3268 (2nd edition, 1992):
EBU interfaces for 625–line digital video signals at the 4:4:4 level of CCIR Recommendation 601

ITU–R Recommendation BT.656–1:
Interfaces for digital component video signals in 525–line and 625–line television systems operating at the 4:2:2 level of Recommendation 601.

SMPTE Standard 259M (January 1995):
SMPTE Standard for television – 10–bit 4:2:2 component and $4f_{sc}$ PAL digital signals, serial digital interface

SMPTE Standard 125M (December 1994):
SMPTE Standard for television – Component video signal 4:2:2 – Bit–parallel digital interface

SMPTE Standard 244M (September 1994):
SMPTE Standard for television – System M/NTSC, PAL video signals – Bit–parallel interface

SMPTE Standard 291M (January 1996):
SMPTE Standard for television – Ancillary data packet and space formatting

Proposed SMPTE Standard 297M (May 1996):
SMPTE Standard for television – Serial digital fibre transmission system for ANSI/SMPTE 259M signals

EBU Technical Standard N14–1988: Specification of a reference signal for the synchronization of 625–line component digital equipment

ITU–R Recommendation BT.711–1:
Synchronizing reference signals for the component digital studio.

HDTV

SMPTE Standard 240M (1995):
SMPTE Standard for television – Signal parameters – 1125–line high–definition production systems

SMPTE Standard 260M (1992):
SMPTE Standard for television – Digital representation and bit–parallel interface – 1125/60 high–definition production system

ITU–R Recommendation BT.709–1:
Basic parameter values for the HDTV standard for the studio and for international programme exchange.

Digital PAL

EBU document Tech. 3280 (1995):
Specification of interfaces for 625–line digital PAL signals

Index

Index

Verzeichnis

Инчекс

English index

Index français

Verzeichnis

Инчекс

